

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1995
All rights reserved
Manufactured in Canada

Copyright © Nations Unies 1995
Tous droits réservés
Imprimé au Canada



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1412

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1995

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1412

1985

I. Nos. 23637-23656
II. No. 937

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 November 1985 to 12 December 1985*

	<i>Page</i>
No. 23637. Finland and United States of America:	
Agreement relating to scientific and technological co-operation (with annex). Signed at Washington on 22 March 1985	3
No. 23638. Finland and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement on the construction and main- tenance of a bridge across the Muonio River at Muonio. Signed at Stockholm on 31 May 1985	17
No. 23639. Israel and Singapore:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal eva- sion with respect to taxes on income. Signed at Jerusalem on 27 September 1971	25
No. 23640. Israel and Federal Republic of Germany:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates and inheritances (with amending protocol of 20 January 1984). Signed at Jerusalem on 29 May 1980	27
No. 23641. Israel and Jamaica:	
Cultural Agreement. Signed at Jerusalem on 2 March 1984	65
No. 23642. Multilateral:	
International Convention relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships (with protocol of signature). Concluded at Brussels on 10 Oc- tober 1957	
Protocol amending the above-mentioned Convention. Concluded at Brussels on 21 December 1979	73

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1412

1985

**I. Nos 23637-23656
II. No 937**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 novembre 1985 au 12 décembre 1985*

	<i>Pages</i>
N° 23637. Finlande et États-Unis d'Amérique : Accord de coopération scientifique et technologique (avec annexe). Signé à Washington le 22 mars 1985	3
N° 23638. Finlande et Suède : Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et à l'entretien d'un pont sur la rivière Muonio, à Muonio. Signé à Stockholm le 31 mai 1985	17
N° 23639. Israël et Singapour : Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Jérusalem le 27 septembre 1971	25
N° 23640. Israël et République fédérale d'Allemagne : Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions (avec protocole d'amendement du 20 janvier 1984). Signée à Jérusalem le 29 mai 1980	27
N° 23641. Israël et Jamaïque : Accord culturel. Signé à Jérusalem le 2 mars 1984	65
N° 23642. Multilatéral : Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer (avec protocole de signature). Conclue à Bruxelles le 10 octobre 1957 Protocole portant modification de la Convention susmentionnée. Conclu à Bruxelles le 21 décembre 1979	73

	<i>Page</i>
No. 23643. Multilateral:	
Protocol to amend the International Convention for the unification of certain rules of law relating to bills of lading, signed at Brussels on 25 August 1924. Concluded at Brussels on 23 February 1968	
Protocol amending the Convention, as amended by the above-mentioned Protocol of 23 February 1968. Concluded at Brussels on 21 December 1979	121
No. 23644. Seuegal:	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Dakar on 22 October 1985	155
No. 23645. Multilateral:	
Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982	159
No. 23646. Burkina Faso, Benin, Ivory Coast, Mali, Mauritania, Niger and Senegal:	
Treaty of accession of the People's Republic of Benin to the West African Economic Community (CEAO). Signed at Ouagadougou on 24 May 1985	175
No. 23647. United Nations (Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator) and Italy:	
Arrangement concerning the procedures for conducting emergency operations to assist developing countries under the programmes of the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator and the Italian Department for Development Co-operation. Signed at Geneva on 3 December 1985	183
No. 23648. Spain and Costa Rica:	
Supplementary Agreement on technical co-operation for the study of toxic plants (with protocol). Signed at San José on 15 April 1983	189
No. 23649. Spain and Portugal:	
Agreement on the construction of an international bridge over the Mino River. Signed at Lisbon on 12 November 1983	203
No. 23650. Israel and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal judicial aid in serving judicial documents relating to civil cases. Tokyo, 20 September 1968, 8 July and 2 August 1969	221
No. 23651. Israel and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal waiving of certain visas and visa fees for Israeli and Japanese nationals. Tokyo, 16 September 1971	231

- N° 23643. Multilatéral :**
 Protocole portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, signée à Bruxelles le 25 août 1924. Conclu à Bruxelles le 23 février 1968
- Protocole portant modification de la Convention, telle qu'amendée par le Protocole susmentionné du 23 février 1968. Conclu à Bruxelles le 21 décembre 1979 121
- N° 23644. Sénégal :**
 Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Dakar le 22 octobre 1985 155
- N° 23645. Multilatéral :**
 Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 ... 159
- N° 23646. Burkina Faso, Bénin, Côte d'Ivoire, Mali, Mauritanie, Niger et Sénégal :**
 Traité d'adhésion de la République populaire du Bénin à la Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest (CEAO). Signé à Ouagadougou le 24 mai 1985 175
- N° 23647. Organisation des Nations Unies (Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe) et Italie :**
 Arrangement relatif aux modalités d'exécution d'interventions d'urgence en faveur de pays en voie de développement dans le cadre des programmes du Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe et du Département italien pour la coopération au développement. Signé à Genève le 3 décembre 1985 183
- N° 23648. Espagne et Costa Rica :**
 Accord complémentaire de coopération technique pour l'étude des plantes vénéneuses (avec protocole). Signé à San José le 15 avril 1983 189
- N° 23649. Espagne et Portugal :**
 Accord relatif à la construction d'un pont international sur le Miño. Signé à Lisbonne le 12 novembre 1983 203
- N° 23650. Israël et Japon :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à l'entraide judiciaire concernant la signification d'actes judiciaires en matière civile. Tokyo, 20 septembre 1968, 8 juillet et 2 août 1969 221
- N° 23651. Israël et Japon :**
 Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de certains visas et à la gratuité des visas pour les ressortissants israéliens et japonais. Tokyo, 16 septembre 1971 231

	<i>Page</i>
No. 23652. Israel and Iceland:	
Exchange of notes constituting an arrangement for the promotion and development of cultural and scientific co-operation between the two countries. Reykjavik, 10 October 1980	237
No. 23653. Israel and Netherlands:	
Convention on social security (with administrative arrangement). Signed at Jerusalem on 25 April 1984	243
No. 23654. United Nations Latin American Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders and Peru:	
Agreement on co-operation. Signed at San José on 11 December 1985	273
No. 23655. Bulgaria and Cuha:	
Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Sofia on 31 July 1978	283
No. 23656. Bulgaria and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to visa formalities. Sofia, 5 July 1978 and 30 March 1979	293

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 27 November 1985 to 12 December 1985

No. 937. United Nations and United Nations Industrial Development Organization:	
Relationship Agreement: Approved by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1985	305
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Gueva on 6 March 1948:	
Acceptance by Turkey of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the International Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.400 (X) of 17 November 1977 and A.450 (XI) of 15 November 1979	322
No. 4789. Agreement concerning the adoptiou of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 45 annexed to the above-mentioned Agreement	323

	<i>Pages</i>
N° 23652. Israël et Islande :	
Échange de notes constituant un arrangement visant à encourager et à développer la coopération culturelle et scientifique entre les deux pays. Reykjavík, 10 octobre 1980	237
N° 23653. Israël et Pays-Bas :	
Convention de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Jérusalem le 25 avril 1984	243
N° 23654. Institut des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants en Amérique latine et Pérou :	
Accord de coopération. Signé à San José le 11 décembre 1985	273
N° 23655. Bulgarie et Cuba :	
Accord relatif à la suppression des visas. Signé à Sofia le 31 juillet 1978	283
N° 23656. Bulgarie et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux formalités de visas. Sofia, 5 juillet 1978 et 30 mars 1979	293

II

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire du 27 novembre 1985 au 12 décembre 1985

N° 937. Organisation des Nations Unies et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :	
Accord relatif aux relations mutuelles. Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1985	305
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation par la Turquie des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.400 (X) du 17 novembre 1977 et A.450 (XI) du 15 novembre 1979	322
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 45 annexé à l'Accord susmentionné	323

	<i>Page</i>
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to <i>Land Berlin</i> made by the Federal Republic of Germany upon ratification	324
No. 7019. Treaty between the Polish People's Republic and the People's Republic of Bulgaria concerning legal assistance and legal relations in civil, family and criminal cases. Signed at Warsaw, on 4 December 1961:	
Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Sofia on 27 June 1980	335
No. 7034. Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of the Netherlands regarding the payment of old age pensions and widows' and orphans' pensions. Signed at The Hague, on 25 April 1963:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	343
No. 10417. Treaty between the People's Republic of Bulgaria and the Hungarian People's Republic concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Sofia on 16 May 1966:	
Protocol amending the above-mentioned Treaty. Signed at Budapest on 15 September 1981	352
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Ratification by Venezuela	360
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Venezuela in the above-mentioned Convention	361
No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification	362
No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification	365
No. 20641. Treaty establishing the West African Economic Community. Signed at Abidjan on 17 April 1973:	
Amendment (<i>Note by the Secretariat</i>)	367

	<i>Pages</i>
N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 : Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration d'application au <i>Land Berlin</i> faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification	324
N° 7019. Traité entre la République populaire de Pologne et la République populaire de Bulgarie relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale. Signé à Varsovie, le 4 décembre 1961 : Protocole modifiant le Traité susmentionné. Signé à Sofia le 27 juin 1980	339
N° 7034. Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif au paiement des pensions de vieillesse et des pensions de veuve et d'orphelin. Signé à La Haye, le 25 avril 1963 : Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	343
N° 10417. Accord entre la République populaire de Bulgarie et la République populaire hongroise sur l'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale. Signé à Sofia le 16 mai 1966 : Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Budapest le 15 septembre 1981	356
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 : Ratification du Venezuela	360
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 : Participation du Venezuela à la Convention susmentionnée	361
N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 10 décembre 1976 : Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification	362
N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Conclu à Genève le 19 novembre 1980 : Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification	365
N° 20641. Traité instituant la Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest. Signé à Abidjan le 17 avril 1973 : Modification (<i>Note du Secrétariat</i>)	367

	<i>Page</i>
No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification	368
No. 21623. Convention on long-range transboundary air pollution. Concluded at Geneva on 13 November 1979:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification	370
No. 21931. International Convention against the taking of hostages. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1979:	
Ratification by Canada	372
No. 23354. Declaration by Senegal recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	373
No. 23432. Constitution of the United Nations Industrial Development Organization. Concluded at Vienna on 8 April 1979:	
Declaration by the Union of Soviet Socialist Republics concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification	374
Notification by Uganda under article 25 (2) (b)	375
Accessions by Qatar and Saint Christopher and Nevis	375
ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations	
No. 2763. International Convention for the Unification of certain Rules relating to the Limitation of the Liability of Owners of Seagoing Vessels. Signed at Brussels, August 25, 1924:	
Ratifications, accessions, succession and denunciations by various countries	378
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	378
No. 2764. International Convention for the Unification of certain Rules relating to Bills of Lading. Signed at Brussels, August 25, 1924:	
Ratifications, accessions, territorial applications, successions and denunciations by various countries	380

	<i>Pages</i>
N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Conclu à Genève le 15 novembre 1975 :	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification	368
N° 21623. Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance. Conclue à Genève le 13 novembre 1979 :	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification	370
N° 21931. Convention internationale contre la prise d'otage. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1979 :	
Ratification du Canada	372
N° 23354. Déclaration du Sénégal reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	373
N° 23432. Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Conclu à Vienne le 8 avril 1979 :	
Déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification	374
Notification de l'Ouganda en vertu de l'alinéa <i>b</i> du paragraphe 2 de l'article 25 ...	375
Adhésions de Qatar et de Saint-Christophe-et-Nevis	375
 ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 2763. Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer. Signée à Bruxelles, le 25 août 1924 :	
Ratifications, adhésions, succession et dénonciations de divers pays	379
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	379
N° 2764. Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance. Signée à Bruxelles, le 25 août 1924 :	
Ratifications, adhésions, applications territoriales, successions et dénonciations de divers pays	383

	<i>Page</i>
No. 4319. International Convention concerning the Use of Broadcasting in the Cause of Peace. Signed at Geneva, September 23rd, 1936:	
Accession by Mongolia	386

	<i>Pages</i>
N° 4319. Convention internationale concernant l'emploi de la radiodiffusion dans l'intérêt de la paix. Signée à Genève, le 23 septembre 1936 :	
Adhésion de la Mongolie	386

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 November 1985 to 12 December 1985

Nos. 23637 to 23656

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 novembre 1985 au 12 décembre 1985

N^{os} 23637 à 23656

No. 23637

**FINLAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement relating to scientific and technological co-
operation (with annex). Signed at Washington on
22 March 1985**

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 27 November 1985.

**FINLANDE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord de coopération scientifique et technologique (avec
annexe). Signé à Washington le 22 mars 1985**

Textes authentiques : finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 27 novembre 1985.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS TIETEELLIS-TEKNISESTÄ YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN JA AMERIKAN YHDYSVALTAIN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Amerikan Yhdysvaltain hallitus, jäljempänä osapuolet,

jotka tunnustavat tieteellisen ja teknologisen yhteistyön hyödyllisyyden kummankin maan kansalaisille ja koko ihmiskunnalle ja maiden välisiä ystävyyssiteitä lujittavan vaikutuksen,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. 1. Osapuolet tulevat edistämään maittensa välistä rauhanomaisiin tarkoituksiin liittyvää tieteellistä ja teknologista yhteistyötä molemminpuolisen hyödyn, tasa-arvoisuuden ja vastavuoroisuuden pohjalta.

2. Tämän yhteistyön pääasiallisena tarkoituksena on kumpaakin osapuolta kiinnostavien tieteellisten ja teknologisten kysymysten tutkiminen luomalla tilaisuuksia ajatusten, tietojen, taitojen ja teknisten valmiuksien vaihtamiseen ja yhteisen tieteellisen tutkimustyön suorittamiseen.

2 artikla. Tämän sopimuksen nojalla suoritettava yhteistyö voi tapahtua tieteellisten ja teknologisten tietojen vaihdon, tiedemiesten ja teknisten asiantuntijain vaihdon, yhteisten seminaarien ja kokousten järjestämisen, yhteisten tutkimusprojektien suorittamisen ja muiden, yhteisesti sovittujen tieteellisten ja teknologisten yhteistyömuotojen puitteissa.

3 artikla. Tämän sopimuksen tavoitteiden mukaisesti osapuolet pyrkivät mahdollisuuksiensa mukaan rohkaisemaan ja luomaan edellytyksiä välittömien yhteyksien ja yhteistyön kehittämiseksi kummankin maan viranomaisten, tutkimusyksikköjen ja muiden yhteisöjen kesken, sekä tätä sopimusta toteuttavien järjestelyjen aikaansaamiseksi mainittujen tahojen välille toteuttamaan tämän sopimuksen piiriin kuuluvaa yhteistyötä.

4 artikla. Mikäli tätä sopimusta toteuttavassa järjestelyssä ei toisin edellytetä, kumpikin osapuoli, kukin osallistuva viranomainen tai järjestö vastaa osallistumiskustannuksistaan ja tämän sopimuksen perusteella yhteistoimintaan osallistuvan henkilöstönsä kustannuksista.

5 artikla. Yhteistyön tulee kummassakin maassa tapahtua sovellettavien lakien ja määräysten mukaisesti ja käytettävissä olevien varojen ja henkilöresurssien puitteissa.

6 artikla. Mikäli jompikumpi osapuoli sitä pyytää kokoontuvat osapuolten edustajat käsittelemään tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyviä kysymyksiä. Osapuolet voivat nimetä asiantuntijaryhmiä käsittelemään erityiskysymyksiä. Kumpikin osapuoli nimeää tietyllä hallinnonalalla sen viranomaisen, jonka tehtävänä on yhteyksien ylläpitäminen kokousten välillä.

7 artikla. Kumpikin osapuoli tekee, lakiansa ja määräystensä puitteissa, parhaansa helpottaakseen sopimuksen perusteella toteutettaviin projekteihin ja ohjel-

miin osallistuvan tai liittyvän henkilöstön ja laitteiden liikkumista alueelleen ja alueeltaan.

8 artikla. 1. Tämän sopimuksen perusteella harjoitettuun yhteistyöhön perustuvien tieteellisten ja teknisten tietojen, jotka eivät ole luonteeltaan yksityisiä, tulee olla, ellei erityisistä olosuhteista johtuen ole toisin sovittu, maailman tiedeyhteisön saatavilla tavanomaisten kanavien välityksellä yhteistyöhön osallistuvien tahojen säännönmukaisten menettelyjen mukaisesti.

2. Tämän sopimuksen nojalla harjoitettuun yhteistyöhön perustuvien patenttien, tekijänoikeuksien, mallisuojaan ja muiden teollis- ja immateriaalioikeuksien käytön suhteen menetellään siten kuin on sovittu tämän sopimuksen liitteessä, joka on erottamaton osa tätä sopimusta. Osapuolet tai heidän valtuuttamansa edustajat voivat sopia yksityiskohtaisemmin näistä kysymyksistä sopimuksen nojalla tehtävissä sopimuksissa.

9 artikla. Tätä sopimusta tai sen määräyksiä ei tule soveltaa tai tulkita tavalla, joka haittaa tai vaikeuttaa muita osapuolten välisiä tieteelliseen ja tekniseen yhteistyöhön liittyviä järjestelyjä.

10 artikla. 1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jona osapuolet ovat diplomaattiteitse ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät vaatimukset on täytetty, ja sopimus on voimassa viiden vuoden ajan. Sopimusta voidaan muuttaa tai täydentää osapuolten kirjallisen sopimuksen perusteella.

2. Tämä sopimus voidaan irtisanoa milloin tahansa jommankumman osapuolen sitä tahtoessa päättymään kuuden kuukauden kuluttua irtisanomista haluavan osapuolen kirjallisesta etukäteisilmoituksesta.

3. Tämän sopimuksen irtisanominen ei keskeytä sellaisten tämän sopimuksen tai sitä toteuttavien järjestelyjen perusteella suoritettavien projektien tai ohjelmien loppuun saattamista, joita ei ole täysin toteutettu tämän sopimuksen voimassaolajan päättyessä.

TEHTY Washingtonissa kahdentenkymmenentenätoisena päivänä maaliskuuta 1985 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena, joiden kummankin tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

JERMU LAINE

Amerikan Yhdysvaltain hallituksen puolesta:

WILLIAM SCHNEIDER Jr.

IMMATERIAALIOIKEUKSIA, TEKIJÄNOIKEUKSIA JA PATENTTEJA KOSKEVA

LIITE TIETEELLIS-TEKNISTÄ YHTEISTYÖTÄ KOSKEVAAN SOPIMUKSEEN
SUOMEN TASAVALLAN JA AMERIKAN YHDYSVALTAIN VÄLILLÄ

Tieteellis-teknistä yhteistyötä Suomen Tasavallan ja Amerikan Yhdysvaltain välillä koskevan Suomen Tasavallan ja Amerikan Yhdysvaltain (jäljempänä osapuolten) Washingtonissa 22 päivänä maaliskuuta 1985 allekirjoittaman sopimuksen (jäljempänä sopimus) 8 artiklan nojalla osapuolet sopivat seuraavasta:

I. LUOTTAMUKSELLISET TIEDOT

1. Osapuolet sopivat, että kaikkia sopimuksen tai sitä toteuttavien järjestelyjen perusteella annettavia luottamukellisena pidettäviä tietoja (kuten liikesalaisuuksia, teknistä taitotietoa, tai tietoja, joihin liittyy jommankumman osapuolen vaatima luottamuksellisuutta koskeva velvoite) on suojeltava. Päätös tällaisten tietojen antamisesta tai luovuttamisesta voidaan tehdä vain osapuolten yhteisen päätöksen perusteella, mikä voi tapahtua kummankin osapuolen valtuuttamien edustajien tai osapuolten 6 artiklan nojalla nimeämien asiantuntijoiden neuvottelujen tuloksena, taikka muutoin osapuolten kirjallisen sopimuksen perusteella. Kummankin osapuolen on annettava tällaisille tiedoille täysi suoja lakiensa, määräystensä ja hallinnollisen käytäntönsä mukaisesti.

2. Suojeltavilla tiedoilla tarkoitetaan sellaisia luottamuksellisia tietoja, jotka ovat asianmukaisesti tunnistettavissa ja täyttävät kaikki seuraavat edellytykset:

- a) Tiedot ovat sen laatuissa, että viranomaiset tai kaupalliset tahot pitävät niitä tavanomaisesti luottamuksellisina;
- b) Tiedot eivät ole yleisesti tunnettuja tai yleisön saatavissa muista lähteistä;
- c) Tiedon haltija ei ole aiemmin luovuttanut niitä muiden käyttöön ilman luottamuksellisuutta koskevaa velvoitetta; ja
- d) Tiedot eivät ole ennestään vastaanottavan osapuolen hallussa ilman että niihin liittyisi luottamuksellisuutta koskevaa velvoitetta.

II. KEKSINTÖJEN SUOJELEMINEN

”Keksinnöllä” tarkoitetaan jokaista keksintöä tai tieteellistä löytöä, joka on tehty tai syntynyt tämän sopimuksen tai sitä toteuttavien järjestelyjen aikana tai perusteella ja joka on tai saattaa olla patentoitavissa tai muutoin suojeltavissa Suomen, Yhdysvaltain tai minkä tahansa kolmannen maan lainsäädännön nojalla.

Sopimuksen tai sitä toteuttavien järjestelyjen perusteella tehtyjen keksintöjen suhteen osapuolet sopivat ryhtyvänsä tarpeellisiin toimenpiteisiin turvatakseen oikeudet seuraavaan menettelyyn:

1. Mikäli keksintö on tehty tai syntynyt osapuolten välisen tietojenvaihdon kuten yhteisten kokousten, seminaarien, tai teknisten raporttien tai asiakirjojen vaihtamisen tuloksena:

- a) Osapuoli, jonka henkilökuntaan kuuluva tekee keksinnön (keksivä osapuoli), on oikeutettu saamaan haltuunsa kaikki oikeudet ja edut keksintöön kaikissa maissa, kuitenkin siten, että toisella osapuolella ja sen hallituksella on ei-yksinoikeutta tuottava, peruuttamaton ja korvaukseton käyttölupa keksintöön ja oikeus myöntää edelleen käyttölupia; ja
- b) Mikäli keksivä osapuoli päättää olla käyttämättä näitä oikeuksia toisen osapuolen maassa tai kolmannessa maassa, toinen osapuoli voi hankkia nämä oikeudet kuitenkin siten, että keksivällä osapuolella ja sen hallituksella on ei-yksinoikeutta tuottava, peruuttamaton ja korvaukseton käyttölupa keksintöön ja oikeus myöntää edelleen käyttölupia.

2. Mikäli keksintö on tehty tai syntynyt toisen osapuolen henkilökuntaan kuuluvan toimesta (lähettävä osapuoli) tämän ollessa määrättynä toisen osapuolen tehtäviin (vastaanottava osapuoli) tieteellisen tai teknisen henkilövaihdon puitteissa:

- a) Vastaanottava osapuoli on oikeutettu hankkimaan kaikki keksintöön liittyvät oikeudet ja edut omassa maassaan ja kolmansissa maissa, ja lähettävä osapuoli on oikeutettu hankkimaan kaikki oikeudet ja edut omassa maassaan kuitenkin siten, että kummallakin osapuolella on eiyksinoikeutta tuottava, peruuttamaton ja korvaukseton käyttö lupa näihin oikeuksiin omalla alueellaan ja kolmansissa maissa omiin ja hallituksensa tarpeisiin, samoin kuin käyttö lupa omien kansalaistensa tarpeisiin kolmansissa maissa; ja
- b) Mikäli jompikumpi osapuoli päättää olla hankkimatta näitä oikeuksia ja etuja omassa maassaan, kolmansissa maissa, tai tietyssä kolmannessa maassa toinen osapuoli on tähän oikeutettu, kuitenkin siten, että ensinmainitulla osapuolella, sen hallituksella ja kansalaisilla on ei-yksinoikeutta tuottava, peruuttamaton ja korvaukseton käyttö lupa keksintöön.

3. Mikäli keksintö on tehty tai syntynyt muun erityisen yhteistyömuodon, kuten erityisten yhteisten tutkimusprojektien tuloksena, osapuolten on suoritettava keksintöön liittyvien oikeuksien jakaminen asianmukaisella tavalla. Pääsääntöisesti kumpikin osapuoli määrää oikeuksista sellaisiin keksintöihin omassa maassaan, ja oikeuksista kolmansissa maissa tulisi sopia osapuolten kesken tasapuolisuuden pohjalta.

4. Osapuolen, jonka henkilökuntaan kuuluva tekee keksinnön, on tiedotettava toiselle osapuolelle keksinnöstä ja sille haettavasta patentista tai muusta osapuolen hakemasta suojasta, sekä toimitettava ne tiedot jotka ovat tarpeen toisen osapuolen keksintöön liittyvien oikeuksien vahvistamiselle. Tiedottava osapuoli voi kirjallisesti pyytää toista osapuolta siirtämään tällaisten tietojen julkaisemista tai julkiseksi saattamista. Mikäli ei kirjallisesti ole toisin sovittu, tällainen rajoitus ei kuitenkaan ole voimassa enempää kuin kuusi kuukautta tällaisen tiedotuksen antamispäivästä.

III. TEKIJÄNOIKEUDET

Kumpikin osapuoli ryhtyy tarpeellisiin toimenpiteisiin turvatakseen oikeudet niin, että kumpikin osapuoli tai tämän määräämä voi saada tekijänoikeussuojan tämän omassa maassa ja kolmansissa maissa sellaisiin teoksiin, jotka osapuoli tai sen osalliset aikaansaavat tämän sopimuksen tai sitä toteuttavien järjestelyjen puitteissa. Tällaisessa tapauksessa toisella osapuolella sekä sen hallituksella ja kansalaisilla on ei-yksinoikeutta tuottava, peruuttamaton ja korvaukseton tekijänoikeuteen liittyvä käyttö lupa kääntää, monistaa, julkaista ja levittää sellaisia teoksia.

IV. YHTEISTYÖ

Kumpikin osapuoli ryhtyy tarpeellisiin ja asianmukaisiin toimenpiteisiin sellaisen yhteistyön luomiseksi tekijöidensä, keksijöidensä ja tutkijoidensa kanssa, joka on tarpeen tämän liitteen määräysten toimeenpanemiseksi. Kumpikin osapuoli sitoutuu suorittamaan sellaiset palkkiot ja korvaukset, jotka on maksettava sen kansalaisille sen lakien ja määräysten mukaisesti.

V. MUUT KYSYMYKSET

Muut tietojen, keksintöjen, tieteellisten löytöjen tai kirjoitusten kohteluun tai muihin vastaaviin seikkoihin liittyvät kysymykset tai asiat, joita tämä liite ei koske, sekä tätä liitettä koskevat erimielisyydet ratkaistaan osapuolten edustajien tai heidän valtuuttamiensa välisissä neuvotteluissa.

VI. SOVELTAMINEN

Tätä liitettä sovelletaan sopimukseen ja kaikkiin sitä toteuttaviin järjestelyihin sekä yhteistyöhankkeisiin, joihin on ryhdytty tai joita harjoitetaan sopimuksen perusteella, paitsi milloin yksittäisissä sopimusta toteuttavissa järjestelyissä on nimenomaisesti toisin sovittu.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

JERMO LAINE

Amerikan Yhdysvaltain hallituksen puolesta:

WILLIAM SCHNEIDER Jr.

AGREEMENT¹ RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United States of America, hereafter referred to as the Parties,

Recognizing that scientific and technical cooperation can benefit the peoples of both countries and all mankind and that it strengthens the bonds of friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology for peaceful purposes on the basis of mutual benefit, equality, and reciprocity.

2. The principal objective of this cooperation is the investigation of scientific and technological topics of mutual interest by providing opportunities to exchange ideas, information, skills, and techniques and to conduct joint research.

Article 2. The activities contemplated under this Agreement may include exchanges of scientific and technological information, exchanges of scientists and technical experts, the convening of joint seminars and meetings, the conduct of joint research projects, and such other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3. Pursuant to the aims of this Agreement, the Parties will encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between government agencies, research centers, and other institutions of the two countries and the conclusion of implementing arrangements between them for the conduct of cooperative activities under this Agreement.

Article 4. Unless otherwise provided for in an implementing arrangement, each Party, participating agency, or organization shall bear the cost of its participation and that of its personnel engaged in cooperative activities under this Agreement.

Article 5. Cooperative activities shall be undertaken in accordance with applicable laws and regulations in both countries and subject to the availability of funds and personnel.

Article 6. Upon request of either Party representatives of the Parties shall meet to consider matters related to the implementation of this Agreement. Groups of experts may be designated to discuss specific questions. Each Party will designate an office within a particular agency to maintain contacts between meetings.

Article 7. Each Party shall use its best efforts to facilitate, in accordance with its laws and regulations, entry to and exit from its territory of personnel and equip-

¹ Came into force on 15 September 1985, i.e., 30 days after the date on which the Parties had notified each other (on 16 August 1985) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 10 (1).

ment of the other country engaged or used in projects and programs under this Agreement.

Article 8. 1. Scientific and technical information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities conducted under this Agreement shall be made available, unless it is agreed otherwise under specific circumstances, to the world scientific community through customary channels in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The disposition of patents, copyrights, designs, and other industrial and intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be as set forth in the Annex to this Agreement, which Annex is an integral part of this Agreement. The Parties or their designated representatives may choose to address these items in more detail in any implementing agreements.

Article 9. Nothing in this Agreement shall be construed to prejudice other arrangements for scientific and technical cooperation between the two Parties.

Article 10. 1. This Agreement enters [into] force 30 days after the date when the Parties, through diplomatic channels, have notified each other that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled, and shall remain in force for five years. It may be modified or extended by written agreement of the Parties.

2. The Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Party upon six months' advance notification in writing by the Party seeking to terminate it.

3. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement or any of its implementing arrangements and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Finnish languages, both texts being equally authentic, this twenty-second day of March, 1985.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government of the United States of America:

WILLIAM SCHNEIDER, Jr.

INTELLECTUAL PROPERTY, COPYRIGHT, AND PATENT

ANNEX TO THE AGREEMENT RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE UNITED STATES OF AMERICA

In accordance with Article 8 of the Agreement Relating to Scientific and Technological Cooperation between the Republic of Finland and the United States of America (hereinafter referred to as the Agreement), signed at Washington, D.C., on March 22, 1985, by the Republic of Finland and the United States of America (hereinafter referred to as the Parties), the Parties agree as follows:

I. CONFIDENTIAL INFORMATION

1) The Parties agree that any information of a confidential nature furnished under the Agreement or its implementing arrangements (such as trade secrets and technical know-how, or information with an obligation concerning its confidentiality requested by either Party) shall be protected. A decision to introduce and furnish such information shall be made only by mutual agreement of the Parties which may be arrived at through consultation between the representatives designated by both Parties, or their designated experts under Article 6 of the Agreement, or as otherwise agreed in writing by the Parties. Each Party shall give full protection to such information in accordance with its laws, regulations, and administrative practices.

2) Information to be protected shall mean information of a confidential nature which is appropriately identified and which meets all of the following conditions:

- (a) It is of a type customarily held in confidence by governmental or commercial sources;
- (b) It is not generally known or publicly available from other sources;
- (c) It has not been previously made available by the owner to others without an obligation concerning its confidentiality; and
- (d) It is not already in the possession of the recipient Party without an obligation concerning its confidentiality.

II. PROTECTION OF INVENTIONS

“Invention” means any invention or discovery made or conceived in the course of or under this Agreement or its implementing arrangements and which is or may be patentable or otherwise protectable under the laws of the United States, Finland, or any third country.

As to inventions made or conceived under the Agreement or its implementing arrangements, the Parties agree to take appropriate steps to secure rights to implement the following:

1) If the invention is made or conceived as a result of the exchange of information between the Parties such as by joint meetings, seminars, or the exchange of technical reports or papers:

- (a) The Party whose personnel makes the invention (the Inventing Party) is entitled to obtain all rights and interests in the invention in all countries, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the other Party and its Government, with the right to grant sublicenses; and
- (b) In the event the Inventing Party decides not to obtain such rights and interests in the other Party's country, or a third country, the other Party may do so, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the Inventing Party and its Government, with the right to grant sublicenses.

2) If the invention is made or conceived by personnel of one Party (the Assigning Party) while assigned to the other Party (the Receiving Party) during an exchange of scientific and technical personnel:

- (a) The Receiving Party is entitled to obtain all rights and interests in the invention in its country and in third countries, and the Assigning Party is entitled to all rights and interests in its country, and such rights are subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license in the other country and in third countries for its use and that of its Government, and to such a license in third countries for its nationals; and
- (b) In the event either Party decides not to obtain such rights and interests in its own country, third countries, or in a particular third country, the other Party may do so, subject to a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to the first Party, its Government, and nationals.
- 3) If the invention is made or conceived as a result of other specific forms of cooperation, such as special joint research projects, the Parties shall provide for the appropriate distribution of the rights thereto. In general, each Party should normally determine the rights to such inventions in its own country, and third country rights should be agreed upon by the parties on an equitable basis.
- 4) The Party whose personnel make an invention shall communicate to the other Party information disclosing the invention and any patent or other protection it elects to obtain and will furnish the documentation necessary for the establishment of the other Party's rights in the invention. The communicating Party may ask the other Party in writing to delay publication or public disclosure of such information. Unless otherwise agreed in writing, such restriction shall not exceed a period of six months from the date of the communication of such information.

III. COPYRIGHTS

Each Party will take appropriate steps to secure rights so that either Party or its designee may obtain copyright protection in its own country and third countries on works which the Party or its participants originates under the Agreement or its implementing arrangements, in which event the non-originating Party, its Government, and nationals shall have a nonexclusive, irrevocable and royalty-free license under the copyright to translate, reproduce, publish, and distribute such works.

IV. COOPERATION

Each Party will take all necessary and appropriate steps to provide for the cooperation of its authors, inventors and discoverers which is required to carry out the provisions of this Annex. Each Party will assume the responsibility to pay such awards or compensation to be paid to its nationals in accordance with its laws and regulations.

V. MISCELLANEOUS

Other questions or issues regarding the treatment of information, inventions, discoveries, writings, etc., not covered by this Annex, or any disagreements respecting this Annex, will be settled through consultations between the representatives of the Parties or their designees.

VI. APPLICABILITY

This Annex is applicable to the Agreement and any implementing arrangements or cooperative activities entered into or performed thereunder, except as otherwise specifically provided for in individual implementing arrangements.

For the Government of the Republic of Finland:

JERMU LAINE

For the Government of the United States of America:

WILLIAM SCHNEIDER, Jr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les Parties,

Reconnaissant qu'une coopération scientifique et technique peut présenter un intérêt pour les peuples des deux pays et pour toute l'humanité et qu'elle renforce les liens d'amitié entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les Parties encourageront la coopération entre les deux pays dans le domaine de la science et de la technique à des fins pacifiques sur la base de l'intérêt mutuel, de l'égalité et de la réciprocité.

2. Le principal objectif de cette coopération est l'étude de sujets scientifiques et techniques d'intérêt mutuel offrant des possibilités d'échanger des idées, des informations, des connaissances et des techniques et de mener des travaux de recherche communs.

Article 2. Les activités visées au titre du présent Accord pourront comprendre des échanges d'informations scientifiques et techniques, des échanges de chercheurs et de techniciens, l'organisation de réunions et de séminaires communs, l'exécution de projets de recherche communs et toute autre forme de coopération scientifique et technique qui pourra faire l'objet d'un accord mutuel.

Article 3. Conformément aux objectifs du présent Accord, les Parties encourageront et faciliteront, le cas échéant, le développement des contacts directs et de la coopération entre les organismes gouvernementaux, les centres de recherche et autres institutions des deux pays et la conclusion entre eux d'arrangements d'application permettant de mener les activités de coopération dont ils seront convenus aux termes du présent Accord.

Article 4. A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans un arrangement d'application, chaque Partie, organisme participant ou organisation assumera le coût de sa participation et de celle de son personnel aux activités de coopération menées en vertu du présent Accord.

Article 5. Les activités de coopération seront menées conformément aux lois et aux règlements en vigueur dans les deux pays et sous réserve du fonds et du personnel disponibles.

Article 6. Sur la demande de l'une quelconque des deux Parties, des représentants des Parties se réuniront pour examiner des questions relatives à l'application du

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1985, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties s'étaient notifié (le 16 août 1985) l'accomplissement de leurs procédures respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 10.

présent Accord. Des groupes d'experts pourront être nommés pour examiner des questions précises. Chaque Partie désignera un bureau au sein d'un organe particulier pour maintenir les contacts entre les réunions.

Article 7. Chaque Partie s'efforcera de faciliter, conformément à ses lois et règlements, l'entrée sur son territoire ainsi que la sortie de son territoire du personnel et du matériel de l'autre pays travaillant ou utilisé dans le cadre de projets et programmes au titre du présent Accord.

Article 8. 1. Les renseignements scientifiques et techniques ne relevant pas de la propriété intellectuelle, recueillis dans le cadre des activités de coopération menées au titre du présent Accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique et technique mondiale, à moins qu'il n'en soit convenu autrement dans des cas précis, par les voies usuelles et conformément aux procédures ordinaires des organismes participants.

2. L'utilisation de brevets, copyrights, études et autres propriétés industrielles et intellectuelles provenant d'activités de coopération entreprises au titre du présent Accord sera conforme aux dispositions de l'annexe au présent Accord, annexe qui fait partie intégrante du présent Accord. Les Parties ou leurs représentants désignés peuvent décider d'aborder ces questions de façon plus détaillée dans les arrangements d'application.

Article 9. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à porter atteinte à d'autres arrangements de coopération scientifique et technique entre les deux Parties.

Article 10. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties, par les voies diplomatiques, se seront mutuellement informées que leurs procédures respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies, et restera en vigueur pendant cinq ans. Il peut être modifié ou prorogé par accord écrit des Parties.

2. Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment au gré de chacune des Parties moyennant préavis écrit de six mois.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas l'exécution de tout projet ou programme réalisé au titre du présent Accord ou de l'un quelconque de ses arrangements d'application et non achevé au moment de la dénonciation du présent Accord.

FAIT à Washington, le 22 mars 1985, en double exemplaire, en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
JERMU LAINE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :
WILLIAM SCHNEIDER JR.

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE, COPYRIGHTS ET BREVETS

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Conformément à l'article 8 de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre la République de Finlande et les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé l'Accord), signé à Washington, D.C., le 22 mars 1985, par la République de Finlande et les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les Parties), les Parties sont convenues de ce qui suit :

I. INFORMATIONS CONFIDENTIELLES

1) Les Parties conviennent que toutes informations de nature confidentielle communiquées au titre du présent Accord ou de ses arrangements d'application (telles que les secrets commerciaux et les procédés techniques, ou les informations assorties de l'obligation d'en respecter le caractère confidentiel à la demande de l'une quelconque des Parties) seront protégées. La décision d'introduire et de fournir ces informations sera prise uniquement par accord mutuel des Parties après consultation entre les représentants nommés par les deux Parties, ou leurs experts nommés en vertu de l'article 6 du présent Accord, ou de toute autre façon convenue par écrit par les Parties. Chaque Partie protégera pleinement lesdites informations conformément à ses lois, règlements et pratiques administratives.

2) Les informations devant être protégées s'entendent des informations de nature confidentielle qui sont identifiées comme telles et qui remplissent toutes les conditions suivantes :

- a) Elles sont d'un type habituellement gardé confidentiel par les gouvernements ou les entreprises commerciales;
- b) Elles ne sont généralement pas connues ou ne peuvent pas être obtenues publiquement auprès d'autres sources;
- c) Elles n'ont pas été communiquées précédemment par celui qui les détient sans obligation relative à leur caractère confidentiel; et
- d) Elles ne sont pas déjà en la possession de la Partie destinataire sans obligation relative à leur caractère confidentiel.

II. PROTECTION DES INVENTIONS

« Par invention » on entend toute invention ou découverte faite ou conçue pendant la durée ou en vertu du présent Accord ou de ses arrangements d'application et qui est ou peut être brevetée ou autrement protégée en vertu des lois des Etats-Unis d'Amérique, de la Finlande ou de pays tiers.

En ce qui concerne les inventions faites ou conçues en vertu du présent Accord ou de ses arrangements d'application, les Parties conviennent de prendre des mesures appropriées pour garantir ce qui suit :

1) Si l'invention est faite ou conçue à l'aide d'informations échangées entre les Parties dans le cadre de réunions, et de séminaires ou de l'échange de rapports ou de documents techniques :

- a) La Partie dont le personnel est auteur d'une invention (la Partie auteur de l'invention) peut se prévaloir de tous les droits et intérêts sur ladite invention dans tous les pays, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à l'autre Partie et à son gouvernement, avec le droit d'accorder des sous-licences; et
- b) Si la Partie auteur de l'invention décide de ne pas se prévaloir de ces droits et intérêts dans le pays de l'autre Partie, ou dans un pays tiers, l'autre Partie peut s'en prévaloir, sous réserve de l'octroi d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances à la Partie auteur de l'invention et à son gouvernement, avec le droit d'accorder des sous-licences.

2) Si l'invention est faite ou conçue par le personnel d'une Partie (la Partie d'envoi) alors que ce personnel était affecté à l'autre Partie (la Partie de réception) pendant un échange de personnel scientifique et technique :

- a) La Partie de réception est habilitée à obtenir tous les droits et intérêts sur ladite invention dans son propre pays et dans des pays tiers et la Partie d'envoi est habilitée à obtenir tous les droits et intérêts dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à chacune des Parties d'une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances dans l'autre pays pour son usage et celui de son gouvernement, et dans des pays tiers pour son usage et celui de son gouvernement et de ses nationaux; et
- b) Si l'une des Parties décide de ne pas se prévaloir de ces droits et intérêts dans son propre pays, dans des pays tiers ou dans un pays tiers donné, l'autre Partie peut s'en prévaloir, sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, à la première Partie, à son gouvernement et à ses nationaux.

3) Si l'invention est faite ou conçue grâce à d'autres formes particulières de coopération, telles que des projets spéciaux de recherche communs, les Parties assureront la répartition appropriée des droits sur l'invention. En général, chaque Partie déterminera normalement les droits sur les inventions dans son propre pays, et les droits dans des pays tiers seront fixés d'un commun accord par les Parties sur une base équitable.

4) La Partie dont le personnel est auteur d'une invention communiquera à l'autre Partie des informations divulguant l'invention et tout brevet ou autre forme de protection qu'elle choisit d'obtenir et fournira la documentation nécessaire pour la reconnaissance des droits de l'autre Partie sur l'invention. La Partie qui communique ces informations peut demander à l'autre Partie par écrit de retarder la publication ou la divulgation publique de ces informations. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par écrit, cette restriction ne dépassera pas une période de six mois à partir de la date de la communication de ces informations.

III. COPYRIGHTS

Chaque Partie prendra les mesures appropriées pour garantir les droits de façon que l'une ou l'autre des Parties ou son désignataire puisse obtenir la protection du copyright dans son propre pays et dans des pays tiers sur les travaux dont la Partie ou ses participants sont l'auteur au titre du présent Accord ou de ses arrangements d'application, auquel cas la Partie qui n'est pas l'auteur de ces travaux, son gouvernement et ses nationaux auront une licence non exclusive, irrévocable et exempte de redevances en vertu du copyright pour traduire, reproduire, publier et distribuer lesdits travaux.

IV. COOPÉRATION

Chaque Partie prendra toutes les mesures nécessaires et appropriées pour assurer la coopération de ses auteurs, inventeurs et découvreurs à l'exécution des dispositions de la présente annexe. Chaque Partie sera responsable du paiement des redevances ou indemnités devant être payées à ses nationaux conformément à ses lois et règlements.

V. QUESTIONS DIVERSES

D'autres questions ou problèmes concernant le traitement de l'information, des inventions, des découvertes, des écrits, etc., non visés par la présente annexe, ou tout désaccord relatif à la présente annexe seront réglés par des consultations entre les représentants des Parties ou leurs désignataires.

VI. APPLICABILITÉ

La présente annexe est applicable à l'Accord et à tout arrangement d'application conclu ou toute activité de coopération exécutée en vertu de ce dernier, sans réserve de disposition contraire dans des arrangements d'application particuliers.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JERMU LAINE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM SCHNEIDER Jr.

No. 23638

**FINLAND
and
SWEDEN**

Exchange of notes constituting an agreement on the construction and maintenance of a bridge across the Muonio River at Muonio. Signed at Stockholm on 31 May 1985

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 27 November 1985.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la construction et à l'entretien d'un pont sur la rivière Muonio, à Mnonio. Signé à Stockholm le 31 mai 1985

Texte authentique : suédois.

Enregistré par la Finlande le 27 novembre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF A BRIDGE ACROSS THE MUONIO RIVER AT MUONIO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN D'UN PONT SUR LA RIVIÈRE MUONIO, À MUONIO

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Stockholm den 31 maj 1985

Herr Utrikesminister,

Under hänvisning till de förhandlingar, som förts mellan Vägverket i Sverige — här nedan kallat Vägverket — och Väg- och vattenbyggnadsverket i Finland — här nedan kallat Väg och vattenbyggnadsverket, angående anläggning och drift av en bro över Muonio älv vid Muonio, har jag härmed äran att föreslå, att mellan Sverige och Finland skulle ingås en överenskommelse om anläggning och drift av en bro över Muonio älv vid Muonio kommun (Finland) och Myllykorva i Pajala kommun (Sverige) enligt följande:

Artikel 1. Väg- och vattenbyggnadsverket anlägger bron i huvudsaklig överensstämmelse med översiktsritning nr 11363 a-1 upprättad av Väg- och vattenbyggnadsstyrelsen daterad i Helsingfors den 31 januari 1984 och godkänd av Vägverket den 22 mars 1984.

Vid anläggandet av bron utnyttjas arbetskraft, maskiner och material från vardera landet.

Bron skall utföras på entreprenad genom Väg och vattenbyggnadsverkets försorg, som även upprättar erforderliga programhandlingar i samråd med Vägverket och som begär offerter förutom från finska firmor även från de svenska entreprenörer, som uppgivits av Vägverket. Detaljerna för arbetet och entreprenör för bron skall antagas av Väg- och vattenbyggnadsverket i samråd med Vägverket.

Angående brons tull- och skattefrihet efterföljes bestämmelserna i det avtal mellan Sverige och Finland, som slutits i Helsingfors den 29 januari 1968, om tull- och annan skattefrihet för varor, vilka i vissa fall behövas vid byggnadsarbeten på gränsområdet mellan de nämnda länderna. Anmälningar och utredningar angående import och export skall utvald entreprenör lämna till tull- myndigheterna.

Artikel 2. Vardera staten erlägger hälften av de verkliga totalkostnaderna för bron inklusive eventuella kostnader för anordningar för flottningen och erosions-

¹ Came into force by the exchange of notes, with effect from 1 July 1985, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur par l'échange de notes, avec effet au 1^{er} juillet 1985, conformément aux dispositions desdites notes.

skydd samt för belysning. Svenska staten erlägger sin andel till finska staten i förhållande till arbetets fortskridande i poster, som avtalats mellan Vägverket och Väg- och vattenbyggnadsverket.

Artikel 3. Vardera staten utför vägarbetena inklusive brokoner samt erforderliga andra arbeten i samband med broanläggningsarbetet inom sitt eget område på egen bekostnad.

Artikel 4. Sedan bron blivit färdig, och innan den upplåtes för trafik, verkställer av vardera statens vägmyndigheter bemyndigade personer gemensam syn. I detta syfte utser vardera statens vägmyndigheter två företrädare i en nämnd, som inom sig väljer ordförande. Över slutsyn skall uppgöras protokoll, som undertecknas av företrädarna för vardera staten. Möjliga bristfälligheter eller fel i arbetets utförande skall avhjälpas genom Väg- och vattenbyggnadsverkets försorg.

Artikel 5. Räknat från slutsynen åligger brons framtida drift Väg- och vattenbyggnadsverket. För detta erlägger svenska staten, sedan bron eller slutsyn blivit godkänd och emottagen, till finska staten en ersättning i ett för allt utgörande 10 % av Sveriges andel av brons verkliga anläggningskostnad. I ersättningen ingår bruks- och underhållskostnaderna för belysning. De i artikel 3 omnämnda vägarna och andra anläggningar underhåller vardera staten på sitt område.

Om en eventuell breddning eller ombyggnad av bron avtalas mellan staterna särskilt.

Det för broprojektets förverkligande erforderliga vattenrättsliga förfarandet samt ordnandet av nyttjanderätten till det för bron och vägen nödiga området, äga rum i enlighet med vederbörande lands lagstiftning.

Artikel 6. Skador och olägenheter, som bron och broarbetet möjligen åsamkar vattendraget eller strandägarna, ersätts av den stat på vars område skadan eller olägenheten vållats, i enlighet med denna stats lagstiftning.

Artikel 7. Den i artikel 4 nämnda gemensamma slutsynenämnden skall fatta beslut om den tidpunkt, då bron kan överlåtas för allmän trafik och även anteckna detta i protokollet över slutsynen.

Från och med den tidpunkt då Muonio bro överlåtes för trafik upphör giltigheten av den överenskommelse, som Finlands och Sveriges vederbörande fackmyndigheter ingått i Helsingfors den 21 november 1960 om anordnande av färjförbindelse över Muonio älv vid Muonio. Härvid upphör färjtrafiken omedelbart och vardera staten bortför från färjplatsen de inventarier, som tillhör vederbörande. För bestämmandet av värdet av färjan jämte tillhörande utrustning anordnas, vid den tidpunkt då färjtrafiken upphör, en syneförrättning i vilken representanter för vederbörande fackmyndigheter i båda länderna deltar. Efter denna avlägsnar Finland färjan jämte tillhörande utrustning samt ersätter Sverige hälften av deras värde.

Såvida detta förslag kan godkännas från svensk sida, har jag ytterligare äran föreslå, att denna skrivelse och Ert svar därpå skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet, som träder i kraft den 1 juli 1985.

Mottag, Herr Utrikesminister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

BJÖRN-OLOF ALHOLM
Finlands ambassadör

[TRANSLATION]

Stockholm, 31 May 1985

Sir,

With reference to the negotiations which have been conducted between the Highway Department of Sweden, hereinafter referred to as the Highway Department, and the Highway and Hydraulics Department of Finland, hereinafter referred to as the Highway and Hydraulics Department, concerning the construction and operation of a bridge over the Muonio River at Muonio, I have the honour hereby to propose that an agreement concerning the construction and operation of a bridge over the Muonio River at the commune of Muonio (Finland) and Myllykorva in the commune of Pajala (Sweden) should be concluded between Sweden and Finland, in the following terms:

Article 1. The Highway and Hydraulics Department shall construct the bridge in substantial agreement with survey drawing No. 11363 a-1 prepared by the Highway and Hydraulics Board, dated Helsinki, 31 January 1984, and approved by the Highway Department on 22 March 1984.

Labour, machinery and materials from each country shall be used in constructing the bridge.

The bridge shall be constructed pursuant to a contractual arrangement under the auspices of the Highway and Hydraulics Department, which shall also arrange the required programme activities in consultation with the Highway Department and which shall solicit offers not only from Finnish firms but also from the Swedish contractors specified by the Highway Department. The details of the work and the contractor for the bridge shall be decided upon by the Highway and Hydraulics Department in

[TRADUCTION]

Stockholm, le 31 mai 1985

Monsieur le Ministre,

Me référant aux négociations entre le Département suédois des ponts et chaussées, dénommé ci-après le Département des ponts et chaussées, et le Département finlandais des routes et de l'hydraulique, dénommé ci-après le Département des routes et de l'hydraulique, concernant la construction et la mise en service d'un pont sur la rivière Muonio, à Muonio, j'ai l'honneur de proposer ci-après la conclusion, entre la Suède et la Finlande, d'un accord relatif à la construction et à la mise en service d'un pont sur la rivière Muonio, dans la commune de Muonio (Finlande) et Myllykorva, dans la commune de Pajala (Suède), dont le texte se lirait comme suit :

Article premier. Le Département des routes et de l'hydraulique construira le pont en s'inspirant dans une large mesure du plan de travail N° 11363 a-1, du 31 janvier 1984, établi par le Bureau des routes et de l'hydraulique à Helsinki et approuvé par le Département des ponts et chaussées, le 22 mars 1984.

Il sera fait appel, pour la construction du pont, à des ouvriers, des machines et des matériaux provenant de chacun des deux pays.

Le pont sera construit conformément à un arrangement contractuel sous les auspices du Département des routes et de l'hydraulique qui établira en outre les activités requises au titre du programme, en consultation avec le Département des ponts et chaussées et demandera non seulement aux entreprises finlandaises mais aussi aux entrepreneurs suédois désignés par le Département des ponts et chaussées de déposer des soumissions. Le Département des routes et de l'hydraulique établira le descriptif du projet

consultation with the Highway Department.

With regard to the exemption of the bridge from customs duties and taxes, the provisions followed shall be those of the Agreement between Sweden and Finland, concluded at Helsinki on 29 January 1968,¹ concerning certain exemptions from customs duties and taxes in the construction of frontier bridges and the like between the aforementioned countries. Applications and analyses concerning import and export shall be submitted by the chosen contractor to the customs authorities.

Article 2. Each State shall bear half of the actual total cost of the bridge, including the possible cost of arrangements for log-floating and erosion protection and for illumination. The Swedish State shall remit its share to the Finnish State in accordance with the progress of the work in instalments agreed upon between the Highway Department and the Highway and Hydraulics Department.

Article 3. Each State shall carry out the road work, including bridge cones, and any other required work in conjunction with the bridge construction work within its own territory at its own cost.

Article 4. After the bridge has been completed and before it is opened to traffic, persons authorized by the highway authorities of each State shall conduct a joint inspection. To that end, the highway authorities of each State shall appoint two representatives to a commission, who shall choose a chairman from among them. A protocol concerning the final inspection shall be prepared and shall be signed by the representatives of each State. Any defects or faults in the execution of the work shall be remedied

et choisira l'entrepreneur en consultation avec le Département des ponts et chaussées.

L'exemption de droits de douane et autres taxes applicables au pont sera régie par les dispositions de l'Accord conclu le 29 janvier 1968¹, à Helsinki, entre la Suède et la Finlande relatif à certaines exonérations de droits de douane et de taxes lors de la construction de ponts et d'autres installations sur la frontière entre les deux pays susmentionnés. Les demandes et les analyses relatives aux importations et aux exportations seront présentées aux autorités douanières par l'entrepreneur choisi.

Article 2. Chaque Etat prendra à sa charge la moitié du coût total effectif du pont, y compris les frais éventuels résultant de mesures concernant le flottage du bois, la protection contre l'érosion et les frais d'éclairage. L'Etat suédois versera sa part à l'Etat finlandais, compte tenu de l'avancement des travaux, en plusieurs tranches dont le montant sera déterminé d'un commun accord entre le Département des ponts et chaussées et le Département des routes et de l'hydraulique.

Article 3. Chaque Etat effectuera, sur son territoire, à ses frais, les travaux de construction routière nécessaires, y compris les culées et autres travaux liés à la construction du pont.

Article 4. Entre la date où le pont sera terminé et celle où il sera ouvert à la circulation, des personnes autorisées par la Direction des ponts et chaussées de chaque Etat en effectueront une inspection commune. A cette fin, la Direction des ponts et chaussées de chaque Etat nommera deux représentants à une commission qui élira son propre président parmi eux. Un protocole relatif à l'inspection finale sera établi et signé par les représentants de chaque Etat. Tout défaut ou faute dans l'exécution de l'ouvrage

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 968, p. 193.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 968, p. 193.

by the Highway and Hydraulics Department.

Article 5. As from the time of the final inspection, the subsequent operation of the bridge shall be the responsibility of the Highway and Hydraulics Department. For that service, the Swedish State shall, after the bridge or the final inspection has been approved and accepted, remit to the Finnish State an all-inclusive compensation amounting to 10 per cent of Sweden's share of the actual cost of construction of the bridge. The compensation shall include operating and maintenance costs for the illumination. The roads and other installations referred to in article 3 shall be maintained by each State in its own territory.

With regard to the possible widening of reconstruction of the bridge, special agreement shall be arrived at between the States.

The water-rights proceedings required for carrying out the bridge project and the arrangements for usufruct of the area required for the bridge and the road shall be conducted in accordance with the legislation of the country concerned.

Article 6. Any damage or inconvenience which the bridge and the bridge construction work may cause to the watercourse or to the owners of land along its banks shall be compensated by the State in whose territory the damage or inconvenience is caused, in accordance with that State's legislation.

Article 7. The joint final inspection commission referred to in article 4 shall decide the date on which the bridge can be opened to general traffic and shall specify that date in the protocol concerning the final inspection.

On and after the date on which the Muonio bridge is opened to traffic, the validity of the Agreement between the

sera corrigé par le Département des routes et de l'hydraulique.

Article 5. Après l'inspection finale, l'exploitation du pont incombera au Département des routes et de l'hydraulique. En contrepartie, l'Etat suédois versera à l'Etat finlandais, après que le pont ou l'inspection auront été approuvés et acceptés, une compensation forfaitaire équivalant à 10 p. 100 de la contribution de la Suède au coût effectif de la construction du pont. Ladite compensation comprendra les frais d'exploitation et d'entretien des installations d'éclairage. Chaque Etat assurera sur son propre territoire l'entretien de la voirie et des autres installations mentionnées à l'article 3.

S'agissant d'un éventuel élargissement ou de la réfection du pont, un accord spécial sera conclu entre les deux Etats.

La procédure concernant l'acquisition des droits d'eau que requiert l'exécution du projet de construction et les dispositions relatives à l'usufruit de la zone requise pour le pont et la route seront établies conformément à la législation du pays intéressé.

Article 6. Tout dégât pouvant être causé par le pont ou les travaux de construction au cours d'eau ou aux propriétaires riverains et tout désagrément pouvant leur être occasionné de ce fait feront l'objet d'une indemnisation de la part de l'Etat sur le territoire duquel le dégât ou le désagrément s'est produit, conformément à la législation dudit Etat.

Article 7. La Commission mixte chargée de l'inspection finale, mentionnée à l'article 4, fixera la date à laquelle le pont pourra être ouvert à la circulation et mentionnera cette date dans le protocole relatif à l'inspection finale.

A compter de la date à laquelle le pont de Muonio sera ouvert à la circulation, l'Accord entre les autorités spécialisées

competent specialized authorities of Finland and Sweden concerning ferry service across the Muonio River at Muonio, concluded at Helsinki on 21 November 1960,¹ shall cease to have effect. Ferry traffic shall cease immediately, and each State shall remove from the ferry site the inventory that it owns. In order to determine the value of the ferry and the equipment appertaining thereto, there shall be arranged, at the time when the ferry traffic ceases, an inspection in which representatives of the competent specialized authorities of the two countries shall participate. Finland shall thereafter take possession of the ferry and the equipment appertaining thereto and shall remit to Sweden half the value thereof.

If this proposal can be approved on the Swedish side, I have the further honour to propose that this letter and your reply to it should constitute an agreement in the matter between the two Governments, which shall enter into force on 1 July 1985.

Accept, Sir, etc.

BJÖRN-OLOF ALHOLM
Ambassador of Finland

compétentes de Finlande et de Suède relatif à un service de ferry-boat sur la rivière Muonio, à Muonio, conclu à Helsinki le 21 novembre 1960¹, cessera d'être en vigueur. Le service de transport par bac cessera immédiatement et chaque Etat retirera des lieux le matériel dont il est propriétaire. Afin de déterminer la valeur du bac et du matériel connexe, des dispositions seront prises, une fois que le service de transport par bac aura cessé, en vue d'inspection à laquelle participeront des représentants des autorités spécialisées compétentes des deux pays. La Finlande prendra ensuite possession du bac et du matériel connexe et remettra à la Suède un montant équivalant à la moitié de leur valeur.

Si cette proposition rencontre l'agrément de la partie suédoise, je proposerai également que la présente lettre et votre réponse constituent un accord en la matière entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1985.

Veillez agréer, etc.

BJÖRN-OLOF ALHOLM
Ambassadeur de Finlande

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 383, p. 125.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 383, p. 125.

II

Stockholm den 31 maj 1985

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse av denna dag av följande lydelse:

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela, att Sveriges regering godkänt ovanstående förslag.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

LENNART BODSTRÖM
Utrikesminister

[TRANSLATION]

Stockholm, 31 May 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge herewith receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See note I]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden approves the above proposal.

Accept, Sir, etc.

LENNART BODSTRÖM
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION]

Stockholm, le 31 mai 1985

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement suédois approuve la proposition ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

LENNART BODSTRÖM
Ministre des affaires étrangères

No. 23639

**ISRAEL
and
SINGAPORE**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Jerusalem on 27 September 1971

Authentic text: English.

Registered by Israel on 29 November 1985.

**ISRAËL
et
SINGAPOUR**

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Jérusalem le 27 septembre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par Israël le 29 novembre 1985.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE
STATE OF ISRAEL AND THE
REPUBLIC OF SINGAPORE
FOR THE AVOIDANCE OF
DOUBLE TAXATION AND
THE PREVENTION OF FISCAL
EVASION WITH RESPECT TO
TAXES ON INCOME

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.²

CONVENTION¹ ENTRE L'ÉTAT
D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE
DE SINGAPOUR TENDANT À
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSI-
TION ET À PRÉVENIR L'ÉVA-
SION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978².

¹ Came into force on 27 September 1971, the date when the last of all such things had been done that were necessary to give the Convention the force of law in Israel and Singapore, respectively, in accordance with article 25.

² For the text of the Convention, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 28, No. 334 (United Nations publication, Sales No. E.75.XVI.2).

¹ Entrée en vigueur le 27 septembre 1971, date à laquelle la dernière des formalités requises pour donner à la Convention force de loi en Israël et à Singapour, respectivement, avait été accomplie, conformément à l'article 25.

² Pour le texte de la Convention, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 28, n° 334 (publication des Nations Unies, numéro de vente F.75.XVI.2).

No. 23640

**ISRAEL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on estates and inheritances (with amending protocol of 20 January 1984). Signed at Jerusalem on 29 May 1980

*Authentic texts: Hebrew, German and English.
Registered by Israel on 29 November 1985.*

**ISRAËL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions (avec protocole d'amendement du 20 janvier 1984). Signée à Jérusalem le 29 mai 1980

*Textes authentiques : hébreu, allemand et anglais.
Enregistrée par Israël le 29 novembre 1985.*

סעיף 16

עובדים דיפלומטיים וקונסולריים

שום דבר האמור בהסכם זה לא יפגע בזכויות הפיסקליות של עובדים דיפלומטיים או קונסולריים לפי הכללים המקובלים במשפט הבין-לאומי או לפי הוראות שבהסכמים מיוחדים.

פרק שישי

הוראות סופיות

סעיף 17

סעיף ברלין

הסכם זה יחול גם על לנד ברלין, בתנאי שממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה לא מסרה הצהרה בניגוד לכך לממשלת מדינת ישראל, תוך שלושה חודשים מתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם.

סעיף 18

כניסה לתוקף

הסכם זה ייכנס לתוקפו תוך שישים ימים לאחר שיוחלפו כתבי האישור בין הצירים המוסמכים של המדינות המתקשרות בברלין, ומיד לאחר מכן יהא ההסכם בר-פועל בזיקה לעזבונותיהם של בני אדם שנפטרו ביום 1 בינואר 1968, או לאחר מכן.

סעיף 19

ס י ו ם

הסכם זה יעמוד בתוקפו לזמן בלתי מוגדר, אך כל אחת משתי המדינות המתקשרות רשאית למסור, ביום ה-30 ביוני של כל שנה לוח, או לפני כן, אף לא פוקדס מחמש שנים שלאחר התאריך שבו האמנה בכנסה לתוקף הודעה בכתב למדינה המתקשרת האחרת על הבאת ההסכם לידי גמר, ובמקרה זה יחול ההסכם להיות בר-פועל בקשר לעזבונותיהם של בני אדם שנפטרו לאחר תום שנת הלוח שלגבי סופה נוסל ההסכם.

בעשה בירושלים בשני עותקי מקור, כשכל עותק יכלול את השפה העברית, הגרמנית והאנגלית, ודין מקור שווה לכל הנוסחים, אולם במקרה של הבדלי פירוש יהא הנוסח האנגלי הקובע.



בשם הרפובליקה הפדרלית של ג



בשם מדינת ישראל

2. בכסים שהובחלו לסוסד דח, תרבות, חיבור, מדע, בריאות, סעד, או לסוסד כיוצ; בהם, שאושרו בתור שכאלה במדינה מתקשרת והוקסו לפי דיביה של אותה מדינה מתקשרת, יהיו זכאים, במדינה המתקשרת האחרת, לכל פטור או הפחתה לגבי מס שהוענקו בריביה של אותה מדינה אחרת בזיקה לבכסים שהובחלו לסוסדות מסוג ז או דומה בעיקרו, באותה מדינה אחרת.
3. על אף הוראות סעיף 2, יחולו הוראות ס"ק (1) ו-(2) דלעיל, באותו אופן, על מסיים, על מתנוק, שי והעברות אחרות, בין חיים.

סעיף 14

נוהל הטכמה הדדית

1. כל אדם המובר שהפעולות של אחת המדינות המתקשרות או שתיהן גרמו או יגרמו לו חיוג במס שלא בהתאם להסכם, רשאי, על אף התרופות הבחובות לו לפי החוקים הלאומיים של המדינות, להביא את עניבו לפני הרשות המוסמכת של כל אחת משתי המדינות.
2. הרשות המוסמכת, אס ההתנגדות בראית לה מצדקה, ואס אין באפשרותה לבדה להגי לפתרון הולס, תשתדל ליישב את הענין בהסכמה הדדית עם הרשות המוסמכת של הסו המתקשרת האחרת, במגמה למבוע הסלת מס שלא בהתאם להסכם.
3. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות ישחולו ליישב בהסכמה הדדית כל קושי או ספק בדבר פירוש או תחולתו של ההסכם. רשאיות הן גם להיוועץ יחד לשם מגיעת מסי כפל במקרים אשר לגביהם אין הוראה בהסכם.
4. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות רשאיות לבוא בדברים במישרין זו עם זו כזי להגיע לזוי הסכם כאסור בס"ק הקודמים ולשם חילופי ידיעות כאסור בסעיף 15.

סעיף 15

חילופי ידיעות

1. הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות יחליפו ביניהן ידיעות ככל שיהיה דרוש לביצוע ההסכם. כל הידיעות שהוחלפו כך יראו אותן כסודיות ולא יגלו אותן לשום אדם או רשות אלא לאלה העומקים בשומה או בגביה של המסים שהם נושא ההסכם.
2. אין לפרש הוראות ס"ק (1) בשום טקרה כפסילות חובה על אחת המדינות המתקשרות
- (א) לבקוס באמצעים מינהליים המבוגדים לזינים או לבוהל המינהלי של אותה מדינה מתקשרת או של האחרת;
- (ב) לספק פרטים אשר אין לקבלם לפי הזינים או במהלך הדברים הרגיל של המינהל באותה מדינה מתקשרת או באחרת;
- (ג) לספק ידיעות העשויות לגלות סוד מסחרי, עסקי, תעשייתי או מקצועי, או תהליך או ידיעה מסחריים, אשר גילויים בוגד את תקנת הציבור.

פרק רביעי

דרכיט למניעת מסו כפל

סעיף 11

1. מקום שלפי ההוראות דלעיל בהסכם זה אפשר להסיל מס על רכוש רק בסדינה מתקשרת אחת, ושאינה, עם זאת, הסדינה המתקשרת האחרת להביא בחשבון רכוש כאמור בקביעת שיעור מס על רכוש שעליו היא נשאת זכאית להסיל מס.
2. מקום שבהתאם לסעיף 8 אפשר להסיל מס על סניות וזכויות כיוצא באלה בחברה (קפיטלגסלשפט) עם הון סניות בשתי הארצות המתקשרות, ייזקף כזיכוי ונדו המס המשתלם. בסדינה המתקשרת שבה היה הנפטר חושב בעת פטירתו, המס ששולם בסדינה המתקשרת האחרת. אולם הזיכוי האמור לא יעלה על חלק המס המוטל בסוין המתקשרת הנזכרת ראשונה השווה ליחסו של אותו רכוש (שהופחת בחובות סניכויים הורשה ססנו, בהתאם לסעיף 10) אל סלוא סכומו של הרכוש שהוא בר-מס בסדינה המתקשרת הנזכרת ראשונה.
3. אם במקרה הנידון בס"ק (2), ניתנו שחרור או הפחתה לגבי המס היסראלי על סניות וזכויות כיוצא באלה בחברה (קפיטלגסלשפט) יסראלית עם הון סניות, לפי הוראות החוק היסראלי לעידוד כלכלת יסראל, יהיו רואים סכום של 7.5 אחוזים למאה מסוויין של אותן סניות, כפי שבקבע למסרות סס גרסני, כאילו שולמו כמס יסראלי, אולם סכום זה לא יעלה על המס היסראלי המשתלם בהעדרם של השחרורים אוההפחתות האמורים.

פרק חמישי

הוראות מיוחדות

סעיף 12

הקלה מיוחדת

מס הירושה הגרמני על נכסי דלא ניידו הנמצאים ברפובליקה הפדרלית של גרמניה, אשר הוחזרו לאדם שהיה חושב בסדינה יסראל בעת פטירתו בזיקה לחביעה על נזקית ססבל או חמורת רכוש שאבד, כתוצאה מפעולות אינה או רדיפה סדינית, וכן על נכסי דלא ניידו הנמצאים ברפובליקה הפדרלית של גרמניה שנקבו על ידי אותו אדם סחור כספים שקיבל בקשר לחביעה כאמור, ייקבע, במשך תקופת עשר שנים מזמן כניסתו לתו של הסכם זה, בהתאם להוראות החוק הגרמני החל על גפסרים חושבי הרפובליקה הפדרל של גרמניה בעת פטירתם.

סעיף 13

נכסים שהונחלו או נתרמו למדינה או למוסדות מאושרים

1. פטור והפחתות לגבי מס, שהוענקו בדיני אחת הסדינות המתקשרות בזיקה לנכסים שהונחלו לאותה סדינה, לנד (Land), יחידת מסנה סדינית או רשות מקוסית של יהיו חלים על נכסים שהוענקו למדינה האחרת, לנד (Land), יחידת מסנה זו או רשות מקוסית שלה.

סעיף 7

כלי שיט וכלי שיט

כלי שיט וכלי שיט המופעלים בתעבורה בין-לאומית, ומסלולין הקשורים להפעלתם של כל כלי שיט וכלי שיט כאסור, אפשר להטיל עליהם מס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מקום הניהול בפועל של המפעל.

סעיף 8

מניות בחברה

מניות וזכויות כיוצא באלה בחברה (קפיטלגסלשפט) שאינן נידונות בס"ק (4) לסעיף 5 ובס"ק (1) ו-(7) לסעיף 6, אפשר להטיל עליהן מס רק במדינה המתקשרת שבה היה הנפטר חושב בעת פטירתו. אף על פי כן, ניתן להטיל מס על מניות כאסור גם במדינה המתקשרת האחרת אם היתה החברה סאוגדת באותה מדינה אחרת.

סעיף 9

רכוש שלא צוין במפורש

רכוש שאינו רכוש שצוין בסעיפים 5, 6, 7 ו-8, אפשר להטיל עליו מס רק במדינה המתקשרת שבה היה הנפטר חושב בעת פטירתו.

סעיף 10

ניכויי חובות

1. חובות שהובטחו במיוחד על ידי כל רכוש הנזכר בסעיף 5, ינוכו מסוויור של אותו רכוש. חובות שלא הובטחו במיוחד על ידי כל רכוש הנזכר בסעיף 5, ונובעים מרכישה, הסרה, תיקון או החזקה של כל רכוש כאמור, ינוכו מסוויור של אותו רכוש.
2. בכפוף לס"ק (1), חובות הקשורים במסד קבע של ספעל או בסיס קבוע הסממש לביצוע של שירותים סקצועיים או פעילויות עצמאיות אחרות בעלות אופי דומה, חובות הקשורים בכל עסק של הובלה ימית או אוירית, וחובות שחבים בהם בשל רכי או שמירתו של רכוש הנזכר בסעיף 8, ינוכו מסוויור של רכוש הנזכר בסעיפים 6, 7, ו-8, הכל לפי הסקרה.
3. חובות אחרים ינוכו מסוויור של הרכוש שעליו חל סעיף 9.
4. עלה חוב על ערכו של הרכוש שממנו ניתן לנכותו במדינה סתקשרת, בהתאם לס"ק (1), (2) ו-(3), ינוכה הפרש מסוויור של כל רכוש אחר נר-מס באותה מדינה.
5. כל הפרש שעדיין נותר לאחר הניכויים הנזכרים בס"ק הקורמים, ינוכה מסוויור של הרכוש החב מס במדינה המתקשרת האחרת.

סעיף 6

נכסי עסק של מוסד קבע ורכוש השווייץ לבסיס
קבוע המשמש לביצועם של שירותים מקצועיים

1. נכסים המהווים חלק מנכסי העסק של מוסד קבע של מפעל, למעט נכסים הגיוונים בסעיפים 5 ו-7, אפשר להטיל עליהם מס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא מוסד הקבע.
2. מוסד קבע שמסעו - מקום עסקים קבוע שבו מתנהלים עסקי המפעל, כולם או בחלקם.
3. "מוסד קבע" יכלול במיוחד :
 - (א) מקום הנהלה;
 - (ב) סניף;
 - (ג) משרד;
 - (ד) בית תרופת;
 - (ה) בית מלאכה;
 - (ו) מכרה, סחצנה או מקום אחר להפקת אוצרות טבע;
 - (ז) אתר לבנין או פרויקט לבנין או להרכבה, הקיימים למעלה משנים עשר חודשים.
4. "מוסד קבע" לא יכלול :
 - (א) שימוש במתקנים אך ורק לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה, של טובין או סחורה השייכים למפעל;
 - (ב) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למפעל לצרכי אחסנה, תצוגה או מסירה בלבד;
 - (ג) החזקת מלאי של טובין או של סחורה השייכים למפעל אך ורק לשם עיבודם על ידי מפעל אחר;
 - (ד) החזקת מקום עסקים קבוע דק לשם קניית טובין או סחורה, או לשם איסוף ידיעות, כשביל המפעל;
 - (ה) החזקת מקום עסקים קבוע אך ורק לשם פרסומת, המפקת ידיעות, מחקר מדעי או פעילות דומה שטיבה הכנה או עזר למפעל.
5. אדם הפועל במדינה מתקשרת בשם מפעל של המדינה המתקשרת האחרת - ואינו מוכן בעל מעמד בלתי תלוי שעליו חל ס"ק (6) - רואים אותו כמוסד קבע במדינה הנזכרת ראשונה, אם יש לו באותה מדינה סמכות לחתום חוזים בשם המפעל, והוא נוהג להשתמש בסמכות זו, זולת אם פעולותיו מוגבלות לקניית טובין או סחורה כשביל המפעל.
6. מפעל של מדינה מתקשרת לא יראו אותו כאילו יש לו מוסד קבע במדינה המתקשרת האחרת משום זה בלבד שהוא מנהל עסקים באותה מדינה אחרת באמצעות תווך, עמית כללי או כל סוכן בעל מעמד בלתי תלוי, והם פועלים במהלך עסקיהם הרגיל.
7. נכסים השייכים לבסיס קבוע המשמש לביצוע שירותים מקצועיים, או פעילויות עצמאיות אחרות בעלות אופי דומה, למעט נכסים הנידונים בסעיף 5, אפשר להטיל עליהם מס רק במדינה המתקשרת שבה נמצא הבסיס הקבוע.

במקרה של אדם שנכנס לישראל כעולה (כלומר לפי אשרה שהוצאה בהתאם לסעיף (2) לתוק השבות תש"י - 1950), או שלאחר כניסתו לישראל ביקש וקיבל תעורת עולה לפי סעיף (3) לחוק האסור יראו את מרכז האינטרסים החיוניים שלו להיותו בישראל;

(ב) אם אי אפשר לקבוע את המדינה המתקשרת שבה במצא מרכז האינטרסים החיוניים שלו, או אם לא היה לרשותו בית קבע אף באחת משתי המדינות המתקשרות, רואים את מקום שושבו להיותו במדינה המתקשרת שבה הוא נהג לגור;

(ג) אם הוא נהג לגור בשתי המדינות המתקשרות, או אם לא נהג לגור אף באחת מהן, רואים את מקום שושבו להיותו במדינה המתקשרת שהוא היה אזרח שלה;

(ד) אם הוא היה אזרח של שתי המדינות, או אם לא היה אזרח אף של אחת מהן, יפתרו הרשויות המוסמכות של המדינות המתקשרות את השאלה תוך הסכמה הדדית.

פרק שלישי

כללי מטרים

סעיף 5

מ ק ר ק ע י ן

1. אפשר להטיל סס על מקרקעין רק במדינה המתקשרת שבה הם מצויים.
2. המונח "מקרקעין" יוגדר בהתאם לדיני המדינה המתקשרת שבה הם מצויים. מכל מקום, יכלול המונח נכסים הנלווים אל מקרקעין, משק חי וציוד המשמשים בחקלאות וייעור, זכויות שחלות עליהן הוראות החוק הכללי הון במקרקעין, זכות השימוש בפירות המקרקעין וזכויות לתשלומים משתנים או קבועים כחסודה בעד ניצול טרביצי מחצבים, מקורות ואוצרות טבע אחרים, או כחסודה בעד הזכות לנצלם; אניות, סירות וכלי טייס לא יראו כמקרקעין.
3. הוראות ס"ק (1) ו-(2) יחולו גם על מקרקעין של מפעל ועל מקרקעין המשמשים לביצוע שירותים מקצועיים או פעילויות עצמאיות אחרות בעלות אופי דומה.
4. מניות וזכויות כיוצא באלה, שאינן מניות וזכויות הנסחרות בבורסה, בחברה (קפיטלגסלשפט) אשר רכושה מורכב אך ורק מנכסי ולא ניידים הנמצאים במדינה מתקשרת, לרבות רכוש נלווה לכו, או רכוש החשוב לשם ניהול סויר, תיקון או החזקה של נכסים אלה, יהיו רואים אותן כמקרקעין הנמצאים באותה מדינה מתקשרת, ובלבד שטניות או זכויות כאמור חנות סם באותה מדינה, כנזכר בפסקה (4) (ב) לסעיף 2. אף על פי כן, ההוראה דלעיל לא תהא חלה על מניות או זכויות כיוצא באלה בחברה (קפיטלגסלשפט) כאסוד המואגדת במדינה המתקשרת שבה היה הנפטר תושב בעת פטירתו.
5. מקרקעין, ונכסים שונים כדיון מקרקעין בהתאם לס"ק (4), שהיו בבעלותו של נפטר תושב במדינת ישראל, אשר נעשה "עולה" באחת משתי הרכיבים שתוארו בפסקה (2) (א) לסעיף 4 תוך שנה אחת קודם פטירתו, אפשר להטיל עליהם סס רק בישראל, אם הנפטר פתח בפעולה במטרה להעבירם מרשותו.

מקום שסמך כאמור שולם במדינה מתקשרת ובעת מרתו של הנפטר היו הנכסים עליהם שולם המס בני-סס רק במדינה המתקשרת האחרת, יוחזר מס זה אל העזבוֹן.

5. הסכם זה יחול גם לגבי כל מסים על עזבונות וירושות שיוסלו לאחר מכן, בנוסף על המסים הקיימים או במקומם. הרשויות המוסמכות של הנֹ: ורת הסתקשרות יוריעו, אם נחוץ הדבר, האחת לרעותה, על כל שינויים בהוחיים שחלו בדיני המסים שלהן.

פרק שני

הגדרות

סעיף 3

הגדרות כלליות

1. לענין הסכם זה :

(א) המונחים "מדינה מתקשרת" ו"המדינה המתקשרת האחרת", משמעותם - הרפובליקה הפדרלית של גרמניה או מדינת ישראל, הכל לפי ההקשר.

(ב) המונח "אזרח" משמעותו :

(1) לגבי הרפובליקה הפדרלית של גרמניה :

כל הגרמנים במשמעות סעיף 116, ס"ק 1 לחוק היסוד של הרפובליקה הפדרלית של גרמניה;

(2) לגבי ישראל :

כל האזרחים הישראליים.

(ג) המונח "רשויות מוסמכות" משמעו - לגבי הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, המיניסטר הפדרלי לכספים, ולגבי ישראל, שר האוצר או נציגו המוסמך.

2. בשימוש בהוראות ההסכם על ירי אחת המדינות המתקשרות, תהא לכל מונח שלא הוגדר אחרת המשמעות שיש לו לפי דיני אותה מדינה מתקשרת הונים במסים שהם נושא ההסכם, אם אין משמעות אחרת משתמעת מן ההקשר.

סעיף 4

מקום המושב לצרכים פיסקליים

1. לענין הסכם זה, השאלה אם אדם, בשעת מותו, היה תושב מדינת מתקשרת, תוכרע בהתאם לדיניה של אותה מדינה.

2. מקום שמכות הוראות ס"ק (1) נמצא שיחיד היה תושב שתי המדינות המתקשרות, יוכרע הענין לפי כללים אלה :

(א) רואים אותו כמי שהיה תושב במדינה המתקשרת שבה עמד לרשותו בית קבע. עמד לרשותו בית קבע בשתי המדינות המתקשרות, יהיו רואים את מקום מושבו במדינה המתקשרת שיחסיו האישיים והכלכליים עמה היו הרוקיס יותר ("מרכז האינטרסים החיוביים");

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ה ט כ ט

בין מדינת ישראל והרפובליקה הפדרלית של גרמניה בדבר
מניעת מטי כפל לגבי מסים על עזבונות וירושות

מדינת ישראל והרפובליקה הפדרלית של גרמניה ברצונן
למנוע מטי כפל לגבי מסים על עזבונות וירושות הסכימו
ביניהן לאמור :

פרק ראשון

תחום האמנה

סעיף 1

העזבונות הנידונים

הסכם זה יחול על עזבונות של בני אדם שנפטרו מקום מושבם בעת פטירתם
היה באחת המדינות המתקשרות או בשתייהן.

סעיף 2

המסים הנידונים

1. הסכם זה יחול על מטי עזבונות וירושות הטוטלים סטעם אחת המדינות
המתקשרות, לבד (Land) או יחידת משנה מדינית, או רשות מקומית שלהן,
תהיה ככל שתהיה דרך הסלטים.
2. רואים כמסים על עזבונות וירושות, כל המסים הטוטלים, במקרה של סוה,
בצורת מס על עזבונות, על ירושות, מטי העברה או מסים על סחנות, והעברות
אחרות, מסיבת מות.
3. המסים הקיימים שעליהם יחול ההסכם הם, ביחוד :
(א) ברפובליקה הפדרלית של גרמניה - מס ירושה, למעט
מס על סחנות, שי, והעברות כיוצא באלה, הין חיים;
(ב) במדינת ישראל - מס עזבון.
4. מס שהוטל סטעם מדינה מתקשרת, לבד (Land) או יחידת משנה מדינית, או
רשות מקומית שלה, על סחנה, שי, או כל העברה כיוצא באלה, בין חיים, שבעשו
בידי אדם הנזכר בסעיף 1, ואשר מקום מושבו, בעת גיצוע הסחנה, השי או
ההעברה האמורים, היה במדינה מתקשרת - יראוהו, לאחר סוהו של אותה
אדם, כמס שהסכם זה, למעט ס"ק (2) ו-(3) לסעיף 11 בו, אכן יחול עליו,
ובלבד שסחנה, שי או העברה כאמור :
- (א) נעשו חוץ 5 שנים לפני מוהו של אותו אדם, וכן
(ב) הם חבים במסים הנזכרים בס"ק (3) לרבות, לגבי ישראל, המקרים
שבהם גתון אותו מס לפסור או להפחתה לפי הוראות החוק הישראלי
לעידוד כלכלת ישראל.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM STAAT ISRAEL UND DER BUNDESREPUBLIC DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER NACHLASS- UND ERBSCHAFTSTEUERN

Der Staat Israel und die Bundesrepublik Deutschland, von dem Wunsch geleitet, bei den Nachlaß- und Erbschaftsteuern eine Doppelbesteuerung zu vermeiden, sind wie folgt übereingekommen:

ABSCHNITT 1. GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS**Artikel 1. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE NACHLÄSSE**

Dieses Abkommen gilt für Nachlässe von Erblassern, die im Zeitpunkt ihres Todes in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig waren.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Nachlaß- und Erbschaftsteuern, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Nachlaß- und Erbschaftsteuern gelten alle Steuern, die von Todes wegen als Nachlaßsteuern, Erbanfallsteuern, Abgaben vom Vermögensübergang oder Steuern von Schenkungen und sonstigen Vermögensübertragungen auf den Todesfall erhoben werden.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) In der Bundesrepublik Deutschland die Erbschaftsteuer mit Ausnahme der Steuer auf Schenkungen, Zuwendungen und andere ähnliche Vermögensübertragungen unter Lebenden;

b) Im Staat Israel die Nachlaßsteuer (*estate duty*).

(4) Die Steuer, die für Rechnung eines Vertragsstaates, eines seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften auf eine Schenkung, Zuwendung oder andere ähnliche Vermögensübertragung unter Lebenden erhoben wird, welche von einer in Artikel 1 erwähnten und im Zeitpunkt der Schenkung, Zuwendung oder Vermögensübertragung in einem Vertragsstaat ansässigen Person vorgenommen worden ist, gilt nach dem Tod dieser Person als Steuer, auf die dieses Abkommen — mit Ausnahme von Artikel II Absätze 2 und 3 — Anwendung findet, vorausgesetzt, daß diese Schenkung, Zuwendung oder Vermögensübertragung

a) Innerhalb von fünf Jahren vor dem Tod dieser Person vorgenommen worden ist und

b) Den in Absatz 3 genannten Steuern unterliegt; hierzu gehören, soweit es sich um Israel handelt, auch die Fälle, in denen diese Steuer nach den israelischen Rechtsvorschriften zur Förderung der israelischen Wirtschaft erlassen oder ermäßigt wird.

Ist eine solche Steuer in einem Vertragsstaat gezahlt worden und kann im Zeitpunkt des Todes des Erblassers das Vermögen, auf das die Steuer gezahlt worden ist, nur in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, so wird die Steuer an den Nachlaß zurückgezahlt.

(5) Dieses Abkommen gilt auch für alle Nachlaß- und Erbschaftsteuern, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander, soweit erforderlich, die in ihren Steuergesetzen eingetretenen bedeutenderen Änderungen mit.

ABSCHNITT II. DEFINITIONEN

Artikel 3. ALLGEMEINE DEFINITIONEN

(1) Für die Anwendung dieses Abkommens

a) Bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“ je nach dem Zusammenhang die Bundesrepublik Deutschland oder den Staat Israel;

b) Bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“

1. In bezug auf die Bundesrepublik Deutschland alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland;

2. In bezug auf Israel alle israelischen Staatsangehörigen;

c) Bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen und auf seiten Israels den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nicht anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSITZ

(1) Ob ein Erblasser im Zeitpunkt seines Todes in einem Vertragsstaat ansässig war, bestimmt sich bei Anwendung dieses Abkommens nach dem Recht dieses Staates.

(2) War nach Absatz 1 ein Erblasser in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Der Wohnsitz des Erblassers gilt als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem er über eine ständige Wohnstätte verfügte. Verfügte er in beiden Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sein Wohnsitz als in dem Vertragsstaat gelegen, zu dem er die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hatte (Mittelpunkt der Lebensinteressen). Bei einer Person, die als *Oleh* (das heißt auf Grund eines nach Absatz 2 des *Law of Return*, 5710–1950, ausgestellten Visums) nach Israel gekommen war oder die nach ihrer Einreise in Israel auf Grund von Absatz 3 des genannten Gesetzes ein *Oleh's Certificate* beantragt und erhalten hatte, wird davon ausgegangen, daß der Mittelpunkt der Lebensinteressen in Israel lag.

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat der Erblasser den Mittelpunkt der Lebensinteressen hatte, oder verfügte er in keinem der Vertragsstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sein Wohnsitz als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem er seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte.

c) Hatte der Erblasser seinen gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragsstaaten oder in keinem der Vertragsstaaten, so gilt sein Wohnsitz als in dem Vertragsstaat gelegen, dessen Staatsangehörigkeit er besaß.

d) Besaß der Erblasser die Staatsangehörigkeit beider Vertragsstaaten oder keines Vertragsstaates, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

ABSCHNITT III. BESTEUERUNGSREGELN

Artikel 5. UNBEWEGLICHES VERMÖGEN

(1) Unbewegliches Vermögen kann nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten auch für unbewegliches Vermögen eines Unternehmens und für unbewegliches Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit ähnlicher Art dient.

(4) An der Börse nicht gehandelte Anteile und ähnliche Rechte an einer Kapitalgesellschaft, deren Vermögen ausschließlich aus in einem Vertragsstaat gelegenen unbeweglichem Vermögen einschließlich des Zubehörs oder der für die normale Verwaltung, Instandsetzung und Instandhaltung dieses Vermögens erforderlichen Sachen besteht, gelten als in diesem Vertragsstaat gelegenes unbewegliches Vermögen, vorausgesetzt, daß diese Anteile und ähnlichen Rechte gemäß Artikel 2 Absatz 4 Buchstabe *b* in diesem Staat der Besteuerung unterliegen. Die vorstehende Bestimmung gilt aber nicht für Anteile und ähnliche Rechte an einer Kapitalgesellschaft, die in dem Vertragsstaat eingetragen ist, in dem der Erblasser im Zeitpunkt des Todes ansässig war.

(5) Unbewegliches Vermögen und das nach Absatz 4 dem unbeweglichen Vermögen gleichgestellte Vermögen, das einem im Staat Israel ansässigen Erblasser gehört, der auf eine der in Artikel 4 Absatz 2 Buchstabe *a* genannten Weisen innerhalb eines Jahres vor seinem Tod ein *Oleh* geworden war, kann nur in Israel besteuert werden, wenn der Erblasser bereits Schritte hinsichtlich der Verfügung über das Vermögen eingeleitet hatte.

Artikel 6. VERMÖGEN EINER BETRIEBSTÄTTE UND VERMÖGEN EINER DER AUSÜBUNG EINES FREIEN BERUFES DIENENDEN FESTEN EINRICHTUNG

(1) Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte eines Unternehmens darstellt — ausgenommen das nach den Artikeln 5 und 7 zu behandelnde Vermögen — kann nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebstätte befindet.

(2) Der Ausdruck „Betriebstätte“ bedeutet eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(3) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) Einen Ort der Leitung,
- b) Eine Zweigniederlassung,
- c) Eine Geschäftsstelle,
- d) Eine Fabrikationsstätte,
- e) Eine Werkstatt,
- f) Ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) Eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(4) Als Betriebsstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) Eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) Eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(5) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(6) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebsstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(7) Vermögen, das zu einer der Ausübung eines freien Berufes oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit ähnlicher Art dienenden festen Einrichtung gehört — ausgenommen das nach Artikel 5 zu behandelnde Vermögen — kann nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich die feste Einrichtung befindet.

Artikel 7. SCHIFFE UND LUFTFAHRZEUGE

Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Artikel 8. GESELLSCHAFTSANTEILE

Die in Artikel 5 Absatz 4 und in Artikel 6 Absätze 1 und 7 nicht behandelten Anteile und ähnlichen Rechte an einer Kapitalgesellschaft können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Erblasser im Zeitpunkt des Todes ansässig war. Diese Anteile können aber auch in dem anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Gesellschaft in diesem anderen Staat eingetragen ist.

Artikel 9. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNTES VERMÖGEN

Das nicht nach den Artikeln 5, 6, 7 und 8 zu behandelnde Vermögen kann nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Erblasser im Zeitpunkt des Todes ansässig war.

Artikel 10. SCHULDENABZUG

(1) Schulden, die durch das in Artikel 5 genannte Vermögen besonders gesichert sind, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen. Schulden, die zwar nicht durch das in Artikel 5 genannte Vermögen besonders gesichert sind, die aber im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Änderung, der Instandsetzung oder der Instandhaltung solchen Vermögens entstanden sind, werden vom Wert dieses Vermögens abgezogen.

(2) Vorbehaltlich des Absatzes 1 werden Schulden, die mit einer Betriebsstätte eines Unternehmens oder mit einer der Ausübung eines freien Berufes oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit ähnlicher Art dienenden festen Einrichtung zusammenhängen, Schulden, die mit einem Betrieb der Seeschifffahrt oder Luftfahrt zusammenhängen, und Schulden, die im Zusammenhang mit dem Erwerb oder der Erhaltung des in Artikel 8 genannten Vermögens entstanden sind, von dem Wert des in Artikel 6, in Artikel 7 beziehungsweise in Artikel 8 genannten Vermögens abgezogen.

(3) Die anderen Schulden werden vom Wert des Vermögens abgezogen, für das Artikel 9 gilt.

(4) Übersteigt eine Schuld den Wert des Vermögens, von dem sie in einem Vertragsstaat nach den Absätzen 1, 2 und 3 abzuziehen ist, so wird der übersteigende Betrag vom Wert des übrigen Vermögens, das in diesem Staat besteuert werden kann, abgezogen.

(5) Verbleibt nach den Abzügen, die auf Grund der vorstehenden Absätze vorzunehmen sind, ein Schuldenrest, so wird dieser vom Wert des Vermögens, das im anderen Vertragsstaat besteuert werden kann, abgezogen.

ABSCHNITT IV. METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Artikel 11

(1) Wenn nach den vorstehenden Bestimmungen dieses Abkommens Vermögen nur in einem Vertragsstaat besteuert werden kann, kann dessenungeachtet der andere Vertragsstaat dieses Vermögen bei der Festsetzung seines Steuersatzes für das Vermögen, für das er das Besteuerungsrecht behält, berücksichtigen.

(2) Wenn in Übereinstimmung mit Artikel 8 die Anteile und ähnlichen Rechte an einer Kapitalgesellschaft in beiden Vertragsstaaten besteuert werden können, wird auf die Steuer, die in dem Vertragsstaat, in dem der Erblasser im Zeitpunkt des Todes ansässig war, auf diese Anteile zu zahlen ist, die in dem anderen Vertragsstaat ge-

zahlte Steuer angerechnet. Der Anrechnungsbetrag darf aber nicht den Teil der im erstgenannten Vertragsstaat erhobenen Steuer übersteigen, der dem Anteil dieses Vermögens (vermindert um die nach Artikel 10 abzugsfähigen Schulden) am Gesamtbetrag des im erstgenannten Vertragsstaat zu besteuernenden Vermögens entspricht.

(3) Wenn im Falle des Absatzes 2 die israelische Steuer auf Anteile und ähnliche Rechte an einer israelischen Kapitalgesellschaft nach den israelischen Rechtsvorschriften zur Förderung der israelischen Wirtschaft erlassen oder ermäßigt worden ist, wird davon ausgegangen, daß ein Betrag von 7,5 vom Hundert des für die Zwecke der deutschen Steuer festgesetzten Wertes dieser Anteile als israelische Steuer gezahlt worden ist. Dieser Betrag darf aber die israelische Steuer, die ohne den Steuererlaß oder die Ermäßigung zu zahlen wäre, nicht übersteigen.

ABSCHNITT V. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 12. BESONDERE VERGÜNSTIGUNG

Die deutsche Erbschaftsteuer auf unbewegliches Vermögen, das in der Bundesrepublik Deutschland gelegen ist und an eine im Zeitpunkt ihres Todes im Staat Israel ansässige Person im Zusammenhang mit einem Anspruch aus Schäden oder Vermögensverlusten, die als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden sind, zurückgegeben worden ist, und auf unbewegliches Vermögen, das in der Bundesrepublik Deutschland gelegen ist und von einer solchen Person aus Mitteln, die sie im Zusammenhang mit einem derartigen Anspruch erhalten hat, käuflich erworben worden ist, wird für die Dauer von zehn Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gemäß den deutschen Rechtsvorschriften festgesetzt, die für im Zeitpunkt des Todes in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Erblasser gelten.

Artikel 13. DEM STAAT ODER EINER ANERKANNTEN EINRICHTUNG VERMACHTES ODER ALS SCHENKUNG ÜBERLASSENES VERMÖGEN

(1) Die Steuerbefreiungen und Steuerermäßigungen, die nach dem Recht eines der beiden Vertragsstaaten dem Vermögen zustehen, das diesem Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften vermacht worden ist, gelten auch für das Vermögen, das dem anderen Staat, einem seiner Länder oder einer ihrer Gebietskörperschaften vermacht worden ist.

(2) Dem Vermögen, das einer religiösen, kulturellen, erzieherischen, wissenschaftlichen Einrichtung, einer Gesundheits- oder Wohlfahrtseinrichtung oder ähnlichen Einrichtung vermacht worden ist, die in einem Vertragsstaat als solche anerkannt ist und nach dem Recht dieses Staates errichtet worden ist, stehen in dem anderen Vertragsstaat alle Steuerbefreiungen und Steuerermäßigungen zu, die nach dem Recht dieses anderen Staates dem Vermögen zustehen, das Einrichtungen gleicher oder im wesentlichen ähnlicher Art in dem anderen Staat vermacht worden ist.

(3) Ungeachtet des Artikels 2 gelten die vorstehenden Absätze 1 und 2 entsprechend für die Steuern auf Schenkungen, Zuwendungen und andere Übertragungen unter Lebenden.

Artikel 14. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

(1) Ist eine Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die dem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach in-

nerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde eines der beiden Staaten unterbreiten.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze und zum Zwecke des in Artikel 15 vorgesehenen Austauschs von Informationen unmittelbar miteinander verkehren.

Artikel 15. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die zur Durchführung des Abkommens erforderlich sind. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten:

- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;
- b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;
- c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 16. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

ABSCHNITT VI. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 17. BERLIN-KLAUSEL

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Israel innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 18. INKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Bevollmächtigten der Vertragsstaaten die Ratifikationsurkunden in Bonn ausgetauscht

haben, und gilt dann für Nachlässe von Personen, die am oder nach dem 1. Januar 1968 verstorben sind.

Artikel 19. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt auf unbegrenzte Zeit in Kraft; jedoch kann jeder der Vertragsstaaten bis zum 30. Juni eines jeden Kalenderjahres, frühestens jedoch nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tag des Inkrafttretens an gerechnet, das Abkommen gegenüber dem anderen Vertragsstaat auf diplomatischen Weg schriftlich kündigen; in diesem Fall verliert das Abkommen seine Gültigkeit für Nachlässe von Personen, die nach Ablauf des Kalenderjahres verstorben sind, zu dessen Ende das Abkommen gekündigt worden ist.

GESCHEHEN ZU am in zwei Urschriften, jede in hebräischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist; bei unterschiedlicher Auslegung des hebräischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für den Staat Israel:

[*Signed — Signé*]¹

Für die Bundesrepublik
Deutschland:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Yohanan Meroz — Signé par Yohanan Meroz.

² Signed by Klaus Schütz — Signé par Klaus Schütz.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES AND INHERITANCES

The State of Israel and the Federal Republic of Germany,
Guided by the desire to avoid double taxation with respect to taxes on estates and inheritances, have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. ESTATES COVERED

This Agreement shall apply to estates of deceased persons whose residence at their death was in one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

(1) This Agreement shall apply to taxes on estates and inheritances imposed on behalf of each Contracting State, a Land or a political sub-division or local authority thereof, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on estates and inheritances all taxes imposed on the occasion of death in the form of tax on the corpus of the estate, of tax on inheritances, of transfer duties, or of taxes on donations, and other transfers, *mortis causa*.

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

(a) In the case of the Federal Republic of Germany — the *Erbschaftsteuer* (inheritance tax) with the exception of tax on donations, gifts and other similar transfers, *inter vivos*;

(b) In the case of the State of Israel — the estate duty.

(4) Tax imposed on behalf of a Contracting State, a Land or a political sub-division or local authority thereof, on a donation, gift, or other similar transfer, *inter vivos*, made by a person referred to in Article 1, whose residence at the time of such donation, gift or transfer was in a Contracting State, shall be deemed after the death of that person as a tax to which this Agreement, with the exception of paragraphs (2) and (3) of Article 11, shall apply, provided that such donation, gift or transfer

(a) Was made within 5 years before the death of such person, and

(b) Is liable to taxes referred to in paragraph (3) including, in respect of Israel, cases where such tax is relieved or reduced under provisions of Israeli law for the encouragement of the Israeli economy.

Where such a tax has been paid in a Contracting State and, at the death of the deceased person, the property on which that tax was paid is taxable only in the other Contracting State, such tax shall be refunded to the estate.

(5) This Agreement shall also apply to any taxes on estates and inheritances which are subsequently imposed in addition to, or in place of, the existing taxes. The

¹ Came into force on 2 October 1985, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 2 September 1985, in accordance with article 18.

competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, notify to each other any major changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Agreement:

(a) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Federal Republic of Germany or the State of Israel as the context requires.

(b) The term “national” means:

1. In respect of the Federal Republic of Germany: all Germans within the meaning of Article 116, paragraph 1, of the Basic Law for the Federal Republic of Germany;

2. In respect of Israel: all Israeli citizens.

(c) The term “competent authority” means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Finance, and, in the case of Israel, the Minister of Finance, or his authorized representative.

(2) As regards the application of the Agreement by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4. FISCAL DOMICILE

(1) For the purposes of this Agreement, the question whether a person at his death was resident in a Contracting State shall be determined according to the law of that State.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person was resident in both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) He shall be deemed to have been resident in the Contracting State in which he had a permanent home available to him. If he had a permanent home available to him in both Contracting States, the residence shall be deemed to be in the Contracting State with which his personal and economic relations were closest (centre of vital interests). In the case of a person who entered Israel as an “Oleh” (that is, under a visa issued pursuant to paragraph 2 of the Law of Return, 5710-1950), or who after entering Israel applied for and received an “Oleh’s Certificate” under paragraph 3 of the said Law, his centre of vital interests shall be deemed to be in Israel.

(b) If the Contracting State in which he had his centre of vital interests cannot be determined, or if he had not a permanent home available to him in either Contracting State, the residence shall be deemed to be in the Contracting State in which he had an habitual abode.

(c) If he had an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, the residence shall be deemed to be in the Contracting State of which he was a national.

(d) If he was a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

CHAPTER III. TAXATION RULES

Article 5. IMMOVABLE PROPERTY

(1) Immovable property may be taxed only in the Contracting State in which such property is situated.

(2) The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to immovable property of an enterprise and to immovable property used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character.

(4) Shares and similar rights in a company (*Kapitalgesellschaft*), other than shares and rights dealt in on a Stock Exchange, the assets of which consist exclusively of real property situated in a Contracting State, including assets accessory thereto or assets material for the normal administration, repair and upkeep thereof shall be deemed to be immovable property situated in that Contracting State, provided that such shares and similar rights are liable to tax in that State as referred to in subparagraph (4) (b) of Article 2. However, the foregoing provision shall not apply to shares or similar rights in such company (*Kapitalgesellschaft*) incorporated in the Contracting State in which the deceased person was resident at his death.

(5) Immovable property and property assimilated to immovable property according to paragraph (4) owned by a deceased person resident in the State of Israel who had become an “Oleh” in either of the ways described in subparagraph (2) (a) of Article 4 within one year prior to his death may be taxed only in Israel if the deceased person had initiated action with a view to the disposition thereof.

Article 6. BUSINESS PROPERTY OF A PERMANENT ESTABLISHMENT AND ASSETS PERTAINING TO A FIXED BASE USED FOR THE PERFORMANCE OF PROFESSIONAL SERVICES

(1) Except for assets referred to in Articles 5 and 7, assets forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise may be taxed only in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(2) The term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(3) The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

- (4) The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:
- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
 - (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
 - (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
 - (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
 - (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character for the enterprise.

(5) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

(6) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) Except for assets referred to in Article 5, assets pertaining to a fixed base used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character may be taxed only in the Contracting State in which the fixed base is situated.

Article 7. SHIPS AND AIRCRAFT

Ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft may be taxed only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 8. SHARES IN A COMPANY

Shares and similar rights in a company (*Kapitalgesellschaft*) not dealt with in paragraph (4) of Article 5 and in paragraphs (1) and (7) of Article 6 may be taxed only in the Contracting State in which the deceased person was resident at his death. Such shares may, however, also be taxed in the other Contracting State if the company was incorporated in that other State.

Article 9. PROPERTY NOT EXPRESSLY MENTIONED

Property other than property referred to in Articles 5, 6, 7 and 8 may be taxed only in the Contracting State in which the deceased person was resident at his death.

Article 10. DEDUCTION OF DEBTS

(1) Debts especially secured on any property referred to in Article 5 shall be deducted from the value of that property. Debts, not being especially secured on any

property referred to in Article 5, which arose from the acquisition, conversion, repair or upkeep of any such property, shall be deducted from the value of that property.

(2) Subject to paragraph (1), debts pertaining to a permanent establishment of an enterprise or to a fixed base used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character, debts pertaining to any business of shipping or air transport, and debts incurred for the acquisition or preservation of property referred to in Article 8, shall be deducted from the value of property referred to in Articles 6, 7 or 8, as the case may be.

(3) Other debts shall be deducted from the value of property to which Article 9 applies.

(4) If a debt exceeds the value of the property from which it is deductible in a Contracting State, according to paragraphs (1), (2) and (3), the excess shall be deducted from the value of any other property taxable in that State.

(5) Any excess still remaining after the deductions referred to in the preceding paragraphs shall be deducted from the value of the property liable to tax in the other Contracting State.

CHAPTER IV. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 11

(1) Where under the foregoing provisions of this Agreement property may be taxed only in one Contracting State, the other Contracting State may nevertheless take into account such property in determining the rate of its tax on property which it remains entitled to tax.

(2) If in accordance with Article 8 shares and similar rights in a company (*Kapitalgesellschaft*) with share capital may be taxed in both Contracting States, there shall be allowed, as a credit against the tax payable in respect of such shares in the Contracting State in which the deceased person was resident at his death, the tax paid in the other Contracting State. Such credit shall, however, not exceed the portion of the tax levied in the first-mentioned Contracting State which such property (reduced by debts allowed for deduction therefrom, in accordance with Article 10) bears to the whole amount of the property taxable in that first-mentioned Contracting State.

(3) If in the case of paragraph (2) Israeli tax on shares and similar rights in an Israeli company (*Kapitalgesellschaft*) with share capital has been relieved or reduced under provisions of Israeli law for the encouragement of Israeli economy, an amount of 7.5 per cent of the value of such shares, as established for German tax purposes, shall be deemed to have been paid as Israeli tax. Such amount shall, however, not exceed the Israeli tax payable in the absence of such reliefs or reductions.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 12. SPECIAL RELIEF

German inheritance tax on immovable property situated in the Federal Republic of Germany restituted to a person who was resident in the State of Israel at his death in respect of a claim for damages sustained or for property lost as a result of hostilities or of political persecution as well as on immovable property situated in the

Federal Republic of Germany purchased by such a person out of funds received in connection with such a claim, shall, for a period of ten years from the entry into force of this Agreement, be determined in accordance with the provisions of German law applicable to deceased persons resident in the Federal Republic of Germany at their death.

*Article 13. PROPERTY BEQUEATHED OR DONATED
TO A STATE OR TO APPROVED INSTITUTIONS*

(1) Exemptions from and reductions of tax accorded by the law of either Contracting State to property bequeathed to that State, a Land, a political sub-division or local authority thereof, shall apply to property bequeathed to the other State, a Land, a political sub-division or a local authority thereof.

(2) Property bequeathed to a religious, cultural, educational, scientific, health, welfare or similar institution approved as such in a Contracting State and established under the law of that Contracting State shall be entitled in the other Contracting State to any exemptions or reductions of tax accorded by the law of that other State to property bequeathed to institutions of the same or essentially similar type in that other State.

(3) Notwithstanding the provisions of Article 2, the provisions of paragraphs (1) and (2) above shall likewise apply to taxes on donations, gifts and other transfers, *inter vivos*.

Article 14. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

(1) Any person who considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the Agreement may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of either State.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs and for the exchange of information provided for in Article 15.

Article 15. EXCHANGE OF INFORMATION

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of the Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre publique*).

Article 16. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 17. BERLIN CLAUSE

This Agreement shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the State of Israel within three months from the date of entry into force of the Agreement.

Article 18. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force one month after the exchange by the plenipotentiaries of the Contracting States at Bonn of instruments of ratification, and shall thereupon have effect, in relation to estates of persons who deceased on or after January 1st, 1968.

Article 19. TERMINATION

This Agreement shall continue in effect indefinitely, but either of the Contracting States may, on or before the 30th day of June in any calendar year not earlier than five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State written notice of termination, through diplomatic channels, and, in such event, the Agreement shall cease to have effect in relation to estates of persons who deceased after the end of the calendar year with respect to the end of which the Agreement has been cancelled.

DONE at Jerusalem in two originals, each in the Hebrew, German and English languages, all texts being authentic; in the case of a difference in interpretation the English text shall prevail.

For the State
of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Federal Republic
of Germany:

[Signed — Signé]²

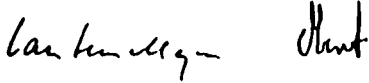
¹ Signed by Yohanan Meroz — Signé par Yohanan Meroz.

² Signed by Klaus Schütz — Signé par Klaus Schütz.

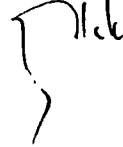
נעשה בבון, ריום ט"ז כשבט חשמ"ר - 20 בינואר 1984.

בשני עוחקים, כל אחד בשפות הגרמנית, העברית והאנגלית, ודין מקור לשלושת הנוסחים; במקרה של הבדלי פירוש בין הנוסח הגרמני ובין הנוסח העברי, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם הרפובליקה הפדרלימ של גרמניה



בשם מדינת ישראל



[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

פ ר ו ט ו ק ו ל

המתקן את ההסכם בין מדינת ישראל לבין
הרפובליקה הפדרלית של גרמניה, בדבר מניעת מסי כפל
לגבי מסים על עזבונות וירושות, שנחתם ביום 29 במאי, 1980

מדינת ישראל והרפובליקה הפדרלית של גרמניה,
ברצותן להחאים את ההסכם בין מדינת ישראל והרפובליקה הפדרלית של גרמניה בדבר מניעת
מסי כפל לגבי מסים על עזבונות וירושות, שנחתם ביום 29 במאי, 1980, לשינוי בחקיקה
השייך לענין, הסכימו כדלקמן :

סעיף 1

1. בסעיף 12, במקום המלים "במשך תקופת עשר שנים מזמן כניסתו לתוקף של הסכם זה" יבוא "עד 31 בדצמבר 1982. "
2. במקום סעיף 19 להסכם יבוא:

" (1) הסכם זה יעמוד בתוקפו עד 31 במארס, 1981. בכפוף להוראות סעיף 12, הוא יחדל לחול על עזבונות של בני אדם שנפטרו ביום 1 באפריל 1981, או לאחריו.

(2) במקרה שמדינת ישראל תנהיג מחדש בעתיד מס על עזבון או על ירושה, ינקטו מיד ממשלותיהן של שתי המדינות המתקשרות את הצעדים הנחוצים כדי לכרות הסכם חדש בדבר מניעת מסי כפל לגבי נושא זה. "

סעיף 2

פרוטוקול זה יחול גם על לנד ברלין, בתנאי שממשלת הרפובליקה הפדרלית של גרמניה לא מטרה הצהרה בניגוד לכך לממשלת מדינת ישראל תוך שלושה חודשים מתאריך כניסתו לתוקף של פרוטוקול זה.

סעיף 3

1. פרוטוקול זה יהווה חלק בלתי נפרד מן ההסכם שנחתם ביום 29 במאי 1980. הוא יאושרר ויכנס לתוקף יחד עם הסכם זה.
2. המדינות המתקשרות מוטמכות לפרטם את נוסח ההסכם כפי שחוקן בפרוטוקול זה.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**PROTOKOLL ZUR ÄNDERUNG DES AM 29. MAI 1980 UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZWISCHEN DEM STAAT ISRAEL UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBE-
STEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER NACHLASS- UND ERBSCHAFT-
STEUERN**

Der Staat Israel und die Bundesrepublik Deutschland,
von dem Wunsch geleitet, das am 29. Mai 1980 unterzeichnete Abkommen zwischen dem Staat Israel und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Nachlaß- und Erbschaftsteuern an die veränderte Rechtslage anzupassen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I. (1) In Artikel 12 werden die Worte „für die Dauer von zehn Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens“ durch die Worte „bis zum 31. Dezember 1982“ ersetzt.

(2) Artikel 19 wird gestrichen und durch folgenden neuen Artikel ersetzt:

„(1) Dieses Abkommen gilt bis zum 31. März 1981. Vorbehaltlich des Artikels 12 ist es nicht mehr anzuwenden auf Nachlässe von Personen, die am oder nach dem 1. April 1981 verstorben sind.

(2) Falls der Staat Israel in Zukunft wieder eine Nachlaß- oder Erbschaftsteuer einführt, werden die Regierungen beider Vertragsstaaten umgehend die erforderlichen Schritte unternehmen, um ein neues Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf diesem Gebiet zu schließen.“

Artikel II. Dieses Protokoll gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Staates Israel innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Protokolls eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel III. (1) Dieses Protokoll ist Bestandteil des am 29. Mai 1980 unterzeichneten Abkommens. Es bedarf der Ratifikation und tritt zusammen mit diesem Abkommen in Kraft.

(2) Die Vertragsstaaten sind ermächtigt, den Wortlaut des Abkommens in der durch dieses Protokoll geänderten Fassung zu veröffentlichen.

GESCHEHEN zu Bonn am 20. Januar 1984 in zwei Urschriften, jede in hebräischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist; bei unterschiedlicher Auslegung des hebräischen und des deutschen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON ESTATES AND INHERITANCES, SIGNED ON 29 MAY 1980

The State of Israel and the Federal Republic of Germany,

Guided by the desire to adapt the Agreement between the State of Israel and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Estates and Inheritances, signed on 29 May 1980, to the relevant change in legislation,

Have agreed as follows:

Article I. 1. In Article 12, the words “for a period of ten years from the entry into force of this Agreement” shall be replaced by the words “until 31 December 1982”.

2. Article 19 shall be deleted and replaced by the following new Article:

“(1) This Agreement shall be effective until 31 March 1981. Subject to the provisions of Article 12, it shall cease to be applied to estates of persons deceased on or after 1 April 1981.

“(2) In case the State of Israel will reintroduce in the future a tax law on estate or inheritance, the Governments of both Contracting States will immediately take the necessary steps in order to conclude a new agreement for the avoidance of double taxation regarding this subject.”

Article II. This Protocol shall also apply to Land Berlin provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the State of Israel within three months of the date of entry into force of this Protocol.

Article III. 1. This Protocol shall form an integral part of the Agreement signed on 29 May 1980. It shall be ratified and shall enter into force together with this Agreement.

2. The Contracting States are authorized to publish the text of the Agreement as amended by this Protocol.

DONE at Bonn on 20 January 1984 in duplicate in the Hebrew, German and English languages, all three texts being authentic; in case of divergent interpretations of the Hebrew and German texts, the English text shall prevail.

For the State of Israel:
Für den Staat Israel:

[*Signed — Signé*]¹

For the Federal Republic of Germany:
Für die Bundesrepublik Deutschland:

[*Signed — Signé*]²

[*Signed — Signé*]³

¹ Signed by Ephraim Eylon — Signé par Ephraim Eylon.

² Signed by Hans Lautenschlager — Signé par Hans Lautenschlager.

³ Signed by Günter Obert — Signé par Günter Obert

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

L'Etat d'Israël et la République fédérale d'Allemagne, désireux d'éviter une double imposition en matière d'impôts sur les successions, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION

Article premier. SUCCESSIONS VISÉES

La présente Convention s'applique aux successions des personnes qui, au moment de leurs décès, résidaient dans l'un des Etats contractants ou dans les deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, d'un *Land*, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur les successions les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations et autres mutations pour cause de décès.

3. Les impôts visés par la présente Convention sont, en particulier :

- a) En République fédérale d'Allemagne : l'impôt sur les successions (*Erbschaftsteuer*), à l'exception de l'impôt sur les donations, dons et autres mutations entre vifs;
- b) En Israël : l'impôt sur les successions.

4. L'impôt perçu pour le compte d'un Etat contractant, d'un *Land*, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, sur une donation, un don ou toute autre mutation entre vifs effectué par une personne visée à l'article premier, résidant, au moment où il a été effectué, dans l'un des Etats contractants, est réputé être visé par les dispositions de la présente Convention, à l'exception des paragraphes 2 et 3 de l'article 11, à condition que :

- a) La donation, le don ou la mutation ait été effectué cinq ans avant le décès de cette personne;
- b) La donation, le don ou la mutation soit soumis aux impôts visés au paragraphe 3, y compris, en ce qui concerne l'Etat d'Israël, lorsqu'ils font l'objet d'un dégrèvement ou d'un allègement fiscal conformément à la législation israélienne visant à encourager le développement de l'économie de ce pays.

¹ Entrée en vigueur le 2 octobre 1985, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 2 septembre 1985, conformément à l'article 18.

Lorsqu'un tel impôt a été perçu dans l'un des Etats contractants et que, au moment du décès, le bien visé par cet impôt n'est imposable que dans l'autre Etat contractant, l'impôt perçu sera remboursé aux héritiers.

5. La présente Convention s'applique également aux impôts sur les successions qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, le cas échéant, les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention,
 - a) Les expressions «un Etat contractant» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, la République fédérale d'Allemagne ou l'Etat d'Israël;
 - b) Le terme «national» désigne :
 - 1) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : tout Allemand au sens du paragraphe 1 de l'article 116 de la Constitution de la République fédérale d'Allemagne;
 - 2) En ce qui concerne l'Etat d'Israël: tout citoyen israélien.
 - c) L'expression «autorité compétente» désigne, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministre fédéral des finances, et, en ce qui concerne l'Etat d'Israël, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'y est pas autrement définie aura le sens que lui attribue la législation dudit Etat relative aux impôts qui font l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, la question de savoir si une personne, au moment de son décès, était résidente de l'un des Etats contractants sera déterminée en fonction des dispositions de la législation dudit Etat.

2. Lorsqu'en application des dispositions du paragraphe 1 une personne est réputée avoir été résidente des deux Etats, son statut sera déterminé comme suit :

a) Cette personne est réputée avoir été résidente de l'Etat contractant où elle disposait d'un foyer permanent d'habitation. Si elle disposait d'un foyer permanent d'habitation dans les deux Etats contractants, elle est réputée avoir été résidente de l'Etat contractant auquel l'unissaient les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux). S'il s'agit d'une personne qui avait immigré en Israël, en qualité d'Oleh (c'est-à-dire munie d'un visa délivré en vertu des dispositions du paragraphe 2 de la loi du retour, 5710-1950) ou qui, après être arrivée en Israël, avait demandé à bénéficier d'un «certificat d'Oleh» et avait obtenu ce certificat en vertu du paragraphe 3 de ladite loi, le centre de ses intérêts vitaux sera réputé être en Israël.

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans quel Etat contractant se trouvait le centre des intérêts vitaux de cette personne, ou si cette personne ne disposait d'un foyer permanent d'habitation dans aucun des deux Etats contractants, elle est réputée avoir été résidente de l'Etat contractant où elle séjournait habituellement.

c) Si cette personne séjournait habituellement dans les deux Etats contractants, ou ne séjournait habituellement dans aucun d'entre eux, elle est réputée avoir été résidente de l'Etat contractant dont elle possédait la nationalité.

d) Si cette personne possédait la nationalité des deux Etats contractants, ou si elle ne possédait la nationalité d'aucun d'entre eux, les autorités compétentes des Etats contractants trancheront la question d'un commun accord.

CHAPITRE III. RÉGLEMENTATION FISCALE

Article 5. BIENS IMMOBILIERS

1. Les biens immobiliers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ils sont situés.

2. L'expression «biens et mobiliers» est définie conformément à la législation de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante de caractère analogue.

4. Les parts et autres titres analogues autre que des actions et titres négociables en bourses d'une société (*Kapitalgesellschaft*) dont l'actif est constitué exclusivement de propriétés immobilières situées dans l'un des Etats contractants, y compris les accessoires ou le matériel nécessaire à l'administration, à la réparation et à l'entretien desdites propriétés, sont réputés être des biens immobiliers situés dans ledit Etat contractant, sous réserve que ces parts et autres titres soient imposables dans cet Etat conformément aux dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 4 de l'article 2. La présente disposition ne s'applique toutefois pas aux parts et autres titres d'une société (*Kapitalgesellschaft*) ayant son siège dans l'Etat contractant dont le défunt était un résident au moment de son décès.

5. Si le défunt résidait en Israël et avait obtenu le statut d'Oleh en vertu de l'une ou l'autre des procédures visées à l'alinéa *a*) du paragraphe 2 de l'article 4 dans l'année précédant son décès, les biens immobiliers ou réputés tels conformément aux dispositions du paragraphe 4 qui lui appartenaient ne sont imposables qu'en Israël s'il avait pris des mesures en vue de les céder.

Article 6. BIENS INDUSTRIELS ET COMMERCIAUX D'UN ÉTABLISSEMENT STABLE ET ACTIF D'UNE BASE FIXE SERVANT À L'EXERCICE D'ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. A l'exception des biens mentionnés aux articles 5 et 7, les biens faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise n'est imposable que dans l'Etat contractant où ledit établissement stable est situé.

2. L'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

3. L'expression «établissement stable» comprend en particulier :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage s'il fonctionne pendant plus de 12 mois.

4. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

- a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;
- e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, des activités publicitaires, de fournir des renseignements, de faire des recherches scientifiques ou d'exercer toutes autres activités similaires si ces activités ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Une personne — autre qu'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 — qui agit dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considéré comme constituant un établissement stable dans le premier Etat si elle dispose dans ledit Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement pour conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que ses activités ne soient limitées à l'achat de biens ou de marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent à ce titre dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. A l'exception des éléments d'actif visés à l'article 5, l'actif faisant partie d'une installation servant à l'exercice d'une profession libérale ou de toute autre activité indépendante de nature analogue n'est imposable que dans l'Etat contractant où cette installation est située.

Article 7. NAVIRES ET AÉRONEFS

Les navires et aéronefs exploités en trafic international ainsi que les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

Article 8. PARTS D'UNE SOCIÉTÉ

Les parts et autres titres analogues d'une société (*Kapitalgesellschaft*), autres que ceux visés au paragraphe 4 de l'article 5 et aux paragraphes 1 et 7 de l'article 6 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le défunt était résident au moment

de son décès. Ces parts peuvent néanmoins être imposables dans l'autre Etat contractant si ladite société avait été constituée dans cet autre Etat.

Article 9. BIENS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les biens autres que ceux visés aux articles 5, 6, 7 et 8 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le défunt était résident au moment de son décès.

Article 10. DÉDUCTION DES DETTES

1. Les dettes qui sont expressément garanties par les biens visés à l'article 5 sont déduites de la valeur de ces biens. Les dettes qui ne sont pas expressément garanties par les biens visés à l'article 5, et qui découlent de l'acquisition, la modification, la réparation ou l'entretien de tels biens, sont déduites de la valeur de ces biens.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, les dettes découlant de l'utilisation d'un établissement stable d'une entreprise ou d'une installation ayant servi pour l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue, ainsi que les dettes découlant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs et les dettes résultant de l'acquisition ou de la conservation de biens visés à l'article 8 sont déduites de la valeur des biens respectivement visés aux articles 6, 7 ou 8.

3. Les autres dettes sont déduites de la valeur des biens auxquels s'applique l'article 9.

4. Si une dette excède la valeur des biens dont elle doit être déduite dans un Etat contractant en vertu des paragraphes 1, 2 et 3, le montant en excès sera déduit de la valeur du reste des biens imposables dans cet Etat.

5. Si, après les déductions à effectuer en vertu des paragraphes précédents, il subsiste un reliquat de dettes, celui-ci sera déduit de la valeur des biens imposables dans l'autre Etat contractant.

CHAPITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION
DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 11

1. Si, en vertu des dispositions ci-dessus de la présente Convention, des biens ne sont imposables que dans un Etat contractant, l'autre Etat contractant peut néanmoins, pour déterminer le taux de l'impôt sur les biens qu'il est en droit d'imposer, prendre en compte les biens exonérés d'impôt.

2. Si, en vertu de l'article 8, des parts et autres titres analogues d'une société (*Kapitalgesellschaft*) sont imposables dans les deux Etats contractants, il est déduit de l'impôt dû sur ces parts dans l'Etat contractant dont le défunt était un résident au moment de son décès l'impôt perçu dans l'autre Etat contractant. La somme ainsi déduite peut toutefois excéder la fraction de l'impôt perçu dans le premier Etat contractant qui est attribuable à ces biens (après déduction des dettes y afférentes conformément à l'article 10) par rapport à la valeur totale des biens imposables dans ledit Etat.

3. Si, en vertu du paragraphe 2, l'impôt israélien sur les parts et autres titres analogues d'une société (*Kapitalgesellschaft*) israélienne a fait l'objet d'un dégrèvement ou d'un allègement fiscal en vertu des dispositions de la législation israélienne tendant à encourager le développement de l'économie de ce pays, un montant équivalent à 7,5 p. 100 de la valeur de ces parts, telle que déterminée aux fins d'imposition en République fédérale d'Allemagne, sera réputé avoir été perçu au titre de l'impôt

israélien. Ce montant ne peut toutefois excéder celui de l'impôt payable en Israël en l'absence de dégrèvement ou d'allègement fiscal.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 12. DÉGRÈVEMENT EXCEPTIONNEL

L'impôt allemand sur les successions frappant des biens immobiliers situés en République fédérale d'Allemagne qui ont été restitués à une personne résidant dans l'Etat d'Israël au moment de son décès à titre de compensation pour dommage ou perte de biens résultant d'actes d'hostilité ou de persécution politique, ainsi que des biens immobiliers situés en République fédérale d'Allemagne et acquis par une telle personne à l'aide de fonds perçus à titre de compensation de dommages de ce type sera, pour une période de 10 ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, déterminé conformément aux dispositions de la législation allemande s'appliquant aux défunts résidant en République fédérale d'Allemagne au moment de leur décès.

Article 13. LEGS ET DONATIONS À UN ETAT OU À UNE INSTITUTION APPROUVÉE

1. Les exonérations et dégrèvements d'impôt dont bénéficient en vertu de la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants des biens légués audit Etat, à un *Land*, ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales s'appliquent aux biens légués à l'autre Etat, à un *Land* ou à une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. Tout bien légué à une institution religieuse, culturelle, éducative, scientifique, médicale, sociale ou de nature analogue, reconnue comme telle dans un Etat contractant et constituée conformément à la législation dudit Etat bénéficie, dans l'autre Etat contractant, de toute exonération ou de tout dégrèvement d'impôt dont bénéficient, en vertu de la législation de cet autre Etat, les biens légués à des institutions identiques ou de même nature dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions de l'article 2, les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent également aux impôts sur les donations, les dons et autres mutations entre vifs.

Article 14. PROCÉDURE AMIABLE

1. Toute personne qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec la présente Convention peut, sans préjudice des voies de recours prévues dans la législation de ces Etats, s'adresser aux autorités compétentes de l'un ou l'autre des Etats contractants.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure d'arriver à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se

concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents et d'échanger des renseignements comme prévu à l'article 15.

Article 15. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne sera communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la Convention.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De communiquer des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De communiquer des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 16. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international ou en vertu des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 17. «LAND BERLIN»

La présente Convention s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement de l'Etat d'Israël dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification par les plénipotentiaires des Etats contractants à Bonn et s'appliquera aux successions des personnes décédées le 1^{er} janvier 1968 ou à une date ultérieure.

Article 19. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur, mais chacun des Etats contractants pourra, le 30 juin au plus tard de chaque année civile commençant après l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser par voie diplomatique à l'autre Etat contractant une notification de dénon-

ciation. En pareil cas, la Convention cessera de s'appliquer aux successions des personnes décédées postérieurement à l'année civile à la fin de laquelle la Convention a été dénoncée.

FAIT à Jérusalem, en double exemplaire en hébreu, en allemand et en anglais, tous les textes faisant également foi; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Etat d'Israël :

[YOHANAN MEROZ]

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

[KLAUS SCHÜTZ]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION ENTRE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IM-
PÔTS SUR LES SUCCESSIONS, SIGNÉ LE 29 MAI 1980

L'Etat d'Israël et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux d'adapter la Convention entre l'Etat d'Israël et la République fédérale d'Allemagne tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur les successions, signée le 29 mai 1980, aux changements pertinents survenus dans la législation, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. A l'article 12, les mots «pour une période de 10 ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention» sont remplacés par les mots «jusqu'au 30 décembre 1982».

2. L'article 19 est supprimé et remplacé par le nouvel article suivant :

«1) La présente Convention restera applicable jusqu'au 31 mars 1981. Sous réserve des dispositions de l'article 12, elle cessera d'être appliquée aux successions des personnes décédées le 1^{er} avril 1981 ou à une date ultérieure.

2) Au cas où l'Etat d'Israël réintroduirait à l'avenir une loi relative à l'imposition sur les successions, les Gouvernements des deux Etats contractants prendront immédiatement les mesures nécessaires pour conclure une nouvelle convention tendant à éviter la double imposition en la matière.»

Article II. Le présent Protocole s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne signifie le contraire au Gouvernement de l'Etat d'Israël dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article III. 1. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention signée le 29 mai 1980. Il est soumis à ratification et entrera en vigueur concurremment avec ladite Convention.

2. Les Etats contractants sont autorisés à publier le texte de la Convention tel que modifié par le présent Protocole.

FAIT à Bonn, le 20 janvier 1984, en double exemplaire, en hébreu, en allemand et en anglais, tous les textes faisant également foi; en cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour l'Etat d'Israël :

[EPHRAIM EYLON]

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

[HANS LAUTENSCHLAGER]
[GÜNTER OBERT]

No. 23641

**ISRAEL
and
JAMAICA**

Cultural Agreement. Signed at Jerusalem on 2 March 1984

Authentic texts: Hebrew and English.

Registered by Israel on 29 November 1985.

**ISRAËL
et
JAMAÏQUE**

Accord culturel. Signé à Jérusalem le 2 mars 1984

Textes authentiques : hébreu et anglais.

Enregistré par Israël le 29 novembre 1985.

סעיף 5

הצדדים להסכם יקדמו חילופי נסיונם בחיגורן בכל הרמות, בין השאר, על-ידי חילופי משלחות, חילופי ספרי-לימוד של בתי-ספר יציגים וחומר-לימוד אחר.

סעיף 6

בגבולות משאביהם הלאומיים יעודדו הצדדים להסכם חילופים של אמנים בודדים ושל להקות-אמנים של קונצרטים ומופעי תיאטרון שיבוצעו בהם יצירות של אמני הארץ האחרת וחילופים של תערוכות אומנות ושל תערוכות בעלות אופי חינוכי.

סעיף 7

הצדדים להסכם יעודדו את שיחוף-הפעולה בין ארגוני-נוער של שתי הארצות.

סעיף 8

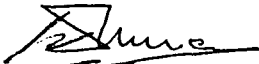
הצדדים להסכם יעודדו פיתוחם של קשרים בין שתי הארצות בשדה הספורט.

סעיף 9

ההסכם ייכנס לתוקפו עם החתימה וגיחן לשבותו על-ידי חילופי-איגרות בין הצדדים להסכם.

הסכם זה יהיה תקף לתקופת חמש שנים, ולאחר מכן יוארך תוקפו לתקופת שנה נוספת, אלא אם כן יתן אחד הצדדים להסכם לצד האחר, לא פחות משישה חודשים לפני פוג שנה אחת כלשהי, הודעה בכתב על כוונתו לשים קץ להסכם.

נעשה בירושלים ביום כחי באדר אי התשמ"ד שהינו (2 במרץ 1984), בשני עותקי-מקור בשפות העברית והאנגלית ודין מקור לשני הנוסחים במידה שווה.


בשם ממשלת ישראל


בשם ממשלת ישראל

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם תרבות
בין ממשלת מדינת ישראל
לבין ממשלת ג'מאיקה

ממשלת ג'מאיקה וממשלת מדינת ישראל, ברצונן לקדם במלוא יכולתן הן את מירב ההבנה בין ארצותיהן בשדה התרבות, האמנות והמדע והן את הכרת המוסדות וחיי החברה של ארצותיהן, הסכימו כלהלן:

סעיף 1

בגבולות משאביהם הלאומיים ישתדלו הצדדים להסכם לסייע לחילופין בתחומי התרבות, המדע והספרות, ועל בסיס של הדדיות ישתדלו לעודד שיתוף-פעולה בין עובדי-מחקר ומדענים של שתי הארצות, חילופי-ספרים וכתבי-עת בעלי אופי חינוכי וכן חילופי העתקים של יצירות-אמנות וחפצים בעלי אופי אמנותי במסגרת גבולות התקנות והחוקים הלאומיים.

סעיף 2

הצדדים להסכם יקדמו שיתוף-פעולה ישיר בין המוסדות לטרטים של שתי הארצות ויקלו חילופים של סרטי-אמנות ושל סרטים דוקומנטריים או מדעיים, תקליטי מוסיקה של הארץ האחרת וחילופים של חומר-שמעי-חזותי אחר העשוי לשרת את מטרות ההסכם הזה:

סעיף 3

בגבולות משאביהם הלאומיים יעודדו הצדדים להסכם ביקורים הדדיים והשתתפות בוועידות, בפסטיבלים ובתחרויות בינלאומיות של אישים שעיסוקם בספרות, במוסיקה, באמנות, בתיאטרון, בסרטים ושל אנשים שעיסוקם בקידום התרבות במובנה הרחב ביותר של המילה.

סעיף 4

בגבולות משאביו הלאומיים יעניק כל אחד משני הצדדים להסכם לאזרחי הצד האחר מילגות-לימודים ומילגות-התמחות בתחומי המדע, החינוך והתרבות.

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF JAMAICA

The Government of the State of Israel and the Government of Jamaica, desirous of promoting the fullest possible understanding between their respective countries in the cultural, artistic and scientific fields, as well as acquaintance with the institutions and social life of the respective countries, have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties will endeavour, within the limits of national resources, to facilitate exchanges in the areas of culture, science and literature and, on a basis of reciprocity, encourage cooperation between research workers and scientists of the two countries, the exchange of books and of periodicals, of an educational character, as well as the exchange of copies of works and objects of an artistic nature, within the limits of national laws and regulations.

Article 2. The Contracting Parties will promote direct cooperation of film institutions of the two countries, and facilitate exchange of films of an artistic, documentary or scientific nature, recordings of music from the other country, and exchange of other audio-visual material which may serve the purpose of this Agreement.

Article 3. The Contracting Parties will, within the limits of national resources, encourage reciprocal visits of persons engaged in literature, music, art, theatre, film and cultural promotion in the widest sense, as well as participation in conferences, festivals and international competitions.

Article 4. Each Contracting Party will grant to nationals of the other Contracting Party, within the limits of national resources, scholarships for studies and specialization in science, education and culture.

Article 5. The Contracting Parties will promote exchange of experience in education at all levels, *inter alia*, through exchanges of delegations, representative school text-books and other teaching material.

Article 6. The Contracting Parties will, within the limits of national resources, promote exchanges of individual artists and ensembles, concert and theatrical performances of works by artists of the other country, and exchanges of art exhibitions and exhibitions of an educational character.

Article 7. The Contracting Parties will promote the cooperation of youth organizations of the two countries.

Article 8. The Contracting Parties will encourage the development of contacts between the two countries in the field of sports.

Article 9. This Agreement shall enter into force upon signature, and may be modified by exchange of Notes between the Contracting Parties.

¹ Came into force on 2 March 1984 by signature, in accordance with article 9.

This Agreement shall be valid for a period of five (5) years and thereafter be extended for a successive one-year period, unless either of the Contracting Parties gives to the other Contracting Party, not less than six (6) months prior to the expiration of any one-year period, a written notice of the intention to terminate the Agreement.

DONE at Jerusalem, on the Twenty-Eighth day of Adar Aleph, Five Thousand Seven Hundred and Forty-Four, which corresponds to the Second day of March, One Thousand Nine Hundred and Eighty-Four.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the State of Israel

[Signed — Signé]²

For the Government
of Jamaica

¹ Signed by Yitzhak Shamir — Signé par Yitzhak Shamir.

² Signed by Glaister Duncan — Signé par Glaister Duncan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la Jamaïque, désireux de promouvoir dans leur pays respectif une compréhension aussi complète que possible de l'autre pays dans les domaines culturel, artistique et scientifique, ainsi que la connaissance de ses institutions et de sa vie sociale, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes s'efforceront, dans la limite de leurs ressources nationales respectives, de faciliter les échanges dans les domaines de la culture, de la science et de la littérature et, sur la base de la réciprocité, d'encourager la coopération entre les chercheurs et les hommes de science des deux pays, l'échange de livres et de publications périodiques de caractère didactique ainsi que l'échange de copies d'œuvres et d'objets d'art, dans le cadre des lois et règlements nationaux.

Article 2. Les Parties contractantes favoriseront la coopération directe entre les institutions cinématographiques des deux pays et faciliteront les échanges de films de caractère artistique, documentaire ou scientifique, les enregistrements d'œuvres musicales de l'autre pays et les échanges d'autres documents audiovisuels répondant aux fins du présent Accord.

Article 3. Les Parties contractantes, dans la limite de leurs ressources nationales respectives, encourageront les visites réciproques de personnalités œuvrant dans les domaines de la littérature, de la musique, de l'art, du théâtre, du cinéma et de la promotion culturelle au sens le plus large, en vue de leur permettre de participer à des conférences, des festivals et des concours internationaux.

Article 4. Chacune des Parties contractantes octroiera aux ressortissants de l'autre Partie contractante, dans la limite de leurs ressources nationales respectives, des bourses d'études et de spécialisation dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture.

Article 5. Les Parties contractantes favoriseront les échanges d'expérience dans le domaine de l'éducation à tous les niveaux, notamment par l'échange de délégations, de livres scolaires représentatifs et d'autres moyens didactiques.

Article 6. Les Parties contractantes favoriseront, dans la limite de leurs ressources nationales respectives, les échanges d'artistes et d'ensembles artistiques, l'exécution et la représentation d'œuvres musicales et théâtrales de compositeurs et d'auteurs de l'autre pays, ainsi que l'échange d'expositions artistiques et d'expositions de caractère didactique.

Article 7. Les Parties contractantes favoriseront la coopération des organisations de jeunesse des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 2 mars 1984 par la signature, conformément à l'article 9.

Article 8. Les Parties contractantes encourageront le développement des échanges entre les deux pays dans le domaine des sports.

Article 9. Le présent Accord prendra effet à la date de sa signature et peut être modifié par un échange de notes entre les Parties contractantes.

Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq (5) ans et sera ensuite reconduit par périodes successives d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit, six (6) mois au moins avant l'expiration d'une quelconque période d'un an, son intention de mettre fin audit Accord.

FAIT à Jérusalem, le 28^e jour d'Adar Aleph 5744, ce qui correspond au 2 mars 1984.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[YITZHAK SHAMIR]

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :
[GLAISTER DUNCAN]

No. 23642

MULTILATERAL

International Convention relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships (with protocol of signature). Concluded at Brussels on 10 October 1957

Protocol amending the above-mentioned Convention. Concluded at Brussels on 21 December 1979

Authentic texts: French and English.

Registered by Belgium on 2 December 1985.

MULTILATÉRAL

Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer (avec protocole de signature). Conclue à Bruxelles le 10 octobre 1957

Protocole portant modification de la Convention susmentionnée. Conclu à Bruxelles le 21 décembre 1979

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrés par la Belgique le 2 décembre 1985.

CONVENTION¹ INTERNATIONALE SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES DE NAVIRES DE MER

Les Hautes Parties Contractantes,

Ayant reconnu l'utilité de fixer d'un commun accord certaines règles uniformes concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer;

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet, et en conséquence ont convenu ce qui suit :

Article 1. (1) Le propriétaire d'un navire de mer peut limiter sa responsabilité au montant déterminé par l'article 3 de la présente Convention pour les créances qui résultent de l'une des causes suivantes, à moins que l'événement donnant naissance à la créance ait été causé par la faute personnelle du propriétaire :

¹ Entrée en vigueur le 31 mai 1968, soit six mois après la date du dépôt auprès du Gouvernement belge d'au moins 10 instruments de ratification, dont au moins cinq émanant d'Etats qui possédaient chacun un tonnage global égal ou supérieur à 1 million de tonneaux de jauge brute, conformément au paragraphe 1 de l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>	
Danemark*	1 ^{er} mars	1965
Espagne*	16 juillet	1959
Finlande*	19 août	1964
France	7 juillet	1959
(Avec déclaration d'application territoriale faite le 8 décembre 1966 à l'égard des Nouvelles-Hébrides**. Avec effet au 31 mai 1968.)		
Iran	26 avril	1966
Israël*	30 novembre	1967
Norvège*	1 ^{er} mars	1965
Pays-Bas*	10 décembre	1965
(Pour le Royaume en Europe.)		
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	18 février	1959
(Avec les déclarations d'application territoriale suivantes faites aux dates indiquées ci-après; avec effet au 31 mai 1968.)		
A l'égard de l'île de Man	18 novembre	1960
A l'égard de Singapour	17 avril	1963
A l'égard des Bahamas, des îles Ellice, de Maurice, de Fidji, des îles Gilbert, des îles Salomon, des Seychelles, des Bermudes, du Territoire de l'Antarctique britannique, du Honduras britannique, des îles Falkland et dépendances, de Gibraltar, de Hong-Kong et des îles Vierges britanniques	21 août	1964
A l'égard des Bailliages de Guernesey et de Jersey	21 octobre	1964
A l'égard de la Barbade, de la Dominique, de la Grenade, de Sainte-Lucie, des îles Caïmanes, de Monserrat, de Saint-Vincent et des îles Turques et Caïques	4 août	1965
A l'égard de la Guyane	25 mars	1966
A l'égard des Nouvelles-Hébrides**)	8 décembre	1966
Suède*	4 juin	1964
Suisse	21 janvier	1966

Par ailleurs, la Convention est entrée en vigueur le 31 mai 1968 pour les Etats adhérents suivants, conformément à l'article 12 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'adhésion</i>	
Algérie	18 août	1964
République arabe unie*	7 septembre	1965
Ghana*	26 juillet	1961
Madagascar	13 juillet	1965
Zaire*	17 juillet	1967

(Suite à la page 75)

- (a) Mort ou lésions corporelles de toute personne se trouvant à bord pour être transportée, et pertes ou dommages de tous biens se trouvant à bord du navire;
- (b) Mort ou lésions corporelles de toute autre personne sur terre ou sur l'eau, pertes ou dommages à tous autres biens ou atteintes à tous droits causés par le fait, la négligence ou la faute de toute personne se trouvant à bord du navire, dont le propriétaire est responsable, ou de toute autre personne ne se trouvant pas à bord et dont le propriétaire est responsable, pourvu que, dans ce dernier cas, le fait, la négligence ou la faute se rapportent à la navigation, à l'administration

(Suite de la note 1 de la page 74)

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur à l'égard des Etats suivants aux dates indiquées, soit six mois après le dépôt de leur instrument de ratification, ou d'adhésion auprès du Gouvernement belge, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>	<i>Date de l'entrée en vigueur</i>
Allemagne, République fédérale d**	6 octobre 1972	6 avril 1973
Australie*	30 juillet 1980	30 janvier 1981
Belgique	31 juillet 1975	31 janvier 1976
Inde*	1 ^{er} juin 1971	1 ^{er} décembre 1971
Islande*	16 octobre 1968	16 avril 1969
Japon*	1 ^{er} mars 1976	1 ^{er} septembre 1976
Monaco*	24 janvier 1977 a	24 juillet 1977
Papouasie-Nouvelle-Guinée*	14 mars 1980 a	14 septembre 1980
Pologne	1 ^{er} décembre 1972	1 ^{er} juin 1973
Portugal*	8 avril 1968	8 octobre 1968
République arabe syrienne	10 juillet 1972 a	10 janvier 1973
République démocratique allemande*	14 février 1979 a	14 août 1979
Tonga*	13 juin 1978 a	13 décembre 1978

D'autre part, les territoires suivants pour lesquels la Convention était entrée en vigueur le 31 mai 1968 en vertu de l'alinéa 1 de l'article 14 étant devenus indépendants, ont déposé une notification de succession à la Convention :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la notification de succession</i>
Fidji*** (Avec effet au 10 octobre 1970.)	22 août 1972
Iles Salomon (Avec effet au 7 juillet 1978.)	17 septembre 1981
Singapour*** (Avec effet au 31 mai 1968.)	13 septembre 1977

Enfin, les Etats suivants ont dénoncé la Convention aux dates indiquées ci-après, conformément à l'article 13 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de la notification de dénonciation</i>
Japon (Avec effet au 20 mai 1984.)	19 mai 1983
Danemark	} 1 ^{er} avril 1984
Finlande	
Norvège	
Suède (Avec effet au 1 ^{er} avril 1985.)	
Egypte (Avec effet au 8 mai 1985.)	8 mai 1984

* Voir p. 99 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la ratification, de l'adhésion et de l'application territoriale.

** Application territoriale effectuée pour les Nouvelles-Hébrides (condominium franco-britannique) par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la France, conformément au paragraphe 1 de l'article 14, et suivant un accord entre les Gouvernements français et britannique.

*** Voir p. 110 du présent volume pour les textes des déclarations et réserves faites lors de la succession.

du navire, au chargement, au transport ou au déchargement de la cargaison, à l'embarquement, au transport ou au débarquement des passagers;

- (c) Toute obligation ou responsabilité imposée par une loi relative à l'enlèvement des épaves et se rapportant au renflouement, à l'enlèvement ou à la destruction d'un navire coulé, échoué ou abandonné (y compris tout ce qui se trouve à bord), ainsi que toute obligation ou responsabilité résultant des dommages causés par un navire de mer aux ouvrages d'art des ports, bassins et voies navigables.

(2) Dans la présente Convention, l'expression «dommages corporels» désigne les créances d'indemnité résultant de mort et de lésions corporelles; l'expression «dommages matériels» désigne toutes les autres créances mentionnées au paragraphe (1) ci-dessus.

(3) Le droit d'un propriétaire de navire de limiter sa responsabilité dans les cas visés au paragraphe (1) du présent article lui est reconnu même si sa responsabilité dérive de la propriété, de la possession, de la garde ou du contrôle du navire, sans preuve de sa faute ou de celle de personnes dont il doit répondre.

(4) Le présent article ne s'applique pas :

- (a) Aux créances du chef d'assistance, de sauvetage ou de contribution en avarie commune;
- (b) Aux créances du capitaine, des membres de l'équipage ou de tous autres préposés du propriétaire du navire se trouvant à bord ou dont les fonctions se rattachent au service du navire, ainsi qu'aux créances de leurs héritiers et ayants cause, si, selon la loi régissant le contrat d'engagement, le propriétaire n'a pas le droit de limiter sa responsabilité relativement à ces créances, ou, si, selon cette loi, il ne peut le faire qu'à concurrence d'un montant supérieur à celui prévu à l'article 3 ci-après.

(5) Si le propriétaire d'un navire est autorisé à faire valoir à l'égard d'un créancier une créance pour un dommage résultant du même événement, les créances respectives seront compensées, et les dispositions de la présente Convention ne s'appliqueront qu'au solde éventuel.

(6) La *lex fori* déterminera la personne à qui incombe la preuve que l'événement donnant lieu à la créance a été ou non causé par la faute personnelle du propriétaire.

(7) Le fait d'invoquer la limitation de sa responsabilité n'emporte pas la reconnaissance de cette responsabilité.

Article 2. (1) La limitation de la responsabilité déterminée par l'article 3 de la présente Convention, s'applique à l'ensemble des créances du chef de dommages corporels et de dommages matériels nées d'un même événement, sans avoir égard aux créances nées ou à naître d'un autre événement.

(2) Lorsque l'ensemble des créances résultant d'un même événement dépasse les limites de la responsabilité telles qu'elles sont déterminées par l'article 3, le montant global correspondant à ces limites pourra être constitué en un fonds de limitation unique.

(3) Le fonds ainsi constitué est affecté exclusivement au règlement des créances auxquelles la limitation de la responsabilité est opposable.

(4) Après la constitution du fonds, aucun droit ne peut être exercé, pour les mêmes créances, sur d'autres biens du propriétaire par les créanciers auxquels le

fonds est réservé, à condition que le fonds de limitation soit effectivement disponible au profit du demandeur.

Article 3. (1) Les montants auxquels le propriétaire d'un navire peut limiter sa responsabilité dans les cas prévus à l'article 1 sont :

- (a) Au cas où l'événement n'a donné lieu qu'à des dommages matériels, une somme totale de 1.000 francs par tonneau de jauge du navire;
- (b) Au cas où l'événement n'a donné lieu qu'à des dommages corporels, une somme totale de 3.100 francs par tonneau de jauge du navire;
- (c) Au cas où l'événement a donné lieu à la fois à des dommages corporels et à des dommages matériels, une somme totale de 3.100 francs par tonneau de jauge du navire, dont une première partie de 2.100 francs par tonneau de jauge sera exclusivement affectée au règlement des créances du chef de dommages corporels, et dont une seconde partie de 1.000 francs par tonneau de jauge du navire sera affectée au paiement des créances du chef de dommages matériels; toutefois, lorsque la première partie est insuffisante pour payer intégralement les créances du chef de dommages corporels, le solde impayé de celles-ci viendra en concurrence avec les créances du chef de dommages matériels pour être payé par la seconde partie du fonds.

(2) Dans chaque partie du fonds de limitation, la répartition se fera entre les créanciers, proportionnellement au montant de leurs créances reconnues.

(3) Si, avant la répartition du fonds, le propriétaire d'un navire a payé en tout ou en partie une des créances indiquées à l'article 1, paragraphe (1), il est autorisé à prendre, à due concurrence, les lieux et places de son créancier dans la distribution du fonds, mais seulement dans la mesure où, selon le droit du pays où le fonds est constitué, ce créancier aurait pu faire reconnaître en justice sa créance contre le propriétaire.

(4) Lorsque le propriétaire établit qu'il pourrait être ultérieurement contraint de payer en tout ou en partie une des créances indiquées à l'article 1, paragraphe (1), le tribunal ou toute autre autorité compétente du pays où le fonds est constitué pourra ordonner qu'une somme suffisante sera provisoirement réservée pour permettre au propriétaire de faire ultérieurement valoir ses droits sur le fonds, aux conditions indiquées dans le paragraphe précédent.

(5) Pour déterminer la limite de la responsabilité d'un propriétaire de navire, conformément aux dispositions du présent article, tout navire de moins de 300 tonneaux de jauge sera assimilé à un navire de ce tonnage.

(6) Le franc mentionné dans cet article est considéré comme se rapportant à une unité constituée par soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Les montants mentionnés au paragraphe (1) du présent article seront convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dans lequel la limitation de la responsabilité est invoquée; la conversion s'effectuera suivant la valeur de cette monnaie par rapport à l'unité définie ci-dessus, à la date où le propriétaire de navire aura constitué le fonds, effectué le paiement ou fourni, conformément à la loi de cet Etat, toute garantie équivalente.

(7) Pour l'application de cette Convention, le tonnage sera calculé comme suit :

- Pour les navires à vapeur ou autres navires à propulsion mécanique, le tonnage net augmenté du volume qui, à raison de l'espace occupé par les appareils de force motrice, a été déduit du tonnage brut en vue de déterminer le tonnage net;
- Pour tous autres navires, le tonnage net.

Article 4. Sans préjudice des dispositions prévues à l'article 3, paragraphe (2) de la présente Convention, les règles relatives à la constitution et à la distribution du fonds éventuel et toutes les règles de procédure sont déterminées par la loi nationale de l'Etat où le fonds est constitué.

Article 5. (1) Dans tous les cas où un propriétaire est autorisé à limiter sa responsabilité, en vertu de la présente Convention, et lorsque le navire ou tout autre navire ou tout autre bien appartenant au même propriétaire, a été saisi dans le ressort d'un Etat contractant, ou qu'une caution ou une autre garantie a été fournie pour éviter la saisie, le tribunal ou toute autre autorité compétente de cet Etat peut ordonner la mainlevée de la saisie du navire ou de tout autre bien ou la libération de la garantie donnée, à condition qu'il soit prouvé que le propriétaire a déjà fourni une caution suffisante ou toute autre garantie pour une somme égale à la pleine limite de sa responsabilité, telle qu'elle résulte de la présente Convention et que la caution ou la garantie ainsi fournie est effectivement disponible au profit du demandeur, conformément à ses droits.

(2) Lorsque, dans les circonstances mentionnées sous le paragraphe (1) du présent article, une caution ou autre garantie a déjà été donnée :

- (a) Au port où s'est produit l'accident donnant lieu à la créance;
- (b) Au premier port d'escale après l'accident si celui-ci n'a pas eu lieu dans un port;
- (c) Au port de débarquement ou de déchargement, s'il s'agit d'une créance relative à des dommages corporels ou à des dommages aux marchandises;

le tribunal ou toute autre autorité compétente ordonnera la mainlevée de la saisie du navire ou la libération de la caution ou autre garantie lorsque les conditions indiquées au paragraphe (1) du présent article seront réunies.

(3) Les dispositions des paragraphes (1) et (2) du présent article seront également applicables, si la caution ou toute autre garantie déjà donnée est inférieure à l'entière limite de la responsabilité sous l'empire de la présente Convention, à condition qu'une caution ou toute autre garantie suffisante soit donnée pour la différence.

(4) Lorsque le propriétaire a donné caution ou fourni une autre garantie pour un montant correspondant à la pleine limite de sa responsabilité conformément à la présente Convention, cette caution ou cette autre garantie pourront servir au paiement de toutes les créances dérivant d'un même événement et pour lesquelles le propriétaire peut limiter sa responsabilité.

(5) La procédure relative aux actions engagées par application des dispositions de la présente Convention et les délais dans lesquels ces actions doivent être exercées, seront réglés par la loi nationale de l'Etat contractant dans lequel le procès a lieu.

Article 6. (1) Dans la présente Convention, la responsabilité du propriétaire du navire inclut la responsabilité du navire lui-même.

(2) Sous réserve du paragraphe (3) du présent article, les dispositions de cette Convention seront applicables à l'affréteur, à l'armateur, à l'armateur gérant, ainsi qu'aux capitaine, membres de l'équipage et autres préposés du propriétaire, de l'affréteur, de l'armateur ou de l'armateur gérant, agissant dans l'exercice de leurs fonctions, de la même manière qu'elles s'appliquent au propriétaire lui-même, sans que le montant global de la responsabilité limitée du propriétaire et de toutes ces autres personnes du chef de dommages corporels et matériels, résultant d'un même événement, puisse excéder les montants fixés conformément à l'article 3 de la présente Convention.

(3) Lorsqu'une action est dirigée contre le capitaine ou les membres de l'équipage, ceux-ci peuvent limiter leur responsabilité même si l'événement qui est à l'origine de la créance, a pour cause leur faute personnelle. Toutefois, si le capitaine ou le membre de l'équipage est en même temps seul propriétaire, copropriétaire, affréteur, armateur ou armateur gérant, la disposition du présent paragraphe ne s'applique que lorsqu'il s'agit d'une faute commise en sa qualité de capitaine ou de membre de l'équipage.

Article 7. La présente Convention s'appliquera chaque fois que le propriétaire d'un navire ou toute autre personne ayant le même droit en vertu de l'article 6, limite ou cherche à limiter sa responsabilité devant les tribunaux de l'un des Etats contractants ou tente de faire libérer un navire ou tout autre bien saisi ou une caution ou toute autre garantie, dans le territoire de l'un de ces Etats.

Néanmoins, tout Etat contractant aura le droit d'exclure totalement ou partiellement du bénéfice de cette Convention tout Etat non contractant ou toute personne qui n'a pas, au moment où elle prend des mesures pour limiter sa responsabilité ou pour obtenir, conformément à l'article 5, la libération d'un navire, ou de tout autre bien saisi ou d'une caution ou de toute autre garantie, sa résidence habituelle ou son siège principal d'exploitation dans l'un des Etats contractants ou dont le navire à raison duquel elle veut limiter sa responsabilité ou dont elle veut obtenir la libération, ne bat pas, à la date ci-dessus prévue, le pavillon de l'un des Etats contractants.

Article 8. Tout Etat contractant se réserve le droit de déterminer quelles sont les autres catégories de navires qui seront assimilées aux navires de mer pour les besoins de la présente Convention.

Article 9. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la dixième session de la Conférence diplomatique de Droit Maritime.

Article 10. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge qui en notifiera le dépôt par la voie diplomatique à tous les Etats signataires et adhérents.

Article 11. (1) La présente Convention entrera en vigueur six mois après la date du dépôt d'au moins dix instruments de ratification dont au moins cinq émanant d'Etats qui possèdent chacun un tonnage global égal ou supérieur à un Million de tonnes de jauge brute.

(2) Pour chaque Etat signataire, ratifiant la Convention après la date du dépôt de l'instrument de ratification déterminant l'entrée en vigueur telle qu'elle est fixée au paragraphe (1) du présent article, elle entrera en vigueur six mois après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 12. Tout Etat non représenté à la dixième session de la Conférence diplomatique de Droit Maritime pourra adhérer à la présente Convention.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge qui en avisera par la voie diplomatique tous les Etats signataires et adhérents.

La Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent six mois après la date du dépôt de son instrument d'adhésion, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la Convention telle qu'elle est fixée à l'article 11 (1).

Article 13. Chacune des Hautes Parties Contractantes aura le droit de dénoncer la présente Convention à tout moment après son entrée en vigueur à son égard. Toutefois, cette dénonciation ne prendra effet qu'un an après la date de réception de la notification de dénonciation au Gouvernement belge, qui en avisera par la voie diplomatique tous les Etats signataires et adhérents.

Article 14. (1) Toute Haute Partie Contractante peut, au moment de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge que la présente Convention s'applique aux territoires ou à certains territoires dont elle assure les relations internationales. La Convention sera applicable auxdits territoires six mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge, mais pas avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention à l'égard de cette Haute Partie Contractante.

(2) Toute Haute Partie Contractante qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe (1) du présent article, étendant l'application de la Convention aux territoires ou à certains territoires dont elle assure les relations internationales, pourra à tout moment aviser le Gouvernement belge que la Convention cesse de s'appliquer aux territoires en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

(3) Le Gouvernement belge avisera par la voie diplomatique tous les Etats signataires et adhérents de toute notification reçue par lui au titre du présent article.

Article 15. Toute Haute Partie Contractante pourra, à l'expiration du délai de trois ans qui suivra l'entrée en vigueur à son égard de la présente Convention, demander la réunion d'une Conférence chargée de statuer sur toutes les propositions tendant à la révision de la présente Convention.

Toute Haute Partie Contractante qui désirerait faire usage de cette faculté en avisera le Gouvernement belge qui se chargera de convoquer la Conférence dans les six mois.

Article 16. La présente Convention remplace et abroge, pour les relations entre les Etats qui la ratifient ou y adhèrent, la Convention internationale pour l'unification de certaines règles concernant la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer, signée à Bruxelles, le 25 août 1924¹.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 10 octobre 1957, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge qui en délivrera des copies certifiées conformes.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 123.

INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATING TO THE LIMITATION OF THE LIABILITY OF OWNERS OF SEA-GOING SHIPS

The High Contracting Parties,

Having recognised the desirability of determining by agreement certain uniform rules relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships;

Have decided to conclude a Convention for this purpose, and thereto have agreed as follows:

Article 1. (1) The owner of a sea-going ship may limit his liability in accordance with Article 3 of this Convention in respect of claims arising from any of the following occurrences, unless the occurrence giving rise to the claim resulted from the actual fault or privity of the owner:

¹ Came into force on 31 May 1968, i.e., 6 months after the date of deposit with the Government of Belgium of at least 10 instruments of ratification, of which at least 5 had been deposited by States that had each a tonnage equal or superior to 1 million gross tons of tonnage, in accordance with article 11 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Denmark*	1 March 1965
Finland*	19 August 1964
France	7 July 1959
(With a declaration of territorial application effected on 8 December 1966 in respect of New Hebrides**. With effect from 21 May 1968.)	
Iran	26 April 1966
Israel*	30 November 1967
Netherlands*	10 December 1965
(For the Kingdom in Europe.)	
Norway*	1 March 1965
Spain*	16 July 1959
Sweden*	4 June 1964
Switzerland	21 January 1966
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	18 February 1959
(With the following declarations of territorial application effected on the dates indicated hereinafter:	
In respect of the Isle of Man	18 November 1960
In respect of Singapore	17 April 1963
In respect of the Bahamas, Ellice Islands, Mauritius, Fiji, Gilbert Islands, Solomon Islands, Seychelles, Bermuda, British Antarctic Territories, British Honduras, Falkland Islands and dependencies, Gibraltar, Hong Kong and British Virgin Islands	21 August 1964
In respect of the Bailiwicks of Guernsey and Jersey*	21 October 1964
In respect of Barbados, Dominica, Grenada, Saint Lucia, Cayman Islands, Montserrat, Saint Vincent, Turks and Caicos Islands	4 August 1965
In respect of Guiana	25 March 1965
In respect of New Hebrides**)	8 December 1966)

In addition, the Convention also came into force on 31 May 1968 in respect of the following acceding States, in accordance with article 12:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of accession</i>
Algeria	18 August 1964
United Arab Republic*	7 September 1965
Ghana*	26 July 1961
Madagascar	13 July 1965
Zaire*	17 July 1967

(Continued on page 82)

- (a) Loss of life of, or personal injury to, any person being carried in the ship, and loss of, or damage to, any property on board the ship;
- (b) Loss of life of, or personal injury to, any other person, whether on land or on water, loss of or damage to any other property or infringement of any rights caused by the act, neglect or default of any person on board the ship for whose act, neglect or default the owner is responsible or any person not on board the ship for whose act, neglect or default the owner is responsible: Provided however that in regard to the act, neglect or default of this last class of person, the owner shall only [be] entitled to limit his liability when the act, neglect or

(Footnote 1 continued from page 81)

Subsequently, the Convention entered into force in respect of the following States on the dates indicated, i.e., six months after the date of deposit of their instrument of ratification, accession or territorial application with the Government of Belgium, in accordance with article 11(2):

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)		Date of entry into force	
	Year	Month	Year	Month
✓Australia*	30 July	1980	30 January	1981
✓Belgium	31 July	1975	31 January	1976
✓German Democratic Republic*	14 February	1979 ^a	14 August	1979
✓Germany, Federal Republic of*	6 October	1972	6 April	1973
✓Iceland*	16 October	1968	16 April	1969
✓India*	1 June	1971	1 December	1971
✓Japan*	1 March	1976	1 September	1976
✓Monaco*	24 January	1977 ^a	24 July	1977
✓Papua New Guinea*	14 March	1980 ^a	14 September	1980
✓Poland	1 December	1972	1 June	1973
✓Portugal*	8 April	1968	8 October	1968
✓Syrian Arab Republic	10 July	1972 ^a	10 January	1973
✓Tonga*	13 June	1978 ^a	13 December	1978

Furthermore, the following territories for which the Convention entered into force in accordance with article 14 (1) and which became independent deposited a notification of succession to the Convention:

State	Date of deposit of the notification of succession
✓Fiji*** (With effect from 10 October 1970.)	22 August 1972
✓Solomon Islands (With effect from 7 July 1978.)	17 September 1981
✓Singapore*** (With effect from 31 May 1968.)	13 September 1977

Finally, the following States denounced the Convention on the dates indicated hereunder, in accordance with article 13:

State	Date of deposit of the notification of denunciation
✓Japan (With effect from 20 May 1984.)	19 May 1983
✓Denmark	} 1 April 1984
✓Finland	
✓Norway	
✓Sweden (With effect from 1 April 1985.)	
✓Egypt (With effect from 8 May 1985.)	8 May 1984

* See p. 99 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon ratification, accession and territorial application.

** Territorial application effected for the New Hebrides (British and French condominium) by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France, in accordance with article 14 (1) and following an agreement between the British and French Governments.

*** See p. 110 of this volume for the texts of the declarations and reservations made upon succession.

default is one which occurs in the navigation or the management of the ship or in the loading, carriage or discharge of its cargo or in the embarkation, carriage or disembarkation of its passengers;

- (c) Any obligation or liability imposed by any law relating to the removal of wreck and arising from or in connection with the raising, removal or destruction of any ship which is sunk, stranded or abandoned (including anything which may be on board such ship) and any obligation or liability arising out of damage caused to harbour works, basins and navigable waterways.

(2) In the present Convention the expression "personal claims" means claims resulting from loss of life and personal injury; the expression "property claims" means all other claims set out in paragraph (1) of this Article.

(3) An owner shall be entitled to limit his liability in the cases set out in paragraph (1) of this Article even in cases where his liability arises, without proof of negligence on the part of the owner or of persons for whose conduct he is responsible, by reason of his ownership, possession, custody or control of the ship.

(4) Nothing in this Article shall apply:

- (a) To claims for salvage or to claims for contribution in general average;
- (b) To claims by the Master, by members of the crew, by any servants of the owner on board the ship or by servants of the owner whose duties are connected with the ship, including the claims of their heirs, personal representatives or dependents, if under the law governing the contract of service between the owner and such servants the owner is not entitled to limit his liability in respect of such claims or if he is by such law only permitted to limit his liability to an amount greater than that provided for in Article 3 of this Convention.

(5) If the owner of a ship is entitled to make a claim against a claimant arising out of the same occurrence, their respective claims shall be set off against each other and the provisions of this Convention shall only apply to the balance, if any.

(6) The question upon whom lies the burden of proving whether or not the occurrence giving rise to the claim resulted from the actual fault or privity of the owner shall be determined by the *lex fori*.

(7) The act of invoking limitation of liability shall not constitute an admission of liability.

Article 2. (1) The limit of liability prescribed by Article 3 of this Convention shall apply to the aggregate of personal claims and property claims which arise on any distinct occasion without regard to any claims which have arisen or may arise on any other distinct occasion.

(2) When the aggregate of the claims which arise on any distinct occasion exceeds the limits of liability provided for by Article 3 the total sum representing such limits of liability may be constituted as one distinct limitation fund.

(3) The fund thus constituted shall be available only for the payment of claims in respect of which limitation of liability can be invoked.

(4) After the fund has been constituted, no claimant against the fund shall be entitled to exercise any right against any other assets of the shipowner in respect of his claim against the fund, if the limitation fund is actually available for the benefit of the claimant.

Article 3. (1) The amounts to which the owner of a ship may limit his liability under Article 1 shall be:

- (a) Where the occurrence has only given rise to property claims an aggregate amount of 1,000 francs for each ton of the ship's tonnage;
- (b) Where the occurrence has only given rise to personal claims an aggregate amount of 3,100 francs for each ton of the ship's tonnage;
- (c) Where the occurrence has given rise both to personal claims and property claims an aggregate amount of 3,100 francs for each ton of the ship's tonnage, of which a first portion amounting to 2,100 francs for each ton of the ship's tonnage shall be exclusively appropriated to the payment of personal claims and of which a second portion amounting to 1,000 francs for each ton of the ship's tonnage shall be appropriated to the payment of property claims: Provided however that in cases where the first portion is insufficient to pay the personal claims in full, the unpaid balance of such claims shall rank rateably with the property claims for payment against the second portion of the fund.

(2) In each portion of the limitation fund the distribution among the claimants shall be made in proportion to the amounts of their established claims.

(3) If before the fund is distributed the owner has paid in whole or in part any of the claims set out in Article 1, paragraph (1), he shall *pro tanto* be placed in the same position in relation to the fund as the claimant whose claim he has paid, but only to the extent that the claimant whose claim he has paid would have had a right of recovery against him under the national law of the State where the fund has been constituted.

(4) Where the shipowner establishes that he may at a later date be compelled to pay in whole or in part any of the claims set out in Article 1, paragraph (1), the Court or other competent authority of the State where the fund has been constituted may order that a sufficient sum shall be provisionally set aside to enable the shipowner at such later date to enforce his claim against the fund in the manner set out in the preceding paragraph.

(5) For the purpose of ascertaining the limit of an owner's liability in accordance with the provisions of this Article the tonnage of a ship of less than 300 tons shall be deemed to be 300 tons.

(6) The franc mentioned in this Article shall be deemed to refer to a unit consisting of sixty-five and a half milligrams of gold of millesimal fineness nine hundred. The amounts mentioned in paragraph (1) of this Article shall be converted into the national currency of the State in which limitation is sought on the basis of the value of that currency by reference to the unit defined above at the date on which the shipowner shall have constituted the limitation fund, made the payment or given a guarantee which under the law of that State is equivalent to such payment.

- (7) For the purpose of this Convention tonnage shall be calculated as follows:
- In the case of steamships or other mechanically propelled ships there shall be taken the net tonnage with the addition of the amount deducted from the gross tonnage on account of engine room space for the purpose of ascertaining the net tonnage;
 - In the case of all other ships there shall be taken the net tonnage.

Article 4. Without prejudice to the provisions of Article 3, paragraph (2), of this Convention, the rules relating to the constitution and distribution of the limita-

tion fund, if any, and all rules of procedure shall be governed by the national law of the State in which the fund is constituted.

Article 5. (1) Whenever a shipowner is entitled to limit his liability under this Convention, and the ship or another ship or other property in the same ownership has been arrested within the jurisdiction of a Contracting State or bail or other security has been given to avoid arrest, the Court or other competent authority of such State may order the release of the ship or other property or of the security given if it is established that the shipowner has already given satisfactory bail or security in a sum equal to the full limit of his liability under this Convention and that the bail or other security so given is actually available for the benefit of the claimant in accordance with his rights.

(2) Where, in circumstances mentioned in paragraph (1) of this Article, bail or other security has already been given:

- (a) At the port where the accident giving rise to the claim occurred;
- (b) At the first port of call after the accident if the accident did not occur in a port;
- (c) At the port of disembarkation or discharge if the claim is a personal claim or relates to damage to cargo;

the Court or other competent authority shall order the release of the ship or the bail or other security given, subject to the conditions set forth in paragraph (1) of this Article.

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall apply likewise if the bail or other security already given is in a sum less than the full limit of liability under this Convention: Provided that satisfactory bail or other security is given for the balance.

(4) When the shipowner has given bail or other security in a sum equal to the full limit of his liability under this Convention such bail or other security shall be available for the payment of all claims arising on a distinct occasion and in respect of which the shipowner may limit his liability.

(5) Questions of procedure relating to actions brought under the provisions of this Convention and also the time limit within which such actions shall be brought or prosecuted shall be decided in accordance with the national law of the Contracting State in which the action takes place.

Article 6. (1) In this Convention the liability of the shipowner includes the liability of the ship herself.

(2) Subject to paragraph (3) of this Article, the provisions of this Convention shall apply to the charterer, manager and operator of the ship, and to the master, members of the crew and other servants of the owner, charterer, manager or operator acting in the course of their employment, in the same way as they apply to an owner himself: Provided that the total limits of liability of the owner and all such other persons in respect of personal claims and property claims arising on a distinct occasion shall not exceed the amounts determined in accordance with Article 3 of this Convention.

(3) When actions are brought against the master or against members of the crew such persons may limit their liability even if the occurrence which gives rise to the claims resulted from the actual fault or privity of one or more of such persons. If, however, the master or member of the crew is at the same time the owner, co-owner,

charterer, manager or operator of the ship the provisions of this paragraph shall only apply where the act, neglect or default in question is an act, neglect or default committed by the person in question in his capacity as master or as member of the crew of the ship.

Article 7. This Convention shall apply whenever the owner of a ship, or any other person having by virtue of the provisions of Article 6 hereof the same rights as an owner of a ship, limits or seeks to limit his liability before the Court of a Contracting State or seeks to procure the release of a ship or other property arrested or the bail or other security given within the jurisdiction of any such State.

Nevertheless, each Contracting State shall have the right to exclude, wholly or partially, from the benefits of this Convention any non-Contracting State, or any person who, at the time when he seeks to limit his liability or to secure the release of a ship or other property arrested or the bail or other security in accordance with the provisions of Article 5 hereof, is not ordinarily resident in a Contracting State, or does not have his principal place of business in a Contracting State, or any ship in respect of which limitation of liability or release is sought which does not at the time specified above fly the flag of a Contracting State.

Article 8. Each Contracting State reserves the right to decide what other classes of ship shall be treated in the same manner as seagoing ships for the purposes of this Convention.

Article 9. This Convention shall be open for signature by the States represented at the tenth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

Article 10. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government which shall notify through diplomatic channels all signatory and acceding States of their deposit.

Article 11. (1) This Convention shall come into force six months after the date of deposit of at least ten instruments of ratification, of which at least five shall have been deposited by States that have each a tonnage equal or superior to one million gross tons of tonnage.

(2) For each signatory State which ratifies the Convention after the date of deposit of the instrument of ratification determining the coming into force such as is stipulated in paragraph (1) of this Article, this Convention shall come into force six months after the deposit of their instrument of ratification.

Article 12. Any State not represented at the tenth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law may accede to this Convention.

The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of the deposit of any such instruments.

The Convention shall come into force in respect of the acceding State six months after the date of the deposit of the instrument of accession of that State, but not before the date of entry into force of the Convention as established by Article 11 (1).

Article 13. Each High Contracting Party shall have the right to denounce this Convention at any time after the coming into force thereof in respect of such High

Contracting Party. Nevertheless, this denunciation shall only take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government which shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of such notification.

Article 14. (1) Any High Contracting Party may at the ratification of or accession to this Convention or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government that the Convention shall extend to any of the territories for whose international relations it is responsible. The Convention shall six months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party.

(2) Any High Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article extending the Convention to any territory for whose international relations it is responsible may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Convention shall cease to extend to such territory. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

(3) The Belgian Government shall inform through diplomatic channels all signatory and acceding States of any notification received by it under this Article.

Article 15. Any High Contracting Party may three years after the coming into force of this Convention in respect of such High Contracting Party or at any time thereafter request that a Conference be convened in order to consider amendments to this Convention.

Any High Contracting Party proposing to avail itself of this right shall notify the Belgian Government which shall convene the Conference within six months thereafter.

Article 16. In respect of the relations between States which ratify this Convention or accede to it, this Convention shall replace and abrogate the International Convention for the unification of certain rules concerning the limitation of the liability of the owners of sea-going ships, signed at Brussels, on the 25th of August 1924.¹

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Convention.

DONE at Brussels, this tenth day of October 1957, in the French and English languages, the two texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 123.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :	For the Federal Republic of Germany:
C. F. OPHÜLS ERNST GESSLER	
Pour l'Argentine :	For Argentina:
Pour l'Australie :	For Australia:
[— —] ¹	
Pour l'Autriche :	For Austria:
Pour la Belgique :	For Belgium:
LILAR	
Pour le Brésil :	For Brazil:
HUGO GOUTHIER DE OLIVEIRA GONDIM <i>Ad referendum</i>	
Pour le Canada :	For Canada:
R. R. MACGILLIVRAY L. J. LEAVEY	
Pour la Cité du Vatican :	For the Vatican City:
P. DEMEUR	
Pour le Danemark :	For Denmark:
Pour l'Égypte :	For Egypt:
Pour l'Espagne :	For Spain:
El Conde de Casa Miranda <i>Ad referendum</i>	
Pour les États-Unis d'Amérique :	For the United States of America:

¹ The name of the signatory could not be determined — Le nom du signataire n'a pu être déterminé.

Pour la Finlande :

For Finland:

[— —]¹

Pour la France :

For France:

H. DE LAGENESTE

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

GEORGE P. LABOUCHERE

Pour la Grèce :

For Greece:

Pour l'Inde :

For India:

B. N. KAUL
R. E. KUMANA

Subject to acceptance by the Government of India²

Pour l'Indonésie :

For Indonesia:

Pour l'Iran :

For Iran:

[— —]¹

Pour Israël :

For Israel:

GIDEON RAFAEL
IZAAK MINTZ
Ad referendum

Pour l'Italie :

For Italy:

ROBERTO SANDIFORD

Pour le Japon :

For Japan:

Pour la Norvège :

For Norway:

[— —]¹

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands:

E. TEIXEIRA DE MATTOS
R. P. CLEVERINGA

¹ The name of the signatory could not be determined — Le nom du signataire n'a pu être déterminé.

² Sous réserve d'acceptation par le Gouvernement indien.

Pour le Pérou :	For Peru:
PABLO ABRIL DE VIVERO	
Pour la Pologne :	For Poland:
T. OCIOZYNSKI	
Pour le Portugal :	For Portugal:
EDUARDO VIEIRA LEITAO J. A. CORRÊA DE BARROS <i>Ad referendum</i>	
Pour la Suède :	For Sweden:
STURE PETRÉN	
Pour la Suisse :	For Switzerland:
G. JACCARD	
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :	For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour le Venezuela :	For Venezuela:
Pour la Yougoslavie :	For Yugoslavia:
M. DRAGUSTIN	

PROTOCOLE DE SIGNATURE

(1) Tout Etat pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion à la présente Convention, formuler les réserves prévues au paragraphe (2). Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera recevable.

(2) Les réserves suivantes seront seules recevables :

- (a) Réserve du droit d'exclure l'application de l'article 1, paragraphe (1) (c).
- (b) Réserve du droit de régler par la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge.
- (c) Réserve du droit de donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.

PROTOCOL OF SIGNATURE

(1) Any State, at the time of signing, ratifying or acceding to this Convention, may make any of the reservations set forth in paragraph (2). No other reservations to this Convention shall be admissible.

(2) The following are the only reservations admissible:

- (a) Reservation of the right to exclude the application of Article I, paragraph (1) (c).
- (b) Reservation of the right to regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons.
- (c) Reservation of the right to give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :	For the Federal Republic of Germany:
C. F. OPHÜLS ERNST GESSLER	
Pour l'Argentine :	For Argentina:
Pour l'Australie :	For Australia:
[—] ¹	
Pour l'Autriche :	For Austria:
Pour la Belgique :	For Belgium:
LILAR	
Pour le Brésil :	For Brazil:
HUGO GOUTHIER DE OLIVEIRA GONDIM <i>Ad referendum</i>	
Pour le Canada :	For Canada:
R. R. MACGILLIVRAY L. J. LEAVEY	
Pour la Cité du Vatican :	For the Vatican City:
P. DEMEUR	
Pour le Danemark :	For Denmark:
Pour l'Égypte :	For Egypt:
Pour l'Espagne :	For Spain:
El Conde de Casa Miranda	
Pour les États-Unis d'Amérique :	For the United States of America:

¹ The name of the signatory could not be determined — Le nom du signataire n'a pu être déterminé.

Pour la Finlande :

For Finland:

[— —]¹

Pour la France :

For France:

H. DE LAGENESTE

Pour le Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

For the United Kingdom
of Great Britain
and Northern Ireland:

GEORGE P. LABOUCHERE

Pour la Grèce :

For Greece:

Pour l'Inde :

For India:

B. N. KAUL
R. E. KUMANA

Subject to acceptance by the Government of India²

Pour l'Indonésie :

For Indonesia:

Pour l'Iran :

For Iran:

[— —]¹

Pour Israël :

For Israel:

GIDEON RAFAEL
IZAAK MINTZ
Ad referendum

Pour l'Italie :

For Italy:

ROBERTO SANDIFORD

Pour le Japon :

For Japan:

Pour la Norvège :

For Norway:

[— —]¹

Pour les Pays-Bas :

For the Netherlands:

E. TEIXEIRA DE MATTOS
R. P. CLEVERINGA

¹ The name of the signatory could not be determined — Le nom du signataire n'a pu être déterminé.

² Sous réserve d'acceptation par le Gouvernement indien.

Pour le Pérou :	For Peru:
PABLO ABRIL DE VIVERO	
Pour la Pologne :	For Poland:
T. OCIOZYNSKI	
Pour le Portugal :	For Portugal:
EDUARDO VIEIRA LEITÃO J. A. CORRÊA DE BARROS <i>Ad referendum</i>	
Pour la Suède :	For Sweden:
STURE PETRÉN Sous les réserves prévues au paragraphe (2) (b) et (c) ¹	
Pour la Suisse :	For Switzerland:
G. JACCARD	
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :	For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour le Venezuela :	For Venezuela:
Pour la Yougoslavie :	For Yugoslavia:
M. DRAGUSTIN	

¹ Subject to the reservations stipulated in paragraph 2 (b) and (c).

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

FINLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Finland reserves the right:

1. To regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons;
2. To give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the French Republic reserves the right:

1. To exclude the application of Article 1, paragraph (1) (c);
2. To regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons;
3. To give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

ISRAEL

“The Government of Israel reserves the right to:

- “1) Exclude from the scope of the Convention the obligations and liabilities stipulated in Article I (1) (c);

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

FINLANDE

«Le Gouvernement de Finlande se réserve le droit :

- 1) De régler par la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge;
- 2) De donner effet à la présente Convention soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.»

FRANCE

«Le Gouvernement de la République française se réserve le droit :

- 1) D'exclure l'application de l'article 1, paragraphe (1) (c);
- 2) De régler par la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge;
- 3) De donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.»

ISRAËL

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement d'Israël se réserve le droit :

- 1) D'exclure du champ d'application de la Convention, les obligations et responsabilités stipulées dans l'article 1 (1) (c);

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

“2) Regulate by provisions of domestic legislation the limitation of liability in respect of ships of less than 300 tons of tonnage.”

2) De régler par les stipulations de sa loi nationale la limitation de la responsabilité en ce qui concerne les navires de moins de 300 tonneaux de jauge.

NETHERLANDS

PAYS-BAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Netherlands reserves the right:

«Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve le droit :

- (1) To exclude the application of Article 1, paragraph (1) (c);
- (2) To regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons;
- (3) To give effect to this Convention by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

- 1) D'exclure l'application de l'article 1, paragraphe (1) (c);
- 2) De régler par la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge;
- 3) De donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.»

NORWAY

NORVÈGE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Norway reserves the right to regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons.

«Le Gouvernement du Royaume de Norvège se réserve le droit de régler par la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge.

The Government of the Kingdom of Norway reserves the right to give effect to this Convention either giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

Le Gouvernement du Royaume de Norvège se réserve le droit de donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.»

SPAIN

ESPAGNE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Spanish Government reserves the right:

«Le Gouvernement espagnol se réserve le droit :

- (1) To exclude the obligations and liabilities under Article 1, paragraph (1) (c), from the scope of the Convention;

- 1) D'exclure du champ d'application de la Convention les obligations et les responsabilités prévues par l'article 1, paragraphe (1) (c);

- | | |
|--|---|
| <p>(2) To regulate by specific provisions of its national law the system of limitation of liability to be applied to owners of ships of less than 300 tons;</p> <p>(3) To give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.</p> | <p>2) De régler par les dispositions particulières de sa loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux propriétaires de navires de moins de 300 tonneaux de jauge;</p> <p>3) De donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la Convention sous une forme appropriée à cette législation.»</p> |
|--|---|

*SWEDEN**SUÈDE*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Swedish Government reserves the right:

- (1) To regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons;
- (2) To give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

«Le Gouvernement suédois se réserve le droit :

- 1) De régler par la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge;
- 2) De donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION, ACCESSION (a) OR TERRITORIAL APPLICATION (n)

AUSTRALIA

“... The Government of Australia reserves for and on behalf of Australia the right to exclude the application of Article 1, paragraph (1) (c), of the Convention.”

DENMARK

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Denmark reserves the right:

1. To regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons;
2. To give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

UNITED ARAB REPUBLIC (a)

- “1) To exclude the application of Article 1, paragraph (1) (c);
- “2) To regulate by specific provision of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons.”

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION, DE L'ADHÉSION (a) OU DE L'APPLICATION TERRITORIALE (n)

AUSTRALIE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement de l'Australie se réserve, pour et au nom de l'Australie, le droit d'exclure l'application de l'article 1, paragraphe (1) (c) de la Convention.

DANEMARK

«Le Gouvernement du Danemark se réserve le droit :

- 1) De régler par la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge;
- 2) De donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.»

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE (a)

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

- 1) D'exclure l'application de l'article 1, paragraphe (1) (c);
- 2) De régler par des dispositions spéciales de la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

FINLAND

FINLANDE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

[*Confirming the reservations made upon signature; see p. 96 of this volume.*]

[*Confirmant les réserves faites lors de la signature; voir p. 96 du présent volume.*]

GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLIC (a)

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE (a)

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik stellt fest, daß innerhalb ihrer Territorialgewässer und inneren Seegewässer keine Beschränkung der Haftung im Sinne dieser Konvention bezüglich der Beseitigung von Wracks, der Hebung, Beseitigung oder Vernichtung eines gesunkenen, gestrandeten oder verlassenen Schiffes (einschließlich alles dessen, was sich an Bord befindet) besteht. Die Ansprüche, einschließlich der Haftung, ergeben sich aus den Rechtsvorschriften der Deutschen Demokratischen Republik.“

„Die Deutsche Demokratische Republik wird die Bestimmungen dieser Konvention in einer ihrem innerstaatlichen Recht entsprechenden Form in dieses Recht übernehmen.“

„Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 14 der Konvention, soweit sie die Anwendung der Konvention auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien, betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamiert.“

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

The German Democratic Republic states that within its territorial waters and internal maritime waters, there is no limitation of liability within the meaning of this Convention with regard to the removal of wrecks and arising from or in connection with the raising, removal or destruction of any ship which is sunk, stranded or abandoned (including anything which may be on board such ship). Claims, including liability, will be based on the legislation of the German Democratic Republic.

La République démocratique allemande constate qu'à l'intérieur de ses eaux territoriales et intérieures maritimes, il n'y a aucune limitation de la responsabilité dans le sens de cette Convention à l'égard d'une loi relative à l'enlèvement des épaves et se rapportant au renflouement, à l'enlèvement ou à la destruction d'un navire coulé, échoué ou abandonné (y compris tout ce qui se trouve à bord). Les créances y compris la responsabilité résultent de la législation de la République démocratique allemande.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

The German Democratic Republic will include in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

The German Democratic Republic is guided in its position on the provisions of Article 14 of the Convention, to the extent that they concern the application of the Convention to colonial territories and other dependent territories, by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly Resolution No. 1514 (XV) of 14 December 1960),¹ which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

La République démocratique allemande donne effet à la Convention en incluant dans la législation nationale les dispositions de cette Convention sous une forme appropriée à cette législation.

La République démocratique allemande s'inspire, dans sa position à l'égard des dispositions de l'article 14 de la Convention dans la mesure où elles concernent : l'application de la Convention à des colonies et d'autres territoires dépendants des dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution n° 1514 (XV) du 14 décembre 1960]¹ qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

*GERMANY,
FEDERAL REPUBLIC OF*

*ALLEMAGNE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„... mit der Massgabe, dass die Bestimmungen dieses Übereinkommens durch besondere gesetzliche Regelung in einer dem deutschen Recht angepassten Form übernommen werden, und mit der sich aus Absatz 2 Buchstaben *a* und *b* des Unterzeichnungsprotokolls ergebenden Einschränkung bestätige.“

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... subject to the reservation that the provisions of this Convention will be adopted through a specific legal provision in a form appropriate to German law and subject to the reservation set forth in paragraph (2) (*a*) and (*b*) of the Protocol of Signature.

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

... sous réserve que les dispositions de cette Convention internationale soient reprises dans une réglementation légale particulière sous une forme adaptée au droit allemand, ainsi que sous réserve du prescrit du § 2, alinéas *a* et *b* du Protocole de signature.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

² Traduction fournie par le Gouvernement belge.

³ Translation supplied by the Government of Belgium.

GHANA (a)

“The Government of Ghana in acceding to the Convention reserves the right:

- “1) To exclude the application of Article 1, paragraph (1) (c);
- “2) To regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons;
- “3) To give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.”

ICELAND

“The Government of Iceland reserves the right:

- “1) To regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons;
- “2) To give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.”

INDIA

With the three following reservations set forth in the Protocol of signature:

- “1) To exclude the application of Article 1, paragraph (1) (c);

GHANA (a)

[TRANSDUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement du Ghana se réserve le droit, en adhérant à la Convention :

- 1) D'exclure l'application de l'article 1, paragraphe (1) (c);
- 2) De régler par la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge;
- 3) De donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.

ISLANDE

[TRANSDUCTION¹ — TRANSLATION²]

Le Gouvernement de l'Islande se réserve le droit :

- 1) De régler par la loi nationale le système de limitation de la responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge;
- 2) De donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.

INDE

Avec les trois réserves prévues au Protocole de signature :

- [TRANSDUCTION¹ — TRANSLATION²]
- 1) D'exclure l'application de l'article 1, paragraphe (1) (c);

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

- “2) To regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons;
- “3) To give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.”
- 2) De régler par loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge;
- 3) De donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.

IRAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Iran reserves the right :

- (a) To exclude the application of Article 1, paragraph (1) (c);
- (b) To regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons;
- (c) To give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

ISRAEL

[*Confirming the reservation made upon signature; see p. 96 of this volume.*]

“The Government of Israel reserves to themselves the right to give effect to this Convention either by giving it the force of law or by including in its national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.”

IRAN

«Le Gouvernement de l'Iran se réserve le droit :

- a) D'exclure l'application de l'article 1, par. (1) (c);
- b) De régler par la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge;
- c) De donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi soit en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.»

ISRAËL

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

[*Confirmant les réserves faites lors de la signature; voir p. 96 du présent volume.*]

Le Gouvernement d'Israël se réserve le droit de donner effet à la présente Convention, soit en lui donnant force de loi, soit en incluant dans sa législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

JAPAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In depositing its instrument of ratification, the Japanese Government has made the reservations provided for under paragraph (2) of the Protocol of Signature.

MONACO (a)

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In depositing its instrument of accession, Monaco has made the reservations provided for under paragraph (2) of the Protocol of Signature.

NETHERLANDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

...in accordance with paragraph (2) (c) of the Protocol of Signature, we reserve the right to give effect to this Convention by including in national legislation, in a form appropriate to that legislation, the provisions of this Convention.

This ratification applies "to the Kingdom in Europe".

NORWAY

[*Confirming the reservations made upon signature; see p. 97 of this volume.*]

PAPUA NEW GUINEA (a)

"(a) The Government of Papua New Guinea excludes paragraph (1) (c) of Article 1.

JAPON

«En déposant son instrument de ratification le Gouvernement japonais a fait les réserves prévues au paragraphe 2^o du Protocole de signature.»

MONACO (a)

«En déposant son instrument d'adhésion, Monaco fait les réserves prévues au paragraphe 2^o du Protocole de signature.»

PAYS-BAS

«...conformément au paragraphe (2) (c) du Protocole de signature nous nous réservons [le droit] de donner effet à la présente Convention en incluant dans la législation nationale les dispositions de la présente Convention sous une forme appropriée à cette législation.»

Cette ratification vaut «pour le Royaume en Europe.»

NORVÈGE

[*Confirmant les réserves faites lors de la signature; voir p. 97 du présent volume.*]

PAPOUASIE-
NOUVELLE-GUINÉE (a)[TRANSLATION¹ — TRANSLATION²]

(a) Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée exclut l'application de l'article 1, paragraphe (1) (c).

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

“(b) The Government of Papua New Guinea will regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons.

“(c) The Government of Papua New Guinea shall give effect to the said Convention by including the provisions of the said Convention in the national legislation of Papua New Guinea.”

(b) Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée règlera par des dispositions spéciales de la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge.

(c) Le Gouvernement de Papouasie-Nouvelle-Guinée donnera force de loi à la présente Convention en incluant les dispositions de la présente Convention dans la législation nationale de la Papouasie-Nouvelle-Guinée.

PORTUGAL

PORTUGAL

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

“... com as reservas previstas nas alíneas a), b) e c) do número dois de Protocolo de assinatura, ...”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... with the reservations provided for under paragraph (2) (a), (b) and (c) of the Protocol of Signature, ...

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... avec les réserves prévues aux alinéas a), b) et c) du paragraphe 2 du Protocole de signature, ...

SPAIN

ESPAGNE

[*Confirming the reservations made upon signature; see p. 97 of this volume.*]

[*Confirmant les réserves faites lors de la signature; voir p. 97 du présent volume.*]

SWEDEN

SUÈDE

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

“Sverige förbehåller sig rätten

- a) Att utesluta tillämpning av artikel 1 (1) (c);
- b) Att genom särskilda bestämmelser i svensk lagstiftning reglera det system för ansvarighetens begränsning, vilket skall tillämpas a fartyg med en dräktighet understigande 300 ton; samt
- c) Att bringa konventionen i tillämpning genom att i svensk lagstiftning upptaga konventionens bestämmelser.”

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Sweden reserves the right:

- (a) To exclude the application of Article 1, paragraph (1) (c);
- (b) To regulate by specific provisions of Swedish law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons; and
- (c) To give effect to this Convention by including in Swedish legislation the provisions of the Convention.

TONGA (a)

“(1) In accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of the Protocol of Signature, the Government of the Kingdom of Tonga exclude paragraph (1) (c) of Article 1 from their application of the said Convention.

“(2) In accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (2) of the Protocol of Signature, the Government of the Kingdom of Tonga will regulate by specific provisions of national law the system of liability to be applied to ships of less than 300 tons.”

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (n)

“Subject to the following observations:

“(1) In accordance with the provisions of sub-paragraph (a) of paragraph (2) of the said Protocol of Signature, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland exclude

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

La Suède se réserve le droit :

- a) D'exclure l'application de l'article 1, paragraphe (1) (c);
- b) De régler par la loi suédoise le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge; et
- c) De donner effet à la Convention en incluant dans la législation suédoise les dispositions de la Convention.

TONGA (a)[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

(1) Conformément aux dispositions du lit. (a) du paragraphe (2) [du] Protocole de signature, le Gouvernement du Tonga exclut l'application de l'article 1, paragraphe (1) (c), de ladite Convention.

(2) Conformément aux dispositions du lit. (b) du paragraphe (2) du Protocole de signature, le Gouvernement du Royaume du Tonga règlera par dispositions spéciales de sa loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (n)[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

Sous réserve des observations suivantes :

1) Conformément aux dispositions du lit. (a) du paragraphe (2) dudit protocole de signature, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord exclut l'application de

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

paragraph (1) (c) of Article 1 from their application of the said Convention.

"2) In accordance with the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph (2) of the said Protocol of Signature, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland will regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons.

"3) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland also reserve the right, in extending the said Convention to any of the territories for whose international relations they are responsible, to make such extension subject to any or all of the reservations set out in paragraph (2) of the said Protocol of Signature. Furthermore, in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (2) of the said Protocol of Signature, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that the said Convention as such has not been made part of United Kingdom law, but that the appropriate provisions to give effect thereto have been introduced in United Kingdom law."

British Antarctic Territories

"... subject to the same reservations as those made by the United Kingdom on ratification, namely the reservations set out in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph (2) of the Protocol of Signature."

Bahamas

(See under British Antarctic Territories.)

l'article 1, paragraphe (1) (c) de ladite Convention.

2) Conformément aux dispositions du lit. (b) du paragraphe (2) dudit protocole de signature, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, règlera par dispositions spéciales de sa loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se réserve également le droit d'étendre ladite Convention à tout territoire dont il est chargé d'assurer les relations internationales, de subordonner pareille extension à l'une ou à toutes les réserves énoncées au paragraphe (2) dudit protocole de signature. En outre, conformément aux dispositions du lit. (c) du paragraphe (2) dudit protocole de signature, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare que ladite Convention, en tant que telle, ne fait pas partie de la législation du Royaume-Uni, mais que les dispositions appropriées pour lui donner effet ont été incluses dans la législation nationale du Royaume-Uni.

Terre Antarctique britannique

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... sous les mêmes réserves que celles formulées par le Royaume-Uni lors de la ratification, à savoir les réserves énoncées au paragraphe (2) lit. (a) et (b) du Protocole de Signature.

Bahamas

(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

Bailiwicks of Guernsey and Jersey
(See under British Antarctic Territories.)

Barbados
(See under British Antarctic Territories.)

Bermuda
(See under British Antarctic Territories.)

British Honduras
(See under British Antarctic Territories.)

British Virgin Islands
(See under British Antarctic Territories.)

Cayman Islands
(See under British Antarctic Territories.)

Dominica
(See under British Antarctic Territories.)

Falkland Islands
(See under British Antarctic Territories.)

Fiji
(See under British Antarctic Territories.)

Gibraltar
(See under British Antarctic Territories.)

Guyana
(See under British Antarctic Territories.)

Grenada
(See under British Antarctic Territories.)

Bailliages de Guernesey et de Jersey
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Barbade
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Bermudes
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Honduras britannique
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Iles vierges britanniques
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Iles Caïman
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Dominique
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Iles Falklands
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Fidji
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Gibraltar
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Guyane
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Grenade
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Hong Kong
(See under British Antarctic Territories.)

Isle of Man
(See under British Antarctic Territories.)

Gilbert Islands
(See under British Antarctic Territories.)

Mauritius
(See under British Antarctic Territories.)

Montserrat
(See under British Antarctic Territories.)

Saint Lucia
(See under British Antarctic Territories.)

Saint Vincent
(See under British Antarctic Territories.)

Solomon Islands
(See under British Antarctic Territories.)

Seychelles
(See under British Antarctic Territories.)

Turks and Caicos Islands
(See under British Antarctic Territories.)

Ellice Islands
(See under British Antarctic Territories.)

New Hebrides
(See under British Antarctic Territories.)

Hong Kong
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Ile de Man
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Iles Gilbert
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Maurice
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Montserrat
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Sainte-Lucie
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Saint-Vincent
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Iles Salomon
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Seychelles
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Iles Turques et Caïques
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Iles Ellices
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

Nouvelle Hébrides
(Voir sous Terre Antarctique britannique.)

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SUCCESSION

FIJI

[Same reservations as the one made by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland upon declaration of territorial application; see p. 108.]

“Furthermore, in accordance with the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph (2) of the said Protocol of signature, the Government of Fiji declare that the said Convention as such has not been made part [of] Fiji law, but that the appropriate provisions to give effect thereto have been introduced in Fiji law.”

SINGAPORE

“... subject to the following reservations:

- “a) The right to exclude the application of Article 1, paragraph 1 (c);
- “b) To regulate by specific provisions of national law the system of limitation of liability to be applied to ships of less than 300 tons.

“The Government of the Republic of Singapore declares under sub-paragraph (c) of paragraph (2) of the Protocol of Signature that provisions of law have been introduced in the Republic of Singapore to give effect to the Convention, although the Convention as such has not been made part of Singapore law.”

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SUCCESSION

FIDJI

[Mêmes réserves que celles faites par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lors de la déclaration d'application territoriale; voir p. 108.]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

En outre, conformément aux dispositions du lit. (c) du paragraphe (2) dudit protocole de signature, le Gouvernement déclare que ladite Convention, en tant que telle, ne fait pas partie de la législation de Fidji, mais que les dispositions appropriées pour lui donner effet ont été incluses dans la législation nationale de Fidji.

SINGAPOUR

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

... sous les réserves suivantes :

- a) Le droit d'exclure l'application de l'article 1, paragraphe 1 (c);
- b) De régler par des dispositions spéciales de la loi nationale le système de limitation de responsabilité applicable aux navires de moins de 300 tonneaux de jauge.

Le Gouvernement de la République de Singapour déclare que conformément aux dispositions du lit. (c) du paragraphe (2) Protocole de Signature, des dispositions de loi ont été introduites en République de Singapour pour donner effet à cette Convention, quoique la Convention en tant que telle ne fait pas partie de la législation de Singapour.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

PROTOCOLE¹ PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES DE NAVIRES DE MER DU 10 OCTOBRE 1957²

Les Parties contractantes au présent Protocole,
Etant Parties à la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer, faite à Bruxelles le 10 octobre 1957,
Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Protocole, le terme «Convention» se rapporte à la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer et à son Protocole de signature, faits à Bruxelles le 10 octobre 1957.

Article II. (1) Le paragraphe (1) de l'article 3 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

«(1) Les montants auxquels le propriétaire d'un navire peut limiter sa responsabilité dans les cas Prévus à l'article 1 sont:

- (a) Au cas où l'événement n'a donné lieu qu'à des dommages matériels, une somme totale de 66,67 unités de compte par tonneau de jauge du navire;
- (b) Au cas où l'événement n'a donné lieu qu'à des dommages corporels, une somme totale de 206,67 unités de compte par tonneau de jauge du navire;
- (c) Au cas où l'événement a donné lieu à la fois à des dommages corporels et à des dommages matériels, une somme totale de 206,67 unités de compte par tonneau de jauge du navire, dont la première partie de 140 unités de compte par tonneau de jauge du navire sera exclusivement affectée au règlement des créances du chef de dommages corporels, et dont une seconde partie de 66,67 unités de compte par tonneau de jauge du navire sera affectée au paiement des créances du chef de dommages matériels; toutefois, lorsque la première partie est insuffisante pour payer intégralement les créances du chef de dommages corporels, le solde impayé de celles-ci viendra en concurrence avec les créances du chef de dommages matériels pour être payé par la seconde partie du fonds.»

¹ Entré en vigueur le 6 octobre 1984, soit trois mois après la date du dépôt de six instruments de ratification ou d'adhésion auprès du Gouvernement belge, conformément au paragraphe 1 de l'article VI :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Australie	30 novembre 1983
Belgique	7 septembre 1983
Espagne	14 mai 1982
Pologne	6 juillet 1984
Portugal	30 avril 1982
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	2 mars 1982

² Voir p. 74 du présent volume.

(2) Le paragraphe (6) de l'article 3 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

«(6) L'unité de compte mentionnée au paragraphe (1) du présent article est le Droit de Tirage Spécial tel que défini par le Fonds Monétaire International. Les montants mentionnés dans ce paragraphe seront convertis dans la monnaie nationale de l'Etat dans lequel la limitation est invoquée. La conversion s'effectue suivant la valeur de cette monnaie à la date à laquelle le propriétaire aura constitué le fonds de limitation, aura effectué le paiement ou encore au moment où il aura fourni une garantie équivalente, conformément à la loi de cet Etat. La valeur en Droit de Tirage Spécial d'une monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds Monétaire International est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds Monétaire International à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur en Droit de Tirage Spécial d'une monnaie nationale d'un Etat qui n'est pas membre du Fonds Monétaire International est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

(7) Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds Monétaire International et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions du paragraphe (6) du présent article peut, au moment de la ratification du Protocole de 1979 ou de l'adhésion à celui-ci, ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans la présente Convention et applicables en son territoire sont fixées de la manière suivante :

- (a) En ce qui concerne le paragraphe (1), (a) du présent article, 1.000 unités monétaires;
- (b) En ce qui concerne le paragraphe (1), (b) du présent article, 3.100 unités monétaires;
- (c) En ce qui concerne le paragraphe (1), (c) du présent article, respectivement 3.100, 2.100 et 1.000 unités monétaires.

L'unité monétaire mentionnée à ce paragraphe correspond à 65,5 milligrammes d'or, au titre de 900 millièmes de fin. La conversion des sommes mentionnées à ce paragraphe en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause.

(8) Le calcul prévu à la dernière phrase du paragraphe (6) du présent article et la conversion mentionnée au paragraphe (7) du présent article seront faits de manière à exprimer en monnaie nationale de l'Etat, dans la mesure du possible, la même valeur réelle que celle exprimée en unités de compte au paragraphe (1) du présent article. Les Etats communiqueront au dépositaire leur méthode de calcul conformément au paragraphe (6) du présent article ou, selon les cas, les résultats de la conversion conformément au paragraphe (7) du présent article au moment du dépôt d'un instrument de ratification du Protocole de 1979 ou d'adhésion à celui-ci lorsqu'ils utiliseront l'option prévue au paragraphe (7) du présent article et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire.»

(3) Le paragraphe (7) de l'article 3 de la Convention deviendra le paragraphe (9) de l'article 3.

Article III. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention ou qui sont Parties à celle-ci.

Article IV. (1) Le présent Protocole sera ratifié.

(2) La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas Partie à la Convention vaut également pour la Convention.

(3) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article V. (1) Les Etats non visés à l'article III pourront adhérer au présent Protocole.

(2) L'adhésion au présent Protocole vaut également pour la Convention.

(3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article VI. (1) Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de six instruments de ratification ou d'adhésion.

(2) Pour chaque Etat ratifiant le présent Protocole ou y adhérant après le sixième dépôt, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article VII. (1) Les Parties contractantes pourront dénoncer le présent Protocole par notification au Gouvernement belge.

(2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

Article VIII. (1) Tout Etat pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'adhésion ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires dont il assure les relations internationales ceux auxquels s'applique le présent Protocole. Le Protocole sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le gouvernement belge, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet Etat.

(2) Cette extension vaudra également pour la Convention si celle-ci n'est pas encore applicable à ces territoires.

(3) Les Parties contractantes qui ont souscrit une déclaration au titre du paragraphe (1) du présent article pourront, à tout moment, aviser le Gouvernement belge que le Protocole cesse de s'appliquer aux territoires en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

Article IX. Le Gouvernement belge notifiera aux Etats signataires et adhérents :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles III, IV et V.
2. La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur en application de l'article VI.
3. Les notifications au sujet de l'application territoriale faites en exécution de l'article VIII.
4. Les déclarations et communications faites en application de l'article 11.
5. Les dénonciations reçues en application de l'article VII.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 21 décembre 1979, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge, lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

PROTOCOL¹ AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO THE LIMITATION OF THE LIABILITY OF OWNERS OF SEA-GOING SHIPS DATED 10 OCTOBER 1957²

The Contracting Parties to the present Protocol,
Being Parties to the International Convention relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships, done at Brussels on 10th October 1957,
Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Protocol, "Convention" means the International Convention relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships and its Protocol of Signature, done at Brussels on 10th October 1957.

Article II. (1) Article 3, paragraph (1), of the Convention is replaced by the following:

“(1) The amounts to which the owner of a ship may limit his liability under Article 1 shall be:

- “(a) Where the occurrence has only given rise to property claims an aggregate amount of 66.67 units of account for each ton of the ship’s tonnage;
- “(b) Where the occurrence has only given rise to personal claims an aggregate amount of 206.67 units of account for each ton of the ship’s tonnage;
- “(c) Where the occurrence has given rise both to personal claims and property claims an aggregate amount of 206.67 units of account for each ton of the ship’s tonnage, of which a first portion amounting to 140 units of account for each ton of the ship’s tonnage shall be exclusively appropriated to the payment of personal claims and of which a second portion amounting to 66.67 units of account for each ton of the ship’s tonnage shall be appropriated to the payment of property claims. Provided however that in cases where the first portion is insufficient to pay the personal claims in full, the unpaid balance of such claims shall rank rateably with the property claims for payment against the second portion of the fund.”

(2) Article 3, paragraph (6), of the Convention is replaced by the following:

“(6) The unit of account mentioned in paragraph (1) of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in that paragraph shall be converted into the national currency of the State in which limitation is sought on the basis of the value of that

¹ Came into force on 6 October 1984, i.e., three months after the date of deposit of six instruments of ratification or accession with the Belgian Government, in accordance with article VI (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
•Australia	30 November 1983
•Belgium	7 September 1983
•Poland	6 July 1984
•Portugal	30 April 1982
•Spain	14 May 1982
•United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	2 March 1982

² See p. 81 of this volume.

currency on the date on which the shipowner shall have constituted the limitation fund, made the payment or given a guarantee which under the law of that State is equivalent to such payment. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that State.

“(7) Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph (6) of this Article may, at the time of ratification of the Protocol of 1979 or accession thereto or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows:

“(a) In respect of paragraph (1) (a) of this Article, 1,000 monetary units;

“(b) In respect of paragraph (1) (b) of this Article, 3,100 monetary units;

“(c) In respect of paragraph (1) (c) of this Article, 3,100, 2,100 and 1,000 monetary units, respectively.

“The monetary unit referred to in this paragraph corresponds to 65.5 milligrammes of gold of millesimal fineness 900’. The conversion of the amounts specified in this paragraph into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

“(8) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph (6) of this Article and the conversion mentioned in paragraph (7) of this Article shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph (1) of this Article as is expressed there in units of account. States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph (6) of this Article or the result of the conversion in paragraph (7) of this Article, as the case may be, when depositing an instrument of ratification of the Protocol of 1979 or of accession thereto or when availing themselves of the option provided for in paragraph (7) of this Article and whenever there is a change in either.”

(3) Article 3, paragraph (7), of the Convention shall be renumbered Article 3, paragraph (9).

Article III. This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Convention or which are Parties thereto.

Article IV. (1) This Protocol shall be ratified.

(2) Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of ratification of the Convention.

(3) The instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article V. (1) States not referred to in Article III may accede to this Protocol.

(2) Accession to this Protocol shall have the effect of accession to the Convention.

(3) The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

Article VI. (1) This Protocol shall come into force three months after the date of the deposit of six instruments of ratification or accession.

(2) For each State which ratifies this Protocol or accedes thereto after the sixth deposit, this Protocol shall come into force three months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article VII. (1) Any Contracting Party may denounce this Protocol by notification to the Belgian Government.

(2) The denunciation shall take effect one year after the date on which the notification has been received by the Belgian Government.

Article VIII. (1) Each State may at the time of signature, ratification or accession or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government which, among the territories for whose international relations it is responsible, are those to which the present Protocol applies. The Protocol shall three months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Protocol in respect of such State.

(2) This extension also shall apply to the Convention if the latter is not yet applicable to these territories.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Protocol shall cease to extend to such territories. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article IX. The Belgian Government shall notify the signatory and acceding States of the following:

1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles III, IV and V.
2. The date on which the present Protocol will come into force in accordance with Article VI.
3. The notifications with regard to the territorial application in accordance with Article VIII.
4. The declarations and communications made in accordance with Article II.
5. The denunciations received in accordance with Article VII.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, this 21st day of December 1979, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

Pour l'Algérie :
For Algeria:

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

P. LIMBOURG
R. HERBER
7-11-1980

[Pour l'Australie :
For Australia:]¹

Pour la Belgique :
For Belgium:

F. BAEKELANDT

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
For the State of the Vatican City:

S. MARCUS HELMONS

Pour le Danemark :
For Denmark:

Pour l'Espagne :
For Spain:

NUÑO AGUIRRE DE CÁRCER Y LOPEZ
4-VI-1980

Pour la Finlande :
For Finland:

P. A. O. KÄRKKÄINEN

Pour la France :
For France:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie :
For Italy:

Pour le Japon :
For Japan:

¹ The Protocol was signed by Australia on 30 November 1983; the name of the signatory could not be determined (information provided by the Government of Belgium) — Le Protocole a été signé par l'Australie le 30 novembre 1983; le nom du signataire n'a pu être déterminé (information fournie par le Gouvernement belge).

Pour Madagascar :
For Madagascar:

P. RANJEVA
11-I-1980

Pour Maurice :
For Mauritius:

Pour Monaco :
For Monaco:

Pour la Norvège :
For Norway:

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands:

Pour le Pérou :
For Peru:

Pour la Pologne :
For Poland:

W. FLERA

Pour le Portugal :
For Portugal:

PAULO TIAGO FERNANDES JERONIMO DA SILVA

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

C. A. PALMER

Pour Singapour :
For Singapore:

Pour la Suède :
For Sweden:

Pour la Suisse :
For Switzerland:

W. MÜLLER
R. STETTLER

Pour la Syrie :
For Syria:

F. LAHAM

L'acceptation de ce Protocole ainsi que sa signature n'implique en aucune façon la reconnaissance d'Israël et n'entraîne pas l'engagement de la République arabe syrienne d'entretenir des relations découlant des dispositions de ce document¹.

¹ Acceptance of this Protocol as well as the signature thereof by the Syrian Arab Republic does not, in any way, imply recognition of Israel, nor shall it lead to any such dealings with the latter as are governed by the provisions of the said document. (Translated by the Secretariat of the United Nations — Traduction effectuée par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.)

No. 23643

MULTILATERAL

Protocol to amend the International Convention for the unification of certain rules of law relating to bills of lading, signed at Brussels on 25 August 1924. Concluded at Brussels on 23 February 1968

Protocol amending the Convention, as amended by the above-mentioned Protocol of 23 February 1968. Concluded at Brussels on 21 December 1979

Authentic texts: French and English.

Registered by Belgium on 2 December 1985.

MULTILATÉRAL

Protocole portant modification de la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissement, signée à Bruxelles le 25 août 1924. Conclu à Bruxelles le 23 février 1968

Protocole portant modification de la Convention, telle qu'amendée par le Protocole susmentionné du 23 février 1968. Conclu à Bruxelles le 21 décembre 1979

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrés par la Belgique le 2 décembre 1985.

PROTOCOLE¹ PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT, SIGNÉE À BRUXELLES LE 25 AOÛT 1924²

Les Parties Contractantes,

Considérant qu'il est souhaitable d'amender la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance, signée à Bruxelles le 25 août 1924,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1. (1) A l'article 3, paragraphe 4, il y a lieu d'ajouter le texte suivant :

« Toutefois, la preuve contraire n'est pas admise lorsque le connaissance a été transféré à un tiers porteur de bonne foi. »

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1977, soit 3 mois après la date du dépôt auprès du Gouvernement belge de 10 instruments de ratification ou d'adhésion, dont au moins 5 émanant d'Etats qui possèdent chacun un tonnage global égal ou supérieur à 1 million de tonnes de jauge brute, conformément au paragraphe 1 de l'article 13 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Danemark	20 novembre 1975
(Avec déclaration de non-application aux îles Féroé.)	
Equateur	23 mars 1977 a
France	10 mars 1977
Liban	19 juillet 1975 a
Norvège	19 mars 1974
République arabe syrienne	1 ^{er} août 1974 a
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1 ^{er} octobre 1976
(Avec déclaration d'application territoriale à l'égard de l'île de Man.)	
Singapour*	25 avril 1972 a
Suède	9 décembre 1974
Suisse	11 décembre 1975

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants aux dates indiquées, soit trois mois après le dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion auprès du Gouvernement belge, conformément au paragraphe 2 de l'article 13 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Tonga	13 juin 1978 a
(Avec effet au 13 septembre 1978.)	
Belgique	6 septembre 1978
(Avec effet au 6 décembre 1978.)	
République démocratique allemande	14 février 1979 a
(Avec effet au 14 mai 1979. *)	
Pologne	12 février 1980
(Avec effet au 12 mai 1980. *)	
Sri Lanka	21 octobre 1981 a
(Avec effet au 21 janvier 1982.)	
Pays-Bas	26 avril 1982
(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au 26 juillet 1982. *)	
Egypte	31 janvier 1983
(Avec effet au 30 avril 1983. *)	
Finlande	1 ^{er} décembre 1984
(Avec effet au 1 ^{er} mars 1985.)	

(Suite à la page 123)

(2) A l'article 3, paragraphe 6, le quatrième alinéa sera supprimé et remplacé par la disposition suivante :

« Sous réserve des dispositions du paragraphe 6 *bis*, le transporteur et le navire seront en tout cas déchargés de toute responsabilité quelconque relativement aux marchandises, à moins qu'une action ne soit intentée dans l'année de leur délivrance ou de la date à laquelle elles eussent dû être délivrées. Ce délai peut toutefois être prolongé par un accord conclu entre les parties postérieurement à l'événement qui a donné lieu à l'action. »

(3) A l'article 3 il y a lieu d'ajouter après le paragraphe 6 un paragraphe 6 *bis*, libellé comme suit :

« Les actions récursoires pourront être exercées même après l'expiration du délai prévu au paragraphe précédent, si elles le sont dans le délai déterminé par la loi du Tribunal saisi de l'affaire. Toutefois, ce délai ne pourra être inférieur à trois mois à partir du jour où la personne qui exerce l'action récursoire a réglé la réclamation ou a elle-même reçu signification de l'assignation. »

Article 2. L'article 4, paragraphe 5, sera supprimé et remplacé par le texte suivant :

« (a) A moins que la nature et la valeur des marchandises n'aient été déclarées par le chargeur avant leur embarquement et que cette déclaration ait été insérée dans le connaissement, le transporteur, comme le navire, ne seront en aucun cas responsables des pertes ou dommages des marchandises ou concernant celles-ci pour une somme supérieure à l'équivalent de 10,000 francs par colis ou unité ou 30 francs par kilogramme de poids brut des marchandises perdues ou endommagées, la limite la plus élevée étant applicable.

(b) La somme totale due sera calculée par référence à la valeur des marchandises au lieu et au jour où elles sont déchargées conformément au contrat, ou au jour et au lieu où elles auraient dû être déchargées.

La valeur de la marchandise est déterminée d'après le cours en Bourse, ou, à défaut, d'après le prix courant sur le marché ou, à défaut de l'un et de l'autre, d'après la valeur usuelle de marchandises de mêmes nature et qualité.

(c) Lorsqu'un cadre, une palette ou tout engin similaire est utilisé pour grouper des marchandises, tout colis ou unité énuméré au connaissement comme étant inclus dans cet engin sera considéré comme un colis ou unité au sens de ce paragraphe. En dehors du cas prévu ci-dessus, cet engin sera considéré comme colis ou unité.

(Suite des notes 1 et 2 de la page 122)

En outre, les notifications d'application territoriale suivantes, effectuées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ont été reçues par le Gouvernement belge aux dates indiquées ci-après, avec effet trois mois après la date de réception, conformément à l'article 15 :

22 septembre 1977

(A l'égard de Gibraltar. Avec effet au 22 décembre 1977.)

1^{er} novembre 1980

(A l'égard des Bermudes et de Hong-Kong. Avec effet au 1^{er} février 1981.)

20 octobre 1983

(A l'égard du Territoire de l'Antarctique britannique, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles Falkland et dépendances, de Montserrat et des îles Turques et Caïques. Avec effet au 20 janvier 1984.)

* Pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'adhésion, voir p. 139 du présent volume.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 155.

(d) Par franc, il faut entendre une unité consistant en 65,5 milligrammes d'or, au titre de 900 millièmes de fin. La date de conversion de la somme accordée en monnaie nationale sera déterminée par la loi de la juridiction saisie du litige.

(e) Ni le transporteur, ni le navire n'auront le droit de bénéficier de la limitation de responsabilité établie par ce paragraphe s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission du transporteur qui a eu lieu, soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérement et avec conscience qu'un dommage en résulterait probablement.

(f) La déclaration mentionnée à l'alinéa (a) de ce paragraphe, insérée dans le connaissement constituera une présomption sauf preuve contraire, mais elle ne liera pas le transporteur qui pourra la contester.

(g) Par convention entre le transporteur, capitaine ou agent du transporteur et le chargeur, d'autres sommes maxima que celles mentionnées à l'alinéa (a) de ce paragraphe peuvent être déterminées, pourvu que ce montant maximum conventionnel ne soit pas inférieur au montant maximum correspondant mentionné dans cet alinéa.

(h) Ni le transporteur, ni le navire ne seront en aucun cas responsables pour perte ou dommage causé aux marchandises ou les concernant, si dans le connaissement le chargeur a fait sciemment une fausse déclaration de leur nature ou de leur valcur.»

Article 3. Entre les articles 4 et 5 de la Convention est inséré un article 4*bis* libellé comme suit :

«1. Les exonérations et limitations prévues par la présente Convention sont applicables à toute action contre le transporteur en réparation de pertes ou dommages à des marchandises faisant l'objet d'un contrat de transport, que l'action soit fondée sur la responsabilité contractuelle ou sur une responsabilité extra-contractuelle.

2. Si une telle action est intentée contre un préposé du transporteur, ce préposé pourra se prévaloir des exonérations et des limitations de responsabilité que le transporteur peut invoquer en vertu de la Convention.

3. L'ensemble des montants mis à charge du transporteur et de ses préposés ne dépassera pas dans ce cas la limite prévue par la présente Convention.

4. Toutefois le préposé ne pourra se prévaloir des dispositions du présent article, s'il est prouvé que le dommage résulte d'un acte ou d'une omission de ce préposé qui a eu lieu soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérement et avec conscience qu'un dommage en résulterait probablement».

Article 4. L'article 9 de la Convention sera supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions des Conventions internationales ou des lois nationales régissant la responsabilité pour dommages nucléaires».

Article 5. L'article 10 de la Convention sera supprimé et remplacé par la disposition suivante :

«Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront à tout connaissement relatif à un transport de marchandises entre ports relevant de deux Etats différents, quand :

- (a) Le connaissement est émis dans un Etat Contractant ou
- (b) Le transport a lieu au départ d'un port d'un Etat Contractant ou
- (c) Le connaissement prévoit que les dispositions de la présente Convention ou de toute autre législation les appliquant ou leur donnant effet régiront le contrat,

quelle que soit la nationalité du navire, du transporteur, du chargeur, du destinataire ou de toute autre personne intéressée.

Chaque Etat Contractant appliquera les dispositions de la présente Convention aux connaissements mentionnés ci-dessus.

Le présent article ne porte pas atteinte au droit d'un Etat Contractant d'appliquer les dispositions de la présente Convention aux connaissements non visés par les alinéas précédents».

Article 6. Entre les Parties au présent Protocole, la Convention et le Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument.

Une Partie au présent Protocole ne se verra pas obligée d'appliquer les dispositions du présent Protocole aux connaissements délivrés dans un Etat Partie à la Convention mais n'étant pas Partie au présent Protocole.

Article 7. Entre les parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention par l'une d'elles en vertu de l'article 15 de celle-ci ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention amendée par le présent Protocole.

Article 8. Tout différend entre des Parties Contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui ne peut pas être réglé par voie de négociation, est soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une d'entre elles. Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

Article 9. (1) Chaque Partie Contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera le présent Protocole ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 8 du présent Protocole. Les autres Parties Contractantes ne seront pas liées par cet article envers toute Partie Contractante qui aura formulé une telle réserve.

(2) Toute Partie Contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement belge.

Article 10. Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Etats qui, avant le 23 février 1968, ont ratifié la Convention ou qui y ont adhéré ainsi qu'à tout Etat représenté à la douzième session (1967-1968) de la Conférence diplomatique de Droit maritime.

Article 11. (1) Le présent Protocole sera ratifié.

(2) La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas Partie à la Convention emporte adhésion à la Convention.

(3) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 12. (1) Les Etats membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées des Nations Unies, non représentés à la douzième session de la Conférence diplomatique de Droit maritime, pourront adhérer au présent Protocole.

(2) L'adhésion au présent Protocole emporte adhésion à la Convention.

(3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article 13. (1) Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de dix instruments de ratification ou d'adhésion, dont au moins cinq émanant d'Etats qui possèdent chacun un tonnage global égal ou supérieur à un million de tonnes de jauge brute.

(2) Pour chaque Etat ratifiant le présent Protocole ou y adhérant après la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion déterminant l'entrée en vigueur telle qu'elle est fixée au paragraphe (1) du présent article, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 14. (1) Chacun des Etats Contractants pourra dénoncer le présent Protocole par notification au Gouvernement belge.

(2) Cette dénonciation emportera dénonciation de la Convention.

(3) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

Article 15. (1) Tout Etat Contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires qui sont soumis à sa souveraineté ou dont il assure les relations internationales ceux auxquels s'applique le présent Protocole.

Le Protocole sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet Etat.

(2) Cette extension vaudra également pour la Convention si celle-ci n'est pas encore applicable à ces territoires.

(3) Tout Etat Contractant qui a souscrit une déclaration au titre du paragraphe (1) du présent article pourra, à tout moment, aviser le Gouvernement belge que le Protocole cesse de s'appliquer aux territoires en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation; elle vaudra également pour la Convention.

Article 16. Les Parties Contractantes peuvent mettre le présent Protocole en vigueur soit en lui donnant force de loi, soit en incorporant dans leur législation de la manière propre à celle-ci les règles adoptées aux termes du présent Protocole.

Article 17. Le Gouvernement belge notifiera aux Etats représentés à la douzième session (1967-1968) de la Conférence diplomatique de Droit maritime, aux Etats qui adhèrent au présent Protocole, ainsi qu'aux Etats liés par la Convention :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles 10, 11 et 12.
2. La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur en application de l'article 13.
3. Les notifications au sujet de l'application territoriale faites en exécution de l'article 15.
4. Les dénonciations reçues en application de l'article 14.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 23 février 1968, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge, lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

PROTOCOL¹ TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES OF LAW RELAT-
ING TO BILLS OF LADING, SIGNED AT BRUSSELS ON 25th AU-
GUST 1924²

The Contracting Parties,

Considering that it is desirable to amend the International Convention for the unification of certain rules of law relating to Bills of Lading, signed at Brussels on 25th August 1924,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) In Article 3, paragraph 4, shall be added:

“However, proof to the contrary shall not be admissible when the Bill of Lading has been transferred to a third party acting in good faith”.

¹ Came into force on 23 June 1977, i.e., 3 months after the date of deposit with the Government of Belgium of 10 instruments of ratification or accession, of which at least 5 have been deposited by States that have each a tonnage equal or superior to 1 million gross tons of tonnage, in accordance with article 13 (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
✓Denmark (With a declaration of non-application to the Faeroe Islands.)	20 November 1975
✓Equador	23 March 1977 <i>a</i>
✓France	10 March 1977
✓Lebanon	19 July 1975 <i>a</i>
✓Norway	19 March 1974
✓Singapore*	25 April 1972 <i>a</i>
✓Sweden	9 December 1974
✓Switzerland	11 December 1975
✓Syrian Arab Republic	1 August 1974 <i>a</i>
✓United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (With a declaration of territorial application in respect of the Isle of Man.)	1 October 1976

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the following States on the dates indicated, i.e., three months after the deposit of their instrument of ratification or accession with the Government of Belgium, in accordance with article 13 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
✓Tonga (With effect from 13 September 1978.)	13 June 1978 <i>a</i>
✓Belgium (With effect from 6 December 1978.)	6 September 1978
✓German Democratic Republic (With effect from 14 May 1979.)*	14 February 1979 <i>a</i>
✓Poland (With effect from 12 May 1980.)*	12 February 1980
✓Sri Lanka (With effect from 21 January 1982.)	21 October 1981 <i>a</i>
✓Netherlands (For the Kingdom in Europe. With effect from 26 July 1982.)*	26 April 1982
✓Egypt (With effect from 30 April 1983.)*	31 January 1983
✓Finland (With effect from 1 March 1985.)	1 December 1984

(Continued on page 129)

(2) In Article 3, paragraph 6, sub-paragraph 4 shall be deleted and replaced by:

“Subject to paragraph 6 *bis* the carrier and the ship shall in any event be discharged from all liability whatsoever in respect of the goods, unless suit is brought within one year of their delivery or of the date when they should have been delivered. This period may, however, be extended if the parties so agree after the cause of action has arisen”.

(3) In Article 3, after paragraph 6, shall be added the following paragraph 6 *bis*:

“An action for indemnity against a third person may be brought even after the expiration of the year provided for in the preceding paragraph if brought within the time allowed by the law of the Court seized of the case. However, the time allowed shall be not less than three months, commencing from the day when the person bringing such action for indemnity has settled the claim or has been served with process in the action against himself”.

Article 2. Article 4, paragraph 5, shall be deleted and replaced by the following:

“(a) Unless the nature and value of such goods have been declared by the shipper before shipment and inserted in the Bill of Lading, neither the carrier nor the ship shall in any event be or become liable for any loss or damage to or in connection with the goods in an amount exceeding the equivalent of 10,000 francs per package or unit or 30 francs per kilo of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher.

“(b) The total amount recoverable shall be calculated by reference to the value of such goods at the place and time at which the goods are discharged from the ship in accordance with the contract or should have been so discharged.

“The value of the goods shall be fixed according to the commodity exchange price, or, if there be no such price, according to the current market price, or, if there be no commodity exchange price or current market price, by reference to the normal value of goods of the same kind and quality.

“(c) Where a container, pallet or similar article of transport is used to consolidate goods, the number of packages or units enumerated in the Bill of Lading as packed in such article of transport shall be deemed the number of packages or units for the purpose of this paragraph as far as these packages or units are concerned. Except as aforesaid such article of transport shall be considered the package or unit.

(Footnotes 1 and 2 continued from page 128)

In addition, the following notifications of territorial application, effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, were received by the Government of Belgium on the dates indicated hereunder, with effect three months after the date of receipt, in accordance with article 15:

✓ 22 September 1977

(In respect of Gibraltar. With effect from 22 December 1977.)

✓ 1 November 1980

(In respect of Bermuda and Hong Kong. With effect from 1 February 1981.)

✓ 20 October 1983

(In respect of the British Antarctic territories, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands dependencies, Montserrat and the Turks and Caicos Islands. With effect from 20 January 1984.)

* For the text of the reservations and declarations made upon ratification or accession, see p. 139 of this volume.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 155.

“(d) A franc means a unit consisting of 65.5 milligrammes of gold of millesimal fineness 900’. The date of conversion of the sum awarded into national currencies shall be governed by the law of the Court seized of the case.

“(e) Neither the carrier nor the ship shall be entitled to the benefit of the limitation of liability provided for in this paragraph if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the carrier done with intent to cause damage, or recklessly and with knowledge that damage would probably result.

“(f) The declaration mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph, if embodied in the Bill of Lading, shall be prima facie evidence, but shall not be binding or conclusive on the carrier.

“(g) By agreement between the carrier, master or agent of the carrier and the shipper other maximum amounts than those mentioned in sub-paragraph (a) of this paragraph may be fixed, provided that no maximum amount so fixed shall be less than the appropriate maximum mentioned in that sub-paragraph.

“(h) Neither the carrier nor the ship shall be responsible in any event for loss or damage to, or in connection with, goods if the nature or value thereof has been knowingly misstated by the shipper in the Bill of Lading”.

Article 3. Between Articles 4 and 5 of the Convention shall be inserted the following Article 4 bis:

“1. The defences and limits of liability provided for in this Convention shall apply in any action against the carrier in respect of loss or damage to goods covered by a contract of carriage whether the action be founded in contract or in tort.

“2. If such an action is brought against a servant or agent of the carrier (such servant or agent not being an independent contractor), such servant or agent shall be entitled to avail himself of the defences and limits of liability which the carrier is entitled to invoke under this Convention.

“3. The aggregate of the amounts recoverable from the carrier, and such servants and agents, shall in no case exceed the limit provided for in this Convention.

“4. Nevertheless, a servant or agent of the carrier shall not be entitled to avail himself of the provisions of this Article, if it is proved that the damage resulted from an act or omission of the servant or agent done with intent to cause damage or recklessly and with knowledge that damage would probably result”.

Article 4. Article 9 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“This Convention shall not affect the provisions of any international Convention or national law governing liability for nuclear damage”.

Article 5. Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

“The provisions of this Convention shall apply to every Bill of Lading relating to the carriage of goods between ports in two different States if:

- “(a) The Bill of Lading is issued in a Contracting State, or
- “(b) The carriage is from a port in a Contracting State, or
- “(c) The contract contained in or evidenced by the Bill of Lading provides that the rules of this Convention or legislation of any State giving effect to them are to govern the contract

“whatever may be the nationality of the ship, the carrier, the shipper, the consignee, or any other interested person.

“Each Contracting State shall apply the provisions of this Convention to the Bills of Lading mentioned above.

“This Article shall not prevent a Contracting State from applying the rules of this Convention to Bills of Lading not included in the preceding paragraphs”.

Article 6. As between the Parties to this Protocol the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument.

A Party to this Protocol shall have no duty to apply the provisions of this Protocol to Bills of Lading issued in a State which is a Party to the Convention but which is not a Party to this Protocol.

Article 7. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Convention, in accordance with Article 15 thereof, shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

Article 8. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the Convention, which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organization of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article 9. (1) Each Contracting Party may, at the time of signature or ratification of this Protocol or accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article 8 of this Protocol. The other Contracting Parties shall not be bound by this Article with respect to any Contracting Party having made such a reservation.

(2) Any Contracting Party having made a reservation in accordance with paragraph 1 may at any time withdraw this reservation by notification to the Belgian Government.

Article 10. This Protocol shall be open for signature by the States which have ratified the Convention or which have adhered thereto before the 23rd February 1968, and by any State represented at the twelfth session (1967-1968) of the Diplomatic Conference on Maritime Law.

Article 11. (1) This Protocol shall be ratified.

(2) Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of accession to the Convention.

(3) The instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article 12. (1) States, Members of the United Nations or Members of the specialized agencies of the United Nations, not represented at the twelfth session of the Diplomatic Conference on Maritime Law, may accede to this Protocol.

(2) Accession to this Protocol shall have the effect of accession to the Convention.

(3) The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

Article 13. (1) This Protocol shall come into force three months after the date of the deposit of ten instruments of ratification or accession, of which at least five shall have been deposited by States that have each a tonnage equal or superior to one million gross tons of tonnage.

(2) For each State which ratifies this Protocol or accedes thereto after the date of deposit of the instrument of ratification or accession determining the coming into force such as is stipulated in paragraph 1 of this Article, this Protocol shall come into force three months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article 14. (1) Any Contracting State may denounce this Protocol by notification to the Belgian Government.

(2) This denunciation shall have the effect of denunciation of the Convention.

(3) The denunciation shall take effect one year after the date on which the notification has been received by the Belgian Government.

Article 15. (1) Any Contracting State may at the time of signature, ratification or accession or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government which, among the territories under its sovereignty or for whose international relations it is responsible, are those to which the present Protocol applies.

The Protocol shall three months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Protocol in respect of such State.

(2) This extension also shall apply to the Convention if the latter is not yet applicable to those territories.

(3) Any Contracting State which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Protocol shall cease to extend to such territory. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government; it also shall apply to the Convention.

Article 16. The Contracting Parties may give effect to this Protocol either by giving it the force of law or by including in their national legislation in a form appropriate to that legislation the rules adopted under this Protocol.

Article 17. The Belgian Government shall notify the States represented at the twelfth session (1967-1968) of the Diplomatic Conference on Maritime Law, the acceding States to this Protocol, and the States Parties to the Convention of the following:

1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles 10, 11 and 12.

2. The date on which the present Protocol will come into force in accordance with Article 13.
3. The notifications with regard to the territorial application in accordance with Article 15.
4. The denunciations received in accordance with Article 14.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, this 23rd day of February 1968, in the French and English languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

Pour l'Algérie :
For Algeria:

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

R. VON UNGERN-STERNBERG
Dr. ERNST GESSLER

Pour l'Argentine :
For Argentina:

Dr. CARLOS I. GARCIA TERAN

Pour l'Australie :
For Australia:

Pour l'Autriche :
For Austria:

Pour la Belgique :
For Belgium:

ALBERT LILAR

Pour la République populaire de Bulgarie :
For the People's Republic of Bulgaria:

Pour le Cameroun :
For Cameroon:

F. OYONO
26 avril 1968

Pour le Canada :
For Canada:

H. J. DARLING

Pour la République de Chine :
For the Republic of China:

HIONG-FEI TCHEN

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
For the State of the Vatican City:

ROBERT DE SMET
LIONEL TRICOT

Pour la République démocratique du Congo :
For the Democratic Republic of Congo:

E. PAYTIYO
B. KALONJI TSHIKALA

Pour la République de Corée :
For the Republic of Korea:

Pour le Danemark :
For Denmark:

[— —]¹

Pour l'Equateur :
For Ecuador:

Pour l'Espagne :
For Spain:

[— —]¹

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

EDWARD SCHMELTZER
ALLAN I. MENDELSON

Pour la Finlande :
For Finland:

SIGURD VON NUMERS

Pour la France :
For France:

[— —]¹

Pour le Ghana :
For Ghana:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

KENNETH DIPLOCK

¹ The name of the signatory could not be determined — Le nom du signataire n'a pu être déterminé.

Pour la Grèce :
For Greece:

A. ARGYROPOULOS

Pour l'Inde :
For India:

Pour l'Iran :
For Iran:

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie :
For Italy:

STANISLAO CANTONO DI CEVA

Pour le Japon :
For Japan:

Pour le Liban :
For Lebanon:

Pour le Libéria :
For Liberia:

HERBERT R. W. BREWER
GEORGE E. HENRIES
BURTON H. WHITE

Pour le Maroc :
For Morocco:

Pour la Mauritanie :
For Mauritania:

ALI BERE KONE

Pour Monaco :
For Monaco:

Pour le Nicaragua :
For Nicaragua:

Pour le Nigéria :
For Nigeria:

Pour la Norvège :
For Norway:

[— —]¹

Pour le Paraguay :
For Paraguay:

LUIS MARTINEZ MILTOS
30 avril 1968

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands:

[— —]¹

Pour le Pérou :
For Peru:

Pour la République des Philippines :
For the Republic of the Philippines:

NESTOR JOVEN
ROMEO MALIMBAN
CONRADO DE CASTRO

Pour la République populaire de Pologne :
For the Polish People's Republic:

STANISLAW MATYSIK
La République populaire de Pologne ne se considère
pas liée par l'article 8 du présent Protocole².

Pour le Portugal :
For Portugal:

Pour la République arabe unie :
For the United Arab Republic:

[— —]¹

¹ The name of the signatory could not be determined — Le nom du signataire n'a pu être déterminé.

² The Polish People's Republic does not consider itself bound by article 8 of the said Protocol. (Translated by the Secretariat of the United Nations — Traduction effectuée par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.)

Pour la République d'Afrique du Sud :
For the Republic of South Africa:

Pour la République malgache :
For the Malagasy Republic:

Pour la Suède :
For Sweden:

TAGE GRÖNWALL

Pour la Suisse :
For Switzerland:

W. MÜLLER

Pour la Thaïlande :
For Thailand:

Pour le Togo :
For Togo:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Uruguay :
For Uruguay:

CARLOS M. ROMERO UGARTECHE

Pour le Venezuela :
For Venezuela:

Pour la Yougoslavie :
For Yugoslavia:

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCESSION

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ADHÉSION

EGYPT

ÉGYPTE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Arab Republic of Egypt does not consider itself bound by Article 8 of the said Protocol.

«La République Arabe d'Égypte ne se considère pas liée par l'article 8 du Protocole.»

GERMAN DEMOCRATIC
REPUBLICRÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik betrachtet sich nicht durch die Bestimmungen des Artikels 8 des Protokolls gebunden, wonach ein Streitfall über die Auslegung oder Anwendung des Protokolls, der nicht auf dem Verhandlungswege beigelegt wurde, auf Antrag einer der am Streitfall beteiligten Vertragsparteien einem Schiedsverfahren zu unterwerfen ist.

Die Deutsche Demokratische Republik vertritt hierzu die Auffassung, daß in jedem Einzelfall die Zustimmung aller am Streitfall beteiligten Vertragsparteien erforderlich ist, um einen Streitfall durch ein Schiedsverfahren zu entscheiden.“

„Die Deutsche Demokratische Republik ist der Auffassung, daß die Bestimmungen des Artikels 12 des Protokolls im Widerspruch zu dem Prinzip stehen, wonach alle Staaten, die sich in ihrer Politik von den Zielen und Grundsätzen der Charta der Vereinten Nationen leiten lassen, das Recht haben, Mitglied von Konventionen zu werden, die die Interessen aller Staaten berühren.“

„Die Deutsche Demokratische Republik läßt sich in ihrer Haltung zu den Bestimmungen des Artikels 15 des Protokolls, soweit sie die Anwendung des Protokolls auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betreffen, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äusserungen proklamiert.“

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

The German Democratic Republic does not consider itself bound by the provisions of Article 8 of the Protocol whereby a dispute concerning the interpretation and application of the Pro-

La République Démocratique Allemande ne se sent pas engagée par les dispositions de l'article 8 du Protocole selon lesquelles un litige sur l'interprétation et l'application du Protocole qui ne pourra

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

to col which cannot be settled through negotiation shall, at the request of one of the parties to the dispute, be submitted to arbitration.

In that connection, the German Democratic Republic is of the opinion that for a dispute to be settled by arbitration the consent of all parties to the dispute is necessary in each individual case.

The German Democratic Republic is of the opinion that the provisions of Article 12 of the Protocol are contrary to the principle which grants all States that base their policy on the purposes and principles of the Charter of the United Nations the right to accede to conventions which affect the interests of all States.

The German Democratic Republic is guided in its position regarding the provisions of Article 15 of the Protocol, to the extent that they concern the application of the Protocol to colonies and other dependent territories, by the provisions of United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (General Assembly Resolution No. 1514 (XV) of 14 December 1960),¹ which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

NETHERLANDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of the Netherlands reserves the right, through official regulations, to specify that in the cases provided for in Article 4, sub-paragraph 2 (c) to (p), of the Con-

être réglé par la négociation, doit être soumis à une procédure d'arbitrage, sur demande de l'une des parties au litige.

A ce sujet, la République Démocratique Allemande est d'avis que pour régler un litige par une procédure d'arbitrage, le consentement de toutes les parties au litige est nécessaire dans chaque cas individuel.

La République Démocratique Allemande est d'avis que les dispositions de l'article 12 du Protocole sont contraires au principe qui accorde à tous les Etats qui s'inspirent dans leur politique des buts et principes de la Charte des Nations Unies le droit d'adhérer à des conventions qui touchent aux intérêts de tous les Etats.

Dans sa position à l'égard des dispositions de l'article 15 du Protocole dans la mesure où elles concernent l'application du Protocole à des colonies et autres territoires dépendants, la République Démocratique Allemande s'inspire des dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et peuples coloniaux [résolution n° 1514 (XV) du 14 décembre 1960]¹ qui proclame la nécessité de mettre fin rapidement et inconditionnellement au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

PAYS-BAS

«Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas se réserve le droit, par prescription légale, de préciser que dans les cas prévus par l'article 4, alinéa 2 de c) à p) de la Convention, le porteur du connaisse-

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

vention the bearer of the Bill of Lading may establish the personal fault of the carrier or the fault of the carrier's agents not covered under sub-paragraph (a).

POLAND

[*Confirming the reservation made upon signature; see p. 137 of this volume.*]

SINGAPORE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Singapore is bound to the Convention of 25 August 1924 by Great Britain's extension of the Convention to the Straits Settlements on 2 December 1930 (in accordance with article 13 of the Convention).

ment peut établir la faute personnelle du transporteur ou les fautes de ses préposés non couverts par le paragraphe a.)»

POLOGNE

[*Confirmant la réserve faite lors de la signature; voir p. 137 du présent volume.*]

SINGAPOUR

«Singapour est lié à la Convention du 25 août 1924 par l'extension faite par la Grande-Bretagne en date du 2 décembre 1930 (conformément à l'article 13 de la Convention) aux *Straits Settlement*.»

PROTOCOLE¹ PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT DU 25 AOÛT 1924², TELLE QU'AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE DE MODIFICATION DU 23 FÉVRIER 1968³

Les Parties Contractantes au présent Protocole,

Étant parties à la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance faite à Bruxelles le 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole portant modification de cette Convention, fait à Bruxelles le 23 février 1968,

Sont convenues de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Protocole, il faut entendre par «Convention» la Convention internationale pour l'unification de certaines règles en matière de connaissance et son Protocole de signature faits à Bruxelles le 25 août 1924, telle qu'amendée par le Protocole fait à Bruxelles le 23 février 1968.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1984, soit 3 mois après la date du dépôt auprès du Gouvernement belge de 5 instruments de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) ou de la notification d'application territoriale (n)</i>
Belgique	7 septembre 1983
Danemark	3 novembre 1983 <i>a</i>
(Avec déclaration de non-application aux îles Féroé et au Groenland.)	
Espagne	6 janvier 1982
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	2 mars 1982
(A l'égard des Bermudes, du Territoire de l'Antarctique britannique, des îles Vierges britanniques, des îles Caïmanes, des îles Falkland, des dépendances des îles Falkland, de Gibraltar, de Hong-Kong, de l'île de Man, de Montserrat et des îles Turques et Caïques.)	
Suède	20 octobre 1983 <i>n</i>
	14 novembre 1983

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants aux dates indiquées ci-après, soit 3 mois après la date de dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion, conformément au paragraphe 2 de l'article VIII :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Norvège	1 ^{er} décembre 1983
(Avec effet au 1 ^{er} mars 1984.)	
Pologne	6 juillet 1984
(Avec effet au 6 octobre 1984. *)	
Finlande	1 ^{er} décembre 1984
(Avec effet au 1 ^{er} mars 1985.)	

* Pour le texte de la réserve faite lors de la ratification, voir p. 154 du présent volume.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 155.

³ Voir p. 122 du présent volume.

Article II. (1) L'alinéa (a) du paragraphe 5 de l'article 4 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

(a) A moins que la nature et la valeur des marchandises n'aient été déclarées par le chargeur avant leur embarquement et que cette déclaration ait été insérée dans le connaissement, le transporteur, comme le navire, ne seront en aucun cas responsables des pertes ou dommages des marchandises ou concernant celles-ci pour une somme supérieure à 666,67 unités de compte par colis ou unité, ou 2 unités de compte par kilogramme de poids brut des marchandises perdues ou endommagées, la limite la plus élevée étant applicable.»

(2) L'alinéa (d) du paragraphe 5 de l'article 4 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

«(d) L'unité de compte mentionnée dans le présent article est le Droit de Tirage Spécial tel que défini par le Fonds Monétaire International. La somme mentionnée à l'alinéa (a) de ce paragraphe sera convertie dans la monnaie nationale suivant la valeur de cette monnaie à une date qui sera déterminée par la loi de la juridiction saisie de l'affaire.

La valeur en Droit de Tirage Spécial d'une monnaie nationale d'un Etat qui est membre du Fonds Monétaire International est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds Monétaire International, à la date en question pour ses propres opérations et transactions. La valeur en Droit de Tirage Spécial d'une monnaie nationale d'un Etat non membre du Fonds Monétaire International est calculée de la façon déterminée par cet Etat.

Toutefois, un Etat qui n'est pas membre du Fonds Monétaire International et dont la législation ne permet pas l'application des dispositions prévues aux phrases précédentes peut, au moment de la ratification du Protocole de 1979 ou de l'adhésion à celui-ci ou encore à tout moment par la suite, déclarer que les limites de la responsabilité prévues dans cette Convention et applicables sur son territoire sont fixées de la manière suivante :

- (i) En ce qui concerne la somme de 666,67 unités de compte mentionnée à l'alinéa (a) du paragraphe 5 du présent article, 10 000 unités monétaires;
- (ii) En ce qui concerne la somme de 2 unités de compte mentionnée à l'alinéa (a) du paragraphe 5 du présent article, 30 unités monétaires.

L'unité monétaire à laquelle il est fait référence à la phrase précédente correspond à 65,5 milligrammes d'or au titre de 900 millièmes de fin. La conversion en monnaie nationale des sommes mentionnées dans cette phrase s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause.

Le calcul et la conversion mentionnés aux phrases précédentes seront faits de manière à exprimer en monnaie nationale de l'Etat, dans la mesure du possible, la même valeur réelle pour les sommes mentionnées à l'alinéa (a) du paragraphe 5 du présent article, que celle exprimée en unités de compte.

Les Etats communiqueront au depositaire leur méthode de calcul, ou les résultats de la conversion selon les cas, au moment du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion et chaque fois qu'un changement se produit dans leur méthode de calcul ou dans la valeur de leur monnaie nationale par rapport à l'unité de compte ou à l'unité monétaire.»

Article III. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Protocole qui ne peut pas être réglé par voie de négociation, est

soumis à l'arbitrage, à la requête de l'une d'entre elles. Si dans les six mois qui suivent la date de la demande d'arbitrage, les Parties ne parviennent pas à se mettre d'accord sur l'organisation de l'arbitrage, l'une quelconque d'entre elles peut soumettre le différend à la Cour Internationale de Justice, en déposant une requête conformément au Statut de la Cour.

Article IV. (1) Chaque Partie contractante pourra, au moment de la signature ou de la ratification du présent Protocole ou au moment de l'adhésion, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article III.

(2) Toute Partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe précédent pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Gouvernement belge.

Article V. Le présent Protocole est ouvert à la signature des Etats qui ont signé la Convention du 25 août 1924 ou le Protocole du 23 février 1968 ou qui sont Parties à la Convention.

Article VI. (1) Le présent Protocole sera ratifié.

(2) La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas Partie à la Convention vaut également pour la Convention.

(3) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article VII. (1) Les Etats non visés à l'article V pourront adhérer au présent Protocole.

(2) L'adhésion au présent Protocole vaut également pour la Convention.

(3) Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement belge.

Article VIII. (1) Le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt de cinq instruments de ratification ou d'adhésion.

(2) Pour chaque Etat ratifiant le présent Protocole ou y adhérant après le cinquième dépôt, le présent Protocole entrera en vigueur trois mois après le dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article IX. (1) Les Parties contractantes pourront dénoncer le présent Protocole par notification au Gouvernement belge.

(2) La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par le Gouvernement belge.

Article X. (1) Tout Etat pourra, au moment de la signature de la ratification, de l'adhésion ou à tout moment ultérieur, notifier par écrit au Gouvernement belge quels sont parmi les territoires dont il assure les relations internationales ceux auxquels s'applique le présent Protocole. Le Protocole sera applicable auxdits territoires trois mois après la date de réception de cette notification par le Gouvernement belge, mais pas avant la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard de cet Etat.

(2) Cette extension vaudra également pour la Convention si celle-ci n'est pas encore applicable à ces territoires.

(3) Les Parties Contractantes qui ont souscrit une déclaration au titre du paragraphe (1) du présent article pourront, à tout moment, aviser le Gouvernement belge que le Protocole cesse de s'appliquer aux territoires en question. Cette dénonciation prendra effet un an après la date de réception par le Gouvernement belge de la notification de dénonciation.

Article XI. Le Gouvernement belge notifiera aux Etats signataires et adhérents :

1. Les signatures, ratifications et adhésions reçues en application des articles V, VI et VII.
2. La date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur en application de l'article VIII.
3. Les notifications au sujet de l'application territoriale faites en exécution de l'article X.
4. Les déclarations et communications faites en application de l'article II.
5. Les déclarations faites en application de l'article IV.
6. Les dénonciations reçues en application de l'article IX.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Bruxelles, le 21 décembre 1979, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui restera déposé dans les archives du Gouvernement belge, lequel en délivrera des copies certifiées conformes.

**PROTOCOL¹ AMENDING THE INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES OF LAW RELAT-
ING TO BILLS OF LADING, 25 AUGUST 1924,² AS AMENDED BY
THE PROTOCOL OF 23 FEBRUARY 1968³**

The Contracting Parties to the present Protocol,
Being Parties to the International Convention for the unification of certain rules
of law relating to bills of lading, done at Brussels on 25th August 1924, as amended
by the Protocol to amend that Convention, done at Brussels on 23rd February 1968,
Have agreed as follows:

Article I. For the purpose of this Protocol, “Convention” means the Interna-
tional Convention for the unification of certain rules of law relating to bills of lading
and its Protocol of signature, done at Brussels on 25th August 1924, as amended by
the Protocol, done at Brussels on 23rd February 1968.

Article II. (1) Article 4, paragraph 5 (a), of the Convention is replaced by
the following:

“(a) Unless the nature and value of such goods have been declared by the
shipper before shipment and inserted in the bill of lading, neither the carrier nor

¹ Came into force on 14 February 1984, i.e., three months after the date of deposit with the Government of Belgium of five instruments of ratification or accession, in accordance with article VIII (1):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) or of the notification of territorial application (n)</i>
Belgium	7 September 1983
Denmark	3 November 1983 <i>a</i>
(With a declaration of non-application to the Faeroe Islands and Greenland.)	
Spain	6 January 1982
Sweden	14 November 1983
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	2 March 1982
(In respect of Bermuda, the British Antarctic Territory, the British Virgin Islands, the Cayman Islands, the Falkland Islands, the Falkland Islands dependencies, Gibraltar, Hong Kong, the Isle of Man, Montserrat and the Turks and Caicos Islands.)	
	20 October 1983 <i>n</i>

In addition, the Protocol entered into force for the following States on the dates indicated hereinafter, i.e. 3 months after the date of deposit of their instrument of ratification or accession, in accordance with article VIII (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Norway	1 December 1983
(With effect from 1 March 1984.)	
Poland	6 July 1984
(With effect from 6 October 1984.*)	
Finland	1 December 1984
(With effect from 1 March 1985.)	

* For the text of the reservation made upon ratification, see p. 154 of this volume.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 155.

³ See p. 128 of this volume.

the ship shall in any event be or become liable for any loss or damage to or in connection with the goods in an amount exceeding 666.67 units of account per package or unit or 2 units of account per kilogramme of gross weight of the goods lost or damaged, whichever is the higher.”

(2) Article 4, paragraph 5 (*d*), of the Convention is replaced by the following:

“(d) The unit of account mentioned in this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in sub-paragraph (*a*) of this paragraph shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency on a date to be determined by the law of the Court seized of the case.

“The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect at the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated in a manner determined by that State.

“Nevertheless, a State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of the preceding sentences may, at the time of ratification of the Protocol of 1979 or accession thereto or at any time thereafter, declare that the limits of liability provided for in this Convention to be applied in its territory shall be fixed as follows:

“(i) In respect of the amount of 666.67 units of account mentioned in sub-paragraph (*a*) of paragraph 5 of this Article, 10,000 monetary units;

“(ii) In respect of the amount of 2 units of account mentioned in sub-paragraph (*a*) of paragraph 5 of this Article, 30 monetary units.

“The monetary unit referred to in the preceding sentence corresponds to 65.5 milligrammes of gold of millesimal fineness 900’. The conversion of the amounts specified in that sentence into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

“The calculation and the conversion mentioned in the preceding sentences shall be made in such a manner as to express in the national currency of the State as far as possible the same real value for the amounts in sub-paragraph (*a*) of paragraph 5 of this Article as is expressed there in units of account.

“States shall communicate to the depositary the manner of calculation or the result of the conversion, as the case may be, when depositing an instrument of ratification of the Protocol of 1979 or of accession thereto and whenever there is a change in either.”

Article III. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Protocol, which cannot be settled through negotiation, shall, at the request of one of them, be submitted to arbitration. If within six months from the date of the request for arbitration the Parties are unable to agree on the organisation of the arbitration, any one of those Parties may refer the dispute to the International Court of Justice by request in conformity with the Statute of the Court.

Article IV. (1) Each Contracting Party may, at the time of signature or ratification of this Protocol or of accession thereto, declare that it does not consider itself bound by Article III.

(2) Any Contracting Party having made a reservation in accordance with paragraph (1) may at any time withdraw this reservation by notification to the Belgian Government.

Article V. This Protocol shall be open for signature by the States which have signed the Convention of 25 August 1924 or the Protocol of 23 February 1968 or which are Parties to the Convention.

Article VI. (1) This Protocol shall be ratified.

(2) Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of ratification of the Convention.

(3) The instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

Article VII. (1) States not referred to in Article V may accede to this Protocol.

(2) Accession to this Protocol shall have the effect of accession to the Convention.

(3) The instruments of accession shall be deposited with the Belgian Government.

Article VIII. (1) This Protocol shall come into force three months after the date of the deposit of five instruments of ratification or accession.

(2) For each State which ratifies this Protocol or accedes thereto after the fifth deposit, this Protocol shall come into force three months after the deposit of its instrument of ratification or accession.

Article IX. (1) Any Contracting Party may denounce this Protocol by notification to the Belgian Government.

(2) The denunciation shall take effect one year after the date on which the notification has been received by the Belgian Government.

Article X. (1) Each State may at the time of signature, ratification or accession or at any time thereafter declare by written notification to the Belgian Government which, among the territories for whose international relations it is responsible, are those to which the present Protocol applies. The Protocol shall three months after the date of the receipt of such notification by the Belgian Government extend to the territories named therein, but not before the date of the coming into force of the Protocol in respect of such State.

(2) This extension also shall apply to the Convention if the latter is not yet applicable to these territories.

(3) Any Contracting Party which has made a declaration under paragraph (1) of this Article may at any time thereafter declare by notification given to the Belgian Government that the Protocol shall cease to extend to such territories. This denunciation shall take effect one year after the date on which notification thereof has been received by the Belgian Government.

Article XI. The Belgian Government shall notify the signatory and acceding States of the following:

1. The signatures, ratifications and accessions received in accordance with Articles V, VI and VII.
2. The date on which the present Protocol will come into force in accordance with Article VIII.
3. The notifications with regard to the territorial application in accordance with Article X.
4. The declarations and communications made in accordance with Article II.
5. The declarations made in accordance with Article IV.
6. The denunciations received in accordance with Article IX.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Brussels, this 21st day of December 1979, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Belgian Government, which shall issue certified copies.

Pour l'Algérie :
For Algeria:

Pour la République fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

Pour l'Angola :
For Angola:

Pour l'Argentine :
For Argentina:

Pour la Belgique :
For Belgium:

F. BAEKELANDT

Pour le Chili :
For Chile:

E. CORNEJO FULLER

Pour l'Etat de la Cité du Vatican :
For the State of the Vatican City:

S. MARCUS HELMONS

Pour le Danemark :
For Denmark:

Pour l'Egypte :
For Egypt:

Pour l'Equateur :
For Ecuador:

Pour l'Espagne :
For Spain:

NUÑO AGUIRRE DE CÁRCER Y LOPEZ
4-VI-1980

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

Pour la Finlande :
For Finland:

[— —]¹

Pour la France :
For France:

Pour la Grèce :
For Greece:

Pour la Hongrie :
For Hungary:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie :
For Italy:

[— —]¹

Pour le Japon :
For Japan:

Pour le Kenya :
For Kenya:

Pour le Liban :
For Lebanon:

J. DONATO
7-II-1980

Pour le Libéria :
For Liberia:

Pour Madagascar :
For Madagascar:

P. RANJEVA
11-I-1980

Pour Maurice :
For Mauritius:

¹ The name of the signatory could not be determined — Le nom du signataire n'a pu être déterminé.

Pour Monaco :
For Monaco:

Pour le Nigéria :
For Nigeria:

Pour la Norvège :
For Norway:

[— —]¹

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands:

Pour le Pérou :
For Peru:

Pour la Pologne :
For Poland:

W. FLERA

Pour le Portugal :
For Portugal:

PAULO TIAGO FERNANDES JERONIMO DA SILVA

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

C. A. PALMER

Pour le Sénégal :
For Senegal:

Pour Singapour :
For Singapore:

G. J. KNIGHT

Pour la Suède :
For Sweden:

[— —]¹

¹ The name of the signatory could not be determined — Le nom du signataire n'a pu être déterminé.

Pour la Suisse :
For Switzerland:

W. MÜLLER
R. STETTLER

Pour la Syrie :
For Syria:

F. LAHAM

L'acceptation de ce Protocole ainsi que sa signature n'implique [en] aucune façon la reconnaissance d'Israël et n'entraîne pas l'engagement de la République arabe syrienne d'entretenir des relations découlant des dispositions de ce document¹.

Pour la Turquie :
For Turkey :

¹ Acceptance of this Protocol as well as the signature thereof by the Syrian Arab Republic does not, in any way, imply recognition of Israel, nor shall it lead to any such dealings with the latter as are governed by the provisions of the said document. (Translated by the Secretariat of the United Nations — Traduction effectuée par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.)

RESERVATION MADE UPON
RATIFICATION*POLAND*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... does not consider itself bound by
article III.RÉSERVE FAITE LORS DE LA
RATIFICATION*POLOGNE*«... ne se considère pas liée par l'ar-
ticle III.»

No. 23644

SENEGAL

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at Dakar on 22 October 1985

Authentic text: French.

Registered ex officio on 2 December 1985.

SÉNÉGAL

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2, de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite à Dakar le 22 octobre 1985

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 2 décembre 1985.

DÉCLARATION¹ DU SÉNÉGAL RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République du Sénégal, de déclarer que, conformément au paragraphe II de l'article 36 du Statut de la Cour Internationale de Justice, il accepte sous condition de réciprocité, comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, à l'égard de tout autre Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique nés postérieurement à la présente déclaration ayant pour objet :

- L'interprétation d'un traité;
- Tout point de droit international;
- La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

Cette présente déclaration est faite sous condition de réciprocité de la part de tous les Etats. Cependant, le Sénégal peut renoncer à la compétence de la Cour au sujet :

- Des différends pour lesquels les parties seraient convenues d'avoir recours à un autre mode de règlement;
- Des différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent de la compétence exclusive du Sénégal.

Enfin, le Gouvernement de la République du Sénégal se réserve le droit de compléter, modifier ou retirer les réserves ci-dessus, à tout moment, moyennant notification adressée au Secrétaire Général de l'Organisation des Nations-Unies.

Une telle notification prendrait effet à la date de sa réception par le Secrétaire général.

[Signé]

IBRAHIMA FALL
Ministre des Affaires étrangères
de la République du Sénégal

¹ La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 2 décembre 1985, pour prendre effet à cette même date.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DECLARATION¹ BY SENEGAL RECOGNIZING AS COMPULSORY
THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE,
IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF
THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

I have the honour, on behalf of the Government of the Republic of Senegal, to declare that, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, it accepts, on condition of reciprocity, as compulsory *ipso facto* and without special convention, in relation to any other State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court over all legal disputes arising after the present declaration, concerning:

- The interpretation of a treaty;
- Any question of international law;
- The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- The nature or extent of the reparation to be made for the breach of international obligation.

This declaration is made on condition of reciprocity on the part of all States. However, Senegal may reject the Court's competence in respect of:

- Disputes in regard to which the parties have agreed to have recourse to some other method of settlement;
- Disputes with regard to questions which, under international law, fall exclusively within the jurisdiction of Senegal.

Lastly, the Government of the Republic of Senegal reserves the right at any time, by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, to add to, amend or withdraw the foregoing reservations.

Such notification would take effect on the date of its receipt by the Secretary-General.

[Signed]

IBRAHIMA FALL
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Senegal

¹ The declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 2 December 1985, to take effect on the same date.

No. 23645

MULTILATERAL

Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 3 December 1985.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 3 décembre 1985.

CONVENTION¹ CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER

The General Conference of the International Labour Organisation,
Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International
Labour Office, and having met in its Sixty-eighth Session on 2 June 1982, and

Noting the existing international standards contained in the Termination of Em-
ployment Recommendation, 1963, and

Noting that since the adoption of the Termination of Employment Recommen-
dation, 1963, significant developments have occurred in the law and practice of many
member States on the questions covered by that Recommendation, and

Considering that these developments have made it appropriate to adopt new in-
ternational standards on the subject, particularly having regard to the serious prob-
lems in this field resulting from the economic difficulties and technological changes
experienced in recent years in many countries,

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to termina-
tion of employment at the initiative of the employer, which is the fifth item on the
agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international
Convention;

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and
eighty-two the following Convention, which may be cited as the Termination of Em-
ployment Convention, 1982:

¹ Came into force on 23 November 1985 in respect of the two following members of the International Labour Organ-
isation, i.e., 12 months after their ratification had been registered with the Director-General of the International Labour
Office on the dates indicated, in accordance with article 16 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Sweden	20 June 1983
Yugoslavia	23 November 1984

Subsequently, the Convention came into force in respect of the following States on the dates indicated, i.e., 12 months
after their ratification had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance
with article 16 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Spain	26 April 1985
(With effect from 26 April 1986.)	
Venezuela	6 May 1985
(With effect from 6 May 1986.)	
Niger	5 June 1985
(With effect from 5 June 1986.)	
Cyprus	5 July 1985
(With effect from 5 July 1986.)	

CONVENTION¹ CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail, convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 2 juin 1982, en sa soixante-huitième session;

Notant les normes internationales existantes contenues dans la recommandation sur la cessation de la relation de travail, 1963;

Notant que, depuis l'adoption de la recommandation sur la cessation de la relation de travail, 1963, d'importants développements se sont produits dans la législation et la pratique de nombreux Etats Membres relatives aux questions visées par ladite recommandation;

Considérant que ces développements rendent opportune l'adoption de nouvelles normes internationales sur ce sujet, eu égard en particulier aux graves problèmes rencontrés dans ce domaine à la suite des difficultés économiques et des changements technologiques survenus ces dernières années dans de nombreux pays;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale, adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-deux, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le licenciement, 1982 :

¹ Entrée en vigueur le 23 novembre 1985 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 16 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Suède	20 juin 1983
Yougoslavie	23 novembre 1984

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants aux dates indiquées, soit 12 mois après que leurs ratifications eurent été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 3 de l'article 16 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Espagne	26 avril 1985
(Avec effet au 26 avril 1986.)	
Venezuela	6 mai 1985
(Avec effet au 6 mai 1986.)	
Niger	5 juin 1985
(Avec effet au 5 juin 1986.)	
Chypre	5 juillet 1985
(Avec effet au 5 juillet 1986.)	

PART I. METHODS OF IMPLEMENTATION, SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1. The provisions of this Convention shall, in so far as they are not otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration awards or court decisions or in such other manner as may be consistent with national practice, be given effect by laws or regulations.

Article 2. 1. This Convention applies to all branches of economic activity and to all employed persons.

2. A Member may exclude the following categories of employed persons from all or some of the provisions of this Convention:

- (a) Workers engaged under a contract of employment for a specified period of time or a specified task;
- (b) Workers serving a period of probation or a qualifying period of employment, determined in advance and of reasonable duration;
- (c) Workers engaged on a casual basis for a short period.

3. Adequate safeguards shall be provided against recourse to contracts of employment for a specified period of time the aim of which is to avoid the protection resulting from this Convention.

4. In so far as necessary, measures may be taken by the competent authority or through the appropriate machinery in a country, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, to exclude from the application of this Convention or certain provisions thereof categories of employed persons whose terms and conditions of employment are governed by special arrangements which as a whole provide protection that is at least equivalent to the protection afforded under the Convention.

5. In so far as necessary, measures may be taken by the competent authority or through the appropriate machinery in a country, after consultation with the organisations of employers and workers concerned, where such exist, to exclude from the application of this Convention or certain provisions thereof other limited categories of employed persons in respect of which special problems of a substantial nature arise in the light of the particular conditions of employment of the workers concerned or the size or nature of the undertaking that employs them.

6. Each Member which ratifies this Convention shall list in the first report on the application of the Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation¹ any categories which may have been excluded in pursuance of paragraphs 4 and 5 of this Article, giving the reasons for such exclusion, and shall state in subsequent reports the position of its law and practice regarding the categories excluded, and the extent to which effect has been given or is proposed to be given to the Convention in respect of such categories.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143; vol. 466, p. 323, and vol. 958, p. 167, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

PARTIE I. MÉTHODES D'APPLICATION, CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITION

Article 1. Pour autant que l'application de la présente convention n'est pas assurée par voie de conventions collectives, de sentences arbitrales ou de décisions judiciaires, ou de toute autre manière conforme à la pratique nationale, elle devra l'être par voie de législation nationale.

Article 2. 1. La présente convention s'applique à toutes les branches d'activité économique et à tous les travailleurs salariés.

2. Un Membre pourra exclure du champ d'application de l'ensemble ou de certaines des dispositions de la présente convention les catégories suivantes de travailleurs salariés :

- a) Les travailleurs engagés aux termes d'un contrat de travail portant sur une période déterminée ou une tâche déterminée;
- b) Les travailleurs effectuant une période d'essai ou n'ayant pas la période d'ancienneté requise, à condition que la durée de celle-ci soit fixée d'avance et qu'elle soit raisonnable;
- c) Les travailleurs engagés à titre occasionnel pour une courte période.

3. Des garanties adéquates seront prévues contre le recours à des contrats de travail de durée déterminée visant à éluder la protection découlant de la présente convention.

4. Pour autant qu'il soit nécessaire, des mesures pourront être prises par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans un pays, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, là où il en existe, afin d'exclure de l'application de la présente convention ou de certaines de ses dispositions certaines catégories de travailleurs salariés dont les conditions d'emploi sont soumises à un régime spécial qui, dans son ensemble, leur assure une protection au moins équivalente à celle offerte par la convention.

5. Pour autant qu'il soit nécessaire, des mesures pourront être prises par l'autorité compétente ou par l'organisme approprié dans un pays, après consultation des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, là où il en existe, afin d'exclure de l'application de la présente convention ou de certaines de ses dispositions d'autres catégories limitées de travailleurs salariés au sujet desquelles se posent des problèmes particuliers revêtant une certaine importance, eu égard aux conditions d'emploi particulières des travailleurs intéressés, à la taille de l'entreprise qui les emploie ou à sa nature.

6. Tout Membre qui ratifie la présente convention devra, dans le premier rapport sur l'application de la convention qu'il sera tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail¹, indiquer, avec motifs à l'appui, les catégories qui pourront avoir été l'objet d'une exclusion en application des paragraphes 4 et 5 du présent article, et il devra exposer dans des rapports ultérieurs l'état de sa législation et de sa pratique à leur égard en précisant dans quelle mesure il a été donné effet ou il est proposé de donner effet à la convention en ce qui les concerne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143; vol. 466, p. 323, et vol. 958, p. 167, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

Article 3. For the purpose of this Convention the terms “termination” and “termination of employment” mean termination of employment at the initiative of the employer.

PART II. STANDARDS OF GENERAL APPLICATION

DIVISION A. JUSTIFICATION FOR TERMINATION

Article 4. The employment of a worker shall not be terminated unless there is a valid reason for such termination connected with the capacity or conduct of the worker or based on the operational requirements of the undertaking, establishment or service.

Article 5. The following, *inter alia*, shall not constitute valid reasons for termination:

- (a) Union membership or participation in union activities outside working hours or, with the consent of the employer, within working hours;
- (b) Seeking office as, or acting or having acted in the capacity of, a workers' representative;
- (c) The filing of a complaint or the participation in proceedings against an employer involving alleged violation of laws or regulations or recourse to competent administrative authorities;
- (d) Race, colour, sex, marital status, family responsibilities, pregnancy, religion, political opinion, national extraction or social origin;
- (e) Absence from work during maternity leave.

Article 6. 1. Temporary absence from work because of illness or injury shall not constitute a valid reason for termination.

2. The definition of what constitutes temporary absence from work, the extent to which medical certification shall be required and possible limitations to the application of paragraph 1 of this Article shall be determined in accordance with the methods of implementation referred to in Article 1 of this Convention.

DIVISION B. PROCEDURE PRIOR TO OR AT THE TIME OF TERMINATION

Article 7. The employment of a worker shall not be terminated for reasons related to the worker's conduct or performance before he is provided an opportunity to defend himself against the allegations made, unless the employer cannot reasonably be expected to provide this opportunity.

DIVISION C. PROCEDURE OF APPEAL AGAINST TERMINATION

Article 8. 1. A worker who considers that his employment has been unjustifiably terminated shall be entitled to appeal against that termination to an impartial body, such as a court, labour tribunal, arbitration committee or arbitrator.

Article 3. Aux fins de la présente convention, le terme «licenciement» signifie la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur.

PARTIE II. NORMES D'APPLICATION GÉNÉRALE

SECTION A. JUSTIFICATION DU LICENCIEMENT

Article 4. Un travailleur ne devra pas être licencié sans qu'il existe un motif valable de licenciement lié à l'aptitude ou à la conduite du travailleur ou fondé sur les nécessités du fonctionnement de l'entreprise, de l'établissement ou du service.

Article 5. Ne constituent pas des motifs valables de licenciement, notamment :

- a) L'affiliation syndicale ou la participation à des activités syndicales en dehors des heures de travail ou, avec le consentement de l'employeur, durant les heures de travail;
- b) Le fait de solliciter, d'exercer ou d'avoir exercé un mandat de représentation des travailleurs;
- c) Le fait d'avoir déposé une plainte ou participé à des procédures engagées contre un employeur en raison de violations alléguées de la législation, ou présenté un recours devant les autorités administratives compétentes;
- d) La race, la couleur, le sexe, l'état matrimonial, les responsabilités familiales, la grossesse, la religion, l'opinion politique, l'ascendance nationale ou l'origine sociale;
- e) L'absence du travail pendant le congé de maternité.

Article 6. 1. L'absence temporaire du travail en raison d'une maladie ou d'un accident ne devra pas constituer une raison valable de licenciement.

2. La définition de ce qui constitue l'absence temporaire du travail, la mesure dans laquelle un certificat médical sera requis et les limitations possibles dans l'application du paragraphe 1 du présent article seront déterminées conformément aux méthodes d'application mentionnées à l'article 1 de la présente convention.

SECTION B. PROCÉDURE À SUIVRE AVANT LE LICENCIEMENT OU AU MOMENT DE CELUI-CI

Article 7. Un travailleur ne devra pas être licencié pour des motifs liés à sa conduite ou à son travail avant qu'on ne lui ait offert la possibilité de se défendre contre les allégations formulées, à moins que l'on ne puisse pas raisonnablement attendre de l'employeur qu'il lui offre cette possibilité.

SECTION C. PROCÉDURE DE RECOURS CONTRE LE LICENCIEMENT

Article 8. 1. Un travailleur qui estime avoir fait l'objet d'une mesure de licenciement injustifiée aura le droit de recourir contre cette mesure devant un organisme impartial tel qu'un tribunal, un tribunal du travail, une commission d'arbitrage ou un arbitre.

2. Where termination has been authorised by a competent authority the application of paragraph 1 of this Article may be varied according to national law and practice.

3. A worker may be deemed to have waived his right to appeal against the termination of his employment if he has not exercised that right within a reasonable period of time after termination.

Article 9. 1. The bodies referred to in Article 8 of this Convention shall be empowered to examine the reasons given for the termination and the other circumstances relating to the case and to render a decision on whether the termination was justified.

2. In order for the worker not to have to bear alone the burden of proving that the termination was not justified, the methods of implementation referred to in Article 1 of this Convention shall provide for one or the other or both of the following possibilities:

- (a) The burden of proving the existence of a valid reason for the termination as defined in Article 4 of this Convention shall rest on the employer;
- (b) The bodies referred to in Article 8 of this Convention shall be empowered to reach a conclusion on the reason for the termination having regard to the evidence provided by the parties and according to procedures provided for by national law and practice.

3. In cases of termination stated to be for reasons based on the operational requirements of the undertaking, establishment or service, the bodies referred to in Article 8 of this Convention shall be empowered to determine whether the termination was indeed for these reasons, but the extent to which they shall also be empowered to decide whether these reasons are sufficient to justify that termination shall be determined by the methods of implementation referred to in Article 1 of this Convention.

Article 10. If the bodies referred to in Article 8 of this Convention find that termination is unjustified and if they are not empowered or do not find it practicable, in accordance with national law and practice, to declare the termination invalid and/or order or propose reinstatement of the worker, they shall be empowered to order payment of adequate compensation or such other relief as may be deemed appropriate.

DIVISION D. PERIOD OF NOTICE

Article 11. A worker whose employment is to be terminated shall be entitled to a reasonable period of notice or compensation in lieu thereof, unless he is guilty of serious misconduct, that is, misconduct of such a nature that it would be unreasonable to require the employer to continue his employment during the notice period.

2. Dans les cas où le licenciement aura été autorisé par une autorité compétente, l'application du paragraphe 1 du présent article pourra être adaptée en conséquence conformément à la législation et à la pratique nationales.

3. Un travailleur pourra être considéré comme ayant renoncé à exercer son droit de recourir contre le licenciement s'il ne l'a pas fait dans un délai raisonnable.

Article 9. 1. Les organismes mentionnés à l'article 8 de la présente convention devront être habilités à examiner les motifs invoqués pour justifier le licenciement ainsi que les autres circonstances du cas et à décider si le licenciement était justifié.

2. Afin que le salarié n'ait pas à supporter seul la charge de prouver que le licenciement n'était pas justifié, les méthodes d'application mentionnées à l'article 1 de la présente convention devront prévoir l'une ou l'autre ou les deux possibilités suivantes :

- a) La charge de prouver l'existence d'un motif valable de licenciement tel que défini à l'article 4 de la présente convention devra incomber à l'employeur;
- b) Les organismes mentionnés à l'article 8 de la présente convention devront être habilités à former leur conviction quant aux motifs du licenciement au vu des éléments de preuve fournis par les parties et selon des procédures conformes à la législation et à la pratique nationales.

3. En cas de licenciement motivé par les nécessités du fonctionnement de l'entreprise, de l'établissement ou du service, les organismes mentionnés à l'article 8 de la présente convention devront être habilités à déterminer si le licenciement est intervenu véritablement pour ces motifs, étant entendu que l'étendue de leurs pouvoirs éventuels pour décider si ces motifs sont suffisants pour justifier ce licenciement sera définie par les méthodes d'application mentionnées à l'article 1 de la présente convention.

Article 10. Si les organismes mentionnés à l'article 8 de la présente convention arrivent à la conclusion que le licenciement est injustifié, et si, compte tenu de la législation et de la pratique nationales, ils n'ont pas le pouvoir ou n'estiment pas possible dans les circonstances d'annuler le licenciement et/ou d'ordonner ou de proposer la réintégration du travailleur, ils devront être habilités à ordonner le versement d'une indemnité adéquate ou toute autre forme de réparation considérée comme appropriée.

SECTION D. PRÉAVIS

Article 11. Un travailleur qui va faire l'objet d'une mesure de licenciement aura droit à un préavis d'une durée raisonnable ou à une indemnité en tenant lieu, à moins qu'il ne se soit rendu coupable d'une faute grave, c'est-à-dire une faute de nature telle que l'on ne peut raisonnablement exiger de l'employeur qu'il continue à occuper ce travailleur pendant la période du préavis.

DIVISION E. SEVERANCE ALLOWANCE AND OTHER INCOME PROTECTION

Article 12. 1. A worker whose employment has been terminated shall be entitled, in accordance with national law and practice, to:

- (a) A severance allowance or other separation benefits, the amount of which shall be based *inter alia* on length of service and the level of wages, and paid directly by the employer or by a fund constituted by employers' contributions; or
- (b) Benefits from unemployment insurance or assistance or other forms of social security, such as old-age or invalidity benefits, under the normal conditions to which such benefits are subject; or
- (c) A combination of such allowance and benefits.

2. A worker who does not fulfil the qualifying conditions for unemployment insurance or assistance under a scheme of general scope need not be paid any allowance or benefit referred to in paragraph 1, subparagraph (a), of this Article solely because he is not receiving an unemployment benefit under paragraph 1, subparagraph (b).

3. Provision may be made by the methods of implementation referred to in Article 1 of this Convention for loss of entitlement to the allowance or benefits referred to in paragraph 1, subparagraph (a), of this Article in the event of termination for serious misconduct.

PART III. SUPPLEMENTARY PROVISIONS CONCERNING TERMINATIONS OF EMPLOYMENT FOR ECONOMIC, TECHNOLOGICAL, STRUCTURAL OR SIMILAR REASONS

DIVISION A. CONSULTATION OF WORKERS' REPRESENTATIVES

Article 13. 1. When the employer contemplates terminations for reasons of an economic, technological, structural or similar nature, the employer shall:

- (a) Provide the workers' representatives concerned in good time with relevant information including the reasons for the terminations contemplated, the number and categories of workers likely to be affected and the period over which the terminations are intended to be carried out;
- (b) Give, in accordance with national law and practice, the workers' representatives concerned, as early as possible, an opportunity for consultation on measures to be taken to avert or to minimise the terminations and measures to mitigate the adverse effects of any terminations on the workers concerned such as finding alternative employment.

2. The applicability of paragraph 1 of this Article may be limited by the methods of implementation referred to in Article 1 of this Convention to cases in which the number of workers whose termination of employment is contemplated is at least a specified number or percentage of the workforce.

3. For the purposes of this Article the term "the workers' representatives concerned" means the workers' representatives recognised as such by national law or practice, in conformity with the Workers' Representatives Convention, 1971.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, p. 111.

SECTION E. INDEMNITÉ DE DÉPART ET AUTRES FORMES DE PROTECTION DU REVENU

Article 12. 1. Un travailleur licencié aura droit, conformément à la législation et à la pratique nationales :

- a) Soit à une indemnité de départ ou à d'autres prestations similaires dont le montant sera fonction, entre autres éléments, de l'ancienneté et du niveau de salaire et qui seront versées directement par l'employeur ou par un fonds constitué par des cotisations des employeurs;
- b) Soit à des prestations d'assurance-chômage ou d'assistance aux chômeurs ou à d'autres prestations de sécurité sociale, telles que les prestations de vieillesse ou d'invalidité, aux conditions normales ouvrant droit à de telles prestations;
- c) Soit à une combinaison de ces indemnités et prestations.

2. Lorsqu'un travailleur ne remplit pas les conditions requises pour bénéficier de prestations d'assurance-chômage ou d'assistance aux chômeurs, au titre d'un régime de portée générale, il ne pourra prétendre aux indemnités ou prestations visées à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 du présent article du seul fait qu'il ne reçoit pas de prestations de chômage au titre de l'alinéa *b*) dudit paragraphe.

3. En cas de licenciement pour faute grave, la perte du droit aux indemnités ou prestations mentionnées à l'alinéa *a*) du paragraphe 1 du présent article pourra être prévue par les méthodes d'application mentionnées à l'article 1 de la présente convention.

PARTIE III. DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES CONCERNANT LES LICENCIEMENTS POUR DES MOTIFS ÉCONOMIQUES, TECHNOLOGIQUES, STRUCTURELS OU SIMILAIRES

SECTION A. CONSULTATION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS

Article 13. 1. L'employeur qui envisage des licenciements pour des motifs de nature économique, technologique, structurelle ou similaire devra :

- a) Fournir en temps utile aux représentants des travailleurs intéressés les informations pertinentes, y compris les motifs des licenciements envisagés, le nombre et les catégories de travailleurs qu'ils sont susceptibles d'affecter et la période au cours de laquelle il est prévu d'y procéder;
- b) Donner, conformément à la législation et à la pratique nationales, aussi longtemps à l'avance que possible, l'occasion aux représentants des travailleurs intéressés d'être consultés sur les mesures à prendre pour prévenir ou limiter les licenciements et les mesures visant à atténuer les effets défavorables de tout licenciement pour les travailleurs intéressés, notamment les possibilités de reclassement dans un autre emploi.

2. L'application du paragraphe 1 du présent article pourra être limitée, par les méthodes d'application mentionnées à l'article 1 de la présente convention, aux cas où le nombre des travailleurs dont le licenciement est envisagé atteint au moins un nombre déterminé ou un pourcentage déterminé du personnel.

3. Aux fins du présent article, l'expression «représentants des travailleurs intéressés» signifie les représentants des travailleurs reconnus comme tels par la législation ou la pratique nationales, conformément à la convention concernant les représentants des travailleurs, 1971¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. 111.

DIVISION B. NOTIFICATION TO THE COMPETENT AUTHORITY

Article 14. 1. When the employer contemplates terminations for reasons of an economic, technological, structural or similar nature, he shall notify, in accordance with national law and practice, the competent authority thereof as early as possible, giving relevant information, including a written statement of the reasons for the terminations, the number and categories of workers likely to be affected and the period over which the terminations are intended to be carried out.

2. National laws or regulations may limit the applicability of paragraph 1 of this Article to cases in which the number of workers whose termination of employment is contemplated is at least a specified number or percentage of the workforce.

3. The employer shall notify the competent authority of the terminations referred to in paragraph 1 of this Article a minimum period of time before carrying out the terminations, such period to be specified by national laws or regulations.

PART IV. FINAL PROVISIONS

Article 15. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 16. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 17. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 18. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

SECTION B. NOTIFICATION À L'AUTORITÉ COMPÉTENTE

Article 14. 1. Lorsque l'employeur envisage des licenciements pour des motifs de nature économique, technologique, structurelle ou similaire, il devra, conformément à la législation et à la pratique nationales, les notifier à l'autorité compétente aussi longtemps à l'avance que possible, en lui donnant les informations pertinentes, y compris un exposé écrit des motifs de ces licenciements, du nombre et des catégories de travailleurs qu'ils sont susceptibles d'affecter et de la période au cours de laquelle il est prévu d'y procéder.

2. La législation nationale pourra limiter l'application du paragraphe 1 du présent article aux cas où le nombre des travailleurs dont le licenciement est envisagé atteint au moins un nombre déterminé ou un pourcentage déterminé du personnel.

3. L'employeur devra informer l'autorité compétente des licenciements mentionnés au paragraphe 1 du présent article dans un délai minimum, à déterminer par la législation nationale, avant de procéder à ces licenciements.

PARTIE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 15. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 16. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 17. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 18. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 19. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 20. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 21. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 17 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 22. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-eighth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-third day of June 1982.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-third day of June 1982.

Article 19. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 20. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 21. 1. Au cas, où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 17 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 22. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 23 juin 1982.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-troisième jour de juin 1982 :

The President of the Conference:

Le Président de la Conférence :

A. GRADOS BERTORINI

The Director-General of the International Labour Office:

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

FRANCIS BLANCHARD

No. 23646

**BURKINA FASO, BENIN, IVORY COAST,
MALI, MAURITANIA,
NIGER and SENEGAL**

**Treaty of accession of the People's Republic of Benin to the
West African Economic Community (CEAO). Signed
at Ouagadougou on 24 May 1985**

Authentic text: French.

Registered by Burkina Faso on 3 December 1985.

**BURKINA FASO, BÉNIN, CÔTE D'IVOIRE,
MALI, MAURITANIE,
NIGER et SÉNÉGAL**

**Traité d'adhésion de la République populaire du Bénin à la
Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest
(CEAO). Signé à Ouagadougou le 24 mai 1985**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Burkina Faso le 3 décembre 1985.

TRAITÉ¹ D'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN À LA CEAO²

Le Président de la République Populaire du Bénin,
Le Président du Burkina Faso,
Le Président de la République de Côte d'Ivoire,
Le Président de la République du Mali,
Le Président de la République Islamique de Mauritanie,
Le Président de la République du Niger,
Le Président de la République du Sénégal,

Soucieux de promouvoir le développement économique harmonisé de leurs Etats en vue d'améliorer le niveau de vie de leurs populations;

Convaincus que la CEAO constitue un cadre privilégié pour la réalisation de cet objectif;

Considérant que la CEAO est ouverte à tout Etat de l'Afrique de l'Ouest en vertu de l'article 2 du Traité instituant la Communauté;

Considérant le désir exprimé par la République Populaire du Bénin de devenir membre de la Communauté;

Considérant la décision des Chefs d'Etat de la CEAO d'admettre le Bénin, décision exprimée dans le Communiqué final de la X^e Conférence des Chefs d'Etat;

Soucieux de régler les conséquences découlant de l'acceptation de la République Populaire du Bénin comme membre de la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest;

Décidés à procéder aux modifications et aux adaptations du Traité fondamental de la Communauté, signé à Abidjan le 17 avril 1973, que cette admission entraîne;

Vu l'Acte N° 8/85/CE du 4 Mars 1985 portant admission de la République Populaire du Bénin au sein de la Communauté;

Conviennent de ce qui suit :

Article 1^{er}. Par le présent Traité les Hautes Parties Contractantes consacrent l'adhésion de la République Populaire du Bénin à la Communauté Economique de l'Afrique de l'Ouest (CEAO), dans les conditions prévues à l'article 6 ci-après.

Article 2. Les Actes, les Décisions et autres Textes précédemment pris, convenus et adoptés par les différentes Instances communautaires sont applicables à la République Populaire du Bénin à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité, dans les mêmes conditions qu'aux Etats membres originaires.

Article 3. Les Accords constitutifs des Institutions spécialisées de la Communauté et toutes les Conventions de financement y afférentes conclues par la Communauté avec les Etats tiers, les Organismes internationaux, ou les Institutions financières, sont applicables et opposables à la République Populaire du Bénin, dans les

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 24 mai 1985 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1257, p. 311.

mêmes conditions qu'aux Etats membres originaires, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 4. Le point de départ des délais prévus aux articles 15, 16, 17 du Traité constitutif et à l'article 2 du Protocole «G», ainsi que le point de départ de la mise en œuvre du régime spécial prévu aux articles 10 et 11 du Traité, seront pour la République Populaire du Bénin, la date d'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 5. La clé de répartition des contributions au budget de fonctionnement du Secrétariat Général, prévue à l'article 4 du Protocole «I» annexé au Traité constitutif, sera modifiée par Acte de la Conférence des Chefs d'Etat.

Article 6. Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes, selon les règles et procédures propres à chaque Etat.

Il entrera en vigueur, après dépôt de tous les instruments de ratification auprès du Gouvernement de l'Etat siège de la Communauté.

Toutefois les Hautes Parties Contractantes conviennent de mettre le présent Traité provisoirement en application dès sa signature, en attendant son entrée en vigueur définitive, conformément aux dispositions du présent article.

Article 7. Le présent Traité, rédigé en français en un seul exemplaire original, sera déposé dans les archives du Gouvernement de l'Etat Siège, qui en délivrera des copies certifiées conformes à toutes les Hautes Parties Contractantes.

Ledit Traité sera publié au *Journal Officiel* de la Communauté et enregistré auprès du Secrétariat Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de sa Charte.

FAIT à Ouagadougou, le 24 mai 1985.

Pour la République Populaire
du Bénin :

[*Signé*]

S.E. le Général MATHIEU KEREKOU
Président de la République

Pour le Burkina Faso :

[*Signé*]

S.E. le Capitaine THOMAS SANKARA
Président du Conseil National
de la Révolution
Président du Faso

Pour la République
de Côte d'Ivoire :

[*Signé*]

S.E. Monsieur
FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY
Président de la République

Pour la République
du Mali :

[*Signé*]

S.E. le Général MOUSSA TRAORE
Président de la République

Pour la République Islamique
de Mauritanie :

S.E. le Colonel
MAAOUIYA SID'AHMED OULD TAYA
Président du Comité Militaire
de Salut National
Chef de l'Etat

Pour la République
du Niger :

[*Signé*]

S.E. le Général de Brigade
SEYNI KOUNTCHE
Président du Conseil Militaire Suprême
Chef de l'Etat

[*Signé*]

Pour la République
du Sénégal :

[*Signé*]

S.E. Monsieur ABDOU DIOUF
Président de la République

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF ACCESSION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN
TO THE CEAO²

The President of the People's Republic of Benin,
The President of Burkina Faso,
The President of the Republic of Ivory Coast,
The President of the Republic of Mali,
The President of the Islamic Republic of Mauritania,
The President of the Republic of the Niger,
The President of the Republic of Senegal,

Seeking to promote the concerted economic development of their States with a view to improving the standard of living of their peoples;

Convinced that CEAO provides an excellent framework for attaining this objective;

Considering that CEAO is open to any West African State under article 2 of the Treaty instituting the Community;

Considering the desire expressed by the People's Republic of Benin to become a member of the Community;

Considering the decision of the Heads of State of CEAO to admit Benin, a decision recorded in the Final Communiqué of the Tenth Conference of Heads of State;

Seeking to regulate questions arising as a result of the admission of the People's Republic of Benin to membership in the West African Economic Community;

Having decided to make the amendments and changes to the basic Treaty of the Community, signed at Abidjan on 17 April 1973, required by the admission of the People's Republic of Benin;

Having examined Act No. 8/85/CE of 4 March 1985 concerning the admission of the People's Republic of Benin to the Community;

Have agreed as follows:

Article 1. By this Treaty the High Contracting Parties confirm the accession of the People's Republic of Benin to the West African Economic Community (CEAO) under the conditions laid down in article 6 below.

Article 2. The acts, decisions and other instruments previously accepted, agreed upon and adopted by the various bodies of the Community shall be applicable in the People's Republic of Benin, from the date of the entry into force of this Treaty, under the same conditions as in the original member States.

¹ Came into force on 24 May 1985 provisionally by signature, in accordance with article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1257, p. 311.

Article 3. The constituent Agreements of the specialized agencies of the Community and all the relevant financing Conventions concluded by the Community with third States, international bodies or financial institutions shall be applicable and enforceable in the People's Republic of Benin, under the same conditions as in the original member States, from the date of the entry into force of this Treaty.

Article 4. The starting dates for the time limits referred to in articles 15, 16 and 17 of the constituent Treaty and in article 2 of Protocol G, and the starting date for the implementation of the special system referred to in articles 10 and 11 of the Treaty, shall be, in the case of the People's Republic of Benin, the date of the entry into force of this Treaty.

Article 5. The distribution key for contributions to the operating budget of the Secretariat, referred to in article 4 of Protocol I annexed to the constituent Treaty, shall be modified by an Act of the Conference of Heads of State.

Article 6. This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties, in accordance with the rules and procedures applicable in each State.

It shall enter into force after the deposit of all the instruments of ratification with the Government of the host State of the Community.

The High Contracting Parties agree, however, to apply this Treaty provisionally from the date of its signature, pending its final entry into force in accordance with the provisions of this article.

Article 7. This Treaty, drawn up in French in a single original version, shall be deposited in the archives of the Government of the host State, which shall issue certified copies of it to all the High Contracting Parties.

This Treaty shall be published in the Official Journal (*Journal officiel*) of the Community and shall be registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Ouagadougou, on 24 May 1985.

For the People's Republic
of Benin:

[Signed]

H.E. General MATHIEU KERÉKOU
President of the Republic

For Burkina Faso:

[Signed]

H.E. Captain THOMAS SANKARA
President of the National Council
of the Revolution
President of Faso

For the Republic of Ivory Coast:

[Signed]

H.E. FÉLIX HOUPHOUËT-BOIGNY
President of the Republic

For the Republic of Mali:

[Signed]

H.E. General MOUSSA TRAORE
President of the Republic

For the Islamic Republic
of Mauritania:

[Signed]

H.E. Colonel
MAAOUIYA SID'AHMED OULD TAYA
President of the Military Committee
for National Salvation
Head of State

For the Republic of the Niger:

[Signed]

H.E. Brigadier General
SEYNI KOUNTCHE
President of the Supreme
Military Council
Head of State

For the Republic of Senegal:

[Signed]

H.E. ABDOU DIOUF
President of the Republic

No. 23647

**UNITED NATIONS
(OFFICE OF THE UNITED NATIONS
DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR)
and
ITALY**

Arrangement concerning the procedures for conducting emergency operations to assist developing countries under the programmes of the Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator and the Italian Department for Development Co-operation. Signed at Geneva on 3 December 1985

Authentic text: French.

Registered ex officio on 3 December 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(BUREAU DU COORDONNATEUR
DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS
EN CAS DE CATASTROPHE)
et
ITALIE**

Arrangement relatif aux modalités d'exécution d'interventions d'urgence en faveur de pays en voie de développement dans le cadre des programmes du Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe et du Département italien pour la coopération au développement. Signé à Genève le 3 décembre 1985

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 3 décembre 1985.

ARRANGEMENT¹ RELATIF AUX MODALITÉS D'EXÉCUTION D'INTERVENTIONS D'URGENCE EN FAVEUR DE PAYS EN VOIE DE DÉVELOPPEMENT DANS LE CADRE DES PROGRAMMES DU BUREAU DU COORDONNATEUR DES NATIONS UNIES POUR LES SECOURS EN CAS DE CATASTROPHE ET DU DÉPARTEMENT ITALIEN POUR LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Le Bureau du Coordonnateur des Nations Unies pour les secours en cas de catastrophe, ci-après l'UNDRO, d'une part, et le Département italien pour la coopération au développement, ci-après le Département, d'autre part,

Rappelant les arrangements conclus entre l'UNDRO et le Département le 21 décembre 1984², et le 1^{er} mars 1985³ concernant l'agrandissement du dépôt des Nations Unies à Pise de même que l'arrangement conclu le 4 juin 1985⁴ sur le stockage des biens et équipements de secours dans le dépôt des Nations Unies à Pise;

Constatant que la construction et les aménagements intérieurs de l'entrepôt préfabriqué, annexe au dépôt existant des Nations Unies à Pise sont terminés;

Considérant la nécessité d'assurer le bon fonctionnement du dépôt des Nations Unies en ce qui concerne le stockage des biens et équipements prévus dans les annexes A, B et C de l'arrangement du 4 juin 1985 ainsi que le remplacement régulier desdits biens et équipements, compte tenu de la possibilité pour la fourniture de médicaments prévue dans la convention entre le Département et la Farmindustria (association nationale italienne de l'industrie pharmaceutique) actuellement en cours de négociation et dont le Département communiquera le texte à l'UNDRO après finalisation;

Ont convenu ce qui suit :

1. Le Département octroiera à l'UNDRO pour l'année 1986 une contribution volontaire annuelle de Lit. 700 millions, dont 300 millions seront destinés au fonds d'affectation volontaire de l'UNDRO et une quote-part allant jusqu'à 400 millions pourra être utilisée pour les frais généraux relatifs au fonctionnement du dépôt y inclus ceux relatifs au personnel supplémentaire prévus à l'annexe A des arrangements du 21 décembre 1984.

2. En ce qui concerne le stockage des biens et équipements d'urgence, l'UNDRO et le Département ont convenu de la nécessité d'établir un mécanisme très rapide pour le financement du remplacement des stocks de biens et équipements d'urgence utilisés pour des actions de secours par le Département ou par l'UNDRO sur requête du Département, prévoyant notamment la possibilité de créer un fonds rotatif qui tienne compte des procédures administratives du Département et de l'UNDRO.

3. Le Département continuera à utiliser la totalité de l'entrepôt préfabriqué et son équipement au-delà des 5 ans prévus dans les arrangements du 21 décembre 1984, Article 2 f), et du 1^{er} mars 1985, Article 2, aux conditions qui seront établies conjointement pour une autre période de 5 ans, sauf accord successif.

¹ Entré en vigueur le 3 décembre 1985 par la signature, conformément à ses dispositions.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1386, p. 407.

³ *Ibid.*, vol. 1390, n° 1-23273.

⁴ *Ibid.*, vol. 1398, n° 1-23384.

4. Après consultation rapide avec le Département, l'UNDRO pourra retirer du dépôt des Nations Unies à Pise des biens et équipements de secours prévus dans l'arrangement du 4 juin 1985 à utiliser pour des interventions de secours sous condition de leur remplacement dans les meilleurs délais.

5. Cet arrangement fait partie des accords précédents relatifs conclus dans le cadre des programmes de l'UNDRO et du Département italien pour la coopération au développement.

Le présent document en date du 3 décembre 1985 entrera en vigueur immédiatement par signature.

Pour l'UNDRO :

[Signé]

M'HAMED ESSAAFI
Secrétaire général adjoint

Coordonnateur des Nations Unies
pour les secours en cas de catastrophe

Pour le Département :

MASSIMO CURCIO
Min. Plen.
responsable du secteur interventions
des secours

[Signé]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ARRANGEMENT¹ CONCERNING THE PROCEDURES FOR CONDUCTING EMERGENCY OPERATIONS TO ASSIST DEVELOPING COUNTRIES UNDER THE PROGRAMMES OF THE OFFICE OF THE UNITED NATIONS DISASTER RELIEF CO-ORDINATOR AND THE ITALIAN DEPARTMENT FOR DEVELOPMENT CO-OPERATION

The Office of the United Nations Disaster Relief Co-ordinator (hereinafter referred to as UNDRO) and the Italian Department for Development Co-operation (hereinafter referred to as the Department),

Having regard to the Arrangements of 21 December 1984² and the Arrangement of 1 March 1985³ concluded between UNDRO and the Department concerning the expansion of the United Nations Supply Depot at Pisa, and also the Arrangement of 4 June 1985⁴ concerning the storage of relief goods and equipment in the United Nations Supply Depot at Pisa;

Noting that the construction and the fitting out of the prefabricated warehouse adjacent to the existing Supply Depot at Pisa have been completed;

Considering the need to ensure that the Supply Depot operates smoothly in connection with the storage of the goods and equipment listed in annexes A, B and C of the Arrangement of 4 June 1985 and the regular replenishment of the said goods and equipment, and bearing in mind the medical supplies that may be provided under the convention currently under negotiation between the Department and Farindustria (the Italian pharmaceutical industry association), the final text of which the Department shall communicate to UNDRO;

Have agreed as follows:

1. The Department shall grant UNDRO an annual voluntary contribution for 1986 of 700 million Italian lire, of which 300 million shall be allocated to the UNDRO Trust Fund and of which up to 400 million may be utilized for general operating expenses for the Supply Depot, including costs relating to the additional personnel provided for in annex A of the Arrangements of 21 December 1984.

2. With regard to the storage of emergency goods and equipment, UNDRO and the Department have agreed that they must establish a very rapid method of financing the replenishment of the stocks of emergency relief goods and equipment utilized by the Department or by UNDRO at the request of the Department, and they are considering the specific possibility of creating a revolving fund in keeping with the administrative procedures of the Department and UNDRO.

3. The Department shall continue to utilize the entire prefabricated warehouse and its equipment beyond the period of five years provided for in the Arrangements of 21 December 1984, article 2 (f), and in the Arrangement of 1 March 1985, article 2,

¹ Came into force on 3 December 1985 by signature, in accordance with its provisions.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1386, p. 407.

³ *Ibid.*, vol. 1390, No. 1-23273.

⁴ *Ibid.*, vol. 1398, No. 1-23384.

under terms to be established jointly, for a further five-year period, subject to subsequent agreements.

4. After rapidly consulting the Department, UNDRO may withdraw from the United Nations Supply Depot at Pisa some of the goods and equipment stipulated in the Arrangement of 4 June 1985 for use in relief operations, provided that they are replaced as soon as possible.

5. This Arrangement shall be part of the set of related agreements previously concluded in connection with the programmes of UNDRO and the Department.

This document, dated 3 December 1985, shall enter into force immediately upon its signature.

For UNDRO:

[Signed]

M'HAMED ESSAAFI
Under-Secretary-General
and United Nations
Disaster Relief Co-ordinator

For the Department:

[Signed]

MASSIMO CURCIO
Minister Plenipotentiary
in charge of Emergency Operations

No. 23648

**SPAIN
and
COSTA RICA**

**Supplementary Agreement on technical co-operation for the
study of toxic plants (with protocol). Signed at San
José on 15 April 1983**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 4 December 1985.

**ESPAGNE
et
COSTA RICA**

**Accord complémentaire de coopération technique pour
l'étude des plantes vénéneuses (avec protocole). Signé à
Sau José le 15 avril 1983**

Texte authentiqué : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 4 décembre 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA PARA EL ESTUDIO DE PLANTAS TÓXICAS

El Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de España,

Conscientes de la existencia en Costa Rica de gran abundancia de plantas tóxicas para el ganado vacuno que pueden originar la mortalidad o morbilidad del mismo con el consiguiente perjuicio económico para el país y

Deseosos de estrechar aún más sus relaciones en el sector agrícola y ganadero,

En aplicación de lo previsto en el Convenio Básico de Cooperación Técnica suscrito entre ambos países el 6.XI.71, establecen el presente Acuerdo Complementario de Cooperación Técnica, sujeto a las siguientes estipulaciones:

Artículo I. Ambos Gobiernos cooperarán en la realización conjunta de un estudio de las principales plantas tóxicas que inciden en la economía pecuaria de Costa Rica.

Artículo II. Los objetivos de dicho estudio son:

- a) Contribuir a evitar las pérdidas en el ganado que se producen por ingestión de plantas tóxicas;
- b) Capacitar a los pequeños y medianos agricultores para reconocer y erradicar las plantas tóxicas;
- c) Brindar asesoramiento médico-veterinario en aquellos casos en que la intoxicación por ingestión de plantas se haya producido.

Artículo III. 1) Para la consecución de los objetivos mencionados en el Artículo II, se emprenderán las siguientes acciones:

- Estudios ecológicos de la flora tóxica de Costa Rica, incluyendo identificación, clasificación, realización de herbario nacional y habitat, así como la localización de su distribución en el territorio nacional.
- Encuestas de toxicología clínica orientadas hacia un conocimiento real de la anamnesis del caso, sintomatología por aparatos, lesiones, tratamiento y evaluación de pérdidas en carne, leche, abortos, etc.
- Toma de muestras para la extracción, purificación e identificación de los posibles principios activos para efectuar pruebas de toxicodinamia en animales de laboratorio y actividad biológica, tanto *in vitro* como *in vivo*.
- Desarrollo de técnicas exploratorias de diagnóstico toxicológico en animales que pueden diferenciarse de otros síndromes de origen patológico de etiología distinta y procesos subclínicos no diagnosticables por los métodos exploratorios clínicos veterinarios convencionales.
- Recogida de muestras biológicas procedentes de animales muertos por una supuesta intoxicación para efectuar dictámenes toxicológicos.
- Desarrollo de nuevos métodos curativos y profilácticos.

- Búsqueda de los métodos más idóneos y operativos para la erradicación de las plantas tóxicas en relación con las posibles alteraciones de la biocenosis y residuos agrícolas.
- Recogida y procesamiento de datos para definir con exactitud los procesos patológicos toxicológicos con respecto a la planta ingerida y evaluar las pérdidas económicas producidas.
- Emisión de informes periódicos para obtener resultados que pueden ser publicados o difundidos a través de folletos, y en su momento, libros de texto.
- Intercambios de información científica.
 - 2) A estos efectos, el Gobierno de España se compromete a:
 - Donar un aparato de resonancia magnética nuclear con acoplamiento de “spin”, que habrá de ser instalado en la Universidad Nacional.
 - Recibir en España, durante el primer año de vigencia del presente Acuerdo Complementario, a tres técnicos costarricenses para estancias de perfeccionamiento de tres meses respectivamente.
 - Enviar a Costa Rica hasta dos Expertos en Farmacología y Toxicología por año para realizar misiones específicas en investigaciones o conferencias sobre Toxicología Animal con una permanencia máxima en Costa Rica de 60 días anuales.
 - Costear la impresión de las monografías y tratados científicos que se elaboren como consecuencia directa e inmediata de las investigaciones realizadas en aplicación del presente Acuerdo Complementario, previa conformidad de las instituciones ejecutoras.

3) El Gobierno de Costa Rica se compromete a poner a disposición de los técnicos implicados en el presente Acuerdo Complementario las correspondientes instalaciones científicas en su país, así como de hacerse cargo del mantenimiento del aparato mencionado en el Artículo III, apartado 2).

Artículo IV. 1) La ejecución del presente Acuerdo Complementario corresponderá, por parte española, a la Dirección General de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores y, en sus aspectos técnicos, al Instituto Nacional de Investigaciones Agrarias (INIA), y, por parte costarricense, al Ministerio de Agricultura y Ganadería y a la Universidad Nacional.

2) Los Ministerios y/o los Organismos ejecutores por parte española harán frente a las obligaciones a que se refieren los Artículos III y V del Acuerdo Complementario y las cláusulas 1.1 y 2 de su Protocolo Anejo con aplicación a los créditos establecidos en los presupuestos ordinarios para cada uno de ellos, sin necesidad de recurrir a la solicitud de créditos extraordinarios o suplementos de crédito.

Artículo V. El INIA se compromete a mantener en España un Coordinador que tendrá a su cargo la preparación y seguimiento tanto de la estancia de los técnicos costarricenses en España como de los españoles en Costa Rica, siendo por parte española el responsable de que el presente Acuerdo se ejecute según lo previsto. Dicho Coordinador podrá viajar una vez por año a Costa Rica por un período máximo de 15 días, a fin de verificar la marcha del Acuerdo a los efectos mencionados en este Artículo.

En los mismos términos la parte costarricense se compromete a mantener en Costa Rica un Coordinador que será el responsable del proyecto a nivel nacional.

Artículo VI. Las condiciones de los técnicos españoles y costarricenses implicados en la ejecución del Acuerdo Complementario serán reguladas por un Protocolo Anejo, que forma parte integrante del mismo.

Artículo VII. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor una vez cumplidos los requisitos constitucionales respectivos y tendrá una duración de tres años. Al final de dicho período, ambas Altas Partes procederán a una evaluación conjunta de lo realizado, pudiendo, en su caso, ser prorrogada la validez del Acuerdo Complementario en los plazos y forma que ambas Altas Partes estimen convenientes como consecuencia de la citada evaluación.

Este Acuerdo Complementario podrá ser denunciado por cualesquiera de las dos Altas Partes contratantes, con un preaviso de seis meses notificado por vía diplomática.

HECHO en San José, el día quince del mes de abril de mil novecientos ochenta y tres en dos originales en español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

[Signed — Signé]

EKHART PETERS SEEVERS
Viceministro

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

PROTOCOLO ANEJO AL ACUERDO COMPLEMENTARIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA PARA EL ESTUDIO DE PLANTAS TÓXICAS

Cláusula 1

1) Para la ejecución de lo previsto en el presente Acuerdo Complementario, el Gobierno de España proporcionará a los técnicos costarricenses las siguientes facilidades:

- a) Pasaje aéreo San José-Madrid-San José, en clase turista.
- b) Una bolsa mensual de 80.000 ptas. el primer mes y 70.000 ptas. los meses restantes.
- c) Abono de los gastos por desplazamiento en el interior de España con motivo de los trabajos que se estén realizando.
- d) Asistencia médico-farmacéutica y hospitalaria.

2) De igual manera, el Gobierno de Costa Rica proporcionará a los técnicos españoles las siguientes facilidades:

- a) Transporte interno en Costa Rica en desplazamientos relacionados con la ejecución del Acuerdo.
- b) Asistencia médico-farmacéutica y hospitalaria.

Cláusula 2

1) El Gobierno español facilitará a los técnicos españoles que se desplacen a Costa Rica en cumplimiento del Acuerdo:

- a) Pasaje aéreo Madrid–San José–Madrid en clase turista.
- b) Una dieta mensual equivalente a 2.500 EEUU dólares.

2) Asimismo, a los efectos previstos en el Artículo V del Acuerdo, el Gobierno español facilitará al Coordinador español un pasaje aéreo en clase turista Madrid–San José–Madrid, y unas dietas equivalentes a 85 EEUU dólares diarios.

Cláusula 3

Tanto la Parte española como la costarricense se reservan el derecho de hacer retornar a sus puntos de origen a cualesquiera de sus técnicos, cuando estos se consideren inadecuados. En este caso podrán ser sustituidos, dentro de un plazo adecuado, para evitar perjuicios en la marcha del programa.

HECHO en San José en dos originales en español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos, el día quince del mes de abril de mil novecientos ochenta y tres.

Por el Gobierno
de la República de Costa Rica:

[Signed – Signé]

EKHART PETERS S.

Viceministro

Por el Gobierno
de España:

[Signed – Signé]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA
Y MORENO

Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT¹ ON TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COSTA
RICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR THE STUDY OF
TOXIC PLANTS

The Government of the Republic of Costa Rica and the Government of Spain,
Aware of the existence in Costa Rica of a large number of toxic plants which can
be fatal or injurious to livestock, with adverse consequences for the national
economy, and

Desiring to strengthen further their relations in the agricultural sector,

Pursuant to the provisions of the Agreement on technical co-operation signed
by both countries on 6 November 1971,² hereby establish the present Supplementary
Agreement on technical co-operation as follows:

Article I. The two Governments shall co-operate in conducting a joint study
of the principal toxic plants affecting livestock production in Costa Rica.

Article II. The aims of the said study shall be to:

- (a) Help to prevent livestock losses caused by the ingestion of toxic plants;
- (b) Train small-scale and medium-scale farmers to recognize and eradicate toxic plants;
- (c) Provide medical and veterinary advice in cases of poisoning caused by the ingestion of plants.

Article III. 1. To achieve the objectives referred to in article II, the following action shall be undertaken:

- Ecological studies of the toxic flora of Costa Rica, including identification, classification, establishment of a national plant collection and habitat and the charting of national distribution patterns;
- Clinical toxicology surveys with a view to acquiring fuller information on case histories, symptomatology, lesions, treatment and assessment of effects on meat and milk production, and of losses through miscarriages, etc.;
- Collection of samples for the extraction, purification and identification of possible principal active ingredients, with a view to conducting tests on toxic effects on laboratory animals and biological activity both *in vitro* and *in vivo*;
- Development of exploratory techniques for the diagnosis of toxic effects in animals which can be distinguished from other syndromes of pathological origin of a different etiology and sub-clinical processes which cannot be diagnosed by conventional clinical exploratory methods;
- Collection of biological samples from animals presumed to have died from poisoning, with a view to arriving at toxicological findings;

¹ Came into force on 7 March 1985, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the relevant constitutional formalities, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 419.

- Development of new curative and preventive methods;
- Research into improved and more effective methods of eradicating toxic plants involving possible changes in biocoenosis and agricultural wastes;
- Collection and processing of data for the accurate identification of pathological and toxicological effects of plant ingestion and evaluation of the resulting economic losses;
- Issue of periodic reports with a view to obtaining results that can be published or distributed in leaflet form, and, in due course, in textbooks;
- Exchanges of scientific information.

2. To that end, the Government of Spain undertakes to:

- Donate a nuclear magnetic resonance apparatus with spin coupling to be installed in the National University;
- Receive in Spain, during the first year in which this Supplementary Agreement is in effect, three Costa Rican technicians for three-month training courses;
- Send to Costa Rica up to two experts in pharmacology and toxicology per year to undertake specific research activities or deliver lectures on animal toxicology for periods of up to 60 days each year;
- Defray the cost of printing of monographs and scientific treatises prepared as a direct and immediate result of the research conducted in implementation of the present Supplementary Agreement, subject to the prior agreement of the executing agencies.

3. The Government of Costa Rica undertakes to provide the technical personnel involved under this Supplementary Agreement with the necessary scientific facilities in Costa Rica and to bear the cost of the maintenance of the equipment referred to in article III, paragraph 2.

Article IV. 1. Implementation of the present Supplementary Agreement shall be the responsibility, in the case of Spain, of the Department of International Technical Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs and, for the technical aspects, of the National Institute for Agricultural Research (INIA), and, in the case of Costa Rica, of the Ministry of Agriculture and the National University.

2. In the case of Spain, the Ministries and/or executing agencies shall honour the commitments referred to in articles III and V of the Supplementary Agreement and in clauses 1.1 and 2 of its Annexed Protocol by means of the relevant regular budget appropriations, without having to request special or supplementary appropriations.

Article V. INIA undertakes to maintain in Spain a Co-ordinator who shall be responsible for preparing and monitoring the visits of Costa Rican technical personnel to Spain and those of Spanish personnel to Costa Rica, and shall be the Spanish official responsible for ensuring that the present Supplementary Agreement is properly implemented. The Co-ordinator may visit Costa Rica once each year for a period not exceeding 15 days, in order to determine the status of the Agreement for the purposes referred to in this article.

Similarly, the Costa Rican party undertakes to maintain in Costa Rica a Co-ordinator who shall be responsible for the project at the national level.

Article VI. The conditions relating to the Spanish and Costa Rican technical personnel involved in the implementation of this Agreement shall be established in Annexed Protocol, which shall form an integral part of the Agreement.

Article VII. The present Supplementary Agreement shall enter into force upon completion of the relevant constitutional formalities and shall remain in effect for three years. At the end of that period, both High Parties shall conduct a joint evaluation of the results and the Agreement may, if necessary, be renewed for a period and on conditions deemed appropriate by both High Parties, in the light of the said evaluation.

This Supplementary Agreement may be denounced by either of the two High Contracting Parties, subject to six months' notice being given through diplomatic channels.

DONE at San José, on 15 April 1983, in duplicate, in Spanish, both texts being equally valid and authentic.

For the Government
of Costa Rica:

[Signed]

EKHART PETERS SEEVERS
Vice-Minister

For the Government
of Spain:

[Signed]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

ANNEXED PROTOCOL TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT ON
TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COSTA RICA AND THE GOVERNMENT OF SPAIN FOR
THE STUDY OF TOXIC PLANTS

Clause 1

1. For the purposes of the present Supplementary Agreement, the Government of Spain shall provide Costa Rican technical personnel with the following facilities:

- (a) Tourist class air travel San José–Madrid–San José;
- (b) A monthly grant of 80,000 pesetas for the first month and 70,000 pesetas per month thereafter;
- (c) Travel within Spain in the course of their duties;
- (d) Medical and hospital care.

2. Similarly, the Government of Costa Rica shall provide Spanish technical personnel with the following facilities:

- (a) Transport for travel within Costa Rica in connection with the implementation of the Agreement;
- (b) Medical and hospital care.

Clause 2

1. The Government of Spain shall provide to Spanish technical personnel travelling to Costa Rica in accordance with the Agreement:

- (a) Tourist class air travel Madrid–San José–Madrid;
- (b) A monthly allowance equivalent to \$US 2,500.

2. In addition, for the purposes of article 5 of the Agreement, the Spanish Government shall provide the Spanish Co-ordinator with tourist class air travel Madrid–San José–Madrid, and a daily subsistence allowance equivalent to \$US 85.

Clause 3

Both Parties reserve the right to send back to their place of origin any technical personnel considered to be unsuitable. In such cases, they may be replaced within an appropriate period, in order to avoid jeopardizing the progress of the programme.

DONE at San José on 15 April 1983 in duplicate, in Spanish, both texts being equally valid and authentic.

For the Government
of Costa Rica:

[Signed]

EKHART PETERS S.

Vice-Minister

For the Government
of Spain:

[Signed]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA
Y MORENO

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA
RICA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE POUR L'ÉTUDE
DES PLANTES VÉNÉNEUSES

Le Gouvernement de la République du Costa Rica et le Gouvernement de l'Espagne,

Conscients de l'existence au Costa Rica d'une grande abondance de plantes vénéneuses qui peuvent provoquer la mort ou des maladies chez les bovins, ce qui entraîne un préjudice économique pour le pays, et

Désireux de renforcer encore davantage leurs relations dans le secteur de l'agriculture et de l'élevage,

Conformément à l'Accord relatif à la coopération technique signé par les deux pays le 6 novembre 1971², concluent le présent Accord complémentaire de coopération technique, avec les dispositions suivantes :

Article premier. Les deux Gouvernements coopéreront à la réalisation conjointe d'une étude des principales plantes vénéneuses qui ont des incidences économiques sur l'élevage costa-ricien.

Article II. Les objectifs de cette étude sont les suivants :

- a) Contribuer à éviter les pertes de bétail dues à l'ingestion de plantes vénéneuses;
- b) Former les petits et moyens agriculteurs pour qu'ils sachent reconnaître et détruire les plantes vénéneuses;
- c) Fournir des conseils médico-vétérinaires dans les cas d'intoxication dus à l'ingestion de plantes.

Article III. 1) Pour réaliser les objectifs énoncés à l'article II, on prendra les mesures suivantes :

- Etudes écologiques de la flore vénéneuse au Costa Rica, y compris identification, classement, établissement d'un herbier national, habitat, et localisation de cette flore sur le territoire costa-ricien;
- Enquêtes de toxicologie clinique visant à bien établir les antécédents du cas, symptomatologie par appareils, étude des lésions, traitement, évaluation de la perte en viande, lait, avortements, etc.;
- Prélèvement d'échantillons pour l'extraction, la purification et l'identification des principes actifs éventuellement présents afin d'effectuer des expériences de toxicodynamie sur des animaux de laboratoire et des tests d'activité biologique *in vitro* et *in vivo*;
- Mise au point de techniques d'exploration pour diagnostic toxicologique sur des animaux permettant d'établir la distinction avec d'autres syndromes d'origine

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 419.

pathologique d'étiologie distincte et de détecter des processus subcliniques qui ne peuvent être diagnostiqués par les méthodes d'exploration cliniques classiques de la médecine vétérinaire;

- Collecte d'échantillons biologiques provenant d'animaux présumés morts par intoxication pour effectuer des diagnostics toxicologiques;
- Mise au point de nouvelles méthodes curatives et prophylactiques;
- Recherche des méthodes les mieux adaptées et les plus efficaces pour éliminer les plantes vénéneuses en tenant compte des éventuelles altérations de la biocénose et des résidus agricoles;
- Rassemblement et traitement de données afin de définir avec exactitude les processus pathologiques toxicologiques correspondant à la plante ingérée et d'évaluer les pertes économiques produites;
- Publication périodique de rapports dont les résultats puissent être publiés ou diffusés dans des brochures et, à l'occasion, dans des manuels;
- Echanges d'informations scientifiques.

2) A ces fins, le Gouvernement espagnol s'engage à :

- Faire don d'un appareil de résonance magnétique nucléaire avec « spin », qui devra être installé à l'Université nationale;
- Recevoir en Espagne, pendant la première année qui suivra l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, trois techniciens costa-riciens qui suivront chacun un stage de perfectionnement de trois mois;
- Envoyer tous les ans au Costa Rica deux experts en pharmacologie et toxicologie chargés de missions précises consistant en recherches ou conférences sur la toxicologie animale et dont le séjour au Costa Rica ne dépassera pas 60 jours par an;
- Prendre à sa charge le coût d'impression des monographies et traités scientifiques qui feront directement et immédiatement suite aux recherches effectuées en application du présent Accord complémentaire, après avoir obtenu l'assentiment des organismes d'exécution.

3) Le Gouvernement costa-ricien s'engage à mettre dans son pays les installations scientifiques appropriées à la disposition des techniciens visés dans le présent Accord complémentaire ainsi qu'à assurer l'entretien de l'appareil mentionné au paragraphe 2 de l'article III.

Article IV. 1) L'exécution du présent Accord complémentaire incombera, pour la partie espagnole, à la Direction générale de la coopération technique internationale du Ministère des affaires étrangères et, dans ses aspects techniques, à l'Institut national de la recherche agricole (INIA), et pour la partie costa-ricienne, au Ministère de l'agriculture et de l'élevage et à l'Université nationale.

2) Les ministères et/ou les organismes de la partie espagnole chargés de l'exécution devront s'acquitter des obligations énoncées aux articles III et V du présent Accord complémentaire et aux dispositions 1.1 et 2 de son Protocole annexe en utilisant les crédits prévus pour chacun d'eux dans les budgets ordinaires, sans qu'il leur faille demander des crédits extraordinaires ou supplémentaires.

Article V. L'INIA s'engage à établir en Espagne un coordonnateur qui sera chargé de préparer et de superviser aussi bien le séjour des techniciens costa-riciens en Espagne que celui des espagnols au Costa Rica, en tant que responsable de la bonne exécution du présent Accord pour la partie espagnole. Ledit coordonnateur pourra

se rendre une fois par an au Costa Rica, pour une durée ne dépassant pas 15 jours, afin de vérifier l'application de l'Accord aux fins énoncées dans le présent article.

De la même façon, la partie costa-ricienne s'engage à établir au Costa Rica un coordonnateur qui sera responsable du projet au niveau national.

Article VI. Les conditions d'emploi des techniciens espagnols et costa-riciens qui travailleront à l'exécution de l'Accord complémentaire seront fixées par un Protocole annexe, qui fait partie intégrante de l'Accord complémentaire.

Article VII. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur lorsque les formalités constitutionnelles respectivement requises auront été remplies et il restera valide pendant trois ans. A la fin de cette période, les deux Parties procéderont à une évaluation conjointe des réalisations; la validité de l'Accord complémentaire pourra, le cas échéant, être prorogée selon la durée et de la manière convenues par les Parties suite à l'évaluation susmentionnée.

Le présent Accord complémentaire pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, avec un préavis de six mois notifié par voie diplomatique.

FAIT à San José, le 15 avril 1983, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :
Le Vice-Ministre,

[Signé]

EKHART PETERS SEEVERS

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CORDOVA

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE COOPÉRATION
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU COSTA RICA ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE POUR
L'ÉTUDE DES PLANTES VÉNÉNEUSES

Disposition 1

1) Pour l'exécution des dispositions du présent Accord complémentaire, le Gouvernement espagnol fournira aux techniciens costa-riciens les facilités suivantes :

- a) Un billet d'avion San José-Madrid-San José en classe touriste;
- b) Une bourse mensuelle, de 80 000 pesetas le premier mois et de 70 000 pesetas les mois suivants;
- c) Le paiement des frais de déplacement à l'intérieur de l'Espagne nécessités par les travaux en cours;
- d) Une assistance médico-pharmaceutique et hospitalière.

2) De même le Gouvernement costa-ricien fournira aux techniciens espagnols les facilités suivantes :

- a) Le transport en territoire costa-ricien pour les déplacements liés à l'exécution de l'Accord.
- b) Une assistance médico-pharmaceutique et hospitalière.

Disposition 2

1) Le Gouvernement espagnol fournira aux techniciens espagnols qui se rendront au Costa Rica pour l'exécution de l'Accord :

- a) Un billet d'avion Madrid-San José-Madrid en classe touriste;
- b) Une indemnité mensuelle équivalente à 2 500 dollars des Etats-Unis d'Amérique.

2) De même, aux fins visées à l'article V de l'Accord, le Gouvernement espagnol fournira au coordonnateur espagnol un billet d'avion Madrid-San José-Madrid en classe touriste, et des indemnités journalières équivalentes à 85 dollars des Etats-Unis d'Amérique.

Disposition 3

La Partie costa-ricienne et la Partie espagnole se réservent l'une et l'autre le droit de renvoyer dans le pays d'origine ceux de leurs techniciens qui pourraient être jugés incompetents. Dans ce cas, ceux-ci pourront être remplacés, dans un délai raisonnable, afin de ne pas compromettre le bon déroulement du programme.

FAIT à San José, en deux exemplaires en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, le 15 avril 1983.

Pour le Gouvernement
de la République du Costa Rica :
Le Vice-Ministre,

[Signé]

EKHART PETERS S.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :
L'Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire,

[Signé]

GONZALO FERNÁNDEZ DE CÓRDOVA
Y MORENO

No. 23649

**SPAIN
and
PORTUGAL**

**Agreement on the construction of an international bridge
over the Miño River. Signed at Lisbon on 12 November
1983**

*Authentic texts: Spanish and Portuguese.
Registered by Spain on 4 December 1985.*

**ESPAGNE
et
PORTUGAL**

**Accord relatif à la construction d'un pont international sur
le Miño. Signé à Lisbonne le 12 novembre 1983**

*Textes authentiques : espagnol et portugais.
Enregistré par l'Espagne le 4 décembre 1985.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LOS GOBIERNOS DE ESPAÑA Y PORTUGAL PARA LA CONSTRUCCIÓN DE UN PUENTE INTERNACIONAL SOBRE EL RÍO MIÑO

Artículo 1º. Se construirá un puente sobre el río Miño, enlazando Portugal con España, integrado en una carretera internacional que formará parte del itinerario E-01, Larne-Dublin-La Coruña-Pontevedra-Lisboa-Huelva-Sevilla.

Artículo 2º. Las disposiciones para realizar la construcción del puente internacional quedan fijadas por el presente Convenio, que establece con este fin un reparto de derechos y obligaciones entre los dos Gobiernos.

La Comisión Técnica Mixta prevista en el artículo 10º del presente Convenio redactará, en ejecución del mismo, un Protocolo que definirá las disposiciones particulares referentes a la ubicación y a las características técnicas del nuevo puente, destinado al tráfico automóvil, teniendo en cuenta la necesidad de no perjudicar las condiciones de navegabilidad a considerar en el río aguas arriba del puente. El acuerdo de los dos Gobiernos sobre este Protocolo se confirmará por vía diplomática.

Artículo 3º. Se atribuye al Gobierno Español la redacción del proyecto, tanto del puente como de sus accesos inmediatos en los lados portugués y español. Los límites del puente y de dichos accesos, así como las normas técnicas de proyecto se definirán en el Protocolo al que se refiere el artículo 2º.

Los gastos ocasionados por este motivo serán sufragados por los Gobiernos Español y Portugués a partes iguales.

Artículo 4º. Cada uno de los dos Gobiernos se compromete a proyectar y construir a sus expensas las modificaciones de su red viaria que pudieran ser necesarias, desde los límites de los accesos inmediatos hacia el interior de sus respectivos territorios nacionales.

Artículo 5º. Los dos Gobiernos interesados concederán las facilidades necesarias para la redacción del proyecto y la ejecución de la obra en sus territorios respectivos.

En tal sentido realizarán, en la forma y momento oportunos, las diligencias destinadas a facilitar las licencias, autorizaciones y terrenos necesarios para los trabajos correspondientes.

Artículo 6º. Una vez aprobado el proyecto a que se refiere el artículo 3º, y autorizada por ambos Gobiernos la ejecución de la obra correspondiente, se procederá a su adjudicación mediante concurso.

La Comisión Técnica, constituida de acuerdo con el artículo 10º del presente Convenio, redactará el pliego de condiciones del concurso, que será sometido a la aprobación de los Ministerios competentes español y portugués.

La Comisión Técnica anunciará el concurso, procederá a la apertura de las proposiciones, informará a los Ministerios español y portugués sobre las propuestas pre-

sentadas al concurso y propondrá a los mismos la adjudicación de la obra a la empresa, o grupo de empresas cuya propuesta considere más conveniente.

Podrán presentarse al concurso empresas españolas, portuguesas o mixtas de ambos países, empresas que serán consideradas en condiciones de igualdad para los efectos del referido concurso.

En principio se encargará de la vigilancia, inspección, fiscalizaciones y demás diligencias relacionadas con la ejecución de la obra el Gobierno en cuyo país tenga su domicilio legal la empresa, o grupo de empresas, adjudicataria.

El coste del nuevo puente será sufragado, a partes iguales, por cada uno de los dos Estados.

El coste de cada uno de los accesos inmediatos al nuevo puente será sufragado por el Estado en cuyo territorio se encuentre situado.

Artículo 7º. Respecto a los gastos efectuados para la redacción del proyecto, en los términos del artículo 3º, el Gobierno portugués reembolsará al Gobierno español la mitad de los mismos, una vez aprobado el proyecto por ambos Gobiernos.

Los pagos correspondientes a la ejecución de la obra por parte del Gobierno no ejecutante al Gobierno encargado de la realización de la misma comprenderán, por una parte, los importes correspondientes a los trabajos realizados en el trimestre anterior, y por otra el remanente que pudiera resultar en el momento de la liquidación general y definitiva de los trabajos.

Los estados trimestrales de la obra ejecutada, así como la liquidación definitiva, serán realizados por los servicios técnicos del Gobierno encargado de la obra, y aprobados por la Comisión Técnica Mixta a que se refiere el artículo 10º.

Artículo 8º. No obstante lo establecido en los artículos anteriores, los dos gobiernos podrán acordar las modalidades a que podría sujetarse un contrato especial a establecer, con vista a regular el régimen de explotación del puente internacional y sus accesos.

Artículo 9º. Las empresas encargadas de la ejecución de los trabajos podrán emplear trabajadores españoles o portugueses, residentes en España o en Portugal.

En cuanto a las condiciones de trabajo y Seguridad Social, la legislación y los reglamentos aplicables serán los vigentes en España en lo referente a la elaboración del proyecto, y los vigentes en el Estado cuyo Gobierno se encargue de la ejecución de la obra, en lo que se refiere a la ejecución de la misma.

Artículo 10º. Para asegurar la elaboración del proyecto y la mejor ejecución de las obras y establecer un enlace permanente entre los servicios interesados en los dos países, se constituirá una Comisión Técnica Mixta hispano-portuguesa.

La Comisión estará compuesta de un número igual de representantes españoles y portugueses asistidos de los expertos que se considere preciso.

La Comisión estará presidida alternativamente, cada seis meses, por el presidente de cada delegación. Las decisiones de la Comisión serán tomadas por común acuerdo de sus miembros.

Los presidentes de ambas delegaciones podrán delegar sus atribuciones en las personas que consideren conveniente.

La composición de la Comisión se establecerá por medio de comunicación cursada por vía diplomática.

La Comisión se reunirá siempre que sea necesario, a petición de cualquiera de las Partes.

Artículo 11º. Cada uno de los Gobiernos contratantes se compromete:

- a) A autorizar la entrada en el recinto de la obra, exenta de derechos y demás gravámenes que correspondan a la importación, de los materiales de construcción, las materias primas, los materiales de instalación, la energía y demás elementos necesarios para la elaboración del proyecto y la ejecución de la obra, originarios o procedentes de cada uno de los dos Estados y a ser incorporados a la obra.
- b) A admitir la entrada en régimen de importación temporal, con suspensión de derechos e impuestos, de la maquinaria, útiles y herramientas y otros elementos necesarios para la ejecución de los trabajos.
- c) A autorizar el paso libre de prohibiciones o de restricciones económicas a la importación o a la exportación de los materiales de construcción, las materias primas, el material de instalación, la maquinaria, las herramientas, la energía y demás elementos necesarios para la elaboración del proyecto o la ejecución de la obra, originarios o procedentes de uno de los dos Estados y destinados a ser utilizados durante los trabajos o a ser incorporados a la obra.

Todos los elementos mencionados en los párrafos a), b) y c) de este artículo deberán ser devueltos al país de procedencia una vez terminada la obra, si no hubieran sido incorporados a la misma.

Artículo 12º. Una vez concluida la obra, será objeto, por parte del Gobierno encargado de su construcción, y de conformidad con el otro Gobierno, de una recepción provisional, y, transcurrido un año, de una recepción definitiva, teniendo ambas como base el informe de la Comisión Técnica Mixta.

Después de la recepción definitiva, el Gobierno encargado de la obra hará entrega al otro Gobierno de la parte del puente situada en el país de este último y de su correspondiente acceso inmediato.

Hasta ese momento el Gobierno encargado de la obra será responsable de la totalidad de la misma, incluso de su conservación.

A partir de la entrega cada Gobierno se encargará de la conservación de la parte de obra situada en su territorio.

Si las necesidades técnicas lo aconsejarán, podrán adoptarse disposiciones especiales para cada una de las partes de la obra, o para confiar la totalidad de los trabajos de conservación del puente a un solo Gobierno.

Estas disposiciones podrán ser fijadas en el Protocolo relativo a la obra, o por medio de comunicaciones por vía diplomática.

Artículo 13º. La empresa encargada de la redacción del proyecto, así como la empresa, o grupo de empresas encargadas de la ejecución de la obra, pagarán en cada país, de conformidad con la legislación vigente, los impuestos correspondientes a los trabajos y obras que realicen.

Si se produjeran casos de doble tributación, ésta será evitada mediante la aplicación del método establecido en el artículo 24 del Convenio entre los dos países para evitar la doble tributación en materia de impuestos, firmado el 29 de mayo de 1968.

Artículo 14º. Los contratos relativos a la redacción del proyecto del puente y sus accesos inmediatos, se ajustarán a las normas de derecho público vigentes en España.

Los contratos relativos a la ejecución de la obra estarán sujetos a las normas de derecho público vigentes en el país del Gobierno encargado de la ejecución.

Las divergencias que puedan producirse entre la Administración y las empresas encargadas de la ejecución de los trabajos, serán exclusivamente de competencia de las autoridades del país encargado de su ejecución.

Artículo 15º. Cada Estado será propietario de la parte del puente y de los accesos situados en su territorio.

Artículo 16º. La demarcación de la frontera será materializada sobre el puente por la Comisión Internacional de Límites entre España y Portugal, de acuerdo con los Convenios Internacionales en vigor.

Artículo 17º. Los puestos de vigilancia policial y aduanera se localizarán de forma que se aseguren las mejores condiciones de funcionamiento.

Los acuerdos complementarios que pudieran ser necesarios para alcanzar este objetivo se establecerán mediante las oportunas comunicaciones por vía diplomática.

Artículo 18º. El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del Canje de los instrumentos de ratificación o equivalente.

HECHO en Lisboa, el 12 de noviembre de 1983, en doble ejemplar, en lenguas española y portuguesa, siendo igualmente auténticos cada uno de los textos.

Por España:

[Signed — Signé]

JULIÁN CAMPOS SAINZ DE ROZAS
Ministro de Obras Públicas
y Urbanismo

Por Portugal:

[Signed — Signé]

JOÃO ROSADO CORREIA
Ministro de Equipamiento Social

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE OS GOVERNOS DE ESPANHA E DE PORTUGAL PARA A CONSTRUÇÃO DE UMA PONTE INTERNACIONAL SOBRE O RIO MINHO

Artigo 1º. Construir-se-á uma ponte sobre o rio Minho, unindo Espanha e Portugal, integrada numa estrada internacional que fará parte do itinerário E-01, Larne-Dublin-La Coruña-Ponte-vedra-Lisboa-Huelva-Sevilha.

Artigo 2º. As disposições para realizar a construção da ponte internacional ficam fixadas pelo presente Acordo, que estabelece com este fim uma divisão de direitos e obrigações entre os dois Governos.

A Comissão Técnica Mista prevista no artigo 10º do presente Acordo redigirá, para execução do mesmo, um Protocolo que definirá as disposições particulares referentes à implantação e características técnicas da nova ponte, destinada ao tráfego automóvel, tendo em conta a necessidade de não prejudicar as condições de navegabilidade a considerar no rio a montante da ponte. A aprovação dos dois Governos quanto a este Protocolo transmitir-se-á por via diplomática.

Artigo 3º. Atribui-se ao Governo Espanhol a elaboração do projecto, tanto da ponte como dos seus acessos imediatos, em ambas as margens dos lados Espanhol e Português. Os limites da ponte e dos referidos acessos, assim como as normas técnicas do projecto serão definidos no Protocolo a que se refere o artigo 2º.

Os gastos ocasionados por este motivo serão suportados pelos Governos Espanhol e Português em partes iguais.

Artigo 4º. Cada um dos dois Governos compromete-se a projectar e construir à sua custa as modificações da sua rede viária que poderão vir a ser necessárias, desde os limites dos acessos imediatos até ao interior dos seus respectivos territórios nacionais.

Artigo 5º. Os dois Governos interessados concederão as facilidades necessárias para a elaboração do projecto e a execução da obra nos respectivos territórios.

Neste sentido realizar-se-ão, pelo modo e no momento oportuno, as diligências destinadas a facilitar as licenças, autorizações e terrenos necessários dos trabalhos correspondentes.

Artigo 6º. Uma vez aprovado o projecto a que se refere o artigo 3º e autorizada por ambos os Governos a execução da obra correspondente, proceder-se-á à sua adjudicação mediante concurso.

A Comissão Técnica, constituída conforme o artigo 10º do presente Acordo, redigirá o programa de concurso que será submetido à aprovação dos Ministérios competentes Espanhol e Português.

A Comissão Técnica anunciará o concurso, procederá à abertura das propostas, informará os Ministérios Espanhol e Português sobre as propostas apresentadas a concurso e proporá aos mesmos a adjudicação da obra à empresa ou grupo de empresas cuja proposta se considere mais conveniente.

Poderão apresentar-se ao concurso empresas espanholas, portuguesas ou mistas de ambos os países, empresas que serão consideradas em condições de igualdade para efeitos do referido concurso.

Em princípio encarregar-se-á da vigilância, inspecção, fiscalização e demais diligências relacionadas com a execução da obra o Governo em cujo país tenha o seu domicílio legal a empresa, ou grupo de empresas, adjudicatária.

O custo da nova ponte será suportado, em partes iguais, por cada um dos dois Estados.

O custo de cada um dos acessos imediatos à nova ponte será suportado pelo Estado em cujo território se encontre situado.

Artigo 7º. Com respeito aos gastos efectuados com a elaboração do projecto, nos termos do artigo 3º, o Governo Português reembolsará o Governo Espanhol de metade dos mesmos, uma vez aprovado o projecto por ambos os Governos.

Os pagamentos correspondentes à execução da obra, por parte do Governo não executante ao Governo encarregado da mesma, compreenderão, por um lado, as despesas correspondentes aos trabalhos realizados no trimestre anterior e, por outro lado, o remanescente que poderá resultar no momento da liquidação geral e definitiva dos trabalhos.

As situações trimestrais da obra executada, assim como a liquidação definitiva, serão avaliadas pelos serviços técnicos do Governo encarregado da obra e aprovadas pela Comissão Técnica Mista a que se refere o artigo 10º.

Artigo 8º. Não obstante o estabelecido nos artigos anteriores, os dois Governos poderão acordar nas modalidades a que poderia sujeitar-se um contrato especial a estabelecer, com vista a regulamentar o regime de exploração da Ponte Internacional e seus acessos.

Artigo 9º. As empresas encarregadas da execução dos trabalhos poderão empregar trabalhadores espanhóis ou portugueses, residentes em Espanha ou em Portugal.

Quanto às condições de trabalho e segurança social, a legislação e os regulamentos aplicáveis serão os vigentes em Espanha no que se refere à elaboração do projecto e os vigentes no Estado cujo Governo se encarregar da execução da obra, no que se refere à execução da mesma.

Artigo 10º. Para assegurar a elaboração do projecto e a melhor execução das obras, e estabelecer um contacto permanente entre os serviços interessados dos dois países, constituir-se-á uma Comissão Técnica Mista-Hispano-Portuguesa.

A Comissão será composta por um número igual de representantes espanhóis e portugueses assistidos pelos assessores que se considerem necessários.

A Comissão será presidida alternadamente, cada seis meses, pelo Presidente de cada delegação. As decisões da Comissão serão tomadas de comum acordo entre as delegações.

Os Presidentes de ambas as delegações poderão delegar as suas atribuições nas pessoas que considerem convenientes.

A composição da Comissão estabelecer-se-á por meio de uma comunicação feita por via diplomática.

A Comissão reunir-se-á sempre que seja necessário, a pedido de qualquer das Partes.

Artigo 11º. Cada um dos Governos contratantes compromete-se:

- a) A autorizar a entrada no recinto da obra, isentos de direitos e demais encargos que correspondam à importação, dos materiais de construção, das matérias primas, dos materiais de instalação, da energia e demais elementos necessários para a elaboração do projecto e a execução da obra, originários ou procedentes de cada um dos dois Estados e a ser incorporados na obra.
- b) A admitir a entrada em regime de importação temporária, com suspensão de direitos e impostos, da maquinaria, utensílios e ferramentas e doutros elementos necessários para a execução dos trabalhos.
- c) A autorizar a circulação, livre de proibições ou restrições económicas à importação ou à exportação, dos materiais de construção, das matérias primas, do material de instalação, da maquinaria, das ferramentas, da energia e demais elementos necessários para a elaboração do projecto ou a execução da obra, originários ou procedentes de um dos dois Estados e destinados a ser utilizados durante os trabalhos ou a ser incorporados na obra.

Todos os elementos mencionados nas alíneas a), b) e c) deste artigo deverão ser devolvidos ao país de procedência uma vez terminada a obra, se não tiverem sido incorporados na mesma.

Artigo 12º. Uma vez concluída, a obra será objecto, por parte do Governo encarregado da sua construção, e em conformidade com o outro Governo, de uma recepção provisória, e decorrido um ano, de uma recepção definitiva, tendo ambas como base a informação da Comissão Técnica Mista.

Depois da recepção definitiva, o governo encarregado da obra fará entrega ao outro Governo da parte da ponte situada no território deste último e do seu correspondente acesso imediato.

Até esse momento, o Governo encarregado da obra será responsável pela totalidade da mesma, inclusivé pela sua conservação.

A partir da entrega, cada Governo encarregar-se-á da conservação da parte da obra situada no seu território.

Se as necessidades técnicas o aconselharem, poderão adoptar-se disposições especiais para cada uma das partes da obra, ou confiar-se a totalidade dos trabalhos de conservação da ponte a um só Governo.

Estas disposições poderão ser fixadas num Protocolo relativo à obra, ou por meio de comunicações por via diplomática.

Artigo 13º. A empresa encarregada da elaboração do projecto, assim como a empresa ou grupo de empresas encarregadas da execução da obra, pagarão em cada país, de acordo com a legislação vigente, os impostos correspondentes aos trabalhos e obras que realizem.

Se acontecerem casos de dupla tributação, esta será evitada mediante a aplicação do método estabelecido no artigo 24º do Acordo entre os dois países para evitar a dupla tributação em matéria de impostos, concluído em 29 de Maio de 1968.

Artigo 14º. Os contratos relativos à elaboração do projecto da ponte e seus acessos imediatos obedecerão às normas de direito público vigentes em Espanha.

Os contratos relativos à execução da obra estarão sujeitos às normas de direito público vigentes no território do Governo encarregado da execução.

As divergências que possam ter lugar entre a Administração e as empresas encarregadas da execução dos trabalhos serão exclusivamente da competência das autoridades do país encarregado da sua execução.

Artigo 15º. Cada Estado será proprietário da parte da ponte e dos acessos situados no seu território.

Artigo 16º. A demarcação da fronteira será materializada sobre a ponte pela Comissão Internacional de Limites entre Espanha e Portugal, de harmonia com os acordos internacionais em vigor.

Artigo 17º. Os postos de vigilância policial e aduaneira localizar-se-ão de forma que sejam asseguradas as melhores condições de funcionamento.

Os acordos complementares que poderão ser necessários para alcançar este objectivo concluir-se-ão por via diplomática.

Artigo 18º. O presente Acordo entrará em vigor na data da troca dos respectivos instrumentos de ratificação ou equivalente.

EM FE DO QUE, os representantes dos dois Governos, devidamente credenciados, assinaram e selaram o presente Acordo.

FEITO em Lisboa, aos 12 de Novembro de 1983 em dois exemplares, um em língua espanhola e outro em língua portuguesa, fazendo os dois textos igualmente fé.

Pelo Reino de Espanha:
O Ministro das Obras Publicas
e Urbanismo,

[Signed — Signé]¹

Pela República Portuguesa:
O Ministro
do Equipamento Social,

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Julián Campos Sainz de Rozas — Signé par Julián Campos Sainz de Rozas.

² Signed by João Rosado Correia — Signé par João Rosado Correia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF SPAIN AND PORTUGAL ON THE CONSTRUCTION OF AN INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE MIÑO RIVER

Article 1. A bridge shall be built over the Miño River linking Portugal with Spain and shall be connected to an international highway forming part of route E-01, Larne-Dublin-La Coruña-Pontevedra-Lisbon-Huelva-Seville.

Article 2. Provisions applicable to the construction of the international bridge are laid down in this Agreement, which hereby establishes how rights and obligations shall be shared as between the two Governments.

The Joint Technical Commission provided for in article 10 of this Agreement shall, in pursuance of the Agreement, draw up a Protocol containing provisions on the siting and technical specifications of the new bridge to be used for automobile traffic, bearing in mind the need to avoid any adverse impact on conditions affecting navigability of the river upstream from the bridge. The agreement of the two Governments to the Protocol shall be confirmed through the diplomatic channel.

Article 3. The design work for the project, both as regards the bridge and its direct approaches on the Portuguese and Spanish sides, shall be the responsibility of the Spanish Government. The boundaries of the bridge and its approaches, and the technical specifications for the project, shall be laid down in the Protocol referred to in article 2.

The costs incurred for the project shall be borne equally by the Governments of Spain and Portugal.

Article 4. Each Government hereby undertakes, at its own expense, to plan and build any alterations to its road network that may be required, from the limits of the direct approaches to the bridge onward into their respective national territories.

Article 5. The two Governments shall provide all necessary facilities for the preparation of the project design and the execution of the work in their respective territories.

To that end, they shall take appropriate and timely action to facilitate the granting of licences, authorizations and land required for the work in question.

Article 6. After the project design referred to in article 3 has been approved and the execution of the relevant work has been authorized by both Governments, the work shall be allocated on the basis of competitive bidding.

The Joint Commission established in accordance with article 10 of this Agreement shall prepare the list of conditions governing the bidding, which shall be submitted for the approval of the competent Spanish and Portuguese ministries.

¹ Came into force on 1 October 1985, the date of the last of the notifications (effected on 29 June and 1 October 1985) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 18.

The Joint Commission shall announce the bidding, open the bids, inform the Spanish and Portuguese ministries of the proposals received and recommend to them that the work be allocated to the contractor or group of contractors whose proposal it considers most suitable.

Spanish or Portuguese contractors or mixed firms from the two countries may take part in the bidding, and all shall be on an equal footing in the bidding process.

The Government of the country where the contractor or group of contractors engaged to perform the work has its legal domicile shall as a rule be responsible for supervision, inspections, financial control and other functions relating to the execution of the work.

The costs pertaining to the new bridge shall be borne equally by each of the two States.

The cost of each of the direct approaches to the new bridge shall be borne by the State in whose territory it is situated.

Article 7. In accordance with article 3, the Portuguese Government shall reimburse the Spanish Government for half the costs incurred for the preparation of the project design once the design has been approved by both Governments.

Reimbursement of expenditure for the execution of the work by the Government which is not in charge of the work shall be made by means of payments corresponding to the cost of the work carried out during the previous quarter and payment of the balance remaining at the time of the general and final settlement of accounts for the work.

The quarterly statements on the progress of work, as well as the final accounts, shall be prepared by the technical services of the Government-in-charge and approved by the Joint Technical Commission referred to in article 10.

Article 8. The provisions of the foregoing articles notwithstanding, the two Governments may agree on terms and conditions which may apply to any special contracts concluded in the future for the purpose of regulating the use of the international bridge and the approaches thereto.

Article 9. The contractors responsible for executing the work may employ Spanish or Portuguese workers residing in Spain or Portugal.

The labour and social security legislation and regulations applicable in matters relating to the preparation of the project design shall be those in force in Spain and in matters relating to the execution of the work, those in force in the State whose Government is responsible for execution of the work.

Article 10. In order to ensure the preparation of the project design and the most efficient execution of the work and to provide for permanent contact between the services concerned in the two countries, a Spanish-Portuguese Joint Technical Commission shall be established.

The Commission shall be composed of an equal number of Spanish and Portuguese delegates, assisted by such experts as they may deem necessary.

The chairmanship of the Commission shall be held for alternating six-month periods by the head of each delegation. The decisions of the Commission shall be taken by mutual agreement of its members.

The heads of the two delegations may delegate their authority to individuals whom they consider appropriate.

The membership of the Commission shall be communicated through the diplomatic channel.

The Commission shall meet as necessary, at the request of either Party.

Article 11. Each of the Contracting Governments undertakes:

- (a) To allow building materials, raw materials, installation equipment, energy and any other items for the preparation of the project plans and the execution of the work originating in or coming from either one of the two States to be brought onto the site free of all import duty and tax, where such items are to be incorporated into the structure;
- (b) To allow the temporary duty-free and tax-free importation of machinery, equipment and tools and other items needed for the work;
- (c) To exempt from import or export bans and any other economic restrictions all building materials, raw materials, installation equipment, machinery, tools, energy and any other items needed for the preparation of the project design or the conduct of the work originating in or coming from one of the two States, where such items are to be used up during the work or incorporated into the structure.

All the items referred to in paragraphs (a), (b) and (c) of this article which have not been incorporated into the structure must be returned to the country whence they came upon completion of the work.

Article 12. The Government in charge of construction shall, once the work has been completed, and acting in agreement with the other Government, arrange for provisional acceptance of the structure, which shall be followed one year later by final acceptance in both cases on the basis of the report of the Joint Technical Commission.

Following final acceptance, the Government in charge of the work shall transfer to the other Government responsibility for the part of the bridge and its direct approaches situated in the latter's territory.

Until that transfer, the Government in charge of the work shall be responsible for the entire structure, including its maintenance.

After the transfer, each Government shall maintain the part of the structure situated in its territory.

If technical reasons so require, special provisions may be adopted for each part of the work, or all of the maintenance operations may be entrusted to one Government only.

Such provisions may be agreed in the Protocol concerning the work, or through the diplomatic channel.

Article 13. The contractor responsible for the project design and the contractor or group of contractors responsible for performing the work shall pay in each country whatever tax is due in respect of the work carried out.

Where double taxation might arise, it shall be avoided through the application of the procedure set out in article 24 of the Agreement between the two States for the avoidance of double taxation signed on 29 May 1968.

Article 14. The contracts for the preparation of the project design for the bridge and its direct approaches shall be subject to the rules of public law in force in Spain.

The contracts for the performance of work shall be subject to the rules of public law in force in the country of the Government in charge of the work.

Any disputes between the Administration and the contractors responsible for performing the work shall come within the sole jurisdiction of the authorities of the country in charge of the work.

Article 15. Each State shall own the part of the bridge and the approaches situated in its territory.

Article 16. The marking of the frontier on the bridge shall be carried out by the Spanish-Portuguese International Boundary Commission, in accordance with the international agreements in force.

Article 17. Police and customs inspection posts shall be situated so as to ensure optimum operating conditions.

Any additional agreements which may be necessary to attain that objective shall be worked out through the diplomatic channel.

Article 18. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification or an equivalent procedure.

DONE at Lisbon, on 12 November 1983, in duplicate in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

JULIÁN CAMPOS SAINZ de ROZAS
Minister for Public Works
and Urban Development

For Portugal:

[Signed]

JOÃO ROSADO CORREIA
Minister for Public Works

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE L'ESPAGNE ET DU PORTUGAL RELATIF À LA CONSTRUCTION D'UN PONT INTERNATIONAL SUR LE MIÑO

Article premier. Un pont sera construit sur le Miño entre le Portugal et l'Espagne, sur la voie internationale suivant l'itinéraire E-01, Larné-Dublin-La Coruña-Pontevedra-Lisbonne-Huelva-Séville.

Article 2. Les dispositions relatives au pont international sont fixées par le présent Accord, qui fixe le partage des droits et obligations des deux Gouvernements à cet égard.

La Commission technique mixte prévue à l'article 10 ci-dessous élaborera, conformément aux dispositions du présent Accord, un protocole définissant l'emplacement et le cahier des charges techniques du nouveau pont routier, compte tenu de la nécessité de ne pas gêner la navigation fluviale en amont de l'ouvrage. L'accord entre les Gouvernements sur ce protocole sera confirmé par la voie diplomatique.

Article 3. La rédaction du descriptif du projet, soit le pont et ses accès immédiats du côté espagnol et du côté portugais, est confiée au Gouvernement espagnol. Les limites du pont et de ses emprises et le cahier des charges seront définis dans le Protocole visé à l'article 2.

Les frais engagés à ce titre seront pris en charge à parts égales par le Gouvernement espagnol et le Gouvernement portugais.

Article 4. Chaque Gouvernement s'engage à étudier et effectuer à ses frais les modifications qu'il faudrait éventuellement apporter à son réseau routier, à partir des accès immédiats du pont et en direction de l'intérieur de son territoire national.

Article 5. Les deux Gouvernements accorderont les facilités nécessaires à la rédaction du projet et à la réalisation de l'ouvrage sur leurs territoires respectifs.

A cet effet, ils accompliront, dans les formes et dans les délais voulus, les démarches visant à faciliter l'octroi de licences et de permis et l'achat des terrains nécessaires aux travaux.

Article 6. Une fois approuvé le projet visé à l'article 3 et décidée par les deux Gouvernements la réalisation de l'ouvrage, il sera procédé à l'adjudication des travaux par voie de concours.

La Commission technique, créée en vertu de l'article 10 du présent Accord, établira les conditions de ce concours, qui seront soumises à l'approbation des ministères espagnols et portugais compétents.

La Commission technique procédera à l'appel d'offres et à l'ouverture des plis, informera les ministères espagnols et portugais des soumissions reçues et leur propo-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1985, date de la dernière des notifications (effectuées les 29 juin et 1^{er} octobre 1985) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 18.

sera d'adjuger les travaux à l'entreprise ou au groupe d'entreprises qui lui paraîtra le mieux-disant.

Pourront concourir des entreprises espagnoles et portugaises ou hispano-portugaises qui, pour ce qui est de l'adjudication, seront placées sur un pied d'égalité.

En principe, la surveillance des travaux, les inspections, les contrôles et autres activités liées à la réalisation de l'ouvrage seront confiés au Gouvernement sur le territoire duquel sera domicilié l'adjudicataire.

Le coût du nouveau pont sera réparti également entre les deux Etats.

Le coût des accès immédiats du nouveau pont sera pris en charge par l'Etat sur le territoire duquel ils se trouvent.

Article 7. Pour ce qui est des dépenses engagées pour l'établissement du cahier des charges aux termes de l'article 3, le Gouvernement portugais en remboursera la moitié au Gouvernement espagnol quand le projet aura été approuvé par les deux Gouvernements.

Les versements faits par le Gouvernement non-maître de l'ouvrage au Gouvernement maître de l'ouvrage à l'occasion de la construction comprendront d'une part le paiement trimestriel des sommes correspondant aux travaux exécutés au cours du trimestre précédent et, d'autre part, le paiement du reliquat lors de la liquidation générale et définitive des travaux.

L'état trimestriel de remboursement des travaux ainsi que le décompte définitif seront préparés par les services techniques du Gouvernement maître de l'ouvrage et approuvés par la Commission technique mixte prévue à l'article 10.

Article 8. Nonobstant ce qui précède, les deux Gouvernements pourront convenir des modalités d'un contrat spécial éventuellement conclu pour administrer le régime d'exploitation du pont international et de ses accès.

Article 9. Les entreprises chargées des travaux pourront employer des travailleurs espagnols ou portugais, qu'ils résident en Espagne ou au Portugal.

En matière de travail et de sécurité sociale, la législation et la réglementation applicables sont celles en vigueur en Espagne pour ce qui est de la rédaction du cahier des charges, et celles en vigueur dans l'Etat dont le Gouvernement est maître de l'ouvrage pour ce qui est de la réalisation de celui-ci.

Article 10. Pour assurer la bonne fin des travaux et établir une liaison permanente entre les services intéressés des deux pays, il sera constitué une Commission technique mixte hispano-portugaise.

La Commission sera composée de représentants de l'Espagne et du Portugal en nombre égal, assistés des experts qu'ils estimeront nécessaires.

La Commission sera présidée par le chef de chaque délégation, alternativement tous les six mois. Ses décisions seront prises d'un commun accord entre ses membres.

Les présidents des deux délégations pourront déléguer leurs attributions aux personnes qui leur paraîtront convenir.

La composition de la Commission sera réglée par la voie diplomatique.

La Commission se réunira selon que de besoin, à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 11. Chacun des deux Gouvernements contractants s'engage :

- a) A laisser pénétrer en franchise de droits et taxes dans l'enceinte du chantier les matériaux de construction, les matières premières, le matériel d'installation, l'énergie et les autres produits nécessaires à la réalisation du projet et à la conduite des travaux, originaires ou en provenance de l'un ou l'autre des deux Etats et destinés à s'incorporer à l'ouvrage;
- b) A admettre temporairement, en suspension des droits et taxes, les machines, outils et autres produits nécessaires à l'exécution des travaux;
- c) A laisser passer, libres d'interdictions ou de restrictions économiques à l'importation et à l'exportation, les matériaux de construction, les matières premières, le matériel d'installation, l'outillage et les autres produits — y compris l'énergie — nécessaires à la réalisation de l'ouvrage, originaires ou en provenance de l'un ou l'autre des deux Etats et destinés à être consommés pendant les travaux ou à s'incorporer à l'ouvrage.

Tous les éléments mentionnés aux paragraphes a) à c) ci-dessus devront retourner dans leur pays de provenance à l'achèvement des travaux s'ils n'ont pas été incorporés à l'ouvrage.

Article 12. Une fois achevé, l'ouvrage fera l'objet de la part du Gouvernement maître de l'ouvrage et en accord avec l'autre Gouvernement d'une réception provisoire et, un an après, d'une réception définitive, dans les deux cas sur le rapport de la Commission technique mixte.

Après la réception définitive, le Gouvernement maître de l'ouvrage remettra à l'autre Gouvernement la partie du pont et les accès situés sur le territoire de ce dernier.

Jusqu'à cette remise, le Gouvernement maître de l'ouvrage sera responsable de la totalité de l'ouvrage ainsi que de son entretien.

Après cette remise, chaque Gouvernement assurera l'entretien de la partie de l'ouvrage située sur son territoire.

Si des raisons techniques y inclinent, il pourra être adopté des dispositions spéciales concernant chacune des parties de l'ouvrage ou tendant à confier à un seul Gouvernement la totalité des opérations d'entretien.

Ces dispositions seront fixées par un Protocole relatif à l'ouvrage, ou par une communication faite par voie diplomatique.

Article 13. L'entreprise chargée de l'établissement du cahier des charges et l'entreprise, ou groupe d'entreprises, chargée de la réalisation de l'ouvrage, paieront dans chaque Etat, et conformément à la législation qui y sera en vigueur, les impôts correspondant aux travaux et opérations qu'elles conduisent.

Si le cas se produit, la double imposition sera évitée grâce à l'application de la méthode visée à l'article 24 de l'Accord conclu le 29 mai 1968 entre les deux pays pour éviter la double imposition.

Article 14. Les marchés relatifs à la rédaction du descriptif du pont et de ses accès immédiats seront soumis aux règles de droit public en vigueur en Espagne.

Les marchés relatifs à la réalisation de l'ouvrage seront soumis aux règles de droit public en vigueur dans le pays du Gouvernement maître de l'ouvrage.

Les difficultés contentieuses pouvant s'élever entre l'administration et les entreprises chargées de l'exécution des travaux seront exclusivement de la compétence des autorités du pays maître de l'ouvrage.

Article 15. Chaque Etat sera propriétaire de la partie du pont située sur son territoire, et des accès y afférents.

Article 16. La ligne frontière sera matérialisée sur le pont par la Commission internationale de la frontière hispano-portugaise, conformément aux conventions internationales en vigueur.

Article 17. Les postes de contrôle de police et de douane seront disposés de manière à offrir les meilleures conditions de fonctionnement.

Les accords complémentaires qu'il pourrait être nécessaire de conclure pour atteindre cet objectif seront établis sous forme de communications par la voie diplomatique.

Article 18. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, ou des instruments équivalents.

FAIT à Lisbonne le 12 novembre 1983, en double exemplaire, en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :
Le Ministre des travaux publics
et de l'urbanisme,

[Signé]
JULIÁN CAMPOS SAINZ DE ROZAS

Pour le Portugal :
Le Ministre de l'équipement social,

[Signé]
JOÃO ROSADO CORREIA

No. 23650

**ISRAEL
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning reciprocal judicial aid in serving judicial documents relating to civil cases. Tokyo, 20 September 1968, 8 July and 2 August 1969

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by Israel on 11 December 1985.

**ISRAËL
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'entraide judiciaire concernant la signification d'actes judiciaires en matière civile. Tokyo, 20 septembre 1968, 8 juillet et 2 août 1969

Textes authentiques : japonais et anglais.

Enregistré par Israël le 11 décembre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING RECIPROCAL JUDICIAL AID IN SERVING JUDICIAL DOCUMENTS RELATING TO CIVIL CASES

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

近近第26号

昭和43年9月20日

口 上 書

外務省は、在本邦イスラエル大使館に敬意を表するとともに、東京都大田区久ガ原町84に所在の東京理化工業株式会社に対する民事訴訟事件に関する書類の送達方要請越した9月5日付同大使館口上書第IE/1029号に関し、下記のとおり申し述べる光栄を有する。

記

1. 外国裁判所の訴訟書類の日本における送達は日本国と当該外国との間の司法共助の問題であり、日本国においては、日本国と当該外国との

¹ Came into force on 2 August 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

間の司法共助に関する合意に基づいて裁判所のみが行ない得ることとなつている。しかるに日本、イスラエル両国間には司法共助に関する合意がないので、日本国の裁判所が本件訴訟書類の送達を有効に行なうためには、「外国裁判所ノ囑託ニ因ル共助法」(明治38年、法律第63号)に定める手続によりかかる合意を成立させることが必要であるが、このためには特に次の条件がみたされなければならない。

- (1) 囑託が外交機関を経由したものであること。
- (2) 書類送達の囑託は送達を受くべきものの氏名並びにその国籍及び住所又は居所を記載したる書面をもつてなしたるものなること。
- (3) 日本語をもつて作成せざる囑託書及びその添付書類には日本語の翻訳文を添付すること(但し、この要件については双方の合意により、相互主義に基づいて、英語の翻訳文によることといたしたい)。
- (4) 囑託裁判所の所属国が受託事項施行のために要する費用の弁償を保証したること。

(5) 囑託裁判所の所属国が同一又は類似の事項につき、日本の裁判所の囑託により司法上の補助をなし得べき旨の保証をなしたるとき。

よつて、同大使館が改めて口上書により、上記(1)から(3)までの諸条件をみたし、且つ、(4)及び(5)の保証を行なう旨通報越す必要があり、当省は右通報の受領をもつて両国間に民事事件に関する書類送達の司法共助に関する合意が成立したものと看做し、本件書類の送達についての援助を与える用意がある。

2 前記合意が成立するまで、冒頭大使館口上書添付の書類は別添第1のとおり返送し、あわせて同大使館の参考までに「外国裁判所ノ囑託ニ因ル共助法」の写を英訳文とともに、別添第2のとおり同封する。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]GAIMUSHO³

No. 26/MAM

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel and, with reference to the latter's Note Verbale No. 1E/1029 of September 5, 1968, requesting the Ministry to serve the judicial documents relating to a civil case on Tokyo Rika Kogyo Ltd., 84, Kugahara-Cho, Ohta-Ku, Tokyo, has the honour to state as follows:

1. Service within the territory of Japan of judicial documents of a foreign court is a matter of reciprocal judicial aid between Japan and the foreign country in question. And it is a rule in Japan that such service is to be executed only by a court in accordance with an agreement on reciprocal judicial aid between Japan and the foreign country. However, as there is no agreement between Japan and Israel on reciprocal judicial aid, in order to make it legally possible for the Japanese court of justice to serve the judicial documents in question, such agreement has to be established in accordance with the provisions of "the Law relating to the Reciprocal Judicial Aid to Be Given at the Request of Foreign Courts" (Law No. 63 of 1905), and therefore the following requirements especially have to be satisfied: namely,

(1) The request shall be made through the diplomatic channel.

(2) The request for the service of judicial documents shall be made in writing stating the name, nationality, and domicile or residence of the person on whom the documents are to be served.

(3) In case the letter of request and documents annexed thereto are not written in the Japanese language, a translation thereof into Japanese shall be appended to the original. (As to this requirement, however, the Ministry wishes that English translation should be acceptable instead, on a reciprocal basis by mutual agreement.)

(4) The State to which the Court making the request belongs shall guarantee the payment of expenses incurred in the execution of the letter of request.

(5) The State to which the Court making request belongs shall assure that it will render judicial aid in matters of same or similar nature if so requested by the Japanese Courts.

Therefore, the Embassy will, in a new Note Verbale, have to inform the Ministry to fulfil the requirements stated in above (1) to (3) and to give the assurance of (4) and (5).

On receipt of such Note Verbale, the Ministry will consider that an agreement has been established between the two countries on reciprocal judicial aid in serving judicial documents relating to civil cases and will undertake to assist in serving the documents in question.

¹ Translation supplied by the Government of Israel.

² Traduction fournie par le Gouvernement israélien.

³ Ministry of Foreign Affairs.

2. Pending such agreement, the documents attached to the Embassy's Note Verbale are returned herewith as Annex 1. There is also enclosed herewith as Annex 2 a copy of "the Law relating to the Reciprocal Judicial Aid to Be Given at the Request of Foreign Courts" together with its English translation for the Embassy's reference.

Tokyo, September 20, 1968

II

IE/1085

Note Verbale

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry for Foreign Affairs, and, in reply to the Ministry's Note Verbale No. 26/MAM of 20 September on the subject of the service of certain judicial documents from a Court in Israel upon Tokyo Rika Kogyo Limited, has the honour to inform the Ministry that the Government of Israel is prepared to enter into an agreement of reciprocal judicial aid with the Government of Japan along the lines set out in the Note Verbale.

The Embassy, as representing the Government of Israel in all such matters under the agreement contemplated, undertakes to fulfil the requirements listed in sub-paragraphs (1), (2) and (3) of the Note Verbale, with the variation, in respect of sub-paragraph (3), that a translation into English, instead of a translation into Japanese, will be acceptable on a basis of reciprocity. The Embassy further undertakes to give the assurances stipulated in sub-paragraphs (4) and (5) of the Note Verbale.

In the light of the foregoing, therefore, the Embassy proposes that this reply to the Ministry's Note Verbale, and the Ministry's acknowledgement of its receipt, be regarded as constituting an agreement between Japan and Israel on reciprocal judicial aid in the service of judicial documents bearing upon civil cases and as an undertaking on the part of each State to assist the other in such service.

In the expectation that the Ministry will concur in this proposal, the documents in the matter of Tokyo Rika Kogyo Limited are returned, for the Ministry's good offices, in due course.

The Embassy of Israel avails itself of this opportunity to renew to the Ministry for Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Tokyo, July 8, 1969

The Ministry of Foreign Affairs
Tokyo

III

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

近近紙 / / 号

昭和44年8月2日

口 上 書

外務省は、在本邦イスラエル大使館に敬意を表するとともに、イスラエル・日本両国間の民事事件に関する書類送達の司法共助についての1969年7月8日付同大使館口上書IE/1085の受領を確認する光栄を有する。

外務省は更にここに両国間に前記の司法共助が開始されることを確認する光栄を有する。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 11/MEE

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel, and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note Verbale IE/1085 dated July 8, 1969, concerning the reciprocal judicial aid between Israel and Japan in the service of judicial documents bearing upon civil cases.

The Ministry has further the honour to confirm that the said judicial aid will be henceforth carried out between the two countries.

Tokyo, August 2, 1969

¹ Translation supplied by the Government of Israel.

² Traduction fournie par le Gouvernement israélien.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU
JAPON RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE CONCERNANT
LA SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES EN MATIÈRE
CIVILE

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 26/MAM

Note Verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et, en référence à la note verbale N° IE/1029 du 5 septembre 1968 par laquelle ladite ambassade lui demande de signifier des actes judiciaires en matière civile à la société Tokyo Rika Kogyo Ltd., 84, Kugahara-Cho, Ohta-Ku, Tokyo, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

1. La signification sur le territoire japonais d'actes judiciaires d'un tribunal étranger relève de l'entraide judiciaire entre le Japon et le pays du tribunal en question, et il est de règle au Japon que pareille signification ne soit faite que par un tribunal, conformément à un accord d'entraide judiciaire conclu entre le Japon et le pays intéressé. Toutefois, en l'absence d'un tel accord entre le Japon et Israël, afin d'habiliter le tribunal japonais à signifier les actes judiciaires en question, un tel accord en ce sens doit être conclu conformément aux dispositions de la loi concernant l'octroi d'entraide judiciaire aux tribunaux étrangers qui en font la demande (loi N° 63 de 1905), ce qui suppose que les conditions suivantes soient remplies :

1) La demande doit être présentée par la voie diplomatique.

2) La demande de signification d'actes judiciaires doit être faite par écrit, avec indication du nom, de la nationalité et du domicile ou de la résidence de la personne à laquelle les documents doivent être signifiés.

3) Lorsque la lettre de demande et les actes y annexés ne sont pas rédigés en japonais, il y a lieu de joindre à l'original une traduction en japonais. (Le Ministère souhaite cependant qu'une traduction en anglais puisse remplacer la traduction en japonais, moyennant l'accord des Parties et à charge de réciprocité.)

4) L'Etat auquel appartient le tribunal qui soumet la demande doit garantir le paiement des frais engagés pour exécuter la lettre de demande.

5) L'Etat auquel appartient le tribunal qui soumet la demande garantit l'octroi de l'aide judiciaire dans des matières de même nature ou de nature analogue, sur demande des tribunaux japonais.

Il convient donc que l'ambassade adresse au Ministère une nouvelle note verbale pour l'informer que les conditions formulées aux points 1, 2 et 3 ci-dessus sont remplies et donner les assurances visées aux points 4 et 5.

¹ Entré en vigueur le 2 août 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

Dès réception de ladite note verbale, le Ministère considérera qu'a été conclu entre les deux pays un accord relatif à l'entraide judiciaire concernant la signification d'actes judiciaires en matière civile et il prêtera son concours en vue de la signification des actes en question.

2. En attendant la conclusion d'un tel accord, les actes annexés à la note verbale de l'ambassade sont renvoyés ci-joints en annexe 1. L'ambassade trouvera également ci-joint, en annexe 2, le texte de la loi concernant l'octroi de l'entraide judiciaire aux tribunaux étrangers qui en font la demande, avec traduction en anglais.

Tokyo, le 20 septembre 1968

II

IE/1085

Note Verbale

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et en réponse à sa note verbale N° 26/MAM du 20 septembre concernant la signification de certains actes judiciaires d'un tribunal israélien à la société Tokyo Rika Kogyo Ltd., a l'honneur de l'informer que le Gouvernement israélien est disposé à conclure un accord d'entraide judiciaire avec le Gouvernement japonais selon ce qui est exposé dans la note verbale.

L'Ambassade, qui représente le Gouvernement israélien pour tout ce qui touche à l'accord envisagé, s'engage à remplir les conditions formulées aux alinéas 1, 2 et 3 de la note verbale, étant entendu qu'en ce qui concerne l'alinéa 3, une traduction en anglais pourra remplacer une traduction en japonais, à charge de réciprocité. En outre l'ambassade s'engage à donner les assurances visées aux points 4 et 5 de la note verbale.

Compte tenu de ce qui précède, l'ambassade propose que la présente réponse à la note verbale du Ministère et l'accusé de réception émanant de celui-ci soient considérés comme constituant un accord entre le Japon et Israël relatif à l'entraide judiciaire concernant la signification d'actes judiciaires en matière civile et comme engagement de la part de chacun des Etats de prêter son concours à l'autre à cet effet.

Dans l'espoir que le Ministère donnera son agrément à cette proposition, les actes concernant la société Tokyo Rika Kogyo Ltd. lui sont renvoyés pour qu'il prête ses bons offices en temps opportun.

L'Ambassade d'Israël saisit cette occasion, etc.

Tokyo, le 8 juillet 1969

Ministère des affaires étrangères
Tokyo

III

N° 11/MEE

Note Verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale IE/1085 du 8 juillet 1969 relative à l'entraide judiciaire entre Israël et le Japon concernant la signification d'actes judiciaires en matière civile.

Le Ministère a l'honneur de confirmer que ladite entraide judiciaire s'appliquera désormais entre les deux pays.

Tokyo, le 2 août 1969

No. 23651

ISRAEL
and
JAPAN

Exchange of notes constituting an agreement regarding the reciprocal waiving of certain visas and visa fees for Israeli and Japanese nationals. Tokyo, 16 September 1971

Authentic text: English.

Registered by Israel on 11 December 1985.

ISRAËL
et
JAPON

Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de certains visas et à la gratuité des visas pour les ressortissants israéliens et japonais. Tokyo, 16 septembre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 11 décembre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF JAPAN REGARDING THE RECIPROCAL WAIVING OF CERTAIN VISAS AND VISA FEES FOR ISRAELI AND JAPANESE NATIONALS

I

GAIMUSHO²

No. 14/MEE

Note Verbale

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Israel and has the honour to inform the Embassy that the Government of Japan is prepared to take on a reciprocal basis the following measures from October 1, 1971, concerning the waiving of visas and visa fees for the Israeli nationals seeking entry to Japan:

(1) The Israeli nationals in possession of valid Israeli passports, who are seeking entry to Japan with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The Government of Japan may grant extensions of the period of stay to the Israeli nationals who, having entered Japan without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of visa requirements under paragraph (1) above shall not apply to the Israeli nationals who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) For visas, when required and granted, the competent Japanese diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(5) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Israeli nationals entering Japan from the necessity of complying with the Japanese laws and regulations concerning the entry, stay, residence and exit of aliens.

(6) The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to the Israeli nationals considered undesirable.

(7) The Government of Japan may terminate the foregoing by giving two months' written notice.

Tokyo, September 16, 1971

¹ Came into force on 1 October 1971, in accordance with the provisions of the said notes.

² Ministry of Foreign Affairs.

II

EMBASSY OF ISRAEL
TOKYO

א ל ד ל ל
א י ל ל ל ל ל ל ל ל ל ל ל ל ל ל

IE/1191

Note Verbale

The Embassy of Israel presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to inform the Ministry that the Government of Israel is prepared to take on a reciprocal basis the following measures as from October 1, 1971, concerning the waiving of visas and visa fees for the Japanese nationals seeking entry to Israel:

(1) The Japanese nationals in possession of valid Japanese passports, who are seeking entry to Israel with the intention of staying there for a period not exceeding three consecutive months, may enter Israel without obtaining a visa.

(2) The Government of Israel may grant extensions of the period of stay to the Japanese nationals who, having entered Israel without a visa under paragraph (1) above, desire to extend the period of stay beyond three months.

(3) The waiver of visa requirements under paragraph (1) above shall not apply to the Japanese nationals who desire to enter Israel with the intention of seeking employment or permanent residence, of exercising a profession or other occupation or of engaging in a public entertainment (including sport) for remunerative purposes or with the intention of staying there for a period exceeding three consecutive months.

(4) For visas, when required and granted, the competent Israeli diplomatic and consular authorities will not charge any fees.

(5) The waiver of the visa requirements under paragraph (1) above does not exempt the Japanese nationals entering Israel from the necessity of complying with the Israeli laws and regulations concerning the entry, stay, residence and exit of aliens.

(6) The Government of Israel reserves the right to refuse the entry into or stay in Israel to the Japanese nationals considered undesirable.

(7) The Government of Israel may terminate the foregoing by giving two months' written notice.

Tokyo, September 16, 1971

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF
À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE DE CERTAINS VISAS ET
À LA GRATUITÉ DES VISAS POUR LES RESSORTISSANTS
ISRAËLIENS ET JAPONAIS

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 14/MEE

Note Verbale

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade d'Israël et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement japonais est disposé à prendre sur une base réciproque, les mesures suivantes à dater du 1^{er} octobre 1971 concernant la suppression des visas et la gratuité des visas pour les ressortissants israéliens désirant se rendre au Japon :

1) Tout citoyen israélien qui possède un passeport israélien valide et désire se rendre au Japon pour un séjour d'au plus trois mois consécutifs peut entrer au Japon sans visa.

2) Le Gouvernement japonais peut autoriser une prolongation de séjour dans le cas de tout citoyen israélien qui, étant entré au Japon sans visa aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, désire prolonger son séjour au-delà de la période de trois mois.

3) La dispense du visa aux termes du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera pas dans le cas de citoyens israéliens désirant se rendre au Japon pour y chercher un emploi ou y résider de façon permanente, y exercer une profession ou participer activement et moyennant rémunération à un spectacle public (y compris les sports), ou pour y séjourner durant une période de plus de trois mois consécutifs.

4) Les visas requis seront délivrés gratuitement par les autorités diplomatiques et consulaires japonaises compétentes.

5) La dispense du visa aux termes du paragraphe 1 ci-dessus n'exemptera pas les citoyens israéliens se rendant au Japon de la nécessité de se conformer aux lois et règlements japonais concernant l'entrée, le séjour, la résidence et la sortie des étrangers.

6) Le Gouvernement japonais se réserve le droit d'interdire l'entrée ou le séjour au Japon de ressortissants israéliens qu'il juge indésirables.

7) Le Gouvernement japonais pourra résilier les dispositions qui précèdent en donnant par écrit un préavis de deux mois.

Tokyo, le 16 septembre 1971

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1971, conformément aux dispositions desdites notes.

II

AMBASSADE D'ISRAËL

TOKYO

IE/1191

Note Verbale

L'Ambassade d'Israël présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de l'informer que le Gouvernement israélien est disposé à prendre, sur une base réciproque, les mesures suivantes à dater du 1^{er} octobre 1971 concernant la suppression des visas et la gratuité des visas pour les ressortissants japonais désirant se rendre en Israël :

1) Tout citoyen japonais qui possède un passeport japonais valide et désire se rendre en Israël pour un séjour d'au plus trois mois consécutifs peut entrer en Israël sans visa.

2) Le Gouvernement israélien peut autoriser une prolongation de séjour dans le cas de tout citoyen japonais qui, étant entré en Israël sans visa aux termes du paragraphe 1 ci-dessus, désire prolonger son séjour au-delà de la période de trois mois.

3) La dispense du visa aux termes du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquera pas dans le cas de citoyens japonais désirant se rendre en Israël pour y chercher un emploi ou y résider de façon permanente, y exercer une profession ou participer activement et moyennant rémunération à un spectacle public (y compris les sports), ou pour y séjourner durant une période de plus de trois mois consécutifs.

4) Les visas seront délivrés gratuitement par les autorités diplomatiques et consulaires israéliennes compétentes.

5) La dispense du visa aux termes du paragraphe 1 ci-dessus n'exemptera pas les citoyens japonais se rendant en Israël de la nécessité de se conformer aux lois et règlements israéliens concernant l'entrée, le séjour, la résidence et la sortie des étrangers.

6) Le Gouvernement israélien se réserve le droit d'interdire l'entrée ou le séjour en Israël de ressortissants japonais qu'il juge indésirables.

7) Le Gouvernement israélien pourra résilier les dispositions qui précèdent en donnant par écrit un préavis de deux mois.

Tokyo, le 16 septembre 1971

No. 23652

**ISRAEL
and
ICELAND**

Exchange of notes constituting an arrangement for the promotion and development of cultural and scientific cooperation between the two countries. Reykjavik, 10 October 1980

Authentic text: English.

Registered by Israel on 11 December 1985.

**ISRAËL
et
ISLANDE**

Échange de notes constituant un arrangement visant à encourager et à développer la coopération culturelle et scientifique entre les deux pays. Reykjavík, 10 octobre 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 11 décembre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ICELAND FOR THE PROMOTION AND DEVELOPMENT OF CULTURAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE TWO COUNTRIES

I

AMBASSADOR OF ISRAEL
REYKJAVIK

קונסוליון כללית סל ישראל

CONSULATE GENERAL OF ISRAEL

Reykjavik, 10 October 1980

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the State of Israel, guided by the desire to strengthen friendly relations with the Republic of Iceland, considers it appropriate to propose that the Governments of the two countries promote the development of cultural and scientific cooperation between their two countries.

The Government of the State of Israel suggests that cooperation might comprise the following fields among others:

- Science and technology;
- Agricultural techniques;
- Humanistics, including, among others, history, archaeology, languages and literature;
- Education at all levels, especially university and post-graduate education;
- The arts: theatre, cinema, dance, music, folk-music, painting and sculpture, etc.;
- Museums and preservation of cultural monuments;
- Sports;
- Tourism;
- Any other subject agreed upon by both sides.

Cooperation in these fields shall be achieved through:

- Visits and exchanges of scientists, educationalists and specialists in various fields;
- Exchange of students and fellowships;
- Tours of individual artists, groups or ensembles;
- Arrangement of, or participation in, fairs and exhibitions;
- Encouraging translation and publication of works of cultural heritage, literature, science, technology, etc.;
- Encouraging cooperation between non-governmental organizations in both countries active in the above-mentioned fields.

¹ Came into force on 10 October 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The activities outlined above, including organizational and financial aspects and conditions, shall in each case be agreed upon in advance through diplomatic channels or between the organizations concerned in each country.

If the Government of Iceland agrees to the above proposals I have the honour to propose that this note together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an arrangement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and remain in force until denounced by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

HAVA HARELI
Ambassador of Israel

H.E. Mr. Ólafur Jóhannesson
Minister for Foreign Affairs of Iceland
Reykjavik

II

Reykjavik, 10 October 1980

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of Iceland and that your note and this reply constitute an arrangement between our two Governments which shall enter into force today and remain in force until denounced by either Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ÓLAFUR JÓHANNESSEN
Minister for Foreign Affairs

H.E. Ms. Hava Hareli
Ambassador of Israel
Reykjavik

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ISLANDE VISANT À ENCOU-
RAGER ET À DÉVELOPPER LA COOPÉRATION CULTURELLE
ET SCIENTIFIQUE ENTRE LES DEUX PAYS

I

L'AMBASSADRICE D'ISRAËL
REYKJAVÍK
CONSULAT GÉNÉRAL D'ISRAËL

Reykjavík, le 10 octobre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de l'Etat d'Israël, animé par le désir de promouvoir des relations amicales avec la République d'Islande, juge approprié de proposer que leurs gouvernements encouragent le développement de la coopération culturelle et scientifique entre leurs deux pays.

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël propose que cette coopération porte notamment sur les domaines suivants :

- Science et technique;
- Techniques agricoles;
- Sciences humaines, y compris notamment l'histoire, l'archéologie, les langues et la littérature;
- Enseignement à tous les niveaux, en particulier aux niveaux universitaires et des études universitaires supérieures;
- Arts : théâtre, cinéma, danse, musique, musique folklorique, peinture et sculpture;
- Musées et conservation des monuments culturels;
- Sports;
- Tourisme;
- Et tout autre domaine dont conviendraient les deux Parties.

La coopération dans ces domaines serait assurée par les moyens suivants :

- Visites et échange de scientifiques, d'éducateurs et de spécialistes divers;
- Echange d'étudiants et de bourses d'études;
- Tournées d'artistes, de groupes ou d'ensembles artistiques;
- Organisation de foires et d'expositions ou participation à ces activités;
- Encouragement de la traduction et de la publication d'ouvrages du patrimoine culturel, d'ouvrages littéraires, scientifiques et techniques;
- Encouragement de la coopération entre les organisations non gouvernementales des deux pays œuvrant dans les domaines susmentionnés.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Les activités ci-dessus mentionnées, y compris les aspects organisationnels et financiers, ainsi que les conditions de leur mise en œuvre, seront dans chaque cas convenues d'avance par les voies diplomatiques ou entre les organisations concernées de chaque pays.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement islandais, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent un arrangement entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

L'Ambassadrice d'Israël

[Signé]

HAVA HARELI

Son Excellence Monsieur Ólafur Jóhannesson
Ministre des Affaires étrangères d'Islande
Reykjavík

II

Reykjavík, le 10 octobre 1980

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement islandais juge acceptables les propositions ci-dessus et que votre note ainsi que la présente réponse constituent un arrangement entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur aujourd'hui et le restera jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

ÓLAFUR JÓHANNESSON

Son Excellence Madame Hava Hareli
Ambassadrice d'Israël
Reykjavík

No. 23653

**ISRAEL
and
NETHERLANDS**

Convention on social security (with administrative arrangement). Signed at Jerusalem on 25 April 1984

Authentic text: English.

Registered by Israel on 11 December 1985.

**ISRAËL
et
PAYS-BAS**

Convention de sécurité sociale (avec arrangement administratif). Signée à Jérusalem le 25 avril 1984

Texte authentique : anglais.

Enregistré par Israël le 11 décembre 1985.

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Government of the State of Israel and the Government of the Kingdom of the Netherlands, desirous of regulating the relations between the two states in the field of social security, have agreed to conclude the following Convention:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. 1. For the purpose of the present Convention,

1) "Netherlands" means the Kingdom of the Netherlands, and "Israel", the State of Israel;

2) "Territory" means, in relation to the Netherlands, the territory of the Kingdom in Europe; in relation to Israel, its territory;

3) "Legislation" means current laws, ordinances and administrative regulations relating to the branches and schemes of social security covered by Article 2;

4) "Competent authority" means, in relation to the Netherlands, the Minister for Social Affairs and Employment; in relation to Israel, the Minister of Labour and Social Affairs;

5) "Insurance institution" means the body or authority charged with the implementation of the legislation specified in Article 2;

6) "Competent insurance institution" means the insurance institution which is competent under the applicable legislation;

7) "Competent state" means the state in whose territory the competent insurance institution is situated;

8) "Liaison body" means an institution for liaison and information between the insurance institutions of the two Contracting Parties with a view to simplifying the implementation of this Convention and for the information of the persons affected concerning their rights and obligations under the Convention;

9) "Member of the family" means a member of the family according to the legislation of the Contracting Party in whose territory the competent insurance institution is based, at whose expense the benefits are granted;

10) "Periods of insurance" means periods of contribution, employment, occupational activity or residence defined or recognized as periods of insurance by the legislation under which they were completed, and any other periods, in so far as they are regarded by this legislation as equivalent to periods of insurance;

11) "Benefit" or "pension" means a cash benefit or pension under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof as well as all increases and additional payments.

2. Other terms used in this Convention have the meaning given to them under the legislation which is being applied.

¹ Came into force on 1 September 1985, i.e., the first day of the third month following the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 12 February and 5 June 1985) of the completion of their respective constitutional procedures, in accordance with article 35.

Article 2. 1. This Convention shall apply

- A. In relation to the Netherlands, to all legislation concerning the following branches:
- a) Sickness insurance,
 - b) Invalidity insurance,
 - c) Old age insurance,
 - d) Widows' and orphans' insurance,
 - e) Unemployment insurance,
 - f) Children's allowances;
- B. In relation to Israel, to the National Insurance Law (Consolidated Version) 5728-1968 as far as it applies to the following branches:
- a) Old age and survivor's insurance,
 - b) Invalidity insurance,
 - c) Work injury insurance,
 - d) Maternity insurance,
 - e) Children's insurance,
 - f) Unemployment insurance.

2. Except where otherwise indicated by the provisions of paragraph 4 of this Article, this Convention shall also apply to legislation, amending, supplementing or consolidating the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

3. This Convention shall apply to legislation concerning a new system or a new branch of social security in excess of that specified in paragraph 1 of this Article only if so agreed between the Contracting Parties.

4. This Convention shall not apply to legislation which extends the application of the legislation specified in paragraph 1 of this Article to new groups of beneficiaries if the competent authority in the state concerned so decides and gives notice to that effect within six months from the date of the communication of that legislation as mentioned in paragraph 1 of Article 24.

5. This Convention shall not apply to social or medical assistance schemes or to special schemes for civil servants or persons treated as such.

Article 3. Except where otherwise provided in this Convention, the following persons who are residing in the territory of a Contracting Party shall be equated with nationals of that Contracting Party in the application of its legislation:

- a) Nationals of the other Contracting Party;
- b) Refugees, as referred to in Article 1 of the Convention on the Status of Refugees of 28th July 1951¹ and in paragraph 1 of Article 1 of the Protocol of 31st January 1967² to the said Convention;
- c) Stateless persons, as referred to in Article 1 of the Convention on the Status of Stateless Persons of 28th September 1954;³
- d) Other persons with regard to rights which they derive from a national of a Contracting Party or from a refugee or stateless person, referred to in this Article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

Article 4. 1. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other benefits, apart from benefits in respect of unemployment, may not be reduced, modified, suspended or withdrawn on account of the recipient residing in the territory of the other Contracting Party.

2. Except where otherwise provided in this Convention, pensions and other benefits payable under the legislation of one of the Contracting Parties shall be paid to nationals of the other Contracting Party, who reside in a third state, under the same conditions and to the same extent as to nationals of the first Contracting Party residing in this third state.

Article 5. Provisions in the legislation of a Contracting Party for the reduction, suspension or suppression of pensions and other benefits from one branch of social security where there is overlapping with pensions and other benefits from another branch or with other income, or because of an occupational activity, shall apply also to a beneficiary in respect of pensions and other benefits acquired under the legislation of the other Contracting Party or in respect of income obtained, or occupation exercised, in the territory of the other Contracting Party.

PART II. PROVISIONS CONCERNING APPLICABLE LEGISLATION

Article 6. Except where otherwise provided in Articles 7, 8 and 9 the persons covered by this Convention shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory they reside or, as regards insurance branches specified in paragraph 1 of Article 2 which do not depend on residence, to the legislation of the Contracting Party in whose territory they are employed.

Article 7. 1. If a person employed in the territory of a Contracting Party is posted by his employer to the territory of the other Contracting Party to perform work on behalf of the same employer, he shall continue to be subject to the legislation of the former Party during a period of twenty-four months after his posting as though he were still employed in the territory of that Party.

2. Travelling personnel employed by an undertaking which, for hire or reward or on its own account, operates transport services and working in the territory of both Contracting Parties shall be subject to the legislation of the Contracting Party in whose territory the undertaking has its head office as if they were working in that territory.

3. Persons who are employed on board a seagoing ship or vessel or an aircraft by an undertaking having its head office in the territory of a Contracting Party shall be subject to the legislation of that Party as if they were working in that territory.

4. An employee who is to be subject to the legislation of a Contracting Party under the provisions of this Article shall, as well as the members of his family accompanying him, for such purposes be considered to reside in the territory of that Contracting Party.

Article 8. 1. The present Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention of 18th April 1961¹ on Diplomatic Relations or the general rules

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

of customary international law regarding consular privileges and immunities with respect to the legislation specified in paragraph 1 of Article 2.

2. The provisions of paragraph 1 of Article 7 shall apply without limitation in time to government and other public employees, except to the persons to which the provisions and rules referred to in paragraph 1 of this Article apply, when they are posted to the territory of the other Contracting Party.

Article 9. 1. The competent authorities of the two Contracting Parties may by agreement provide for exceptions to the provisions of Articles 6, 7 and 8 in the interest of the persons or categories of persons affected thereby.

2. The provisions of paragraph 4 of Article 7 shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

PART III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

CHAPTER 1. SICKNESS AND MATERNITY

Article 10. A person who satisfies the conditions for entitlement to benefits under the legislation of the competent state shall receive these benefits even if this person is present in the territory of the other state. The benefits shall be paid by the competent insurance institution in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

Article 11. 1. If a woman has completed periods of insurance amounting to at least eight weeks under the legislation of one Contracting Party, periods of insurance previously completed under the legislation of the other Contracting Party shall, if necessary, be taken into account for the establishment of that woman's entitlement to a maternity benefit as if these periods had been completed under the legislation of the first Contracting Party.

2. When calculating the benefit in accordance with paragraph 1 of this Article, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

CHAPTER 2. INVALIDITY

Article 12. 1. Where a person has been subject successively to the legislation of both Contracting Parties, he shall be exclusively entitled to the benefits provided for by the legislation of the Contracting Party to which he was subject at the time when the occurrence causing the incapacity for work followed by invalidity happened and in accordance with the provisions of this legislation.

The costs of these benefits shall be borne by the competent insurance institution.

2. If the person concerned does not satisfy the conditions of the legislation of the Contracting Party referred to in paragraph 1 of this Article, he shall receive the benefits to which he is still entitled under the legislation of the other Contracting Party.

The costs of these benefits shall be borne by the insurance institution of the latter Party.

3. In the event of an aggravation of any invalidity for which a person is receiving benefits

- a) Under the legislation of Israel while residing in the territory of the Netherlands the competent insurance institution of Israel shall not take the aggravation into account;
- b) Under the legislation of the Netherlands while residing in the territory of Israel the competent insurance institution of the Netherlands shall take the aggravation into account in accordance with the Netherlands legislation.

4. Special services for handicapped, subsistence allowances for handicapped children of an insured person, professional rehabilitation for a handicapped person, vocational training and a subsistence allowance for his spouse provided for in the Israeli legislation shall be payable to such a person as mentioned above provided he is a resident of Israel and for as long as he is actually present in Israel.

CHAPTER 3. WORK INJURIES

Article 13. 1. The right to benefits due to an accident at work shall be determined according to the legislation applying to the beneficiary at the time of the accident, as provided in Part II.

2. Compensation for a further accident at work shall be established by the competent insurance institution according to the reduction of work capacity which has been caused by the further accident and in accordance with the legislation which the said institution has to apply.

3. If, in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties, previous occupational accidents or diseases are taken into account when determining the degree of disablement, the competent insurance institution shall take into account for the same purpose previous occupational accidents or diseases due to work in the territory of the other Contracting Party, in the same manner as if the legislation of the first Contracting Party had been applicable.

Article 14. 1. Benefits in connection with an occupational disease are determined according to the legislation of the Contracting Party whose legislation was applicable when the beneficiary was working in the occupation involving the risk of the occupational disease, even if the disease was first established in the territory of the other Contracting Party.

2. Should the beneficiary have worked in such occupation in the territories of both Contracting Parties, the legislation of the Party in whose territory the beneficiary was most recently occupied shall be applied.

3. If an occupational disease has led to the award of a benefit under the legislation of a Contracting Party, compensation for an aggravation of the disease occurring in the territory of the other Contracting Party shall also be paid according to the legislation of the former Party. This shall not apply, however, if the aggravation is attributable to activity in work involving a risk of the disease in the territory of the other Contracting Party.

CHAPTER 4. OLD AGE AND SURVIVORS

Implementation of Israeli legislation

Article 15. 1. Where a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 3 *b*) or *c*) has been insured in Israel for at least twelve consecutive months but does not have sufficient Israeli periods of insurance for entitlement to an old age or survivor's pension, periods of insurance completed under the Netherlands legislation shall be taken into account as far as they do not coincide with Israeli periods of insurance. No account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of the Netherlands before 1 April 1954.

2. If the beneficiary or his survivor qualifies for the benefit when periods of insurance completed under the legislation of both Contracting Parties are added together, the Israeli competent insurance institution shall determine the benefit as follows:

a) The Israeli benefit which is payable to a person who has completed the qualifying periods of insurance according to Israeli legislation shall be taken into account as a theoretical amount;

b) On the basis of the above theoretical amount the insurance institution shall calculate the partial benefit payable according to the ratio between the length of the periods of insurance which the person has completed under the legislation of Israel and the total of all insurance periods completed by him under the legislation of both Contracting Parties.

3. The right to an old age pension shall be conditional on the beneficiary having been a resident of Israel or the Netherlands immediately before attaining the age entitling him to an old age pension.

4. The right to a survivor's pension shall be conditional on the beneficiary and deceased having been residents of Israel or of the Netherlands at the time of the death.

5. Any provision under the legislation of Israel regarding exemption of Israeli residents from qualifying periods giving entitlement to an old age pension and a survivor's pension shall not apply to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article.

6. Vocational training and subsistence allowance for widows and orphans shall be payable to persons designated in paragraph 1 of this Article only if they reside in Israel and for as long as they are actually present in Israel.

7. Funeral grant shall not be payable in respect of a person who died outside Israel and was not a resident of Israel on the day of his death.

Implementation of Netherlands legislation

Article 16. 1. In the case of old age the Netherlands insurance institution shall determine the pension directly and exclusively on the basis of the periods of insurance completed under the Netherlands legislation on old age insurance.

2. Periods before 1 January 1957 during which the person concerned resided in the territory of the Netherlands after the age of fifteen or during which, whilst residing in another country, he was gainfully employed in the Netherlands shall also be considered as periods of insurance when he is not satisfying the conditions of the Netherlands legislation permitting him to have such periods treated as periods of insurance.

3. The periods referred to in paragraph 2 of this Article shall only be taken into account for calculation of the old age pension if a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 3 *b*) or *c*) has resided throughout six years in the territory of one or both of the Contracting Parties after the age of fifty-nine years and for as long as that person is residing in the territory of one of the Contracting Parties. They shall not be taken into account if they coincide with periods taken into account for the calculation of an old age pension under the legislation of [a state other] than the Netherlands.

Article 17. Nationals of each Contracting Party who have acquired benefits with application of the transitional provisions of the General Old Age Pensions Act in respect of persons who on 1 January 1957 had reached the age of fifteen years, but had not yet reached the age of sixty-five years, shall retain these benefits if they transfer their residence to the territory of Israel.

Article 18. 1. When a national of one of the Contracting Parties or a person designated in Article 3 *b*) or *c*) at the time of his death was subject to Israeli legislation on pensions and had previously completed a total insurance period of at least twelve months under the Netherlands legislation on widows' and orphans' insurance, his widow shall be entitled to a benefit under this legislation, calculated in accordance with the provisions of the next paragraph.

2. The amount of the benefit shall be calculated in proportion to the ratio of the total length of the periods of insurance completed by the deceased under the Netherlands legislation before he reached the age of sixty-five years to the period between the date on which he reached the age of fifteen years and the date of his death, but at the latest the date on which he reached the age of sixty-five years.

Article 19. Nationals of each Contracting Party who have acquired benefits with application of the transitional provisions of the General Widows' and Orphans' Act shall retain the benefits if they transfer their residence to the territory of Israel.

Article 20. The principle of equality of treatment laid down in Article 4 shall not apply to the old age and survivors optional continued insurance in so far as the payment of contributions at reduced rates is concerned.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

Article 21. 1. If the legislation of both Contracting Parties has been applicable to a person, then the periods of insurance or employment, which are to be taken into consideration according to both Parties' legislation, shall be added together for the acquisition of the right to receive unemployment benefits, in so far as these periods do not coincide.

2. The application of paragraph 1 of this Article presupposes that the person concerned was last subject to the legislation of the Contracting Party under the legislation of which he is claiming the benefit and has been employed in the territory of that Party for at least a hundred days in total during the last twelve months before submitting the claim. However, paragraph 1 of this Article shall apply even when his employment has terminated before the expiration of a hundred days, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

3. When calculating the benefit, in cases where this Article applies, only income accrued in the territory of the Contracting Party which pays the benefit shall be taken into account.

Article 22. The duration of the period of payment of benefits, for which a claim exists under the Israeli legislation pursuant to Article 21, shall be reduced to take account of the time for which benefits have been paid to the unemployed person by a Netherlands insurance institution during the last twelve months immediately before the claim was submitted.

CHAPTER 6. CHILDREN'S ALLOWANCE

Article 23. If entitlement to children's allowances exists according to the legislations of both Contracting Parties with regard to the same child and the same period, they shall be paid only in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the child resides.

PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 24. 1. The competent authorities shall communicate to each other, as soon as possible, information regarding any changes made under their national legislation which affect the application of the Convention.

2. The competent authorities may agree on provisions for the implementation of this Convention. Furthermore, they shall take steps to ensure that liaison bodies are designated in their respective territories to facilitate the implementation of this Convention.

Article 25. 1. For the purpose of applying this Convention, the authorities and insurance institutions of the Contracting Parties shall lend their good offices as though applying their own legislation. Such mutual administrative assistance shall be provided free of charge.

2. The authorities and insurance institutions of the Contracting Parties shall, for the purpose of applying this Convention, communicate directly with one another in English.

3. The authorities, insurance institutions and jurisdictions of a Contracting Party may not reject claims or other documents submitted to them by reason of the fact that they are written in a foreign language, provided they are written in the official language of the other Party or in English.

4. The diplomatic and consular representations of a Contracting Party may request information directly from authorities and institutions in the territory of the other Contracting Party in order to safeguard the interests of their nationals.

Article 26. The competent authorities shall keep each other informed of the measures taken to apply this Convention within their territories.

Article 27. Any exemption granted in the territory of one of the Contracting Parties from stamp duty, notarial or registration fees in respect of certificates and documents required to be submitted to authorities and insurance institutions in the same territory shall also apply to certificates and documents which, for the purposes

of this Convention, have to be submitted to authorities and insurance institutions in the territory of the other Contracting Party. Documents and certificates required to be produced for the purposes of this Convention shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

Article 28. 1. Claims, appeals and other documents which, according to the legislation of a Contracting Party, should have been submitted within a specified time to a competent authority or insurance institution shall be admissible if they are submitted within that time-limit to a corresponding authority or insurance institution of the other Contracting Party.

2. A claim for a benefit submitted in accordance with the legislation of one Contracting Party shall be considered as a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other Contracting Party. With respect to old age pensions, however, this shall not apply if the claimant states that the claim refers solely to benefits under the legislation of the former Contracting Party.

Article 29. 1. Payment under this Convention may legitimately be made in the currency of the Contracting Party making the payment.

2. Should currency restrictions be introduced by either of the Contracting Parties the two Governments shall immediately and conjointly take steps to safeguard transfers between their territories of necessary amounts of money for the purposes of implementing this Convention.

Article 30. 1. If, when awarding or reviewing pensions in respect of old age or death pursuant to Chapter 4 of Part III, the insurance institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of that to which he is entitled, that institution may request the insurance institution of the other Contracting Party responsible for the payment of corresponding benefits to that beneficiary to deduct the amount overpaid from the arrears which it pays to him. The latter institution shall transfer the amount deducted to the creditor institution. Where the amount overpaid cannot be deducted from the arrears, the provisions of paragraph 2 of this Article shall apply.

2. When in other cases the insurance institution of a Contracting Party has paid to a beneficiary a sum in excess of that to which he is entitled that institution may, within the conditions and limits laid down by the legislation which it applies, request the insurance institution of the other Contracting Party responsible for the payment of benefits to that beneficiary to deduct the amount overpaid from the amounts which it pays to him. The latter institution shall make the deduction under the conditions and within the limits provided for such setting-off by the legislation which it applies, as if the sums had been overpaid by itself, and shall transfer the amount deducted to the creditor institution.

Article 31. 1. Disputes arising in connection with the application of this Convention shall be resolved by negotiations between the competent authorities.

2. If the dispute has not been settled within six months from the date when such negotiations were first requested, it shall be submitted to an arbitration tribunal whose composition and procedure shall be agreed upon by the Contracting Parties.

The arbitration tribunal shall settle the dispute in accordance with the principles and spirit of this Convention. The arbitration shall be final and binding for the Contracting Parties.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 32. 1. This Convention shall also apply to contingencies arising prior to its entry into force. However, no benefits shall be payable under this Convention with respect to any period prior to its entry into force, although periods of insurance or residence completed before the said entry into force shall be taken into account in the determination of benefits.

2. Any benefit which has not been awarded on account of the nationality of the person concerned, or which has been withdrawn on account of his residence in the territory of the other Contracting Party, shall, on application, be awarded or resumed with effect from the date of entry into force of this Convention.

3. Upon a claim being received, a benefit granted prior to the entry into force of this Convention shall be recalculated in compliance with the provisions of the Convention. Such benefits may also be recalculated without any claim being made. This recalculation may not result in any reduction of the benefit paid.

4. Provisions in the laws of the Contracting Parties concerning the prescription and the termination of the right to benefits shall not apply to rights arising out of the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article, always provided that the beneficiary submits his claim for a benefit within two years after the date of entry into force of this Convention.

If the claim is submitted after the expiry of the two-year period mentioned above, the benefits shall be paid from the date of submission of the claim, except where more favourable provisions of the legislation of the Contracting Party which has to pay the benefit apply.

Article 33. This Convention shall replace the Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the State of Israel regarding the payment of old age pensions and widows' and orphans' pensions, signed at The Hague on 25th April 1963.¹

Article 34. 1. This Convention may be denounced by either of the two Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given not less than three months before the expiry of the current calendar year, whereupon the Convention shall cease to be in force at the expiry of the calendar year in which it is denounced.

2. If the Convention is denounced, its provisions shall continue to apply to benefits which have already been acquired, notwithstanding any provision that may have been enacted in the legislation of the two Contracting Parties concerning restrictions of the right to benefits in connection with residence in or citizenship of other countries. Any right to future benefits which may have been acquired by virtue of the Convention shall be settled by special agreement.

Article 35. Both Contracting Parties shall notify each other in writing of the accomplishment of their respective constitutional procedures required for the entry into force of the present Convention.

The Convention shall enter into force on the first day of the third month after the date of the last notification.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 231.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE in duplicate at Jerusalem on 25 April 1984, which corresponds to the 23rd day of Nissan 5744, in the English language.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the State of Israel

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands

ADMINISTRATIVE ARRANGEMENT FOR THE APPLICATION OF THE
CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE STATE OF
ISRAEL AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS SIGNED AT
JERUSALEM ON 25 APRIL 1984

Pursuant to Article 24 of the Convention on Social Security between the State of Israel and the Kingdom of the Netherlands, signed at Jerusalem on 25 April 1984, the competent authorities of the two Contracting Parties, namely:

- For Israel: the Minister of Labour and Social Affairs,
 - For the Netherlands: the Minister for Social Affairs and Employment
- have agreed on the following provisions for the application of the Convention:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of the present Arrangement:

a) The term "Convention" means the Convention on Social Security between the Kingdom of the Netherlands and the State of Israel, signed at Jerusalem on 25 April 1984.

b) The terms defined in Article 1 of the Convention have the meaning given to them in that Article.

Article 2

1. The liaison bodies in accordance with Article 24 of the Convention are:

- A) In Israel: the National Insurance Institute, Jerusalem;
- B) In the Netherlands:
 - a) For old age and survivors pensions and for children's allowances: the Sociale Verzekeringsbank (Social Insurance Bank), Amsterdam;

¹ Signed by Aharon Uzan — Signé par Aharon Uzan.

² Signed by L. de Graaf — Signé par L. de Graaf.

³ Signed by M. P. S. van Berckel — Signé par M. P. S. van Berckel.

b) In other cases: the *Gemeenschappelijk Administratiekantoor* (Joint Administration Office), Amsterdam.

2. The duties of the liaison bodies are stated in this Arrangement. For the application of the Convention, the liaison bodies may communicate directly with each other as well as with the persons concerned or their representatives.

They shall assist each other in the application of the Convention.

Article 3

1. In the cases covered by Article 7, paragraph 1, Article 8, paragraph 2, and Article 9 of the Convention the institution designated in paragraph 2 of this Article, of the state whose legislation is applicable shall issue a certificate stating that the employee shall remain subject to that legislation.

2. The institutions according to paragraph 1 are:

- In Israel, the National Insurance Institute, Jerusalem;
- In the Netherlands, the *Sociale Verzekeringsraad* (Social Insurance Council), Zoetermeer.

CHAPTER 2. APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS CONCERNING THE VARIOUS CATEGORIES OF BENEFITS

Article 4. SICKNESS, MATERNITY AND WORK INJURY

1. In order to receive benefits an insured person who is present in the territory of the other state than the competent state shall submit his claim to the insurance institution of the state where he is present:

- In Israel: to the National Insurance Institute;
- In the Netherlands: to the competent district-office of the *Gemeenschappelijk Administratiekantoor* (Joint Administration Office) acting on behalf of the *Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging* (New General Professional Association).

2. If the claim has been submitted to the Israeli insurance institution it must be accompanied by a certificate of incapacity for work issued by the doctor providing treatment. This certificate shall indicate the initial date of the incapacity for work, diagnosis and the probable duration of the incapacity for work.

If the claim has been submitted to the Netherlands Insurance institution, this institution shall immediately have the incapacity for work medically confirmed by its own doctor and the certificate referred to in the preceding *alinea* drawn up.

3. The insurance institution which has received the claim shall as soon as possible notify to the liaison body of the competent state the submitting of the claim for benefits, stating the date on which the claim has been submitted as well as the name and the address of the employer, if any, and send the certificate of incapacity for work which was annexed to the claim to the said liaison body.

4. At the request of the competent insurance institution the insurance institution of the place where the person concerned is present shall carry out any necessary administrative checks or medical examinations.

5. The costs of the medical examination shall be refunded by the insurance institution which has requested these examinations.

6. The competent insurance institution shall pay the benefits directly to the beneficiary by the appropriate method.

Article 5. CONTROL OF INVALIDITY

1. If a person in receipt of an invalidity benefit is residing or staying in the territory of a Contracting Party, other than the competent state, administrative checks and medical examinations shall be carried out, at the request of the competent insurance institution, by the insurance institution of the place of stay or residence of the recipient.

2. If it is established that the recipient referred to in paragraph 1 of this Article is employed or has means in excess of the prescribed limit while receiving benefits, the insurance institution of the place of stay or residence shall send a report to the insurance institution which has requested the check or examination. This report shall indicate in particular the nature of the employment, the amount of earnings or means which the person concerned has had during a reference period to be determined by the competent insurance institution and, where appropriate, the opinion of a medical expert on the state of health of the person concerned.

3. The costs of the medical examinations shall be borne by the insurance institution which has carried out the examination.

Article 6. OLD AGE AND SURVIVORS

1. The competent insurance institutions shall inform each other as soon as possible of any claim for a pension to which Part III, Chapter 4, and Article 28 of the Convention are applicable. This information shall be supplied on a special form which also contains all information necessary for the investigation of the claim by the competent insurance institution of the other state. This form shall take the place of supporting documents.

2. The competent insurance institutions shall furthermore inform each other of circumstances which are of importance when deciding on a pension.

3. The competent insurance institutions shall inform each other of decisions which are taken during the process of settling a pension claim. The final decisions taken by the said institutions shall be simultaneously forwarded to the claimant by the insurance institution of the state in whose territory he resides.

Article 7. UNEMPLOYMENT

Where a person, in application of Part III, Chapter 5, of the Convention, applies for benefits in the event of unemployment in one state, information shall be obtained from the insurance institution of the other state, where necessary, through the liaison body of that state.

Article 8. CHILDREN'S ALLOWANCES

The competent insurance institution of the state in whose territory the child resides shall supply the competent insurance institution of the other state with all information necessary for the application of Article 23 of the Convention.

CHAPTER 3. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 9. FORMS

1. Models of certificates and other documents for the application of this Arrangement shall be drawn up by the liaison bodies.

2. If it is not possible for a person concerned to submit a required certificate, the insurance institution requiring the certificate shall address itself to the liaison body of the other state in order to obtain the certificate.

Article 10. MEDICAL DOCUMENTS

If, for deciding on a claim for a benefit, medical documents are required from the Israeli insurance institution these documents have to be subject to the concerned persons signing of a waiver of medical confidentiality.

Article 11. PAYMENTS

1. Except where Article 30, paragraph 1, of the Convention is applied, pensions and other benefits shall be paid directly to the persons entitled thereto. In the cases where the said paragraph is applied the arrears have to be paid to the insurance institution that has paid a sum in excess of the pensions due.

2. All payments of pensions and other benefits to the recipients are free of postal and bank charges.

Article 12. LANGUAGES

1. The liaison bodies and the insurance institutions shall correspond in English.

2. The liaison bodies shall, where necessary, assist each other in translating claims and other documents, written in their respective official languages, into English.

Article 13. STATISTICS

The liaison bodies shall exchange annual statistical data on payments which have been made in [the state other] than the competent state.

Article 14. ENTRY INTO FORCE

This Arrangement shall enter into force concurrently with the Convention and may be denounced in accordance with the same rules as apply to the Convention.

DONE in duplicate at Jerusalem on 25 April 1984, which corresponds to the 23rd day of Nissan 5744, in the English language.

For the Israeli
competent authority:

[Signed — Signé]¹

For the Netherlands
competent authority:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Aharon Uzan — Signé par Aharon Uzan.

² Signed by L. de Graaf — Signé par L. de Graaf.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, désireux de régler les relations entre les deux Etats en matière de sécurité sociale, sont convenus de conclure la Convention qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

Article premier. 1. Aux fins de la présente Convention, on entend :

- 1) Par «Pays-Bas», le Royaume des Pays-Bas, et par «Israël», l'Etat d'Israël;
- 2) Par «territoire», à l'égard des Pays-Bas, le territoire européen du Royaume; à l'égard d'Israël, son territoire;
- 3) Par «législation», les lois, ordonnances et règlements administratifs en vigueur à l'égard des secteurs et des régimes de sécurité sociale visés à l'article 2;
- 4) Par «autorité compétente», à l'égard des Pays-Bas, le Ministère des affaires sociales et de la main-d'œuvre; à l'égard d'Israël, le Ministère des affaires sociales et du travail;
- 5) Par «organisme d'assurance», l'organisme ou l'autorité responsable de la mise en œuvre de la législation visée à l'article 2;
- 6) Par «organisme d'assurance compétent», l'organisme d'assurance qui est compétent en conformité avec la législation applicable;
- 7) Par «Etat compétent», l'Etat sur le territoire duquel se trouve l'organisme d'assurance compétent;
- 8) Par «organisme de liaison», un organisme de liaison et d'information entre les organismes d'assurance des deux Parties contractantes, afin de simplifier la mise en œuvre de la présente Convention et d'informer les personnes concernées de leurs droits et de leurs obligations sous le régime de la présente Convention;
- 9) Par «membre de la famille», un membre de la famille, conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est basé l'organisme d'assurance compétent et qui verse les prestations;
- 10) Par «période de cotisation», les périodes de cotisation, d'emploi, d'occupation ou de résidence définies ou reconnues comme périodes de cotisation par la législation en application de laquelle ces périodes ont été effectuées, ainsi que toutes autres périodes considérées par la présente Convention comme équivalentes aux périodes de cotisation;
- 11) Par «prestation», «rente» ou «pension», les prestations et les rentes en espèces en application de la législation applicable, y compris leurs composantes ainsi que toutes les augmentations et les versements supplémentaires.

2. Les autres termes utilisés dans la présente Convention sont définis par la législation appliquée.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1985, soit le premier jour du troisième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties s'étaient informées (les 12 février et 5 juin 1985) de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément à l'article 35.

Article 2. 1. La présente Convention s'applique :

- A. A l'égard des Pays-Bas, à l'ensemble de la législation relative aux secteurs suivants :
- a) L'assurance maladie;
 - b) L'assurance invalidité;
 - c) L'assurance vieillesse;
 - d) L'assurance survivants;
 - e) L'assurance chômage;
 - f) Les allocations familiales;
- B. A l'égard d'Israël, à la loi intitulée *National Insurance Law* (version remaniée) 5728-1968, dans la mesure où celle-ci s'applique aux secteurs suivants :
- a) L'assurance vieillesse et l'assurance survivants;
 - b) L'assurance invalidité;
 - c) L'assurance accidents du travail;
 - d) L'assurance maternité;
 - e) Les allocations familiales;
 - f) L'assurance-chômage.

2. Sous réserve des dispositions contraires du paragraphe 4 du présent article, la présente Convention s'applique également à la législation qui modifie, complète ou remanie la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. La présente Convention s'applique à la législation relative à un nouveau système ou à un nouveau secteur de la sécurité sociale dont le champ dépasse celui de la législation visée au paragraphe 1 du présent article, mais uniquement dans la mesure convenue par les Parties contractantes.

4. La présente Convention ne s'applique pas à la législation qui étend le champ de la législation visée au paragraphe 1 du présent article à de nouvelles catégories de bénéficiaires, si l'autorité compétente de l'Etat concerné s'y oppose et notifie cette opposition dans les six mois à compter de la date de la communication de cette législation, de la manière visée au paragraphe 1 de l'article 24.

5. La présente Convention ne s'applique pas aux régimes d'assurance sociale ou médicale, ni aux régimes particuliers destinés aux fonctionnaires et aux personnes assimilées.

Article 3. Sous réserve des dispositions contraires de la présente Convention, les personnes suivantes sont assimilées aux ressortissants d'une Partie contractante aux fins de l'application de la législation de celle-ci lorsqu'elles résident sur le territoire de cette Partie contractante :

- a) Les ressortissants de l'autre Partie contractante;
- b) Les réfugiés visés à l'article premier de la Convention du 28 juillet 1951¹ sur le statut des réfugiés, ainsi qu'au paragraphe 1 de l'article premier du Protocole du 31 janvier 1967² à cette dernière Convention;
- c) Les personnes apatrides visées à l'article premier de la Convention du 28 septembre 1954³ sur le statut des personnes apatrides;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

- d) Les autres personnes dont les droits découlent de ceux d'un ressortissant d'une Partie contractante, d'une personne réfugiée ou d'une personne apatride visés au présent article.

Article 4. 1. Sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, les rentes et autres prestations qui ne sont pas relatives au chômage ne peuvent être réduites, modifiées, suspendues ou retirées du fait que leur bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, les rentes et autres prestations payables en application de la législation de l'une des Parties contractantes sont versées aux ressortissants de l'autre Partie contractante qui résident dans les Etats tiers aux mêmes conditions et dans la même mesure que dans le cas des ressortissants de la première Partie contractante qui résident dans cet Etat tiers.

Article 5. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante relatives à la réduction, à la suspension ou à la suppression des rentes et autres prestations d'un secteur de la sécurité sociale en cas de chevauchement avec les rentes et autres prestations d'un autre secteur, ou avec un autre revenu, ou encore en raison d'une activité professionnelle, s'appliquent également au prestataire à l'égard des rentes et autres prestations acquises en application de la législation de l'autre Partie contractante, ou à l'égard du revenu obtenu sur le territoire de l'autre Partie contractante ou d'une profession exercée sur ce territoire.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS RELATIVES À LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Sous réserve des dispositions contraires des articles 7, 8 et 9, les personnes visées par la présente Convention sont assujetties à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles résident ou, en ce qui concerne les secteurs d'assurance visés au paragraphe 1 de l'article 2 qui ne dépendent pas de la résidence, sont assujetties à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles sont employées.

Article 7. 1. Une personne employée sur le territoire d'une Partie contractante qui est affectée par son employeur sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y effectuer un travail pour son compte demeure soumise à la législation de la première Partie pendant les 24 premiers mois suivant son affectation, comme si elle était toujours employée sur le territoire de cette Partie.

2. Le personnel itinérant au service d'une entreprise qui effectue, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports de passagers ou de marchandises et qui travaille sur les territoires des deux Parties contractantes, est soumis à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège social de l'entreprise, comme s'il travaillait sur ce territoire.

3. Les personnes employées à bord de navires de mer ou d'aéronefs par une entreprise dont le siège social se trouve sur le territoire d'une Partie contractante sont assujetties à la législation de cette Partie, comme si elles travaillaient sur ce territoire.

4. Les employés assujettis à la législation d'une Partie contractante en application des dispositions du présent article sont présumés résider sur le territoire de cette Partie contractante, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent.

Article 8. 1. La présente Convention ne modifie pas les dispositions de la Convention de Vienne du 18 avril 1961¹ sur les relations diplomatiques, ni les règles du droit international coutumier à l'égard des privilèges et des immunités consulaires, en ce qui concerne la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2.

2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 s'appliquent sans restrictions temporelles à l'égard des fonctionnaires et autres employés du secteur public, mais elles ne s'appliquent pas aux personnes visées par les dispositions et par les règles énoncées au paragraphe 1 du présent article qui sont affectées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 9. 1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 6, 7 et 8, dans l'intérêt des personnes ou des catégories de personnes visées par ces articles.

2. Les dispositions du paragraphe 4 de l'article 7 s'appliquent *mutatis mutandis* aux cas visés dans le présent article.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES AUX DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS

CHAPITRE 1. MALADIE ET MATERNITÉ

Article 10. Une personne qui a droit aux prestations en application de la législation de l'Etat compétent reçoit ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre Etat. Les prestations sont versées par l'organisme d'assurance compétent conformément aux dispositions de la législation qu'applique cet organisme.

Article 11. 1. Les périodes de cotisation terminées auparavant en application de la législation de l'autre Partie contractante par une femme qui a terminé des périodes de cotisation équivalentes à au moins huit semaines en application de la législation de l'autre Partie contractante sont comptées, si nécessaire, pour arrêter le droit de cette femme aux prestations de maternité, de la même manière que si ces périodes avaient été terminées en conformité avec la législation de la première Partie contractante.

2. Lors du calcul de la prestation conformément au paragraphe 1 du présent article, il n'est tenu compte que du revenu produit sur le territoire de la Partie contractante qui verse la prestation.

CHAPITRE 2. INVALIDITÉ

Article 12. 1. Une personne qui a été assujettie successivement à la législation des deux Parties contractantes n'a droit qu'aux prestations prévues par la législation de la Partie contractante à laquelle elle était assujettie lorsque s'est produit l'événement qui a causé l'incapacité de travailler suivi par l'invalidité, en conformité avec les dispositions de cette législation.

L'organisme d'assurance compétent prend à sa charge les coûts de ces prestations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

2. Une personne visée qui ne remplit pas les conditions de la législation de la Partie contractante visée au paragraphe 1 du présent article reçoit les prestations auxquelles elle a droit conformément à la législation de l'autre Partie contractante.

L'organisme d'assurance de la seconde Partie défraie les coûts de ces prestations.

3. En cas d'aggravation d'une invalidité qui donne lieu à une prestation :

- a) L'organisme d'assurance compétent d'Israël ne tient pas compte de l'aggravation si le bénéficiaire est assujéti à la législation israélienne et réside sur le territoire des Pays-Bas;
- b) L'organisme d'assurance compétent des Pays-Bas tient compte de l'aggravation conformément aux dispositions de la législation néerlandaise si le prestataire est assujéti à cette législation et réside sur le territoire d'Israël.

4. Les services particuliers destinés aux personnes handicapées, les allocations de subsistance destinées aux enfants handicapés d'un assuré, la rééducation professionnelle d'un handicapé, la formation professionnelle et les allocations de subsistance du conjoint qui sont prévus par la législation israélienne sont fournis ou payés à cette personne de la manière visée ci-dessus, à condition qu'elle réside en Israël et aussi longtemps qu'elle y est présente.

CHAPITRE 3. ACCIDENTS DU TRAVAIL

Article 13. 1. Le droit de recevoir les prestations afférentes à un accident du travail est accordé en conformité avec la législation qui s'applique au prestataire lors de l'accident, de la manière visée dans la deuxième partie de la présente Convention.

2. L'indemnisation pour un nouvel accident du travail est décidée par l'organisme d'assurance compétent compte tenu de la réduction de la capacité de travail qui a été causée par le nouvel accident et conformément à la législation que cet organisme doit appliquer.

3. L'organisme d'assurance compétent qui tient compte, conformément à la législation d'une Partie contractante, des accidents ou des maladies du travail antérieurs prend également en considération, pour les mêmes fins, les maladies ou les accidents professionnels antérieurs causés par le travail effectué sur le territoire de l'autre Partie contractante, tout comme si la législation de la première Partie contractante avait été applicable.

Article 14. 1. Les prestations relatives aux maladies du travail sont décidées conformément à la législation de la Partie contractante dont la loi était applicable lorsque le prestataire effectuait l'activité qui a causé le risque de maladie professionnelle, même si cette maladie a été diagnostiquée tout d'abord sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Si le prestataire effectuait cette activité sur les territoires des deux Parties contractantes, c'est la législation de la Partie sur le territoire de laquelle le prestataire occupait son poste le plus récemment qui s'applique.

3. L'indemnisation pour l'aggravation d'une maladie professionnelle qui a causé l'attribution d'une prestation en application de la législation d'une Partie contractante et qui s'est produite sur le territoire de l'autre Partie contractante est également versée en conformité avec la législation de la première Partie. Toutefois, ce principe ne s'applique pas si l'aggravation peut être attribuée à une activité dans un poste qui cause un risque de maladie sur le territoire de l'autre Partie contractante.

CHAPITRE 4. VIEILLESSE ET SURVIVANTS

Mise en œuvre de la législation israélienne

Article 15. 1. Si un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou une personne visée à l'alinéa *b* ou *c* de l'article 3 a été assuré en Israël pendant au moins 12 mois consécutifs, mais n'a pas suffisamment de périodes de cotisation israéliennes pour avoir droit à une pension de vieillesse ou à une rente de survivant, les périodes de cotisation terminées en application de la législation néerlandaise comptent dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes de cotisation israéliennes. Ne comptent pas, les périodes de cotisation terminées en application de la législation néerlandaise avant le 1^{er} avril 1954.

2. Si le prestataire ou son survivant a droit à la prestation en cas d'addition des périodes de cotisation terminées en application de la législation des deux Parties contractantes, l'organisme d'assurance compétent israélien décide de la prestation conformément aux principes suivants :

a) La prestation israélienne payable à une personne qui a terminé les périodes de cotisation qui lui donnent droit à une prestation en conformité avec la législation israélienne compte comme montant théorique;

b) A partir de ce montant théorique, l'organisme d'assurance calcule la prestation partielle payable selon le rapport entre la longueur des périodes de cotisation terminées par cette personne en application de la législation d'Israël, d'une part, et le total de toutes les périodes de cotisation terminées par cette personne en application de la législation des deux Parties contractantes, d'autre part.

3. N'a droit à une pension de vieillesse que le prestataire qui résidait en Israël ou aux Pays-Bas immédiatement avant d'atteindre l'âge qui lui donne droit à une pension de vieillesse.

4. N'a droit à une rente de survivant que le prestataire qui résidait en Israël ou aux Pays-Bas au moment du décès, tout comme le défunt.

5. Les dispositions de la législation israélienne relatives à l'exonération des résidents d'Israël à l'égard des périodes requises qui donnent droit à une pension de vieillesse et à une rente de survivant ne s'appliquent pas aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

6. La formation professionnelle et les allocations de subsistance destinées au conjoint survivant et aux orphelins ne sont payables aux personnes visées au paragraphe premier du présent article que si ceux-ci résident en Israël et aussi longtemps qu'ils y sont présents.

7. Les allocations de funérailles ne sont payables qu'à l'égard des personnes qui sont mortes en Israël et qui y résidaient le jour de leur décès.

Mise en œuvre de la législation néerlandaise

Article 16. 1. En ce qui concerne la vieillesse, l'organisme d'assurance néerlandais décide de la pension en se fondant directement et exclusivement sur les périodes de cotisation terminées en application de la législation néerlandaise sur les pensions de vieillesse.

2. Les périodes antérieures au 1^{er} janvier 1957 au cours desquelles la personne concernée résidait sur le territoire des Pays-Bas alors qu'elle était âgée de plus de 15 ans, ou alors qu'elle était rémunérée aux Pays-Bas tout en résidant dans un autre

pays, constituent également des périodes de cotisation si cette personne ne répond pas aux conditions énoncées par la législation néerlandaise pour lui permettre de compter ces périodes comme périodes de cotisation.

3. Les périodes visées au paragraphe 2 du présent article ne comptent pour le calcul de la pension de vieillesse que si un ressortissant d'une Partie contractante, ou une personne visée aux alinéas *b* ou *c* de l'article 3, a résidé 6 années consécutives sur le territoire d'une Partie contractante après avoir atteint l'âge de 59 ans et aussi longtemps que cette personne réside sur le territoire d'une Partie contractante. Ces périodes ne comptent pas si elles coïncident avec les périodes comptées pour le calcul d'une pension de vieillesse en application de la législation d'un autre Etat que les Pays-Bas.

Article 17. Les ressortissants de chaque Partie contractante qui ont droit à des prestations en application des dispositions transitoires de la loi d'application générale sur les pensions de vieillesse relativement aux personnes qui avaient 15 ans mais moins de 65 ans au 1^{er} janvier 1957, conservent leurs droits s'ils transfèrent leur résidence sur le territoire d'Israël.

Article 18. 1. Le conjoint survivant d'un ressortissant d'une Partie contractante ou d'une personne visée à l'alinéa *b* ou *c* de l'article 3 qui était, au moment du décès, assujettie à la législation israélienne sur les rentes et qui avait auparavant terminé une période de cotisation totale d'au moins 12 mois en application de la législation néerlandaise sur l'assurance des survivants, a droit à une prestation en application de cette législation qui est calculée conformément aux dispositions du paragraphe ci-après.

2. Le montant de la prestation est calculé selon le rapport entre la longueur totale des périodes de cotisation terminées par le défunt en application de la législation néerlandaise avant d'avoir atteint l'âge de 65 ans, d'une part, et la période qui se trouve entre son quinzième anniversaire et la date de son décès ou, au plus tard, la date de son soixante-cinquième anniversaire, d'autre part.

Article 19. Les ressortissants de chaque Partie contractante qui ont acquis des droits à des prestations en application des dispositions transitoires de la législation générale relative aux survivants conservent ces droits s'ils transfèrent leur résidence sur le territoire d'Israël.

Article 20. Le principe d'égalité de traitement énoncé à l'article 4 ne s'applique pas à l'assurance prorogée facultative pour la vieillesse et les survivants, dans la mesure où il s'agit du versement de primes à tarifs réduits.

CHAPITRE 5. CHÔMAGE

Article 21. 1. Si la législation des deux Parties contractantes a été applicable à une personne, les périodes d'assurance ou d'emploi qui comptent en application de la législation des deux Parties sont additionnées en ce qui concerne l'acquisition du droit de recevoir des prestations d'assurance chômage, dans la mesure où ces périodes ne se superposent pas.

2. Pour l'application du paragraphe 1 du présent article, la personne visée doit avoir été assujettie en dernier lieu à la législation de la Partie contractante dont elle invoque la loi pour obtenir la prestation, et avoir été employée sur le territoire de

cette Partie pendant au moins 100 jours au total au cours des 12 mois qui précèdent le dépôt de la demande. Cependant, le paragraphe 1 du présent article s'applique même si l'emploi de cette personne a pris fin avant l'expiration de 100 jours, à condition que cet emploi ait pris fin sans faute de l'employé et que celui-ci ait eu l'intention de garder son emploi plus longtemps.

3. Le calcul de la prestation dans les cas auxquels le présent article s'applique ne tient compte que du revenu produit sur le territoire de la Partie contractante qui verse la prestation.

Article 22. La durée de la période de versement des prestations qui donne lieu à une demande en application de la législation israélienne conformément aux dispositions de l'article 21 est réduite pour tenir compte de la durée du versement des prestations aux chômeurs par un organisme d'assurance néerlandais au cours des 12 derniers mois qui précèdent immédiatement le dépôt de la demande.

CHAPITRE 6. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 23. Les allocations familiales pour lesquelles il existe un droit en application des législations des deux Parties contractantes à l'égard du même enfant et de la même période ne sont versées qu'en application de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant réside.

PARTIE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 24. 1. Les autorités compétentes se communiquent mutuellement, dans les meilleurs délais, les renseignements relatifs aux modifications apportées à leurs législations nationales qui concernent l'application de la présente Convention.

2. Les autorités compétentes peuvent convenir des dispositions relatives à la mise en œuvre de la présente Convention. De plus, elles prennent les mesures nécessaires pour désigner des organismes de liaison sur leurs territoires respectifs afin de faciliter la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 25. 1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités et les organismes d'assurance des Parties contractantes se prêtent mutuellement leur concours administratif à titre gracieux, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation.

2. Les autorités et les organismes d'assurance des Parties contractantes communiquent directement entre eux en anglais pour l'application de la présente Convention.

3. Les autorités, les organismes d'assurance et les tribunaux d'une Partie contractante ne peuvent rejeter les demandes ou les documents qui leur sont soumis parce que ceux-ci sont rédigés dans une langue étrangère s'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Partie ou en anglais.

4. Les représentations diplomatiques et consulaires d'une Partie contractante peuvent demander directement des renseignements auprès des autorités et des organismes qui sont situés sur le territoire de l'autre Partie contractante dans le but de protéger les intérêts de leurs ressortissants.

Article 26. Les autorités compétentes se tiennent mutuellement informées des mesures prises pour appliquer la présente Convention sur leur territoire.

Article 27. Les exonérations accordées sur le territoire de l'une des Parties contractantes à l'égard des droits de timbrage et d'enregistrement, ou des honoraires notariaux, à l'égard des certificats et des documents qui doivent être déposés auprès des autorités et des organismes d'assurance sur le même territoire s'appliquent également aux certificats et aux documents qui doivent être soumis aux fins de la présente Convention aux autorités et aux organismes d'assurance qui se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante. Les documents et les certificats qui doivent être déposés aux fins de la présente Convention sont exonérés de la formalité d'authentification par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 28. 1. Les demandes, les appels et les documents qui auraient dû être déposés dans un délai déterminé auprès d'une autorité compétente ou d'un organisme d'assurance en application de la législation d'une Partie contractante peuvent être acceptés s'ils sont déposés dans les mêmes délais auprès d'une autorité ou d'un organisme d'assurance correspondant de l'autre Partie contractante.

2. Une demande de prestations déposée conformément aux dispositions de la législation d'une Partie contractante est réputée être une demande pour la prestation correspondante en application de la législation de l'autre Partie contractante. Cependant, ce principe ne s'applique pas aux pensions de vieillesse demandées uniquement à l'égard des prestations en application de la législation de la première Partie contractante.

Article 29. 1. Les versements en application de la présente Convention peuvent être faits dans la monnaie de la Partie contractante qui effectue le versement.

2. Si une Partie contractante impose des restrictions en matière de changes, les deux Gouvernements prennent immédiatement et conjointement des mesures pour effectuer entre leurs territoires les transferts des sommes nécessaires pour mettre en œuvre la présente Convention.

Article 30. 1. Si, lors de la liquidation ou de la révision des prestations de vieillesse ou de décès en application du chapitre 4 de la troisième partie, l'organisme d'assurance d'une Partie contractante a versé à un prestataire une somme qui dépasse celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander à l'organisme d'assurance de l'autre Partie contractante qui est débiteur des prestations correspondantes en faveur de ce prestataire de déduire le montant excédentaire sur les sommes qu'il verse à ce prestataire. Ce dernier organisme transfère à l'organisme créancier le montant déduit. Si le montant excédentaire ne peut être déduit de la dette, les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent.

2. Lorsque, dans d'autres cas, l'organisme d'assurance d'une Partie contractante a versé à un prestataire une somme qui dépasse celle à laquelle il a droit, cet organisme peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme d'assurance de l'autre Partie contractante qui est débiteur de prestations en faveur de ce prestataire, de retenir le montant excédentaire sur les sommes qu'il verse à ce prestataire. Le dernier organisme effectue la retenue dans les conditions et les limites prévues pour cette compensation par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes qu'il avait versées en trop lui-même. Ensuite, l'organisme transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

Article 31. 1. Les différends relatifs à l'application de la présente Convention sont résolus par voie de négociation entre les autorités compétentes.

2. Si le différend n'a pu être réglé dans un délai de six mois à compter de la demande de l'ouverture des négociations, il est soumis à un tribunal arbitral dont la composition et les procédures sont convenues entre les Parties contractantes.

Le tribunal arbitral règle le différend en conformité avec les principes et l'esprit de la présente Convention. La sentence est définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

PARTIE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 32. 1. La présente Convention s'applique à des événements qui ont pris naissance avant son entrée en vigueur. Toutefois, la présente Convention n'ouvre aucun droit pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur, même si les périodes de cotisation ou de résidence terminées avant son entrée en vigueur comptent pour l'attribution des prestations.

2. Les prestations qui n'ont pas été attribuées à cause de la nationalité de la personne concernée, ou qui ont été retirées du fait de la résidence de cette personne sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont attribuées ou reprises, sur demande, à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Dès réception d'une demande, une prestation accordée avant l'entrée en vigueur de la présente Convention est calculée à nouveau conformément aux dispositions de la Convention. Ces prestations peuvent être calculées à nouveau en l'absence de demande. Un nouveau calcul ne peut provoquer la réduction de la prestation versée.

4. Les dispositions des lois des Parties contractantes à l'égard de la prescription et de la résiliation du droit aux prestations ne s'appliquent pas aux droits qui découlent des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article, à condition que le prestataire dépose sa demande de prestations dans les deux années qui suivent la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Les prestations qui découlent des demandes déposées plus de deux ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention sont versées à compter de la date du dépôt de la demande, sauf si des dispositions plus favorables de la législation de la Partie contractante qui doit verser la prestation s'appliquent.

Article 33. La présente Convention remplace l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Etat d'Israël relatif au paiement des pensions de vieillesse et des pensions de veuve et d'orphelin, signé à La Haye, le 25 avril 1963¹.

Article 34. 1. La présente Convention peut être dénoncée par l'une ou l'autre Partie contractante sur préavis d'au moins trois mois avant la fin de l'année civile en cours. La dénonciation met fin à la Convention à la fin de l'année civile au cours de laquelle celle-ci est dénoncée.

2. En cas de dénonciation de la présente Convention, ses dispositions restent applicables aux droits acquis à des prestations, nonobstant toute disposition législative des deux Parties contractantes qui limite le droit à des prestations du fait de la ré-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 231.

sidence dans d'autres pays ou de la citoyenneté d'autres pays. Les droits à des prestations futures qui sont acquis en application de la présente Convention sont régis par un accord spécial.

Article 35. Chaque Partie contractante notifie à l'autre, par écrit, l'accomplissement de ses formalités constitutionnelles qui sont nécessaires pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La Convention entre en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Jérusalem, le 25 avril 1984 (le 23^e jour de Nissan 5744), en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :

[AHARON UZAN]

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

[L. DE GRAAF]

[M. P. S. VAN BERCKEL]

ARRANGEMENT ADMINISTRATIF RELATIF À L'APPLICATION DE LA
CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'ETAT D'ISRAËL ET
LE ROYAUME DES PAYS-BAS SIGNÉE À JÉRUSALEM LE 25 AVRIL
1984

En application de l'article 24 de la Convention de sécurité sociale de l'Etat d'Israël et le Royaume des Pays-Bas signée à Jérusalem le 25 avril 1984, les autorités compétentes des deux Parties contractantes, c'est-à-dire :

- Pour Israël : le Ministère des affaires sociales et du travail,
 - Pour les Pays-Bas : le Ministère des affaires sociales et de l'emploi
- sont convenus des dispositions suivantes pour l'application de la Convention :

CHAPITRE 1. DISPOSITIONS D'ORDRE GÉNÉRAL

Article 1

Aux fins du présent Arrangement :

- a) La «Convention» s'entend de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et l'Etat d'Israël signée à Jérusalem le 25 avril 1984;
- b) Les termes définis à l'article premier de la Convention ont le sens qui leur est donné dans cet article.

Article 2

- 1. Les organismes de liaison visés à l'article 24 de la Convention sont :
 - A) En Israël : le National Insurance Institute, à Jérusalem;

B) Aux Pays-Bas :

- a) A l'égard des pensions de vieillesse, des rentes de survivants et des allocations familiales : la Sociale Verzekeringsbank (Banque d'assurance sociale), à Amsterdam;
- b) Dans les autres cas : le Gemeenschapperlijk Administratiekantoor (Bureau mixte d'administration), à Amsterdam.

2. Le présent Arrangement énonce les obligations des organismes de liaison. Pour l'application de la Convention, les organismes de liaison peuvent communiquer directement entre eux ainsi qu'avec les personnes concernées ou les représentants de celles-ci.

Ils s'assistent mutuellement pour l'application de la Convention.

Article 3

1. Dans les cas visés aux paragraphes 1 de l'article 7 et 2 de l'article 8 et à l'article 9 de la Convention, l'organisme désigné au paragraphe 2 du présent article pour l'Etat dont la législation s'applique émet un certificat qui indique que l'employé demeure assujéti à cette législation.

2. Les organismes visés au paragraphe 1 sont :

- En Israël, le National Insurance Institute, à Jérusalem;
- Aux Pays-Bas, le Sociale Verzekeringsraad (Conseil d'assurance sociale), à Zoetermeer.

**CHAPITRE 2. APPLICATION DES DISPOSITIONS PARTICULIÈRES
RELATIVES AUX DIVERSES CATÉGORIES DE PRESTATIONS***Article 4. MALADIE, MATERNITÉ ET ACCIDENT DU TRAVAIL*

1. Pour recevoir des prestations, un assuré qui se trouve sur le territoire de l'Etat qui n'est pas compétent dépose sa demande auprès de l'organisme d'assurance de l'Etat où il se trouve :

- En Israël : au National Insurance Institute;
- Aux Pays-Bas : au Bureau de district compétent du Gemeenschappelijk Administratiekantoor (Bureau mixte d'administration) qui représente la Nieuwe Algemene Bedrijfsvereniging (Nouvelle association professionnelle générale).

2. La réclamation déposée auprès d'un organisme d'assurance israélien doit être accompagnée d'un certificat d'incapacité de travail émis par le médecin traitant. Ce certificat indique la date du début de la période d'incapacité, le diagnostic et la durée probable de l'incapacité de travail.

Si la demande est déposée auprès de l'organisme d'assurance néerlandais, cet organisme fait immédiatement confirmer l'incapacité de travail par son propre médecin et rédiger le certificat visé à l'alinéa qui précède.

3. L'organisme d'assurance qui a reçu la demande notifie dans les meilleurs délais à l'organisme de liaison de l'Etat compétent le dépôt de la demande de prestations, en indiquant la date à laquelle la demande a été déposée ainsi que le nom et l'adresse de l'employeur, le cas échéant, et envoie à cet organisme de liaison le certificat d'incapacité de travail qui a été joint à la demande.

4. Sur demande de l'organisme d'assurance compétent, l'organisme d'assurance du lieu où se trouve la personne concernée effectue toutes les vérifications administratives et tous les examens médicaux nécessaires.

5. Les frais des examens médicaux sont remboursés par l'organisme d'assurance qui les a demandés.

6. L'organisme d'assurance compétent verse les prestations directement au prestataire, par la méthode appropriée.

Article 5. VÉRIFICATION DE L'INVALIDITÉ

1. Si le bénéficiaire d'une prestation d'invalidité réside ou se trouve sur le territoire d'une Partie contractante qui n'est pas l'Etat compétent, les vérifications administratives et les examens médicaux sont effectués, sur demande de l'organisme d'assurance compétent, par l'organisme d'assurance du lieu où se trouve ou réside le prestataire.

2. S'il est prouvé que le prestataire visé au paragraphe 1 du présent article exerce un emploi ou dispose de moyens supérieurs à la limite prescrite pendant qu'il reçoit les prestations, l'organisme d'assurance de son lieu de séjour ou de résidence fait un rapport à l'organisme d'assurance qui a demandé la vérification ou l'examen. Ce rapport indique en particulier la nature de l'emploi, le montant des gains ou des moyens dont dispose la personne concernée au cours d'une période de référence fixée par l'organisme d'assurance compétent et, si nécessaire, l'avis d'un médecin spécialiste sur l'état de santé de la personne visée.

3. Les frais des examens médicaux sont à la charge de l'organisme d'assurance qui a effectué l'examen.

Article 6. VIEILLESSE ET SURVIVANTS

1. Les organismes d'assurance compétents s'informent mutuellement, dans les meilleurs délais, des demandes de rentes auxquelles s'applique l'article 28 du chapitre 4 de la troisième partie de la Convention. Ces renseignements sont fournis sur une formule spéciale qui contient également tous les renseignements nécessaires pour une enquête sur la demande par l'organisme d'assurance compétent de l'autre Etat. Cette formule remplace les documents d'appoint.

2. Les organismes d'assurance compétents s'informent également mutuellement des éléments importants pour attribuer une pension.

3. Les organismes d'assurance compétents s'informent mutuellement des décisions qui sont prises au cours des procédures de règlement de pensions. Les décisions définitives prises par ces organismes sont envoyées simultanément au demandeur par l'organisme d'assurance de l'Etat sur le territoire duquel celui-ci réside.

Article 7. CHÔMAGE

Lorsqu'une personne demande des prestations parce qu'elle est au chômage dans l'un des Etats, en application du chapitre 5 de la troisième partie de la Convention, les renseignements sont obtenus de l'organisme d'assurance de l'autre Etat, le cas échéant, par l'intermédiaire de l'organisme de liaison de cet Etat.

Article 8. ALLOCATIONS FAMILIALES

Les organismes d'assurance compétents de l'Etat sur le territoire duquel l'enfant réside fournissent à l'organisme d'assurance compétent de l'autre Etat tous les renseignements nécessaires pour l'application de l'article 23 de la Convention.

CHAPITRE 3. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 9. FORMULES

1. Les formules des certificats et autres documents destinés à appliquer le présent Arrangement sont rédigés par les organismes de liaison.
2. Si une personne concernée ne peut déposer un certificat exigé, l'organisme d'assurance qui demande ce certificat s'adresse à l'organisme de liaison de l'autre Etat pour obtenir ce certificat.

Article 10. DOCUMENTS MÉDICAUX

Les documents médicaux qui doivent être obtenus de l'organisme d'assurance israélien pour décider d'une demande de prestations doivent faire l'objet d'un acte de renonciation au secret médical de la part des personnes concernées.

Article 11. VERSEMENTS

1. Sous réserve de l'application du paragraphe 1 de l'article 30 de la Convention, les rentes, pensions et autres prestations sont versées directement à leurs bénéficiaires. En cas d'application du paragraphe précité, les arrérages sont versés à l'organisme d'assurance qui a versé un excédent de pension.
2. Les versements de rentes, de pensions et autres prestations à leurs bénéficiaires sont exonérés de frais postaux et bancaires.

Article 12. LANGUES

1. Les organismes de liaison et les organismes d'assurance correspondent en anglais.
2. Si nécessaire, les organismes de liaison se prêtent mutuellement assistance pour traduire en anglais les actes relatifs aux demandes et autres documents rédigés dans leurs langues officielles respectives.

Article 13. STATISTIQUES

Les organismes de liaison échangent des données statistiques chaque année sur les versements qui ont été effectués dans l'Etat qui n'est pas compétent.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Arrangement entre en vigueur en même temps que la Convention et peut être dénoncé en application des mêmes règles qui s'appliquent à celle-ci.

FAIT à Jérusalem, le 25 avril 1984 (le 23^e jour de Nissan 5744), en deux exemplaires originaux en langue anglaise.

Pour l'Autorité compétente
israélienne :

[AHARON UZAN]

Pour l'Autorité compétente
néerlandaise :

[L. DE GRAAF]

No. 23654

**UNITED NATIONS LATIN AMERICAN INSTITUTE
FOR THE PREVENTION OF CRIME
AND THE TREATMENT OF OFFENDERS
and
PERU**

Agreement on co-operation. Signed at San José on 11 December 1985

Authentic text: Spanish.

Registered by the United Nations Latin American Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders on 11 December 1985.

**INSTITUT DES NATIONS UNIES
POUR LA PRÉVENTION DU CRIME
ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS
EN AMÉRIQUE LATINE
et
PÉROU**

Accord de coopération. Signé à San José le 11 décembre 1985

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Institut des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants en Amérique latine le 11 décembre 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN ENTRE EL INSTITUTO LATINO-AMERICANO DE LAS NACIONES UNIDAS PARA LA PREVENCIÓN DEL DELITO Y EL TRATAMIENTO DEL DELINCUENTE (ILANUD) Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ — SAN JOSÉ, 11 DE DICIEMBRE DE 1985

El Instituto Latinoamericano de las Naciones Unidas para la Prevención del Delito y el tratamiento del delincuente (en adelante denominado ILANUD) y el Gobierno de la República del Perú (en adelante denominado el Gobierno),

Reconociendo

1. Que el Instituto es el organismo regional que, en materia de prevención del delito y tratamiento del delincuente realiza esfuerzos con miras a la aplicación y difusión de los principios y recomendaciones de las Naciones Unidas;

2. Que el objetivo principal del Instituto es colaborar con los gobiernos de la región en el logro del desarrollo económico y social equilibrado de los pueblos, mediante la formulación de recomendaciones de políticas e instrumentos de acción adecuados en el campo de la prevención del delito y el tratamiento del delincuente, tendentes a reducir la criminalidad dentro del marco del estado de derecho y del respeto por los derechos humanos;

3. Que el Instituto en el cumplimiento de sus objetivos realiza una fructífera labor en los países de la región, por medio de sus actividades de investigación, capacitación, información, documentación y asistencia técnica, con miras al mejoramiento de los sistemas de prevención del delito y tratamiento del delincuente;

4. Que el Gobierno participa activamente desde hace varios años en los programas del Instituto;

5. Que desde hace tres años el Gobierno viene contribuyendo, al igual que otros países de la región, con una cuota anual de diez mil dólares para el sostenimiento del Instituto;

6. Que se considera conveniente formalizar las relaciones entre el país y el Instituto por medio de un convenio bilateral;

Deseando

1. Dar cumplimiento a la Declaración de la Primera Reunión de Ministros de Justicia de Latinoamérica y el Caribe, celebrada en la ciudad de San José, Costa Rica, en diciembre de 1982;
2. Hacer efectiva la resolución 18 del VI Congreso de Naciones Unidas sobre Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente, la cual formula “un solidario llamado a los países de la región en particular y a la comunidad internacional en general, a fin de que contemplen la posibilidad y conveniencia de prestar un significativo aporte técnico y financiero al Instituto Latinoamericano de Naciones Unidas para la Prevención del Delito y Tratamiento del Delincuente, en los esfuerzos que realiza en favor de los países latinoamericanos y del Caribe”;

Han convenido en lo siguiente:

1. ILANUD respalda la política de despenalización y descriminalización iniciada por el Gobierno del Perú y en tal sentido se compromete a desarrollar programas tendentes a lograr el cumplimiento cabal de esos objetivos.

2. El Instituto dará participación al Gobierno en sus actividades, incluyendo cursos de capacitación, seminarios, simposios, intercambio de información, documentación y asistencia técnica orientados a la prevención del delito y el tratamiento del delincuente.

3. ILANUD extenderá su campo de investigaciones penales, criminológicas y de política criminal al Perú y definirá conjuntamente con las autoridades competentes del Ministerio de Justicia del Perú, proyectos de investigación tendentes a estimular una política criminal acorde con los principios generales de las Naciones Unidas y las necesidades y requerimientos propios del país, incluyendo, entre otros, investigaciones destinadas al estudio de la situación de las personas sometidas a proceso y a la búsqueda de soluciones a los problemas que al respecto se detecten.

4. ILANUD promoverá la difusión, entre los países latinoamericanos y del Caribe, de los modelos legislativos de la reforma penal peruana y programará, en este sentido, la difusión en el Perú de las experiencias latinoamericanas y de otras regiones, en la reforma del derecho penal, la política criminal y el afianzamiento de las garantías constitucionales del derecho penal.

5. ILANUD colaborará con el Perú, en la medida de sus posibilidades, en proyectos de asesoría técnica para la reforma penal, la modernización de las instituciones penales, la ejecución penal y la formulación de una legislación penal acorde con los postulados y recomendaciones de las Naciones Unidas en la materia.

6. ILANUD colaborará también en el desarrollo de cursos de perfeccionamiento para personal técnico del sistema penitenciario.

7. El Instituto y el Gobierno se comprometen a estudiar otras posibles formas de Cooperación Técnica Bilateral, cuyos alcances y modalidades serán definidos en su oportunidad por intercambio recíproco de comunicaciones.

8. El Gobierno contribuirá al Instituto con una cuota anual de diez mil dólares (USD\$10.000,00).

9. ILANUD enviará anualmente al Ministerio de Justicia del Perú un informe de sus actividades, y mantendrá oportunamente informadas a las autoridades de ese Ministerio, sobre las diferentes actividades que desarrolla.

DISPOSICIONES FINALES

1. El presente acuerdo entrará en vigor en el momento de su firma por los representantes debidamente autorizados.

2. El presente acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las partes, en cuyo caso la parte denunciante deberá enviar una nota oficial a la otra parte, al menos con seis meses de antelación a la fecha del cese de las obligaciones contraídas en virtud del presente convenio.

3. El presente acuerdo podrá ser modificado en todo o en parte de común acuerdo mediante intercambio de notas oficiales.

En virtud de lo anterior, se firma en la ciudad de San José; Costa Rica, a los once días del mes de diciembre de mil novecientos ochenta y cinco, en dos copias igualmente auténticas.

[Signed — Signé]

JORGE A. MONTERO
Director General

ILANUD

[Signed — Signé]

LUÍS GONZALES POSADA
Ministro de Justicia
de la República del Perú

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE UNITED NATIONS LATIN AMERICAN INSTITUTE FOR THE PREVENTION OF CRIME AND THE TREATMENT OF OFFENDERS (ILANUD) AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU — SAN JOSÉ, 11 DECEMBER 1985

The United Nations Latin American Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders (hereinafter referred to as the Institute) and the Government of the Republic of Peru (hereinafter referred to as the Government),

Recognizing

1. That the Institute is the regional body which, in the area of the prevention of crime and the treatment of offenders, is making efforts to secure the implementation and dissemination of the principles and recommendations of the United Nations;

2. That the principal purpose of the Institute is that of collaboration with Governments of the region in achieving harmonious economic and social development of the peoples through the formulation of recommendations on suitable policies and programmes for the prevention of crime and the treatment of offenders with a view to reducing criminality within the framework of the state of law and respect for human rights;

3. That the Institute, in fulfilment of its objectives, is carrying out productive work in the countries of the region through its research, training, information, documentation and technical assistance activities with a view to improving systems for the prevention of crime and the treatment of offenders;

4. That the Government has been participating actively for several years in the Institute's programmes;

5. That for three years the Government, like other countries of the region, has been making an annual contribution of \$10,000 to support the Institute;

6. That it is deemed appropriate to formalize the relations between Peru and the Institute through a bilateral agreement;

Desiring

1. To implement the Declaration of the First Meeting of Ministers of Justice of Latin America and the Caribbean, held in the city of San José, Costa Rica, in December 1982;

2. To implement resolution 18 of the Sixth United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, which issues "a common appeal to the countries of the region in particular, and to the international community in general, to envisage the possibility and the advantage of making a significant technical and financial contribution to the United Nations Latin American Institute for the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders for the efforts it is making on behalf of the Latin American countries";

¹ Came into force on 11 December 1985 by signature, in accordance with the provisions of the said notes.

Have agreed as follows:

1. The Institute supports the policy of depenalization and decriminalization initiated by the Government of Peru and in that context undertakes to carry out programmes designed to secure the full attainment of these objectives.

2. The Institute shall enable the Government to participate in its activities, including training courses, seminars, symposia, exchange of information, documentation and technical assistance with a view to the prevention of crime and the treatment of offenders.

3. The Institute shall extend its sphere of penal, criminological and criminal policy research to Peru and, in conjunction with the competent authorities of the Ministry of Justice of Peru, shall formulate research projects designed to promote a criminal policy which accords with the general principles of the United Nations and the specific needs and requirements of Peru, including, *inter alia*, research designed to assist in studying the situation of persons under trial and the search for solutions to the problems which are identified in that connection.

4. The Institute shall promote the dissemination, among Latin American and Caribbean countries, of the legislative models of Peruvian penal reform and, in that respect, shall arrange for the dissemination in Peru of the experience of Latin America and other regions in reforming penal law and criminal policy and strengthening the constitutional guarantees of criminal law.

5. The Institute shall co-operate with Peru, to the extent of its capabilities, in technical advisory projects for penal reform, the modernization of penal institutions, penal practice and the formulation of penal legislation in accordance with the principles and recommendations of the United Nations on the subject.

6. The Institute shall also co-operate in organizing training courses for technical personnel in the prison system.

7. The Institute and the Government undertake to study other possible forms of bilateral technical co-operation, the scope and modalities of which shall be defined in due course by an exchange of communications.

8. The Government shall make an annual contribution to the Institute of ten thousand dollars (US\$10,000).

9. The Institute shall send a report on its activities to the Ministry of Justice of Peru every year, and shall keep the authorities of the Ministry duly informed about its various activities.

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force at the time of its signature by duly authorized representatives.

2. This Agreement may be denounced by either of the Parties, in which case the denouncing Party must send an official note to the other Party at least six months before the date of lapse of the obligations undertaken by virtue of this Agreement.

3. This Agreement may be modified in whole or in part by joint agreement through an exchange of official notes.

By virtue of the foregoing, this Agreement is hereby signed in the city of San José, Costa Rica, on 11 December 1985, in two equally authentic copies.

[Signed]

JORGE A. MONTERO
Director-General

United Nations Latin American Institute
for the Prevention of Crime
and the Treatment of Offenders

[Signed]

LUÍS GONZALES POSADA
Minister of Justice
of the Republic of Peru

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CONCLU ENTRE L'INSTITUT DES NATIONS UNIES POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS EN AMÉRIQUE LATINE (ILANUD) ET LE GOUVERNEMENT PÉRUVIEN — SAN JOSÉ, 11 DÉCEMBRE 1985

L'Institut des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants en Amérique latine (ci-après dénommé l'Institut) et le Gouvernement péruvien (ci-après dénommé le Gouvernement),

Reconnaisant

1. Que l'Institut est l'organisme régional qui, dans le domaine de la prévention du crime et du traitement des délinquants, entreprend de faire appliquer et de diffuser les principes et recommandations formulés par l'Organisation des Nations Unies;

2. Que l'Institut a pour principale mission de coopérer avec les gouvernements de la région en vue de la réalisation d'un développement économique et social harmonieux en faveur des peuples, en recommandant les politiques et moyens d'action appropriés en matière de prévention du crime et de traitement des délinquants, en vue de réduire la criminalité dans le respect de l'état de droit et des droits de l'homme;

3. Que dans la poursuite de ses objectifs, l'Institut fait œuvre utile dans les pays de la région par le biais de ses activités d'enquête, de formation, d'information, d'établissement de documents et d'assistance technique tendant à l'amélioration des méthodes de prévention du crime et de traitement des délinquants;

4. Que le Gouvernement participe activement depuis des années aux programmes de l'Institut;

5. Qu'il y a trois ans que le Gouvernement, à l'instar des autres pays de la région, contribue au financement de l'Institut en versant un montant de 10 000 dollars chaque année;

6. Qu'il convient de consacrer formellement les relations entre le Gouvernement et l'Institut par la conclusion d'une convention bilatérale;

Désireux

1. De donner suite à la Déclaration de la première Réunion des ministres de la justice d'Amérique latine et des Caraïbes, qui s'est tenue en décembre 1982 à San José (Costa Rica);

2. D'appliquer la résolution 18 du sixième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants qui « lance un appel aux pays de la région en particulier, et à la communauté internationale en général, pour qu'ils envisagent la possibilité et l'opportunité de fournir un important apport technique et financier à l'Institut des Nations Unies pour la prévention du crime en Amérique latine et le traitement des délinquants dans les efforts qu'il réalise en faveur des pays d'Amérique latine et des Caraïbes »;

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1985 par la signature, conformément à ses dispositions.

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Institut appuiera la politique de dépénalisation lancée par le Gouvernement péruvien et s'engage dans ce sens à mettre au point des programmes de nature à permettre d'atteindre tous ces objectifs.

2. L'Institut apportera son concours au Gouvernement dans ses activités, notamment sous la forme de cours de formation, de séminaires, de colloques, d'échanges de données d'information, en établissant des documents et en fournissant une assistance technique dans le domaine de la prévention du crime et du traitement des délinquants.

3. L'Institut élargira au Pérou le champ de ses recherches pénales, criminologiques et en politique pénale et arrêtera d'un commun accord avec les autorités compétentes du Ministère péruvien de la justice, des projets de recherche de nature à déboucher sur une politique pénale qui soit conforme aux principes généraux énoncés par l'Organisation des Nations Unies et qui réponde aux besoins et aux impératifs du pays, et notamment les programmes de recherche sur la situation des personnes poursuivies en justice et la solution des problèmes qui se posent en ce domaine.

4. L'Institut encouragera la diffusion dans les pays d'Amérique latine et des Caraïbes, des lois types de réforme pénale adoptées au Pérou et organisera en retour la diffusion au Pérou des expériences des pays latino-américains et des autres régions dans le domaine de la réforme du droit pénal, de la politique pénale et du renforcement des garanties constitutionnelles du droit pénal.

5. L'Institut coopérera avec le Pérou, dans la mesure de ses moyens, à l'exécution de projets d'assistance technique dans les domaines de la réforme pénale, de la modernisation des institutions pénales, de l'exécution des peines et de l'élaboration d'une législation pénale qui soit conforme aux principes et aux recommandations énoncées par l'Organisation des Nations Unies en ce domaine.

6. L'Institut apportera également son concours à la mise au point de cours de perfectionnement à l'intention du personnel technique de l'administration pénitentiaire.

7. L'Institut et le Gouvernement s'engagent à étudier d'autres formes de coopération technique bilatérale dont ils définiront la portée et les modalités en temps opportun par échange de correspondance.

8. Le Gouvernement versera tous les ans à l'Institut une contribution de 10 000 dollars des Etats-Unis.

9. L'Institut transmettra chaque année au Ministère péruvien de la justice un rapport d'activités et tiendra les autorités dudit ministère informées en temps utile de ses différentes activités.

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été signé par les représentants à ce dûment autorisés.

2. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, auquel cas la Partie qui le dénonce devra en notifier officiellement l'autre Partie, au moins six mois avant l'extinction des obligations souscrites en vertu du présent Accord.

3. Le présent Accord pourra être modifié en tout ou en partie d'un commun accord entre les Parties par échange de notes officielles.

En vertu de ce qui précède le présent Accord est signé à San José (Costa Rica), ce jour du 11 décembre 1985, en deux exemplaires qui font également foi.

Le directeur général de l'Institut des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants en Amérique latine :

[*Signé*]

JORGE A. MONTERO

Le Ministre de la justice
du Gouvernement péruvien :

[*Signé*]

LUÍS GONZALES POSADA

No. 23655

**BULGARIA
and
CUBA**

**Agreement concerning the abolition of visas. Signed at Sofia
on 31 July 1978**

*Authentic texts: Bulgarian and Spanish.
Registered by Bulgaria on 12 December 1985.*

**BULGARIE
et
CUBA**

**Accord relatif à la suppression des visas. Signé à Sofia
le 31 juillet 1978**

*Textes authentiques : bulgare et espagnol.
Enregistré par la Bulgarie le 12 décembre 1985.*

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА КУБА ЗА ПРЕМАХВАНЕ НА ВИЗОВИЯ РЕЖИМ

Правителството на Народна република България и Правителството на Република Куба,

ръководени от желанието да улесият пътуванията между Народна република България и Република Куба,

и с това да спомогнат за по-нататъшното развитие на отношенията между двете страни,

се споразумяха за следното:

Член 1. 1. Гражданин на една от договарящите страни, които имат постоянно местожителство на нейна територия или на територията на друга социалистическа държава, снабден с валиден документ за пътуване, могат без визи на другата договаряща страна да влизат и пребивават на нейна територия до три месеца, или да преминават транзит. Ако се наложи да продължат своя престой повече от 3 месеца те трябва да искат разрешение за пребиваване от местните компетентни органи чрез своето дипломатическо или консулско представителство.

2. Гражданите на една от договарящите страни, които имат постоянно местожителство на територията на друга държава извън посочените в алинея 1, могат без визи да преминават транзит през територията на другата договаряща страна само когато пътуват за държавата на която са граждани. Тези преминавания трябва да се извършват в срока определен от законите и разпоредбите на договарящата страна, през територията на която се преминава.

3. Преминаването на границите на договарящите страни може да става през всеки гранично-контролен пункт, открит за международен пътнически транспорт.

Член 2. Гражданите на една от договарящите страни, които желаят да пътуват за другата договаряща страна за повече от три месеца, трябва да бъдат снабдени с входна виза.

Член 3. Гражданите на двете договарящи страни, снабдени с дипломатически, служебни или официални паспорти не се нуждаят от визи или разрешение независимо от продължителността на пребиваването им на територията на другата договаряща страна.

Член 4. Гражданите на една от договарящите страни, в случай на изгубване на паспорт на територията на другата договаряща страна, са длъжни да съобщат за това на компетентните органи на държавата в която пребивават, и да се снабдят от своето дипломатическо или консулско представителство с нов документ. В тези случаи гражданите са задължени да се снабдят с изходна виза, която се издава безплатно.

Член 5. Гражданите на едната договаряща страна, които пребивават на територията на другата договаряща страна, са задължени да спазват нейните правни разпоредби, включително разпоредбите относно престоя на чужденците.

Член 6. Компетентните органи на всяка от договарящите страни си запазват правото да откажат влизането и пребиваването в страната на лица, които те считат за нежелани.

Член 7. Тази спогодба се прилага временно след 30 дни от датата на нейното подписване.

Спогодбата влиза в сила от датата на получаването на втората от разменените ноти, с които договарящите страни взаимно се уведомяват, че спогодбата е утвърдена от техните компетентни органи.

С влизането в сила на тази спогодба се прекратява действието на споразумението за премахване на визите от 1 юли 1965 година.

Член 8. Настоящата спогодба се сключва за неопределен срок. Действието на спогодбата се прекратява 3 месеца след като една от договарящите страни съобщи на другата договаряща страна за нейното денонсиране.

Изготвена в София на 31 юли 1978 година в два екземпляра на български и испански език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Народна република България:

[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Република Куба:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by P. Mladenov — Signé par P. Mladenov.

² Signed by Issidoro Malmierka — Signé par Issidoro Malmierka.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR
DE BULGARIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CUBA
SOBRE EXENCIÓN DEL REQUISITO DE VISADO

El Gobierno de la República Popular de Bulgaria y el Gobierno de la República de Cuba,

Animados por el deseo de facilitar los viajes entre la República Popular de Bulgaria y la República de Cuba,

Y contribuir con ello al desarrollo ulterior de las relaciones entre ambos países,
Conviniere lo siguiente :

Artículo 1. 1. Los ciudadanos de una de las Partes contratantes, que tengan residencia permanente en su territorio o en el territorio de otro país socialista y estén provistos de documentos de viaje válidos, podrán, sin visas concedidas por la otra Parte contratante, entrar y permanecer en su territorio hasta tres meses o pasar en tránsito. Si tuvieran necesidad de prolongar su estadía más de tres meses, deben solicitar permiso de permanencia a los órganos locales competentes, por medio de su misión diplomática o consular.

2. Los ciudadanos de una de las Partes contratantes, que tengan residencia permanente en el territorio de otro país, no incluido en los señalados en el inciso 1, pueden sin visas atravesar el territorio en tránsito de la otra Parte contratante solamente en los casos cuando viajen al país de su ciudadanía. Dicho tránsito debe ser efectuado en el plazo determinado por las leyes y reglamentos de la Parte contratante por cuyo territorio se haya de realizar el tránsito.

3. El paso de las fronteras de las Partes contratantes podrá efectuarse por cada punto fronterizo de control abierto para el transporte internacional de viajeros.

Artículo 2. Los ciudadanos de una de las Partes contratantes, que desean viajar al territorio de la otra Parte contratante por más de tres meses, tienen que estar provistos de visa de entrada.

Artículo 3. Los ciudadanos de ambas Partes contratantes, provistos de pasaportes diplomáticos, de servicio u oficiales, no necesitan visas o permisos, independientemente de la duración de su estadía en el territorio de la otra Parte contratante.

Artículo 4. En caso de que ciudadanos de una de las Partes contratantes pierdan su pasaporte en el territorio de la otra Parte contratante, los mismos están obligados a comunicarlo a los órganos competentes del Estado en el cual permanecen y proveerse de un nuevo documento extendido por su representación diplomática o consular. En estos casos los ciudadanos están obligados a proveerse de visa de salida, que se expide gratuitamente.

Artículo 5. Los ciudadanos de una de las Partes contratantes, que permanecen en el territorio de la otra Parte contratante, están obligados a observar sus disposiciones legales, inclusive las disposiciones concernientes a la estadía de los extranjeros.

Artículo 6. Las autoridades competentes da cada Parte contratante se reservan el derecho de negar la entrada y la estadía en el país a personas consideradas indeseables.

Artículo 7. El presente Convenio se aplica provisionalmente 30 días después de la fecha de su firma, y definitivamente en la fecha de recibo de la segunda de las notas intercambiadas con la cual las Partes contratantes se informan mutuamente que el Convenio ha sido confirmado por sus órganos competentes. La entrada en vigencia del presente Convenio anula la acción del Convenio sobre exención de visas del primero de julio de 1965.

Artículo 8. El presente Convenio tendrá una duración indefinida. Dejando de tener validez tres meses después de que una de las Partes contratantes comunique a la otra Parte la denuncia del mismo.

DADO en Sofía, el 31 de julio de 1978, en dos ejemplares, en idiomas búlgaro y español, teniendo ambos textos igual valor y efecto.

Por el Gobierno
de la República Popular de Bulgaria :

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República de Cuba :

[Signed — Signé]²

¹ Signed by P. Mladenov — Signé par P. Mladenov.

² Signed by Issidoro Malmierka — Signé par Issidoro Malmierka.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF BULGARIA AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CUBA CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS

The Government of the People's Republic of Bulgaria and the Government of the Republic of Cuba,

Desiring to facilitate travel between the People's Republic of Bulgaria and the Republic of Cuba,

And thereby to contribute to the further development of relations between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Nationals of one Contracting Party, who are permanently resident in its territory or in the territory of another socialist State and who are in possession of valid travel documents may, without visas from the other Contracting Party, enter and stay in its territory for a period not exceeding three months or travel through it in transit. If they need to extend their stay beyond three months, they shall apply for a temporary residence permit from the competent local authorities through their diplomatic or consular mission.

2. Nationals of one Contracting Party, who are permanently resident in the territory of a State other than those mentioned in paragraph 1, may travel in transit through the territory of the other Contracting Party without visas only if they are travelling to the State of which they are nationals. Such travel in transit shall take place within the time-limit established by the laws and regulations of the Contracting Party whose territory is to be crossed.

3. The frontiers of the Contracting Parties may be crossed at any frontier control point open to international passenger traffic.

Article 2. Nationals of one Contracting Party who wish to travel to the territory of the other Contracting Party for more than three months must be in possession of an entry visa.

Article 3. Nationals of the two Contracting Parties who hold diplomatic service or official passports shall not require visas or permits regardless of the duration of their stay in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. Nationals of one Contracting Party who lose their passport in the territory of the other Contracting Party shall be required to report the fact to the competent authorities of the State in which they are staying and to obtain a new document from their diplomatic or consular mission. In such cases, the nationals concerned shall be required to obtain an exit visa, which shall be issued free of charge.

¹ Came into force provisionally on 30 August 1978, i.e., 30 days after the date of signature, and definitively on 8 January 1979, the date of receipt of the second of the notes by which the Contracting Parties informed each other of its approval by the competent authorities, in accordance with article 7.

Article 5. Nationals of one Contracting Party who are staying in the territory of the other Contracting Party shall be required to comply with its legal provisions, including the provisions governing the stay of foreigners.

Article 6. The competent authorities of each Contracting Party reserve the right to deny entry into or stay in the country to persons considered to be undesirable.

Article 7. This Agreement shall be applied provisionally after 30 days have elapsed from the date of signature.

It shall enter into force definitively on the date of receipt of the second note in the exchange of notes whereby the Contracting Parties inform each other that the Agreement has been approved by their competent authorities.

Upon the entry into force of this Agreement the Agreement of 1 July 1965 concerning the abolition of visas shall cease to have effect.

Article 8. This Agreement is concluded for an indefinite period. It shall cease to have effect three months after one of the Contracting Parties gives notice of denunciation to the other Contracting Party.

DONE at Sofia on 31 July 1978, in duplicate in the Bulgarian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the People's Republic of Bulgaria:
[P. MLADENOV]

For the Government
of the Republic of Cuba:
[ISSIDORO MALMIERKA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE BULGARIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA SUPPRESSION DES
VISAS

Le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie et le Gouvernement de la République de Cuba,

Animés par le désir de faciliter les voyages entre la République populaire de Bulgarie et la République de Cuba,

Désireux de contribuer ainsi au développement des relations entre les deux pays,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident à titre permanent sur le territoire de leurs pays ou d'un autre pays socialiste et possèdent des documents de voyage valides pourront, sans avoir à obtenir au préalable un visa consulaire de l'autre Partie contractante, entrer et séjourner sur le territoire de celle-ci pour une période de trois mois ou transiter à travers ce territoire. Au cas où ils se trouveraient dans la nécessité de prolonger leur séjour au-delà de trois mois, ils devront solliciter, par l'intermédiaire de leur mission diplomatique ou consulaire, une autorisation de séjour des organes locaux compétents.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui résident à titre permanent sur le territoire d'un pays autre que ceux qui sont visés au paragraphe 1 du présent article pourront, lorsqu'ils se rendent dans le pays dont ils sont ressortissants, traverser en transit le territoire de l'autre Partie contractante sans avoir à obtenir de visa de celle-ci. Ledit transit doit s'effectuer dans les délais prévus par les lois et règlements de la Partie contractante par le territoire duquel le transit doit avoir lieu.

3. Le passage de la frontière des Parties contractantes pourra s'effectuer à partir de chaque poste frontalier de contrôle ouvert au transport international des voyageurs.

Article 2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui désirent se rendre sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y séjourner plus de trois mois devront être titulaires d'un visa d'entrée.

Article 3. Les ressortissants des deux Parties contractantes, titulaires de passeports diplomatiques, de service ou officiels, n'ont pas à obtenir de visa ou d'autorisation, quelle que soit la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 4. Dans le cas où un ressortissant de l'une des Parties contractantes viendrait à perdre son passeport sur le territoire de l'autre Partie, l'intéressé devra notifier cette perte aux autorités compétentes de l'Etat sur le territoire duquel il sé-

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 30 août 1978, soit 30 jours après la date de signature, et à titre définitif le 8 janvier 1979, date de réception de la seconde des notes par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'approbation de l'Accord par les organes compétents, conformément à l'article 7.

journe et se procurer un nouveau document auprès de la représentation diplomatique ou consulaire de son pays. Dans ce cas, l'intéressé est tenu de se procurer un visa de sortie qui lui sera délivré gratuitement.

Article 5. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes qui séjournent sur le territoire de l'autre Partie sont tenus de respecter les dispositions légales de celle-ci, y compris celles qui s'appliquent au séjour des étrangers.

Article 6. Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée et le séjour sur leur territoire aux personnes qu'elles jugent indésirables.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur, à titre provisoire, 30 jours après la date de sa signature.

Il entrera en vigueur, à titre définitif, à la date de la réception de la seconde note que les Parties contractantes se seront échangées pour s'informer mutuellement de l'approbation de l'Accord par leurs organes compétents.

L'entrée en vigueur du présent Accord annule la validité de l'Accord relatif à la suppression des visas en date du 1^{er} juillet 1965.

Article 8. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée indéfinie. Il cessera d'être en vigueur trois mois après que l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

FAIT à Sofia, le 31 juillet 1978, en deux exemplaires, en langues bulgare et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Bulgarie :

[P. MLADENOV]

Pour le Gouvernement
de la République de Cuba :

[ISSIDORO MALMIERKA]

No. 23656

**BULGARIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of notes constituting an agreement relating to visa formalities. Sofia, 5 July 1978 and 30 March 1979

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by Bulgaria on 12 December 1985.

**BULGARIE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de notes constituant un accord relatif aux formalités de visas. Sofia, 5 juillet 1978 et 30 mars 1979

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par la Bulgarie le 12 décembre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO VISA FORMALITIES

I

22137

Her Britannic Majesty's Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria and has the honour to propose that, on the basis of reciprocity, with the aim of simplifying travel procedures and reducing the period required for visa procedures, and in order to facilitate wider travel by the citizens of the two countries, whether for personal or professional reasons, and in particular to promote the development of commercial and economic relations between the two countries, to encourage tourism, and to further the growth of contacts, the following arrangements relating to visa applications by nationals of the two countries should be introduced between the United Kingdom and the People's Republic of Bulgaria:

SHORT-TERM VISITORS

1. Each government will normally reply within 7 working days to visa applications for a stay in its country of up to 3 months.

VISAS ISSUED ON APPLICATION

2. Visas will normally be provided on demand, following application to the Embassy of the other country, to:

- (a) On the British side, all members of the Houses of Parliament; on the Bulgarian side, all members of the State Council, the Council of Ministers, all Deputy Ministers, and Members of the National Assembly; and dependants of persons in these categories, when travelling together with them;
- (b) All those invited to observe military manoeuvres;
- (c) All those in respect of whom advance arrangements have been made for visits between specific dates through the competent government organs in accordance with the provisions of the programme of cultural, educational and scientific exchanges periodically concluded between the United Kingdom and Bulgaria;
- (d) All applicants under 18 years of age;
- (e) Those wanting to visit near relatives (father, mother, brother, sister, husband, wife, son or daughter) in the other country who are seriously ill or about to give birth, and those wishing to attend funerals of such near relatives. In such cases, satisfactory documentary proof will be furnished;
- (f) All diplomatic couriers whose names appear on lists approved by the other side.

¹ Came into force on 30 March 1979 by the exchange of the said notes.

MULTIPLE ENTRY VISAS

3. Where visas are authorised for members of the staff of HM Embassy Sofia and of the Bulgarian Embassy in London, to their wives and dependent relatives, and also to their domestic staff, such visas will be multiple entry visas valid for length of tour.

4. Where authorised following an application to the embassy of the other country, multiple entry visas valid for 12 months or for period of appointment, whichever is the shorter, will be granted to the following, and to their wives, dependent relatives and domestic staff:

- (a) Representatives and employees of British companies resident and working in Bulgaria and members of Bulgarian State Trading Organisations resident and working in the United Kingdom;
- (b) Representatives of British Airways resident in Bulgaria and representatives of the Bulgarian Airline resident in the United Kingdom;
- (c) British journalists accredited to Sofia and Bulgarian journalists resident in London.

5. Where authorised following an application to the embassy of the other country, multiple entry visas valid for 6 months will be granted to lorry drivers who can demonstrate their need to make repeated visits to the United Kingdom or Bulgaria. These visas will normally be valid only when the lorry driver in question is accompanied by his lorry.

6. Where a visa is authorised following an application to the embassy of the other country, both sides will be prepared to consider favourably, on the merits of each case, applications for multiple entry visas valid for up to 6 months from businessmen/members of foreign trade organisations and foreign trade enterprises who can demonstrate their need to make repeated visits to Bulgaria or the United Kingdom on commercial business.

7. Both sides will endeavour to complete the processing of applications which would in principle qualify for multiple entry visas within one calendar month.

8. In the case of lecturers from either country appointed under the provisions of Item II/II of the United Kingdom/Bulgarian Programme of Scientific, Educational and Cultural Exchanges, and teachers of English at English-medium secondary schools in Bulgaria appointed under the same programme, the authorities concerned will use their best endeavours to facilitate the granting of entry and exit visas, on any occasion when they are required.

9. Both sides reserve the right in individual cases not to be bound by the periods specified above. In cases where a given visa application cannot be processed within the periods specified, each side will inform the other as soon as possible of the decision reached on the application.

Her Britannic Majesty's Embassy would be grateful to know whether the arrangements proposed above are acceptable to the Bulgarian Government.

Her Britannic Majesty's Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria the assurances of its highest consideration.

British Embassy
Sofia

5 July 1978

II

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

Вербална Нота

Министерството на външните работи на Народна република България поднася своите почитания на Посолството на Великобритания и в отговор на вербална нота със следното съдържание:

«Посолството на Нейно Британско Величество поднася своите почитания на Министерството на външните работи на Народна република България и има чест, на базата на реципрочността, с цел да се постигне опростяване на процедурите за пътуване и намаляване на сроковете за обработване на молбите за визи, и за да се улеснят и разширят пътуванията на гражданите от двете страни, независимо по лични или професионални причини и по-специално, да се съдействува за развитието на търговските и икономически отношения между двете страни, да се насърчи туризма и да се увеличат по-нататъшните контакти, да предложи да бъде въведен между Народна република България и Обединеното Кралство следния ред относно молбите за визи на гражданите на двете страни:

ПОСЕТИТЕЛИ ЗА КРАТЪК ПЕРИОД

1. Всяко правителство дава отговор до 7 работни дни на молбите за визи с престой в страната за срок до 3 месеца.

Издаване на визи при поискване

2. Обикновено визи ще се дават при поискване, след подаване на молба до посолството на другата страна на:

- a) Британска страна: всички членове на Парламента; Българска страна: всички членове на Народното събрание, на Държавния съвет, на Министерския съвет, всички зам; министри и на издържаните от тях лица, когато пътуват заедно;
- б) всички покаяни да присъствуват на военни маневри;
- в) всички по отношение на които са направени предварителни ностъпки чрез компетентните правителствени органи, за посещение между точно определени дати, съгласно плана за културен, образователен и научен обмен, периодично сключван между Народна република България и Обединеното Кралство;
- г) всички лица под 18 години;
- д) лица, които желаят да посетят близки роднини (баща, майка, брат, сестра, съпруг(а), сии или дъщеря) в другата страна които са сериозно болни, при раждане и лица, които искат да присъствуват на погребение на посочените близки роднини. При тези случаи ще се представя писмен документ;
- е) всички дипломатически курьери, чиито имена фигурират в списъци одобрени от другата страна.

Многократни входни визи

3. Многократни входни визи за срока на пребиваването им ще се издават на членовете на персонала на посолството на Народна република

България в Лондон и на посолството на Нейно Британско Величество в София, както и на съпругите им, на роднините, които се издържат от тях и на домашният им персонал.

4. Многократни входни визи, валидни 12 месеца или за срока на назначението в зависимост от това, кой срок е по-кратък, ще се издават на следните лица, съпругите им, роднините, които се издържат от тях, както и на домашния им персонал:

- a) представители и служители на Британски компании, които живеят и работат в Народна република България и на членове на Българските държавни търговски организации, които живеят и работят в Обединеното Кралство;
- б) представители на Британските авиолинии в Народна република България и представители на Българските авиолинии в Обединеното Кралство;
- в) британски журналисти акредитирани в София и български журналисти акредитирани в Лондон.

5. Многократни входни визи, валидни 6 месеца ще се издават на шофьорите на товарни автомобили, които могат да докажат необходимостта от многократни пътувания до Народна република България или Обединеното Кралство. По принцип тези визи ще са валидни само когато шофьорът пътува с товарния си автомобил.

6. Двете страни ще разглеждат благосклонно съобразно всеки конкретен случай, молбите за многократни входни визи с валидност до 6 месеца на търговците и членове на ВТО и ВТП, които могат да удостоверят необходимостта от многократни търговски и делови посещения в България, респективно Обединеното Кралство.

7. Двете страни ще полагат усилия да завършат обработката на визи, които по принцип отговарят на изискванията за многократни входни визи в рамките на един календарен месец.

8. Заинтересованите органи ще правят всичко възможно за да улесяват издаването на входни и изходни визи при всеки случай когато такива искат лектори от която и да е страна, назначени съгласно разпоредбите на т. II/11 от англо-българския план за научен, образователен и културен обмен и учителите по английски език в средните училища с преподаване на английски език, назначени съгласно същия план.

9. Двете страни си запазват правото при отделни случаи да не бъдат обвързани с гореуточнените срокове. В случаите когато дадена молба за виза не може да бъде обработена в рамките на определените срокове, всяка страна ще уведомява другата, колкото е възможно по-скоро, за взетото решение по молбата.»

има чест да съобщи съгласието на Правителството на Народна република България с направените предложения. Цитираната вербална нота и настоящия отговор ще представляват споразумение между двете страни по този въпрос.

Министерството се ползува от случая за да поднови пред уважаемото Посолство уверенията в отличиата си към него почит.

София, 30 март 1979 година

До Посолството на Великобритания

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the United Kingdom and, in reply to its note verbale, reading as follows:

[See note I]

has the honour to inform you that the Government of the People's Republic of Bulgaria agrees to the proposals made. The note verbale quoted above and this reply shall constitute an agreement between the two countries on this question.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to convey to the Embassy the renewed assurances of its highest consideration.

Sofia, 30 March 1979

The Embassy of the United Kingdom

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LE ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELA-
TIF AUX FORMALITÉS DE VISAS

I

L'Ambassade de Sa Majesté britannique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie et a l'honneur de proposer qu'à titre de réciprocité et en vue de simplifier les formalités de voyage et de réduire le délai requis pour les formalités de visa, ainsi que de faciliter l'expansion des voyages par les ressortissants des deux pays, que ce soit pour des raisons personnelles ou professionnelles et, en particulier, en vue de favoriser le progrès des relations commerciales et économiques entre les deux pays, d'encourager le tourisme et de resserrer les liens mutuels, les dispositions ci-après soient adoptées entre le Royaume-Uni et la République populaire de Bulgarie en ce qui concerne les demandes de visa émanant de ressortissants des deux pays.

COURTS SÉJOURS

1. Chacun des gouvernements répondra normalement dans un délai de sept jours ouvrables aux demandes de visa pour un séjour dans son pays ne dépassant pas trois mois.

VISAS DÉLIVRÉS SUR DEMANDE

2. Un visa sera normalement accordé sur demande présentée à l'Ambassade de l'autre pays:

- a) Du côté britannique, à tous les membres du Parlement; du côté bulgare, à tous les membres du Conseil d'Etat et du Conseil des ministres, à tous les vice-ministres et membres de l'Assemblée nationale, ainsi qu'aux personnes à charge des membres de ces catégories qui voyagent avec eux;
- b) A tous les observateurs invités à des manoeuvres militaires;
- c) A tous ceux pour qui des séjours ont été prévus à l'avance entre des dates fixées par les organes officiels compétents conformément aux dispositions du Programme d'échanges culturels, éducatifs et scientifiques périodiquement organisé d'un commun accord entre le Royaume-Uni et la Bulgarie;
- d) A tous les demandeurs âgés de moins de 18 ans;
- e) A tous ceux qui souhaitent se rendre dans l'autre pays auprès de parents proches (père, mère, frère, sœur, mari, femme, fils ou fille) qui sont gravement malades ou près d'accoucher et à ceux qui souhaitent assister aux funérailles desdits proches parents, à condition qu'ils fournissent les pièces justificatives voulues;
- f) A tous les courriers diplomatiques dont le nom figure sur des listes approuvées par l'autre partie.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1979 par l'échange desdites notes.

VISAS DE CIRCULATION

3. Les visas accordés aux membres du personnel de l'Ambassade de Sa Majesté à Sofia et de l'Ambassade de Bulgarie à Londres, à leurs épouses et parents à charge, ainsi qu'à leur personnel domestique, seront des visas de circulation valables pour la durée de leurs fonctions.

4. Sur autorisation faisant suite à une demande à l'ambassade de l'autre pays, des visas de circulation valables pendant 12 mois ou pendant la durée des fonctions, si celle-ci est plus courte, seront délivrés aux personnes ci-après, ainsi qu'à leurs épouses, parents à charge et personnel domestique :

- a) Représentants et employés de sociétés britanniques résidant et exerçant leur activité en Bulgarie et membres d'organisations bulgares officielles de commerce résidant et exerçant leur activité au Royaume-Uni;
- b) Représentants de la British Airways résidant en Bulgarie et représentants de la compagnie aérienne bulgare résidant au Royaume-Uni;
- c) Journalistes britanniques accrédités à Sofia et journalistes bulgares résidant à Londres.

5. Sur autorisation faisant suite à une demande à l'ambassade de l'autre pays, des visas de circulation valables pour six mois seront délivrés aux chauffeurs de camion en mesure de prouver la nécessité pour eux de se rendre à plusieurs reprises au Royaume-Uni ou en Bulgarie. Ces visas ne seront normalement valables que si l'intéressé voyage avec son camion.

6. Lorsqu'un visa est accordé sur demande présentée à l'ambassade de l'autre pays, les deux parties seront prêtes à envisager favorablement, selon le bien-fondé de chaque cas, les demandes de visas de circulation émanant d'hommes d'affaires ou de membres d'organisations de commerce extérieur et d'entreprises de commerce extérieur en mesure de prouver la nécessité pour eux de se rendre à plusieurs reprises en Bulgarie ou au Royaume-Uni pour leurs affaires.

7. Les deux parties s'efforceront d'instruire les demandes remplissant en principe les conditions requises pour l'octroi d'un visa de circulation dans un délai d'un mois civil.

8. Dans le cas de conférenciers de l'un ou l'autre pays nommés aux termes de l'article II/II du Programme anglo-bulgare d'échanges scientifiques, éducatifs et culturels et de professeurs d'anglais des établissements d'enseignement secondaire anglais en Bulgarie, les autorités intéressées feront de leur mieux pour faciliter la délivrance de visas d'entrée et de sortie chaque fois qu'ils sont nécessaires.

9. Les deux parties se réservent le droit, dans des cas individuels, de ne pas être tenues au respect des délais visés ci-dessus. Lorsqu'une demande donnée de visa ne peut être instruite dans les délais prévus, chacune des parties informera l'autre le plus tôt possible de la décision dont elle a fait l'objet.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique serait reconnaissante au Gouvernement bulgare de lui faire savoir si les dispositions proposées ci-dessus recourent son agrément.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique saisit cette occasion, etc.

Ambassade britannique à Sofia

Le 5 juillet 1978

II

Note Verbale

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Bulgarie présente ses compliments à l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Sofia et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 5 juillet 1978, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur d'informer l'Ambassade britannique que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement bulgare et considère que la note de l'Ambassade et la présente réponse constituent un accord entre les deux pays.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Sofia, le 30 mars 1979

Ambassade du Royaume-Uni

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 27 November 1985 to 12 December 1985

No. 937

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 27 novembre 1985 au 12 décembre 1985

N° 937

No. 937

**UNITED NATIONS
and
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT
ORGANIZATION**

Relationship Agreement. Approved by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1985

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded by the Secretariat on 12 December 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL**

Accord relatif aux relations mutuelles. Approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 12 décembre 1985.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

PREAMBLE

In consideration of the provisions of Article 57 of the Charter of the United Nations and of article 18 of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization,² the United Nations and the United Nations Industrial Development Organization agree as follows:

Article 1. RECOGNITION

The United Nations recognizes the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter called the "Organization") as a specialized agency within the United Nations system as defined in its Constitution and as being responsible for taking appropriate action in accordance with its Constitution, as well as with any treaties and agreements administered by it.

Article 2. CO-ORDINATION AND CO-OPERATION

In its relations with the United Nations, its organs and the agencies of the United Nations system, the Organization recognizes the co-ordinating role, as well as the comprehensive responsibilities in promoting economic and social development, of the General Assembly and the Economic and Social Council under the Charter of the United Nations. The Organization, in exercise of its central co-ordinating role in the field of industrial development, recognizes the need for effective co-ordination and co-operation with the United Nations, its organs and the agencies within the United Nations system. Accordingly, the Organization agrees to co-operate with the United Nations in whatever measure may be necessary to effect the required co-ordination of policies and activities. The Organization agrees further to participate in the work of any United Nations bodies which have been established or may be established for the purpose of facilitating such co-operation and co-ordination, in particular through membership in the Administrative Committee on Co-ordination.

Article 3. RECIPROCAL REPRESENTATION

(a) Representatives of the United Nations shall be invited to attend the sessions of all the bodies of the Organization and all such other meetings convened by the Organization, and to participate, without the right to vote, in the deliberations of such bodies and at such meetings. Written statements presented by the United Nations shall be distributed by the Organization to its members.

(b) Representatives of the Organization shall be invited to attend meetings and to participate, without the right to vote and in accordance with the relevant rules of procedure, in the deliberations of the Economic and Social Council, its commissions and committees, of the Main Committees and other organs of the General Assembly, of the Governing Council of the United Nations Development Programme, and of

¹ Came into force provisionally on 12 December 1985, the date of its approval by the Economic and Social Council upon authorization of the General Assembly, and by the Industrial Development Board of UNIDO upon authorization by the General Conference of UNIDO, in accordance with article 21 (b).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3.

the conferences and meetings of the United Nations, with respect to items of the agenda relating to industrial development matters within the scope of the activities of the Organization and other matters of mutual interest. Written statements presented by the Organization shall be distributed by the Secretariat of the United Nations to the members of the above-mentioned bodies, in accordance with the relevant rules of procedure.

(c) Representatives of the Organization shall be invited, for purposes of consultation, to attend meetings of the General Assembly of the United Nations when matters as defined in paragraph (b) above are under discussion.

Article 4. PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

(a) After such preliminary consultation as may be necessary, the United Nations may propose items for consideration by the Organization. The Organization shall arrange for the inclusion of such items in the provisional agenda of its General Conference, Industrial Development Board, Programme and Budget Committee, or any other subsidiary body, as appropriate.

(b) After such preliminary consultation as may be necessary, the Organization may propose items for consideration by the United Nations. The United Nations shall arrange for the inclusion of such items in the provisional agenda of the Economic and Social Council or, as appropriate and in accordance with the relevant rules of procedure, of other organs or bodies of the United Nations.

Article 5. RECOMMENDATIONS OF THE UNITED NATIONS

(a) Having regard to the obligation of the United Nations to promote the objectives set forth in Article 55 of the Charter of the United Nations and the function and power of the Economic and Social Council, under Article 62 of the Charter, to make or initiate studies and reports with respect to international economic, social, cultural, educational, health and related matters and to make recommendations concerning these matters to the specialized agencies concerned, and having regard also to the responsibility of the United Nations, under Articles 58 and 63 of the Charter, to make recommendations for the co-ordination of the policies and activities of such specialized agencies, the Organization agrees to arrange for the submission, as soon as possible, to the appropriate organ of the Organization, of all formal recommendations which the United Nations may make to it.

(b) The Organization agrees to enter into consultation with the United Nations upon request with respect to such recommendations, and in due course to report to the United Nations on the action taken by the Organization or by its members to give effect to such recommendations, or on the other results of their consideration.

*Article 6. ANNUAL REPORT OF THE ORGANIZATION,
INFORMATION AND DOCUMENTS*

(a) The Organization shall submit to the United Nations an annual report on its activities.

(b) Subject to such arrangements as may be necessary for the safeguarding of confidential material, full and prompt exchange of appropriate information and documents shall be made between the United Nations and the Organization.

Article 7. STATISTICAL SERVICES

(a) The United Nations and the Organization agree to strive for the maximum co-operation, the elimination of all undesirable duplication between them and the most efficient use of their technical personnel in their respective collection, analysis, publication and dissemination of statistical information. They agree to combine their efforts to secure the greatest possible usefulness and utilization of statistical information and to minimize the burden placed upon Governments and other organizations from which such information may be collected.

(b) The Organization recognizes the United Nations as the central agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics serving the general purposes of international organizations.

(c) The United Nations recognizes the Organization as an appropriate agency for the collection, analysis, publication, standardization and improvement of statistics within its sphere, without prejudice to the right of the United Nations, its organs and other agencies within the United Nations system to concern themselves with such statistics in so far as they may be essential for their own purposes or for the improvement of statistics throughout the world.

(d) The United Nations shall, in consultation with the Organization and other agencies within the United Nations system, develop administrative instruments and procedures through which effective statistical co-operation may be secured between the United Nations, the Organization and other agencies within the United Nations system brought into relationship with it.

(e) It is recognized as desirable that the collection of statistical information should not be duplicated by the United Nations or any of the agencies within the United Nations system whenever it is practicable for any of them to utilize information or materials which another may have available.

(f) In order to collect statistical information for general use, it is agreed that data supplied to the Organization for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as is practicable, be made available to the United Nations on request.

(g) It is agreed that data supplied to the United Nations for incorporation in its basic statistical series or special reports should, so far as is practicable and appropriate, be made available to the Organization upon request.

Article 8. ASSISTANCE TO THE UNITED NATIONS

The Organization shall, in accordance with the Charter of the United Nations and the Constitution of the Organization, as well as any treaties and agreements administered by it, co-operate with the United Nations by furnishing to it such information, special reports and studies, and by rendering such assistance to it, as the United Nations may request.

Article 9. TECHNICAL ASSISTANCE

The United Nations and the Organization undertake to work together in the provision of technical assistance in the field of industrial development. In particular, they undertake to avoid undesirable duplication of activities and services and agree to take such measures as may be required to achieve effective co-ordination within the framework of existing co-ordinating machinery in the field of technical assistance, taking into account the respective roles and responsibilities of the United Na-

tions and the Organization under their constitutive instruments, as well as those of other organizations participating in technical assistance activities. To this end, the Organization recognizes the overall responsibilities of the resident co-ordinators for operational activities for development, as formulated in the relevant General Assembly resolutions, and agrees to give consideration to the common use of available services as far as practicable. The United Nations will make available to the Organization its administrative services in this field for use as requested.

Article 10. TRANSFER OF TECHNOLOGY

The Organization agrees to co-operate within the field of its competence with the United Nations and its organs, particularly the United Nations Conference on Trade and Development and the United Nations Development Programme, as well as the agencies within the United Nations system, in promoting and facilitating the transfer of technology to and among developing countries in such a manner as to assist the Organization in attaining the objectives set forth in the Constitution.

Article 11. TRUST, NON-SELF-GOVERNING AND OTHER TERRITORIES

The Organization agrees to co-operate within the field of its competence with the United Nations in giving effect to the principles and obligations set forth in Chapters XI, XII and XIII of the Charter of the United Nations and other internationally recognized principles and obligations regarding colonial countries and peoples, with regard to matters affecting the well-being and development of the peoples of the Trust, Non-Self-Governing and other Territories.

Article 12. INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

(a) The Organization agrees to furnish any information which may be requested by the International Court of Justice in pursuance of Article 34 of the Statute of the Court.

(b) The General Assembly of the United Nations authorizes the Organization to request advisory opinions of the International Court of Justice on legal questions arising within the scope of the Organization's activities other than questions concerning the mutual relationships between the Organization and the United Nations or other agencies within the United Nations system.

(c) Such requests may be addressed to the International Court of Justice by the General Conference or by the Industrial Development Board of the Organization.

(d) When requesting the International Court of Justice to give an advisory opinion, the Organization shall inform the Economic and Social Council of the request.

*Article 13. RELATIONS WITH OTHER AGENCIES
WITHIN THE UNITED NATIONS SYSTEM*

The Organization shall inform the Economic and Social Council of matters of inter-agency concern within its competence, and of any formal agreement on such matters to be concluded between the Organization and another agency within the United Nations system.

Article 14. ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

(a) The United Nations and the Organization recognize the desirability of co-operation in administrative matters of mutual interest.

(b) Accordingly, the United Nations and the Organization undertake to consult together, and with other agencies concerned within the United Nations system, from time to time concerning these matters, particularly the most efficient and harmonized use of facilities, staff and services and appropriate methods of avoiding the establishment and operation of competitive or overlapping facilities and services with a view to securing as much uniformity in these matters as possible.

(c) The consultations referred to in this article shall be utilized to establish the most equitable manner in which any special services or assistance furnished, on request, by the Organization to the United Nations or by the United Nations to the Organization shall be financed.

(d) The consultations referred to in this article shall also explore the possibility of continuing or establishing common facilities or services in specific areas, including the possibility of one organization providing such facilities or services to one or several other organizations, and establish the most equitable manner in which such facilities or services shall be financed.

Article 15. REGIONAL AND BRANCH OFFICES

Any regional or branch offices which the Organization may establish shall closely co-operate with the regional or branch offices which the United Nations has established or may establish, in particular the offices of the regional commissions and of the resident co-ordinators.

Article 16. PERSONNEL ARRANGEMENTS

(a) The United Nations and the Organization agree to develop, in the interests of uniform standards of international employment and to the extent feasible, common personnel standards, methods and arrangements designed to avoid unjustified differences in terms and conditions of employment, to avoid competition in recruitment of personnel, and to facilitate any mutually desirable and beneficial interchange of personnel. For this purpose the Organization agrees to accept the Statute of the International Civil Service Commission.

(b) The United Nations and the Organization agree:

- (i) To consult together from time to time concerning matters of mutual interest relating to the terms and conditions of employment of the officers and staff, with a view to securing as much uniformity in these matters as may be feasible;
- (ii) To co-operate in the interchange of personnel when desirable, on a temporary or a permanent basis, making due provision for the retention of seniority and pension rights;
- (iii) That the Organization shall participate in the United Nations Joint Staff Pension Fund in accordance with the Regulations of the Fund and shall accept the jurisdiction of the United Nations Administrative Tribunal in matters involving applications alleging non-observance of these Regulations;
- (iv) To co-operate with the agencies in the United Nations system in the establishment and operation of suitable machinery for the settlement of disputes arising in connection with the employment of personnel and related matters.

(c) The United Nations and the Organization agree to co-operate fully in ensuring that, to the extent possible, all members of the staff of the United Nations who were assigned to the United Nations Industrial Development Organization when it was a United Nations organ should be offered appointments by the Organization that preserve their acquired rights and contractual status.

(d) The terms and conditions under which any facilities or services of the Organization or the United Nations in connection with the matters referred to in this article are to be extended to the other shall, where necessary, be the subject of complementary agreements concluded for this purpose.

Article 17. BUDGETARY AND FINANCIAL MATTERS

(a) The Organization recognizes the desirability of establishing close budgetary and financial relationships with the United Nations in order that the administrative operations of the United Nations and the agencies within the United Nations system shall be carried out in the most efficient and economical manner possible, and that the maximum measure of co-ordination and uniformity with respect to these operations shall be secured.

(b) The Organization agrees to accept the Statute of the Joint Inspection Unit.

(c) The Organization agrees to conform, as far as may be practicable and appropriate, to standard practices and forms recommended by the United Nations.

(d) Financial and budgetary arrangements entered into between the United Nations and the Organization shall be approved in accordance with their respective constitutive instruments.

(e) In the preparation of the budget of the Organization, the Director-General of the Organization shall consult with the Secretary-General of the United Nations with a view to achieving, in so far as is practicable, uniformity in presentation of the budgets of the United Nations and of the agencies within the United Nations system for the purposes of providing a basis for comparison of the several budgets.

(f) The Organization agrees to transmit its proposed budgets to the United Nations not later than when the said budgets are transmitted to its members so as to enable the General Assembly of the United Nations to examine them and make recommendations, in accordance with paragraph 3 of Article 17 of the Charter of the United Nations.

(g) Representatives of the Organization shall be entitled to participate, without vote, in the deliberations of the General Assembly or any committee thereof established by it at all times, when the budget of the Organization or general administrative or financial questions concerning the Organization are under consideration.

Article 18. UNITED NATIONS LAISSEZ-PASSER

Officials of the Organization shall be entitled, in accordance with such special arrangements as may be concluded between the Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the Organization, to use the laissez-passer of the United Nations.

Article 19. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations and the Director-General of the Organization may enter into such supplementary arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable.

Article 20. AMENDMENT AND REVISION

This Agreement may be amended or revised by agreement between the United Nations and the Organization and any such amendment or revision agreed upon between the Economic and Social Council of the United Nations and the Industrial Development Board of the Organization shall come into force on approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the Organization.

Article 21. ENTRY INTO FORCE

(a) This Agreement shall enter into force on its approval by the General Assembly of the United Nations and the General Conference of the Organization.

(b) Without prejudice to the provision of paragraph (a) of this article, the present Agreement shall be applied provisionally when it has been approved by the Economic and Social Council upon authorization of the General Assembly and by the Organization's Industrial Development Board upon authorization of the General Conference of the Organization.

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

PRÉAMBULE

Conformément aux dispositions de l'Article 57 de la Charte des Nations Unies et de l'article 18 de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel², l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel conviennent de ce qui suit :

Article premier. RECONNAISSANCE

L'Organisation des Nations Unies reconnaît l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée «l'Organisation») comme étant une institution spécialisée du système des Nations Unies, telle qu'elle est définie dans son acte constitutif et comme étant investie de la responsabilité de prendre des mesures appropriées, conformément à son acte constitutif ainsi qu'aux traités et accords qu'elle administre.

Article 2. COORDINATION ET COOPÉRATION

Dans ses relations avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes et les organismes des Nations Unies, l'Organisation reconnaît le rôle de coordination ainsi que les responsabilités globales qui incombent en matière de promotion du développement économique et social à l'Assemblée générale et au Conseil économique et social en vertu de la Charte des Nations Unies. L'Organisation, dans l'exercice de son rôle central de coordination en ce qui concerne le développement industriel, reconnaît la nécessité d'une coordination et d'une coopération effectives avec l'Organisation des Nations Unies, ses organes et les institutions du système des Nations Unies. En conséquence, l'Organisation convient de coopérer avec l'Organisation des Nations Unies à toute mesure nécessaire en vue d'assurer la coordination efficace des politiques et activités. L'Organisation convient en outre de participer aux travaux de tout organe des Nations Unies qui aura été ou pourra être institué en vue de faciliter cette coopération et cette coordination, en particulier en devenant membre du Comité administratif de coordination.

Article 3. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

a) Des représentants de l'Organisation des Nations Unies sont invités à assister aux sessions de tous les organes de l'Organisation ainsi qu'à toutes les autres réunions convoquées par l'Organisation, et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de ces organes et à ces réunions. L'Organisation assure la distribution, à ses membres, des communications écrites présentées par l'Organisation des Nations Unies.

b) Des représentants de l'Organisation sont invités à assister aux réunions et à participer, sans droit de vote et conformément au règlement intérieur applicable, aux

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 12 décembre 1985, date de son approbation par le Conseil économique et social sur autorisation de l'Assemblée générale, et par le Conseil du développement industriel de l'ONUDI sur autorisation de la Conférence générale de l'ONUDI, conformément à l'alinéa b de l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

délibérations du Conseil économique et social, de ses commissions et comités, des grandes commissions et autres organes de l'Assemblée générale, du Conseil d'administration du Programme des Nations Unies pour le développement et aux conférences et réunions de l'Organisation des Nations Unies, en ce qui concerne les questions figurant à leur ordre du jour qui ont trait au développement industriel et relèvent du domaine d'activités de l'Organisation et d'autres questions d'intérêt mutuel. Le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies assure la distribution aux membres des organes susmentionnés des communications écrites présentées par l'Organisation conformément au règlement intérieur applicable.

c) Des représentants de l'Organisation sont invités à assister, à titre consultatif, aux réunions de l'Assemblée générale des Nations Unies au cours desquelles doivent être discutées des questions remplissant les conditions visées au paragraphe b) ci-dessus.

Article 4. INSCRIPTION DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

a) Après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, l'Organisation des Nations Unies peut proposer des questions à l'examen de l'Organisation. L'Organisation prendra des dispositions pour inscrire ces questions à l'ordre du jour provisoire de sa conférence générale, du Conseil du développement industriel, du Comité des programmes et des budgets ou de tout autre organe subsidiaire, selon le cas.

b) Après les consultations préalables qui pourraient être nécessaires, l'Organisation peut proposer des questions à l'examen de l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation des Nations Unies prendra des dispositions pour inscrire ces questions à l'ordre du jour provisoire du Conseil économique et social ou, selon le cas, et conformément au règlement intérieur applicable, d'autres organes ou organismes des Nations Unies.

Article 5. RECOMMANDATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

a) Tenant compte de l'obligation de l'Organisation des Nations Unies de favoriser la réalisation des objectifs prévus à l'Article 55 de la Charte des Nations Unies et des fonctions et pouvoirs du Conseil économique et social prévus à l'Article 62 de la Charte, de faire ou de provoquer des études et des rapports sur des questions internationales dans les domaines économique et social, ainsi que dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la santé publique et autres domaines connexes et d'adresser des recommandations sur toutes ces questions aux institutions spécialisées intéressées et tenant compte également de la responsabilité des Nations Unies, aux termes des Articles 58 et 63 de la Charte, de faire des recommandations en vue de coordonner les programmes et activités des institutions spécialisées, l'Organisation convient de prendre des mesures en vue de soumettre, aussitôt que possible, à l'organe approprié de l'Organisation toutes les recommandations formelles que l'Organisation des Nations Unies pourrait lui adresser.

b) L'Organisation convient d'entrer en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, à sa demande, au sujet de ces recommandations et de faire rapport, en temps opportun, à l'Organisation des Nations Unies sur les mesures prises par l'Organisation ou par ses membres en vue de donner effet à ces recommandations ou sur tout autre résultat qui aurait suivi la prise en considération de ces recommandations.

Article 6. RAPPORT ANNUEL DE L'ORGANISATION,
INFORMATIONS ET DOCUMENTS

a) L'Organisation présente à l'Organisation des Nations Unies un rapport annuel sur ses activités.

b) Sous réserve des mesures qui pourraient être nécessaires pour préserver le caractère confidentiel de certains documents, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation procèdent à un échange complet et rapide d'informations et de documents.

Article 7. SERVICES DE STATISTIQUE

a) L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de s'efforcer de coopérer, dans toute la mesure du possible, d'éviter tout double emploi inopportun et d'utiliser avec la plus grande efficacité leur personnel technique dans leurs activités respectives visant à recueillir, analyser, publier et diffuser les informations statistiques. Les deux organisations conviennent de mettre leurs efforts en commun en vue d'assurer le meilleur usage et la plus large utilisation possibles de leurs informations statistiques et de réduire au minimum la charge imposée aux gouvernements et aux autres organisations auprès desquelles lesdites informations pourront être recueillies.

b) L'Organisation reconnaît que l'Organisation des Nations Unies constitue l'organisme central chargé de recueillir, d'analyser, de publier, d'unifier et d'améliorer les statistiques servant aux buts généraux des organisations internationales.

c) L'Organisation des Nations Unies reconnaît que l'Organisation constitue un organisme approprié pour recueillir, analyser, publier, unifier et améliorer les statistiques dans son propre domaine, sans préjudice du droit de l'Organisation des Nations Unies, de ses organes et des autres organismes des Nations Unies de s'intéresser auxdites statistiques dans la mesure où elles sont essentielles à la poursuite de leurs propres buts ou à l'amélioration des statistiques dans le monde entier.

d) L'Organisation des Nations Unies établira, en consultation avec l'Organisation et d'autres organismes des Nations Unies, les instruments administratifs et les procédures au moyen desquels pourra être instaurée une coopération efficace concernant les statistiques entre l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation et les autres organismes des Nations Unies qui sont amenés à établir des relations avec elles.

e) Il est jugé souhaitable que les informations statistiques ne soient pas rassemblées simultanément par l'Organisation des Nations Unies et par l'un des organismes des Nations Unies chaque fois qu'il est possible à l'un d'eux d'utiliser des informations ou de la documentation qu'un autre organisme peut fournir.

f) Afin de rassembler les informations statistiques destinées à un usage général, il est convenu que les données fournies à l'Organisation pour être insérées dans ses séries statistiques de base ou dans ses rapports spéciaux sont, dans la mesure du possible, mises à la disposition de l'Organisation sur sa demande.

g) Il est convenu que les données fournies à l'Organisation des Nations Unies pour être insérées dans ses séries statistiques de base ou dans ses rapports spéciaux sont, dans la mesure du possible et selon les cas, mises à la disposition de l'Organisation sur sa demande.

Article 8. ASSISTANCE À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

L'Organisation coopère avec l'Organisation des Nations Unies, conformément à la Charte des Nations Unies et à l'Acte constitutif de l'Organisation ainsi qu'à tous traités ou accords administrés par elle, en lui fournissant toute information, tous rapports spéciaux et études ainsi que toute assistance que l'Organisation des Nations Unies peut lui demander.

Article 9. ASSISTANCE TECHNIQUE

L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation s'engagent à coopérer en vue de la fourniture d'une assistance technique dans le domaine du développement industriel. Elles s'engagent, en particulier, à éviter tout double emploi inopportun de leurs activités et services et conviennent de prendre les mesures nécessaires pour coordonner efficacement lesdites activités dans le cadre du système actuel de coordination de l'assistance technique, compte tenu des rôles et des responsabilités respectifs de l'Organisation des Nations Unies et de l'Organisation aux termes de leurs instruments de base respectifs aussi bien que de ceux d'autres organisations participant à des activités d'assistance technique. A cette fin, l'Organisation convient de reconnaître sans réserve les responsabilités d'ensemble des coordonnateurs résidents en ce qui concerne les activités opérationnelles de développement telles qu'elles sont énoncées dans les résolutions pertinentes de l'Assemblée générale et d'envisager l'utilisation en commun, dans la mesure du possible, des services disponibles. L'Organisation des Nations Unies met à la disposition de l'Organisation, sur sa demande, les services administratifs qu'elle a constitués dans ce domaine.

Article 10. TRANSFERT DES TECHNIQUES

L'Organisation accepte de coopérer dans le domaine de sa compétence avec l'Organisation des Nations Unies et ses organismes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et le Programme des Nations Unies pour le développement, ainsi qu'avec les institutions du système des Nations Unies, pour promouvoir et faciliter le transfert des techniques aux pays en développement et entre ces pays, de manière à aider l'Organisation à atteindre les objectifs de son acte constitutif.

*Article 11. TERRITOIRES SOUS TUTELLE, TERRITOIRES NON AUTONOMES
ET AUTRES TERRITOIRES*

L'Organisation convient de coopérer, dans le domaine de sa compétence, avec l'Organisation des Nations Unies à la mise en œuvre des principes et obligations prévus aux Chapitres XI, XII et XIII de la Charte des Nations Unies, ainsi que des autres principes et obligations internationalement reconnus relatifs aux pays et aux peuples coloniaux, en ce qui concerne les questions affectant le bien-être et le développement des peuples des territoires sous tutelle, des territoires non autonomes et des autres territoires.

Article 12. COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

a) L'Organisation convient de fournir toute information qui lui serait demandée par la Cour internationale de Justice, conformément à l'article 34 du Statut de la Cour.

b) L'Assemblée générale des Nations Unies autorise l'Organisation à demander des avis consultatifs à la Cour internationale de Justice sur les questions

juridiques qui se poseraient dans le cadre des activités de l'Organisation, à l'exception de celles concernant les relations entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies ou d'autres institutions du système des Nations Unies.

c) La demande peut être adressée à la Cour internationale de Justice par la Conférence générale ou par le Conseil du développement industriel de l'Organisation.

d) Lorsqu'elle présente à la Cour internationale de Justice une demande d'avis consultatif, l'Organisation en informe le Conseil économique et social.

Article 13. RELATIONS AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS DU SYSTÈME DES NATIONS UNIES

L'Organisation informe le Conseil économique et social de toute question de sa compétence pouvant présenter un intérêt pour les autres institutions et de la conclusion de tout accord formel sur ces questions entre l'Organisation et une institution du système des Nations Unies.

Article 14. COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

a) L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation jugent qu'il est souhaitable de coopérer au sujet des questions administratives d'intérêt commun.

b) En conséquence, l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation s'engagent à se consulter de temps à autre et à consulter les autres institutions intéressées du système des Nations Unies, au sujet de ces questions, notamment pour l'utilisation la plus efficace et la plus cohérente des installations et moyens, du personnel et des services, et pour l'étude des méthodes permettant d'éviter la création et la mise en place de moyens matériels et de services qui se feraient concurrence ou feraient double emploi, en vue d'assurer autant d'uniformité que possible en ce qui concerne ces questions.

c) Les consultations visées au présent article auront également pour objet de déterminer la manière la plus équitable de financer les services ou l'assistance spéciaux fournis, sur leur demande, par l'Organisation à l'Organisation des Nations Unies ou par l'Organisation des Nations Unies à l'Organisation.

d) Les consultations visées au présent article ont également pour objet de déterminer la possibilité de maintenir ou de mettre en place des installations et moyens ou des services communs dans certains domaines, y compris la possibilité pour une organisation de fournir ces installations et moyens ou services à une ou plusieurs autres organisations, et de déterminer la manière la plus équitable de financer ces installations et moyens ou services.

Article 15. BUREAUX RÉGIONAUX ET LOCAUX

Les bureaux régionaux ou locaux que l'Organisation pourra créer coopéreront étroitement avec les bureaux régionaux ou locaux que l'Organisation des Nations Unies a créés ou pourra créer, en particulier les bureaux des commissions régionales et des coordonnateurs résidents.

Article 16. ARRANGEMENTS CONCERNANT LE PERSONNEL

a) L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent, dans l'intérêt de l'uniformité des normes en matière d'emploi sur le plan international, de mettre au point, dans la mesure du possible, des normes communes concernant le personnel, des méthodes et des arrangements destinés à éviter des différences injustifiées

dans les clauses et conditions d'emploi, à éviter une concurrence dans le recrutement du personnel et à faciliter les échanges de personnel souhaitables et profitables pour les deux organisations. A cette fin, l'Organisation convient d'accepter le statut de la Commission de la fonction publique internationale.

b) L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de ce qui suit :

- i) Elles se consultent de temps à autre sur les questions d'intérêt commun concernant les clauses et conditions d'emploi des fonctionnaires et du personnel, afin d'assurer autant d'uniformité que possible dans ce domaine;
- ii) Elles coopèrent dans les échanges de personnel lorsque cela est souhaitable, sur une base soit temporaire soit permanente, en prenant soin de garantir le respect de l'ancienneté et les droits à pension;
- iii) L'Organisation participe à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies conformément aux statuts de la Caisse et reconnaît la compétence du Tribunal administratif des Nations Unies pour toute plainte relative au non-respect de ces statuts;
- iv) L'Organisation et l'Organisation des Nations Unies coopèrent avec les institutions du système des Nations Unies en vue de la création et du fonctionnement d'un mécanisme approprié pour le règlement de litiges concernant l'emploi du personnel et des questions connexes.

c) L'Organisation des Nations Unies et l'Organisation conviennent de coopérer pleinement en vue de garantir que, dans toute la mesure du possible, l'Organisation offrira à tous les membres du personnel de l'Organisation des Nations Unies, qui étaient affectés à l'Organisation quand elle était un organe des Nations Unies, des engagements qui préservent leurs droits acquis et leur statut contractuel.

d) Les termes et conditions auxquels les moyens et installations ou services de l'Organisation ou de l'Organisation des Nations Unies sont mis à la disposition de l'autre organisation, pour les questions mentionnées dans le présent article, font l'objet, le cas échéant, d'accords subsidiaires qui seront conclus spécialement à cet effet.

Article 17. QUESTIONS BUDGÉTAIRES ET FINANCIÈRES

a) L'Organisation reconnaît qu'il est souhaitable qu'elle établisse avec l'Organisation des Nations Unies d'étroites relations budgétaires et financières afin que les travaux administratifs de l'Organisation des Nations Unies et des organismes des Nations Unies soient menés de la manière la plus efficace et la plus économique possible et que le maximum de coopération et d'uniformité dans ces travaux soit assuré.

b) L'Organisation convient d'accepter le statut du Corps commun d'inspection.

c) L'Organisation convient de se conformer, dans la mesure du possible, aux pratiques et procédures uniformes recommandées par l'Organisation des Nations Unies.

d) Les arrangements budgétaires et financiers conclus entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation sont approuvés conformément à leurs instruments constitutifs respectifs.

e) En préparant le budget de l'Organisation, le Directeur général de l'Organisation procédera à un échange de vues avec le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en vue d'assurer, dans la mesure du possible, l'uniformité dans la pré-

sensation des budgets de l'Organisation des Nations Unies et des organismes des Nations Unies, et de permettre ainsi la comparaison entre les divers budgets.

f) L'Organisation convient de communiquer ses projets de budget à l'Organisation des Nations Unies au plus tard à la date à laquelle lesdits projets de budget sont communiqués à ses membres afin de permettre à l'Assemblée générale des Nations Unies de les examiner et de faire des recommandations, conformément au paragraphe 3 de l'Article 17 de la Charte des Nations Unies.

g) Des représentants de l'Organisation ont le droit de participer, sans droit de vote, aux délibérations de l'Assemblée ou de toute commission de celle-ci, en tout temps, où sont examinés le budget de l'Organisation ou des questions générales administratives ou financières intéressant l'Organisation.

Article 18. LAISSEZ-PASSER DES NATIONS UNIES

Les fonctionnaires de l'Organisation ont le droit d'utiliser le laissez-passer des Nations Unies conformément aux accords spéciaux conclus par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation.

Article 19. EXÉCUTION DE L'ACCORD

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et le Directeur général de l'Organisation peuvent conclure les arrangements complémentaires qui peuvent paraître souhaitables en vue d'appliquer le présent accord.

Article 20. MODIFICATION ET RÉVISION

Le présent accord peut être modifié ou révisé par entente entre l'Organisation des Nations Unies et l'Organisation, et toute modification ou révision convenue entre le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies et le Conseil du développement industriel de l'Organisation entrera en vigueur dès qu'elle aura été approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies et par la Conférence générale de l'Organisation.

Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR

a) Le présent accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et par la Conférence générale de l'Organisation.

b) Sous réserve des dispositions du paragraphe a) du présent article, celui-ci sera appliqué de manière provisoire lorsqu'il aura été approuvé par le Conseil économique et social sur autorisation de l'Assemblée générale et par le Conseil du développement industriel de l'Organisation sur autorisation de la Conférence générale de l'Organisation.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the International Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.400 (X) of 17 November 1977 and A.450 (XI) of 15 November 1979²

Instruments deposited on:

4 December 1985

TURKEY

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Turkey, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 4 December 1985.

ANNEXE A

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.400 (X) du 17 novembre 1977 et A.450 (XI) du 15 novembre 1979²

Instruments déposés le :

4 décembre 1985

TURQUIE

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris la Turquie, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 4 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption of new title), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408 and 1410.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 268.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption du nouveau titre), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404, 1405, 1408 et 1410.

² *Ibid.*, vol. 1380, p. 275.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 45² annexed to the above-mentioned Agreement

APPLICATION du Règlement n° 45² annexé à l'Accord susmentionné

Notification received on:

Notification reçue le :

5 December 1985

5 décembre 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD

Registered ex officio on 5 December 1985.

Enregistré d'office le 5 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409 and 1410.

² *Ibid.*, vol. 1237, No. A-4789.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409 et 1410.

² *Ibid.*, vol. 1237, n° A-4789.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

DECLARATION concerning the declaration of application to *Land Berlin* made by the Federal Republic of Germany upon ratification²

DÉCLARATION relative à la déclaration d'application au *Land Berlin* faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

2 December 1985

2 décembre 1985

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«[Правительство Союза Советских Социалистических Республик]... имеет честь вновь подтвердить изложенную в нотах Постоянного Представительства СССР № 587 от 14 декабря 1961 года и № 680 от 2 сентября 1983 года точку зрения советской стороны, которая рассматривает заявление Федеративной Республики Германии о распространении Конвенции о договоре международной дорожной перевозки грузов 1956 года на «землю Берлин» как неправомерное. Западный Берлин, как известно, не был и не является ни «землей», ни какой-либо иной составной частью ФРГ. Это было еще раз подтверждено Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года.

Советская сторона хотела бы обратить внимание также на то, что распространение ФРГ на Западный Берлин указанной Конвенции, если речь идет о конвенции как таковой, вообще не может иметь место, поскольку целый ряд положений этой Конвенции затрагивает вопросы безопасности и статуса. Четырехстороннее соглашение от 3 сентября 1971 года ясно определило, что ФРГ не имеет права распространять на Западный Берлин такого рода международные договоры.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

[The Government of the Union of Soviet Socialist Republics] ... has the honour to confirm once more the view of the Soviet side set forth in the notes of the Permanent Mission of the USSR No. 587 of 14 December

[Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques] ... a l'honneur de réaffirmer le point de vue qu'il a exposé dans les notes de la Mission permanente de l'URSS n° 587 du 14 décembre 1961 et n° 680

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes 5 to 7, 9 to 11, 13 and 14, as well as annex A in volumes 905, 916, 940, 943, 948, 1043, 1057, 1331, 1364 and 1366.

² *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 7, 9 à 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 916, 940, 943, 948, 1043, 1057, 1331, 1364 et 1366.

² *Ibid.*, vol. 412, p. 354.

1961 and No. 680 of 2 September 1983¹ that the declaration of the Federal Republic of Germany concerning the application of the 1956 Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road to "Land Berlin" is illegal. West Berlin, as is known, has not been and is not a "Land" or any other constituent part of the Federal Republic of Germany. This was confirmed once more by the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.²

The Soviet side also wishes to draw attention to the fact that the above-mentioned Convention, to speak of the Convention as such, cannot be extended by the Federal Republic of Germany to West Berlin in any event inasmuch as a number of the Convention's provisions affect matters of security and status. The Quadripartite Agreement of 3 September 1971 clearly determined that the Federal Republic of Germany has no right to extend international agreements of this kind to West Berlin.

Registered ex officio on 2 December 1985.

du 2 septembre 1983¹. La partie soviétique juge illégale la déclaration faite par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application au «Land Berlin» de la Convention de 1956 relative au contrat de transport international de marchandises par route. Berlin-Ouest, comme on le sait, ne constitue pas plus que par le passé un «Land», ni une partie intégrante quelconque de la République fédérale d'Allemagne, fait qui a été de nouveau souligné par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971².

La partie soviétique souhaite également appeler l'attention sur le fait que, en ce qui concerne la Convention en tant que telle, son extension par la République fédérale d'Allemagne à Berlin-Ouest est totalement impossible, dans la mesure où un grand nombre de ses dispositions portent sur des questions de sécurité et de statut. L'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 a clairement stipulé que la République fédérale d'Allemagne n'a pas le droit d'étendre à Berlin-Ouest des accords internationaux de cette nature.

Enregistré d'office le 2 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1331, p. 356.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1331, p. 356.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 7019. ДОГОВОР МЕЖДУ ПОЛСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА И НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ПРАВНА ПОМОЩ И ПРАВНИ ОТНОШЕНИЯ ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Протокол към договора между Народна република България и Полската народна република за правна помощ и правни отношения по граждански, семейни и наказателни дела, подписан във Варшава на 4 декември 1961 г.

Държавният съвет на Народна република България и Държавният съвет на Полската народна република, ръководени от стремежа за задълбочаване и усъвършенстване на взаимодействието в областта на правните отношения, решиха да изменят и допълнят договора между Народна република България и Полската народна република за правна помощ и правни отношения по граждански, семейни и наказателни дела, подписан във Варшава на 4 декември 1961 г., и за тази цел назначиха своите пълномощници:

Държавният съвет на Народна република България: Светла Даскалова,

Държавният съвет на Полската народна република: Йежи Бафия,

които след размяна на своите пълномощия, признати за редовни и изготвени в съответната форма, се съгласиха върху следното:

Член 1. В договора между Народна република България и Полската народна република за правна помощ правни отношения по граждански, семейни и наказателни дела, подписан във Варшава на 4 декември 1961 г. се правят следните изменения и допълнения:

1. В член 7 се добавя нова алинея 3 със следното съдържание:

«3. Правната помощ обхваща също така установяване на територията на едната от договарящите се страни местонабавянето на лица, срещу които лица, имащи своето местожителство или местонабавяване на територията на другата договаряща се страна, предявяват иск от областта на гражданското или семейното право, освен това и установяване местоработата и размера на доходите на лица, срещу които ще бъде предявен иск за издръжка. С оглед улесняване изпълнението на предложения от този характер молещата договаряща се държава съобщава всички данни, с които разполага.»

Сегашната алинея 3 става алинея 4.

2. В член 13 се добавя алинея 5 със следното съдържание:

«5. Свидетел или вещо лице, който се е явил по призоваване на територията на другата договаряща се страна, получава от призовалия го орган обезщетение за пътните разходи и за пребиваването, а също така и равностойността на изгубената заработка, а вещото лице освен това — и възнаграждение. За посоченото по-горе, както и за правото да се иска аванс, свидетелят и вещото лице трябва да бъдат уведомени при връчване на призовката.»

3. Член 22 получава следното съдържание:

«Член 22. СКЛЮЧВАНЕ НА БРАК

1. Матерналните предпоставки за валидността на брака се преценяват за всяко от лицата, които сключват брак според правото на договорящата се страна, чийто гражданин е това лице.

2. Формата за сключване на брак се подчинява на правото на договорящата се страна, пред чийто орган се сключва бракът.

3. Формата за сключване на брак, който се извършва от упълномощен за тази цел дипломатически или консулски представител се определя съгласно правото на договорящата се страна изпратила дипломатическия или консулски представител.»

4. След член 27 се прибавя нов член 27-а със следното съдържание:

«Член 27-а

При искания за издръжка на родители от деца се прилага правото и е компетентен съдът на тази договоряща се страна, върху територията на която има местожителство лицето, което има право на издръжка.»

5. След член 35 се прибавя член 35-а със следното съдържание:

«Член 35-а. ПРИЛОЖИМО ПРАВО

1. По наследствените дела се прилага правото на тази договоряща се страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта му.

2. По отношение на недвижимото наследствено имущество се прилага правото на тази договоряща се страна, на чиято територия се намира това имущество.»

6. След член 36 се прибавя член 36-а със следното съдържание:

«Член 36-а. ПРЕМИНАВАНЕ НА НАСЛЕДСТВО ВЪРХУ ДЪРЖАВАТА

1. Ако наследството, според правото, определено в чл. 35-а, алинея 2, преминава в собственост на държавата по силата на закона, то недвижимото имущество се получава от тази договоряща се страна, на чиято територия се намира.

2. Ако наследството, според правото, определено в чл. 35-а, алинея 1, преминава в собственост на държавата по силата на закона, то движимото имущество се получава от тази договоряща се страна, чийто гражданин е бил наследодателят в момента на смъртта му.»

7. Член 55 получава следното съдържание:

«Член 55. ПРЕДПОСТАВКИ НА ПРИЗНАВАНЕТО

Решенията подлежат на признаване, когато:

1. Съдът, който е издал решението, е бил компетентен съгласно разпоредбите на настоящия договор;
2. При издаване на решението компетентният орган е приложил правото на страната съгласно разпоредбите на настоящия договор;
3. Някоя страна не е била лишена от възможността да защити своите права, а при наличие на ограничена процесуална способност — да осигури съответно представителство.
4. Делото между същите страни, по същия предмет и на същото основание не е било решено с влязло в сила решение от компетентните органи на тази договоряща се страна, на чиято територия решението трябва да бъде признато, или ако между същите страни по същия предмет и на същото основание не е било

започнато по-рано производство пред органите на тази договаряща се страна, на чиято територия решението трябва да бъде признато.»

8. Член 56 получава следното съдържание:

«Член 56. ПРИЗНАВАНЕ РЕШЕНИЯТА ПО ДЕЛА ОТ НЕИМУЩЕСТВЕН ХАРАКТЕР

Влезлите в сила решения на съдилищата и на други компетентни органи на една от договарящите се страни по граждански и семейни дела с неимуществен характер се признават на територията на другата договаряща се страна, без да се извършва производство за признаване, при условията, посочени в чл. 55.»

9. Заглавието на член 57 добива следното наименование: «Член 57, Изпълнение на решения».

10. След член 64 се прибавя раздел VI със следното наименование:

«РАЗДЕЛ VI. ЗАЧИТАНЕ НА ВИСЯЩИ ПРОИЗВОДСТВА

Член 64-а

Ако в съдилищата на двете договарящи се страни между същите страни, на същото основание и за същото искане е започнато производство, по което са компетентни съдилищата и на двете договарящи се страни, съдът в който производството е започнато по-късно прекратява производството.»

11. Член 82 получава следното съдържание:

«Член 82. ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ВЪЗБУЖДАНЕ
НА НАКАЗАТЕЛНО ПРОИЗВОДСТВО

1. Всяка от договарящите се страни се задължава по предложение на другата договаряща се страна да възбуди наказателно производство според собственото си право срещу свои граждани за които има данни, че са извършили престъпление на територията на молещата договаряща се страна.

2. Предложенията за наказателно производство направени съобразно с правото на едната от договарящите се страни от пострадалите до компетентните органи на молещата договаряща се страна в установените срокове, произвеждат действия и на територията на другата договаряща се страна.

3. Ако от престъплението са възникнали вреди и от пострадалите лица са постъпили иски за обезщетение, при предаване на материалите за възбуждане на наказателно производство на територията на другата договаряща се страна, тези иски се изпращат със съгласието на предявилите ги.»

12. След член 82 се прибавя член 82-а със следното съдържание:

«Член 82-а

1. Към предложението за възбуждане на наказателно производство се прилага:

- 1) Сведения, отнасящи се до лицето, включително и за неговото гражданство;
- 2) Описание на фактическото положение;
- 3) Доказателствените материали;
- 4) Оригинални документи или техни заверени преписи;

5) Текстът на разпоредбите, имащи приложение за извършеното деяние според правото, приложимо в мястото на неговото извършване;

6) Искания за наказателно производство и за обезщетения.

2. Ако заподозреният при отправяне на предложението за възбуждане на наказателно производство се намира във временен арест или е задържан, това трябва да доведе до неговото изпращане на замолената договаряща се страна.

3. Замолената договаряща се страна е задължена да уведоми молещата договаряща се страна за окончателното решение на производството по делото. По искане на молещата договаряща се страна трябва да се изпрати препис от това решение.»

13. Член 90 получава следното съдържание:

*«Член 90. Изпращане на преписи от актовете
за гражданско състояние и от други документи*

1. Договарящите се страни си изпращат служебно безплатно пълни преписи от актовете за раждане, за брак и за смърт, отнасящи се до граждани на другата договаряща се страна, а също така и от поправките и направените отбелязвания. Изпращането на тези преписи се извършва групово в края на всяко тримесечие по дипломатически път.

2. За служебни нужди договарящите се страни се задължават при искане да си изпращат непосредствено взаимно безплатни пълни преписи от актовете за гражданско състояние и други документи, отнасящи се до личните права и интереси на техни граждани.

3. Гражданите на всяка от договарящите се страни имат право да се обръщат непосредствено за издаване преписи от актове за гражданско състояние, преписи от съдебни решения и административни постановления или от други документи, отнасящи се до личните права и интереси на тези граждани. Връчване документите на молителите става чрез посредничеството на консулската служба на договарящата се страна, чийто орган е издал документа, след заплащане на съответните таксн.»

Член 2. Настоящият протокол подлежи на ратифициране и влиза в действие след изтичане на тридесет дни от датата на размяната на ратификационните документи, което ще стане в гр. Варшава.

Настоящият протокол съставлява неделима част от Договора между Народна република България и Полската народна република за правна помощ и правни отношения по граждански, семейни и наказателни дела, подписан във Варшава на 4 декември 1961 година и ще бъде задължителен за същия период от време, както договора.

Изготвен в гр. София на 27 юни 1980 год. в два екземпляра, всеки на български и полски език, при което и двата текста са еднакво автентични.

За доказателство на което посочените по-горе пълномощници на двете договарящи се страни подписаха настоящия протокол и го скрепиха с печати.

По пълномощие
на Държавния Съвет
на народна република България:

[Signed — Signé]¹

По пълномощие
на Държавния Съвет
на Полската народна република:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Svetla Daskalova — Signé par Svetla Daskalova.

² Signed by Jezy Bafia — Signé par Jezy Bafia.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

No. 7019. UMOWA MIĘDZY POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ A LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARII O POMOCY PRAWNEJ I STOSUNKACH PRAWNYCH W SPRAWACH CYWILNYCH, RODZINNYCH I KARNYCH

PROTOKÓŁ DO UMOWY MIĘDZY LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARII A POLSKĄ RZECZĄPOSPOLITĄ LUDOWĄ O POMOCY PRAWNEJ I STOSUNKACH PRAWNYCH W SPRAWACH CYWILNYCH, RODZINNYCH I KARNYCH, PODPISANEJ W WARSZAWIE DNIA 4 GRUDNIA 1961 R.

Rada Państwa Ludowej Republiki Bułgarii i Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, kierując się dążeniem do pogłębienia i udoskonalenia współpracy w dziedzinie obrotu prawnego, postanowiły zmienić i uzupełnić Umowę między Ludową Republiką Bułgarii a Polską Rzeczpospolitą Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisaną w Warszawie dnia 4 grudnia 1961 r. i w tym celu wyznaczyły swoich pełnomocników:

Rada Państwa Ludowej Republiki Bułgarii: Swetłę Daskałową, Ministra Sprawiedliwości Ludowej Republiki Bułgarii,

Rada Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej: Jerzego Bafię, Ministra Sprawiedliwości Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

którzy po wymianie swoich pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie uzgodnili, co następuje:

Artykuł 1. W Umowie między Ludową Republiką Bułgarii a Polską Rzeczpospolitą Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 4 grudnia 1961 r. wprowadza się następujące zmiany i uzupełnienia:

1. W artykule 7 dodaje się nowy ustęp 3 w następującym brzmieniu:

“3. Pomoc prawna obejmuje również ustalenie na terytorium jednej z Umawiających się Stron miejsca pobytu osób, przeciwko którym osoby mające swoje miejsce zamieszkania lub pobytu na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, zgłaszają roszczenia z zakresu prawa cywilnego lub rodzinnego, a ponadto ustalenie miejsca pracy i wysokości dochodów osób, przeciwko którym zostaną zgłoszone roszczenia alimentacyjne. W celu ułatwienia załatwienia tego rodzaju wniosków wzywająca Umawiająca się Strona przekazuje wszystkie posiadane informacje”.

Dotychczasowy ustęp 3 oznacza się jako ustęp 4.

2. W artykule 13 dodaje się ustęp 5 w następującym brzmieniu:

“5. Świadek lub biegły, który stawił się na wezwanie na terytorium drugiej Umawiającej się Strony otrzyma od organu wzywającego zwrot kosztów podróży i pobytu oraz równowartość utraconego zarobku, a biegły - ponadto - wynagrodzenie. O powyższym, jak również o prawie ubiegania się o zaliczkę świadek i biegły powinien być pouczony przy doręczaniu wezwania”.

3. Artykuł 22 otrzymuje następujące brzmienie:

“Artykuł 22. ZAWARCIE MAŁŻEŃSTWA

1. Materialne przesłanki ważności małżeństwa ocenia się dla każdej z osób zawierających małżeństwo według prawa Umawiającej się Strony, której osoba ta jest obywatelem.

2. Forma zawarcia małżeństwa podlega prawu Umawiającej się Strony, przed której organem małżeństwo zostaje zawarte.

3. Forma zawarcia małżeństwa przed uprawnionym do tego przedstawicielem dyplomatycznym lub urzędnikiem konsularnym podlega prawu Umawiającej się Strony wysyłającej przedstawiciela dyplomatycznego lub urzędnika konsularnego”.

4. Po artykule 27 dodaje się artykuł 27 A w następującym brzmieniu:

“Artykuł 27 A

Do roszczeń alimentacyjnych rodziców wobec dzieci stosuje się prawo oraz właściwy jest sąd tej Umawiającej się Strony, na której terytorium ma miejsce zamieszkania osoba uprawniona do alimentów”.

5. Po artykule 35 dodaje się artykuł 35 A w następującym brzmieniu:

“Artykuł 35 A. PRAWO WŁAŚCIWE

1. W sprawach spadkowych właściwe jest prawo tej Umawiającej się Strony, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci.

2. Dziedziczenie majątku nieruchomego podlega prawu tej Umawiającej się Strony, na której terytorium majątek ten jest położony”.

6. Po artykule 36 dodaje się artykuł 36 A w następującym brzmieniu:

“Artykuł 36 A. PRZEJŚCIE SPADKU NA RZECZ PAŃSTWA

1. Jeżeli spadek, według prawa określonego w artykule 35 A ustęp 2 przechodzi na własność Państwa z mocy ustawy, to majątek nieruchomy przypada tej Umawiającej się Stronie, na której terytorium jest położony.

2. Jeżeli spadek, według prawa określonego w artykule 35 A ustęp 1 przechodzi na własność Państwa z mocy ustawy, to majątek ruchomy przypada tej Umawiającej się Stronie, której obywatelem był spadkodawca w chwili śmierci”.

7. Artykuł 55 otrzymuje następujące brzmienie:

“Artykuł 55. PRZESŁANKI UZNANIA

Orzeczenia podlegają uznaniu, jeżeli:

- 1) Sąd, który wydał orzeczenie był właściwy stosownie do postanowień niniejszej Umowy,
- 2) Przy wydaniu orzeczenia zastosowano prawo Umawiającej się Strony właściwe stosownie do postanowień niniejszej Umowy,
- 3) Żadna ze stron nie została pozbawiona możliwości obrony swych praw, a w razie posiadania ograniczonej zdolności procesowej - należytego przedstawicielstwa,
- 4) Sprawa między tymi samymi stronami, co do tego samego przedmiotu i na tej samej podstawie nie została już prawomocnie osądzona przez właściwy organ tej Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane albo jeżeli między tymi samymi stronami o ten sam przedmiot i na tej samej podstawie nie zostało wcześniej wszczęte postępowanie przed organem tej Umawiającej się Strony, na której terytorium orzeczenie ma być uznane”.

8. Artykuł 56 otrzymuje następujące brzmienie:

*“Artykuł 56. UZNAWANIE ORZECZEŃ W SPRAWACH
O CHARAKTERZE NIEMAJĄTKOWYM*

Prawomocne orzeczenia sądów i innych właściwych organów jednej z Umawiających się Stron w sprawach cywilnych i rodzinnych o charakterze niemajątkowym, są uznawane na terytorium drugiej Umawiającej się Strony bez przeprowadzania postępowania o uznanie, pod warunkami określonymi w artykule 55”.

9. Tytuł przed artykułem 57 otrzymuje następujące brzmienie: “Wykonywanie orzeczeń”.

10. Po artykule 64 dodaje się rozdział VI w następującym brzmieniu:

“ROZDZIAŁ VI. ZAWISŁOŚĆ

Artykuł 64 A

Jeżeli przed sądami obu Umawiających się Stron zostanie wszczęte postępowanie między tymi samymi stronami na tej samej podstawie i o ten sam przedmiot, dla którego właściwe są sądy obu Umawiających się Stron, sąd przed którym postępowanie zostało wszczęte później uzna się niewłaściwym”.

11. Artykuł 82 otrzymuje następujące brzmienie:

“Artykuł 82. OBOWIĄZEK WSZCZĘCIA POSTĘPOWANIA KARNEGO

1. Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się na wniosek drugiej Umawiającej się Strony do wszczęcia postępowania karnego według własnego prawa przeciwko własnym obywatelom, co do których istnieją dane, że popełnili przestępstwo na terytorium wzywającej Umawiającej się Strony.

2. Wnioski o wszczęcie postępowania karnego złożone zgodnie z prawem jednej z Umawiających się Stron przez pokrzywdzonych do właściwych organów Strony wzywającej w przepisany terminie są skuteczne również na terytorium drugiej z Umawiających się Stron.

3. Jeżeli z przestępstwa wynikły szkody, a osoby pokrzywdzone wniosły pozwy o odszkodowanie, przy przekazywaniu materiałów niezbędnych do wszczęcia postępowania karnego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, pozwy te przesyła się za zgodą osób, które je wniosły”.

12. Po artykule 82 dodaje się artykuł 82 A w następującym brzmieniu:

“Artykuł 82 A

1. Do wniosku o wszczęcie postępowania karnego dołącza się:

- 1) Dane dotyczące osoby, włącznie z jej obywatelstwem,
- 2) Opis stanu faktycznego,
- 3) Dowody,
- 4) Oryginały akt lub ich uwierzytelnione odpisy,
- 5) Tekst przepisów mających zastosowanie do czynu według prawa obowiązującego w miejscu jego popełnienia,
- 6) Wnioski o wszczęcie postępowania karnego i pozwy o odszkodowanie.

2. Jeżeli podejrzany przebywa w chwili złożenia wniosku o wszczęcie postępowania karnego w areszcie tymczasowym lub jest zatrzymany, należy spowodować jego odesłanie na terytorium wzwanej Umawiającej się Strony.

3. Wezwana Umawiająca się Strona jest zobowiązana do powiadomienia Strony wzywającej o orzeczeniu kończącym postępowanie w sprawie. Na wniosek Strony wzywającej należy przesłać odpis tego orzeczenia”.

13. Artykuł 90 otrzymuje następujące brzmienie:

“*Artykuł 90.* PRZESŁANIE ODPISÓW Z AKT STANU CYWILNEGO
I INNYCH DOKUMENTÓW

1. Umawiające się Strony przekazują sobie z urzędu bezpłatnie odpisy zupełne aktów urodzenia, małżeństwa i zgonu dotyczących obywateli drugiej Umawiającej się Strony, a także sprostowania i wzmianki marginesowe. Przesyłanie tych odpisów odbywa się zbiorczo w końcu każdego kwartału w drodze dyplomatycznej.

2. Dla celów urzędowych Umawiające się Strony zobowiązują się do bezpośredniego przesyłania sobie wzajemnie bezpłatnie na wniosek odpisów zupełnych aktów stanu cywilnego oraz innych dokumentów dotyczących praw osobistych i interesów ich obywateli.

3. Obywatele każdej z Umawiających się Stron są uprawnieni do bezpośredniego zwracania się o wydanie odpisów z akt stanu cywilnego, odpisów orzeczeń sądowych i decyzji administracyjnych oraz innych dokumentów dotyczących praw osobistych i interesów tych obywateli. Doręczenie dokumentów wnioskodawcom następuje za pośrednictwem urzędu konsularnego Umawiającej się Strony, której organ dokument wydał, za pobraniem należnych opłat”.

Artykuł 2. Protokół niniejszy podlega ratyfikacji i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Warszawie.

Protokół niniejszy stanowi integralną część Umowy między Ludową Republiką Bułgarii a Polską Rzeczpospolitą Ludową o pomocy prawnej i stosunkach prawnych w sprawach cywilnych, rodzinnych i karnych, podpisanej w Warszawie dnia 4 grudnia 1961 r. i będzie obowiązywał przez ten sam okres co Umowa.

SPORZĄDZONO w Sofii, dnia czerwca 1980 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach bułgarskim i polskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy Obu Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół i opatrzyli go pieczęciami.

Z upoważnienia
Rady Państwa
Ludowej Republiki Bułgarii:
[Signed — Signé]¹

Z upoważnienia
Rady Państwa
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Svetla Daskalova — Signé par Svetla Daskalova.

² Signed by Jezy Bafia — Signé par Jezy Bafia.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7019. TREATY BETWEEN THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA CONCERNING LEGAL ASSISTANCE AND LEGAL RELATIONS IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT WARSAW, ON 4 DECEMBER 1961¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT SOFIA ON 27 JUNE 1980

Authentic texts: Bulgarian and Polish.

Registered by Bulgaria on 12 December 1985.

The Council of State of the People's Republic of Bulgaria and the Council of State of the Polish People's Republic, desiring to strengthen and improve co-operation in the field of legal relations, have decided to amend and supplement the Treaty between the People's Republic of Bulgaria and the Polish People's Republic concerning Legal Assistance and Legal Relations in Civil, Family and Criminal Cases, signed at Warsaw on 4 December 1961,¹ and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Council of State of the People's Republic of Bulgaria: Svetla Daskalova, Minister of Justice of the People's Republic of Bulgaria;

The Council of State of the Polish People's Republic: Jezy Bafia, Minister of Justice of the Polish People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. The following amendments and additions are introduced into the Treaty between the People's Republic of Bulgaria and the Polish People's Republic concerning Legal Assistance and Legal Relations in Civil, Family and Criminal Cases, signed at Warsaw on 4 December 1961:

1. A new paragraph 3 having the following text is added to article 7:

“3. Legal assistance shall also include the determination of the place of residence in the territory of either Contracting Party of a person against whom a claim under civil or family law is lodged by a person who is domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party and, in addition, include the determination of the place of work and the amount of the income of a person against whom a claim for maintenance is lodged. For the purpose of facilitating compliance with such requests, the applicant Contracting Party shall transmit all the information at its disposal.”

The present paragraph 3 is renumbered paragraph 4.

2. A new paragraph 5 having the following text is added to article 13:

“5. A witness or expert who has travelled to the territory of the other Contracting Party in response to a summons shall receive from the summoning authority reimbursement of the cost of his travel and his stay and compensation for any loss of earnings incurred, and the expert shall in addition be entitled to a fee. The witness or expert shall, at the time of service of the summons, be informed of the foregoing and of his right to request a cash advance.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 3.

² Came into force on 26 February 1981, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 26 January 1981, in accordance with article 2.

3. Article 22 is amended to read as follows:

“Article 22. MARRIAGE

“1. The material conditions for the validity of marriage shall be, for each of the prospective spouses, those prescribed by the law of the Contracting Party of which he or she is a national.

“2. The applicable law with regard to the form of marriage shall be that of the Contracting Party before whose authority the marriage is solemnized.

“3. The applicable law with regard to the form of a marriage solemnized by a diplomatic representative or consular officer authorized to solemnize marriages shall be that of the Contracting Party sending the diplomatic representative or consular officer.”

4. A new article 27*a* having the following text is inserted after article 27:

“Article 27a

“With regard to claims for maintenance which are lodged by parents against their children, the applicable law and the competent court shall be those of the Contracting Party in whose territory the person entitled to maintenance is domiciled.”

5. A new article 35*a* having the following text is inserted after article 35:

“Article 35a. APPLICABLE LAW

“1. In matters of succession the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.

“2. In matters of succession to immovable property the applicable law shall be that of the Contracting Party in whose territory it is situated.”

6. A new article 36*a* having the following text is inserted after article 36:

“Article 36a. ESCHEAT

“1. Where, in accordance with the law specified in article 35*a*, paragraph 2, an estate statutorily becomes the property of the State, immovable property shall become the property of the Contracting Party in whose territory it is situated.

“2. Where, in accordance with the law specified in article 35*a*, paragraph 1, an estate statutorily becomes the property of the State, movable property shall become the property of the Contracting Party of which the decedent was a national at the time of his death.”

7. Article 55 is amended to read as follows:

“Article 55. CONDITIONS FOR RECOGNITION

“Judgements shall be recognized if:

“(1) The court which rendered the judgement was competent in accordance with the provisions of this Treaty;

“(2) The law applied by the competent authority in rendering the judgement was that of the Contracting Party whose law is applicable in accordance with the provisions of this Treaty;

“(3) Neither of the parties was deprived of the opportunity to defend his rights or, if his capacity for legal action was limited, deprived of appropriate representation;

“(4) No final judgement between the same parties concerning the same subject and based on the same grounds has been rendered by a competent authority of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized, or no proceedings have previously been instituted between the same parties concerning the same subject and on the same grounds before an authority of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized.”

8. Article 56 is amended to read as follows:

*“Article 56. RECOGNITION OF JUDGEMENTS
“IN CASES OF A NON-PROPERTY NATURE*

“Final judgements rendered by courts and other competent authorities of either Contracting Party in civil and family cases of a non-property nature shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without the institution of proceedings for recognition under the conditions specified in article 55.”

9. The title preceding article 57 is amended to read as follows: “Article 57, Enforcement of judgements”.

10. A new chapter VI having the following text is inserted after article 64:

“CHAPTER VI. PENDING CASES

“Article 64a

“If proceedings between the same parties, based on the same grounds and concerning the same subject have been instituted before the courts of both Contracting Parties and if the courts of both Contracting Parties are competent in the matter, the court before which the proceedings were instituted later shall declare itself incompetent.”

11. Article 82 is amended to read as follows:

“Article 82. OBLIGATION TO PROSECUTE

“1. Each Contracting Party undertakes to prosecute its own nationals under its own law, on the recommendation of the other Contracting Party, where there is information to the effect that the said nationals have committed an offence in the territory of the applicant Contracting Party.

“2. Applications for prosecution submitted by the injured party within the prescribed time-limit to the competent authorities of the applicant Contracting Party in accordance with the law of either Contracting Party shall also be valid in the territory of the other Contracting Party.

“3. If damage has resulted from the offence and the injured parties have submitted claims for compensation, furnishing materials necessary for prosecution in the territory of the other Contracting Party, the said claims shall be transmitted with the consent of those who submitted them.”

12. A new article 82a having the following text is inserted after article 82:

“Article 82a

“1. Applications for prosecution shall be accompanied by:

“(1) The particulars of the person concerned, including his nationality;

“(2) A description of the circumstances of the case;

“(3) The evidence;

“(4) The originals or certified copies of the documents concerned;

“(5) The text of the statutory provisions applicable to the act in accordance with the law in force at the place where the act was committed;

“(6) Applications for prosecution and claims for compensation.

“2. If, at the time when the application for prosecution is submitted, the suspected person is being detained pending trial or is in custody, arrangements shall be made for his transfer to the territory of the Contracting Party applied to.

“3. The Contracting Party applied to shall be required to notify the applicant Contracting Party of the judgement concluding the proceedings in the case. At the request of the applicant Contracting Party, a copy of the said judgement must be transmitted.”

13. Article 90 is amended to read as follows:

“*Article 90.* TRANSMITTAL OF COPIES OF ENTRIES
“IN THE CIVIL REGISTER AND OTHER DOCUMENTS

“1. The Contracting Parties shall transmit to each other *ex officio*, free of charge, complete copies of birth, marriage and death certificates relating to nationals of the other Contracting Party, as well as corrections and marginal notations. Such copies shall be transmitted in a group at the end of each quarter through the diplomatic channel.

“2. The Contracting Parties undertake to transmit to each other for official purposes, upon request, direct and free of charge, copies of complete entries in the civil register or other documents relating to the personal rights and the interests of their nationals.

“3. Nationals of either Contracting Party shall be entitled to make direct application for the issuance of copies of entries in the civil register, copies of court judgements and decisions of administrative authorities or other documents relating to the personal rights and the interests of the said nationals. Delivery of the documents to the applicants shall take place through the consular post of the Contracting Party whose authority issued the document, after payment of the appropriate fees.”

Article 2. This Protocol is subject to ratification and shall enter into force upon the expiry of 30 days after the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Warsaw.

This Protocol shall constitute an integral part of the Treaty between the People's Republic of Bulgaria and the Polish People's Republic concerning Legal Assistance and Legal Relations in Civil, Family and Criminal Cases, signed at Warsaw on 4 December 1961, and shall remain in force for the same period as the Treaty.

DONE at Sofia, on 27 June 1980, in duplicate in the Bulgarian and Polish languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the People's Republic of Bulgaria:
[SVETLA DASKALOVA]

For the Council of State
of the Polish People's Republic:
[JEZY BAFIA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7019. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE ET AUX RELATIONS JURIDIQUES EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À VARSOVIE, LE 4 DÉCEMBRE 1961¹

PROTOCOLE² MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À SOFIA LE 27 JUIN 1980

Textes authentiques : bulgare et polonais.

Enregistré par la Bulgarie le 12 décembre 1985.

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie et le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne, désireux de renforcer et d'améliorer la coopération en matière de relations juridiques, ont décidé de modifier et compléter le Traité entre la République populaire de Pologne et la République populaire de Bulgarie relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale, signé à Varsovie le 4 décembre 1961¹, et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie : Svetla Daskalova, Ministre de la justice de la République populaire de Bulgarie;

Pour le Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne : Jezy Bafia, Ministre de la justice de la République populaire de Pologne;

qui, après s'être communiqué leurs pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les modifications et les additions qui suivent sont apportées au Traité entre la République populaire de Pologne et la République populaire de Bulgarie relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale, signé à Varsovie le 4 décembre 1961.

1. Le nouveau paragraphe 3, dont le texte suit, est ajouté à l'article 7 :

«3. L'entraide judiciaire comprend l'indication du lieu de résidence sur le territoire d'une Partie contractante d'une personne contre laquelle une réclamation est déposée en matière civile ou familiale. L'entraide comprend également l'indication du lieu de travail et du revenu d'une personne contre laquelle une réclamation pour aliments est déposée. Pour faciliter la réponse à ces demandes, la Partie contractante requérante transmet tous les renseignements à sa disposition.»

Le paragraphe 3 actuel est renuméroté paragraphe 4.

2. Le nouveau paragraphe 5, dont le texte suit, est ajouté à l'article 13 :

«5. Un témoin ou un expert qui s'est rendu dans le territoire de l'autre Partie contractante en réponse à un acte introductif d'instance se fait rembourser ses frais de voyage et de séjour par l'autorité qui l'a assigné et en perçoit une indemnité pour manque à gagner. De plus, l'expert a droit à des honoraires. Au moment de la signification du bref d'assignation, le témoin ou l'expert est informé des dispositions qui précèdent et de son droit de demander une avance en espèces.»

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 3.

² Entré en vigueur le 26 février 1981, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 26 janvier 1981, conformément à l'article 2.

3. L'article 22 est modifié comme suit :

«Article 22. MARIAGE

1. A l'égard de chacun des futurs époux, les conditions de fond relatives à la validité du mariage sont prescrites par le droit de la Partie contractante dont ce futur conjoint est un ressortissant.

2. La loi applicable aux formalités du mariage est celle de la Partie contractante dont les autorités célèbrent la cérémonie.

3. La loi applicable à l'égard des formalités d'un mariage célébré par un représentant diplomatique ou par un fonctionnaire consulaire autorisé à célébrer des mariages est celle de la Partie contractante qui envoie le représentant diplomatique ou le fonctionnaire consulaire.»

4. Un nouvel article 27a, dont le texte suit, est ajouté après l'article 27 :

«Article 27a

La loi applicable et le tribunal compétent à l'égard des réclamations relatives aux aliments qui sont déposées par des parents contre leurs enfants sont ceux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le bénéficiaire des aliments est domicilié.»

5. Un nouvel article 35a, dont le texte suit, est ajouté après l'article 35 :

«Article 35a. DROIT APPLICABLE

1. Le droit applicable en matière de succession est celui de la Partie contractante dont le défunt était un ressortissant au moment de son décès.

2. En ce qui concerne la succession en matière de biens immobiliers, le droit applicable est celui de la Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situés les biens immobiliers.»

6. Un nouvel article 36a, dont le texte suit, est ajouté après l'article 36 :

«Article 36a. DÉVOLUTION DE BIENS À L'ETAT

1. Les biens immobiliers qui font partie d'une succession qui est légalement dévolue à l'Etat en application du droit indiqué au paragraphe 2 de l'article 35a deviennent la propriété de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils sont situés.

2. Les biens meubles qui font partie d'une succession qui est légalement dévolue à l'Etat en application du droit indiqué au paragraphe 1 de l'article 35a, sont la propriété de la Partie contractante dont le défunt était un ressortissant au moment de son décès.»

7. L'article 55 est modifié comme suit :

«Article 55. CONDITIONS DE RECONNAISSANCE

Les conditions de reconnaissance des jugements sont les suivantes :

- 1) Le tribunal qui a rendu le jugement était compétent selon les dispositions du présent Traité;
- 2) En rendant ce jugement, l'autorité compétente a appliqué la loi de la Partie contractante dont le droit est applicable en application des dispositions du présent Traité;
- 3) Toutes les Parties ont eu la possibilité de défendre leurs droits ou, si leur capacité d'ester en justice était limitée, ont eu la possibilité d'être représentées comme il convient;
- 4) Aucune autorité compétente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu n'a rendu un jugement définitif sur le même sujet et pour les mêmes motifs, ni aucune procédure n'a été intentée auparavant entre les mêmes Parties, sur le même sujet et pour les mêmes motifs devant une autorité de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement doit être reconnu.»

8. L'article 56 est modifié comme suit :

«Article 56. RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS
QUI NE PORTENT PAS SUR LES DROITS DE PROPRIÉTÉ

Les jugements définitifs rendus par les tribunaux et les autres autorités compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante en matière civile ou familiale, mais qui ne concernent pas la propriété, sont reconnus sur le territoire de l'autre Partie contractante sans procédure d'exemplification en conformité avec les dispositions de l'article 55.»

9. Le titre qui précède l'article 57 est modifié comme suit : «Article 57, Exécution des jugements».

10. Un nouveau chapitre VI, dont le texte suit, est ajouté après l'article 64 :

«CHAPITRE VI. AFFAIRES PENDANTES

Article 64a

Le tribunal devant lequel des procédures ont été intentées alors que d'autres procédures entre les mêmes Parties, fondées sur les mêmes motifs et relatives au même sujet, ont été intentées devant les tribunaux compétents de l'autre Partie contractante, doit se déclarer incompétent.»

11. L'article 82 est modifié comme suit :

«Article 82. OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Sur recommandation de l'autre Partie contractante, chaque Partie contractante s'engage à poursuivre ses propres ressortissants en application de ses propres lois si des informations indiquent que ces ressortissants ont commis une infraction sur le territoire de la Partie contractante qui en fait la demande.

2. Une demande de poursuite déposée par la victime auprès des autorités compétentes de la Partie contractante qui en fait la demande, dans les délais prescrits et en conformité avec le droit d'une Partie contractante, est valable sur le territoire de l'autre Partie contractante.

3. La demande d'indemnisation déposée par une victime qui a subi des dommages du fait de l'infraction est transmise avec l'accord de la personne qui l'a déposée avec, à l'appui, les documents nécessaires pour la poursuite sur le territoire de l'autre Partie contractante.»

12. Un nouvel article 82a, dont le texte suit, est ajouté après l'article 82 :

«Article 82a

1. Les documents suivants sont joints aux demandes de poursuites :

- 1) Des informations détaillées sur la personne concernée, y compris sa nationalité;
- 2) La description des circonstances de l'espèce;
- 3) La preuve;
- 4) Les originaux ou des copies certifiées conformes des documents pertinents;
- 5) Le texte des dispositions législatives visant l'acte reproché, selon le droit en vigueur à l'endroit où cet acte a été commis;
- 6) Les demandes de poursuites et d'indemnisation.

2. Des mesures sont prises pour le transfert, sur le territoire de la Partie contractante qui en fait la demande, d'un suspect qui est détenu avant jugement ou qui est détenu lorsque la demande de poursuite est déposée.

3. La Partie contractante auprès de laquelle la demande a été déposée notifie à la Partie contractante qui fait la demande le jugement qui met fin aux procédures en l'espèce. Une copie de ce jugement doit être transmise sur demande de la Partie contractante qui en fait la requête.»

13. L'article 90 est modifié comme suit :

«*Article 90.* TRANSMISSION DES COPIES DES INSCRIPTIONS
AUX REGISTRES D'ÉTAT CIVIL, ET D'AUTRES DOCUMENTS

1. Les Parties contractantes se transmettent d'office et gratuitement des copies complètes des certificats de naissance, de mariage et de décès relatifs aux ressortissants de l'autre Partie contractante, ainsi que les corrections et les annotations marginales. Ces copies sont transmises par liasses à la fin de chaque trimestre, par la voie diplomatique.

2. Les Parties contractantes s'engagent à se transmettre mutuellement, à des fins officielles et sur demande, directement et gratuitement, des copies des inscriptions complètes sur les registres d'état civil, ou d'autres documents relatifs aux droits personnels et aux intérêts de leurs ressortissants.

3. Les ressortissants de chaque Partie contractante ont le droit de demander directement aux autorités administratives des copies des inscriptions aux registres d'état civil, des jugements, des décisions des autorités administratives et des autres documents relatifs aux droits personnels et aux intérêts de ces ressortissants. La livraison des documents aux demandeurs est effectuée par l'entremise du poste consulaire de la Partie contractante dont l'autorité a émis le document, contre paiement des droits appropriés.»

Article 2. Le présent Protocole doit être ratifié. Il entre en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Varsovie.

Le présent Protocole fait partie intégrante du Traité entre la République populaire de Bulgarie et la République populaire de Pologne relatif à l'entraide judiciaire et aux relations juridiques en matière civile, familiale et pénale, signé à Varsovie le 4 décembre 1961. Il demeurera en vigueur aussi longtemps que le Traité lui-même.

FAIT à Sofia, le 27 juin 1980, en double exemplaire dans les langues bulgare et polonaise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire
de Bulgarie :

[SVETLA DASKALOVA]

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire
de Pologne :

[JEZY BAFIA]

No. 7034. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS REGARDING THE PAYMENT OF OLD AGE PENSIONS AND WIDOWS' AND ORPHANS' PENSIONS. SIGNED AT THE HAGUE, ON 25 APRIL 1963¹

N° 7034. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU PAIEMENT DES PENSIONS DE VIEILLESSE ET DES PENSIONS DE VEUVE ET D'ORPHELIN. SIGNÉ À LA HAYE, LE 25 AVRIL 1963¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Israel registered on 11 December 1985 the Convention on social security between the State of Israel and the Kingdom of the Netherlands, signed at Jerusalem on 25 April 1984.²

The said Convention, which came into force on 1 September 1985, provides, in its article 33, for the termination of the above-mentioned Agreement of 25 April 1963.

(11 December 1985)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement d'Israël a enregistré le 11 décembre 1985 la Convention de sécurité sociale entre l'Etat d'Israël et le Royaume des Pays-Bas, signée à Jérusalem le 25 avril 1984².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} septembre 1985, stipule, à son article 33, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 25 avril 1963.

(11 décembre 1985)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 484, p. 231.
² See p. 243 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 484, p. 231.
² Voir p. 243 du présent volume.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

№. 10417. ДОГОВОР МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И УНГАРСКАТА НАРОДНА РЕПУБЛИКА ЗА ПРАВНА ПОМОЩ ПО ГРАЖДАНСКИ, СЕМЕЙНИ И НАКАЗАТЕЛНИ ДЕЛА

Протокол за изменение и допълнение на Договора между Народна република България и Унгарската народна република за правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела, подписан в София на 16 май 1966 г.

Държавният съвет на Народна република България и Президиумът на Унгарската народна република, ръководени от стремежа за задълбочаване и усъвършеиствуване на сътрудничеството в областта на правната помощ, решиха да изменят и допълнят Договора между Народна република България и Унгарската народна република за правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела, подписан в София на 16 май 1966 г., и за тази цел назначиха за свои пълномощници:

Държавният съвет на Народна република България: Светла Даскалова, министър на правосъдието,

Президиумът на Унгарската Народна република: д-р Имре Маркоя — министър на правосъдието,

които след размяна на своите пълномощия, признати за редовни и изготвени в съответната форма се съгласиха за следното:

§ 1. член 13 се изменя както следва:

«Член 13. ИЗДИРВАНЕ НА МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ

Правната помощ обхваща още установяване на територията на една от Договарящите страни, местопребиваването на лица, срещу които се предявяват претенции от областта на гражданското или семейно право, от лица с местожителство или местопребиваване на територията на другата Договаряща страна, както и установяване на местоработата и доходите на лица, срещу които ще бъдат предявени претенции за издръжка. С цел да се улесни изпълнението на такива молби, молешата Договаряща страна съобщава всички сведения, с които разполага».

§ 2. В член 19 се правят следните изменения и допълнения:

1. Създава се нова алинея 3:

«3. Ако единият от съпрузите е гражданин на едната, а другият на другата от Договарящите страни и нямат и не са имали общо местожителство на територията на нито една от Договарящите страни, относно техните лични и имуществени отношения се прилага правото на държавата, чийто съд или друг орган ще разреши спора.»

2. Сегашната алинея 3 става алинея 4.

§ 3. В член 22 се правят следните изменения:

1. Създава се нова алинея 2:

«2. За формата на припознаването на бащинството или майчинството е достатъчно спазването на законите на Договарящата страна, на чиято територия е станало припознаването.»

2. Сегашните алинеи 2 и 3 стават съответно алинеи 3 и 4.

§ 4. След член 23 се добавя член 23а:

«Член 23а. ПРИЛАГАНЕ НА ПО-БЛАГОПРИЯТНОТО ЗА ДЕТЕТО ПРАВО

Ако детето е гражданин на едната от Договарящите страни, но местожителството му е на територията на другата Договаряща страна, в случаите на чл. 22 и 23 правоприлагащият орган може да приложи правото на Договарящата страна по местожителството, ако това е по-благоприятно за детето.»

§ 5. В член 29, алинея 2 се заличава.

§ 6. След член 29 се добавя нов член 29а:

«Член 29а. ПРИЛОЖИМО ПРАВО И КОМПЕТЕНТНОСТ
ПРИ НЕПОЗВОЛЕНО УВРЕЖДАНЕ

1. При отговорност за нанесени вреди от непозволено увреждане се прилага правото на Договарящата страна, на чиято територия е станало действието, довело до настъпването на вредите.

2. Ако причинителят на вредите и уврежденията са граждани или имат местожителство на територията на една от Договарящите страни, прилага се правото на тази страна.

3. При установяване на вината се прилага правото на страната, чийто гражданин е причинителят на вредите, или правото по местоизвършване на деянието.

4. При разглеждане на правни спорове за извъндоговорни увреждания са компетентни органите на тази Договаряща страна, на територията, на която е извършено правонарушението, или на Договарящата страна на територията, на която се намира местожителството на ответника.»

§ 7. След член 61 се добавя нов член 61а:

«Член 61а. ПРОЦЕСУАЛНА ПОДВЕДОМСТВЕНОСТ

Ако в съдилищата на двете Договарящи се страни между същите страни, па същото основание и за същото искане е започнато производство, по което са компетентни съдилищата и на двете Договарящи страни, съдът в който производството е започнало по-късно отклонява молбата, съответно прекратява производството.»

§ 8. В члени 65 се правят следните изменения и допълнения:

1. Сегашният текст става алинея 1. В нея буква «б» се заличава, като сегашните букви «в» и «г» стават съответно «б» и «в».

2. Създава се нова алинея 2:

«2. Предаването може да бъде отказано, ако престъплението, за което се иска предаването, е извършено на територията на замолената Договаряща страна.»

§ 9. Член 80 се изменя както следва:

«Член 80. ЗАДЪЛЖЕНИЕ ЗА ВЪЗБУЖДАНЕ
НА НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ

1. Всяка от Договарящите страни се задължава по предложение от другата Договаряща страна, да започне съгласно своето законодателство наказателно преследване срещу свои граждани, основателно заподозряни в извършване на престъпление на територията на молещата Договаряща страна.

2. Доказателствата, които са събрани от компетентните органи на молещата Договаряща страна в съответствие с нейните закони, могат да бъдат използвани при провеждане наказателно производство от органите на замолената Договаряща страна.

3. Молби за наказателно преследване, които са подадени от пострадалния в определения срок пред компетентните органи на едната Договаряща страна и в съответствие с нейните закони, са валидни и на територията на другата Договаряща страна.

4. Ако от престъплението, което е предмет на започнатото производство, произтичат гражданскоправни претенции от страна на пострадалия и ако са постъпили съответни искове за обезщетение, последните се включват в производството.»

§ 10. След член 80 се създават нови членове 80а и 80б със следното съдържание:

« Член 80а

1. Молбата за въздуждане на наказателно преследване трябва да съдържа името и фамилията на заподозрения, други данни, необходими за идентифицирането му, включително и гражданското му, както и описание на фактите и юридическата квалификация на деянието.

2. Към молбата се прилагат:

- а) Оригиналните документи по делото или заверени копия от тях;
- б) Препис от текста на закона по местонавършване на престъплението;
- в) Молбата за възбуждане на наказателното преследване и обезщетяване;
- г) Веществените доказателства.

3. Замолената страна уведомява молещата страна за резултата от наказателното преследване като ѝ изпраща официален препис от влязлата в сила присъда или друг акт, с който е завършено наказателното производство.

Член 80б

Ако по време на започване на наказателното преследване, заподозряното лице е задържано, или се намира в предварителен арест, се вземат мерки за транспортирането му на територията на замолената страна.»

§ 11. Към член 82 се създава алинея 4:

«4. Когато предметите, които следва да бъдат предадени като доказателства, подлежат на отнемане в замолената Договаряща страна, те може да се предадат на молещата Договаряща страна при условие, че ще бъдат върнати след приключване на наказателното производство.»

§ 12. Член 83 се изменя както следва:

« Член 83. Ред за установяване на връзки

По въпросите за възбуждане на наказателното преследване, предаване и транспортиране на лица, извършили престъпление, както и предаване на задържани лица (чл. 81) се свързват непосредствено Министърът на правосъдието или Главният прокурор на Народна република България и Министърът на правосъдието или Главният прокурор на Уйгарската народна република.»

§ 13. След член 83 се добавя нов член 83а:

*«Член 83а. ДЕЙСТВИЕ НА ЗАПОЧНАТОТО
НАКАЗАТЕЛНО ПРЕСЛЕДВАНЕ*

Когато една от Договарящите страни е била замолена въз основа на разпоредбите на член 80 да започне наказателно преследване, с влизането в сила на постановеното заключително решение от компетентните органи на замолената Договаряща страна, отпадат предпоставките за наказателно преследване съгласно законните разпоредби на молещата Договаряща страна.»

§ 14. *Заключителни разпоредби*

1. Този протокол подлежи на ратификация и влиза в сила тридесет дни след размяната на ратификационните документи, която ще се извърши в София.

2. Този протокол е неразделна част от Договора между Народна република България и Унгарската народна република за правна помощ по граждански, семейни и наказателни дела, подписан в София на 16 май 1966 г. и е валиден докато е в сила Договора.

Съставен в Будапеща на 15.IX.1981 г. в два оригинални екземпляра, всеки на български и унгарски език, като и двата текста имат еднаква сила.

В уверение, на което пълномощниците на Договарящите страни подписаха и печатаха този протокол.

За Държавния Съвет
на народна република
България:

[Signed — Signé]

СВЕТЛА ДАСКАЛОВА

За президиума
на унгарската народна
република:

[Signed — Signé]

Д-р ИМРЕ МАРКОЯ

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

No. 10417. SZERZŐDÉS A BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A POLGÁRI, CSALÁDJOGI ÉS BÜNÜGYI JOGSEGÉLYROL

JEGYZŐKÖNYV A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG ÉS A BOLGÁR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT A POLGÁRI, CSALÁDJOGI ÉS BÜNÜGYI JOGSEGÉLY TÁRGYÁBAN SZÓFIÁBAN, AZ 1966. ÉVI MÁJUS HÓ 16. NAPJÁN ALÁIRT SZERZŐDÉS MÓDOSÍTÁSÁRÓL ÉS KIEGÉSZÍTÉSÉRŐL

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa és a Bolgár Népköztársaság Államtanácsa a jogsegély területén végzett együttműködés elmélyítésére és tökéletesítésére irányuló törekvéstől vezettetve elhatározták, hogy módosítják és kiegészítik a Magyar Népköztársaság és a Bolgár Népköztársaság között a polgári, családjogi és bünyügyi jogsegély tárgyában Szófiában, az 1966. évi május hó 16. napján aláirt Szerződést, és ebből a célból kijelölték Meghatalmazottaikat:

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa részéről;

A Bolgár Népköztársaság Államtanácsa részéről,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbiakban állapodtak meg:

I. §. A Szerződés 13. cikke helyébe a következő rendelkezés lép:

“13. cikk. TARTÓZKODÁSI HELY MEGÁLLAPÍTÁSA

A jogsegély a Szerződő Felek egyikének területén azon személy tartózkodási helyének megállapítására is kiterjed, aki ellen a másik Szerződő Fél területén lakóhellyel vagy tartózkodási hellyel rendelkező személy polgári vagy családjogi igényvel lép fel, továbbá azon személy munkahelyének és jövedelme összegének megállapítására is, akivel szemben tartási igényt jelentenek be. Az ilyen kérelmek teljesítésének megkönnyítése céljából a megkereső Szerződő Fél minden rendelkezésre álló adatot közöl.”

2. §. A 19. cikk a következőképpen módosul és egészül ki:

1. A következő szövegü új (3) bekezdést kell beiktatni:

“(3) Ha az egyik házastárs az egyik, a másik házastárs pedig a másik Szerződő Fél állampolgára, és az egyik Szerződő Fél területén sincs és nem is volt közös lakóhelyük, személyes és vagyoni viszonyaikra az eljáró bíróság, illetőleg más hatóság államának jogát kell alkalmazni.”

2. A jelenlegi (3) bekezdés megjelölése (4) bekezdésre változik.

3. §. A 22. cikk a következőképpen módosul:

1. A következő szövegü új (2) bekezdést kell beiktatni:

“(2) Az apaság vagy anyaság elismerésének alakiságai tekintetében elég annak a Szerződő Félnek a jogszabályait megtartani, amelynek területén az elismerés történt.”

2. A jelenlegi (2) és (3) bekezdés megjelölése (3) és (4) bekezdésre változik.

4. §. A 23. cikk után a következő szövegü új 23A. cikket kell beiktatni:

“23A. cikk. A GYERMEKRE KEDVEZŐBB JOG ALKALMAZÁSA

Ha a gyermek az egyik Szerződő Fél állampolgára, de állandó lakóhelye a másik Szerződő Fél területén van, a 22. és 23. cikkeken szabályozott kérdésekben az eljáró hatóság

a gyermek állandó lakóhelye szerinti jogot alkalmazhatja, ha ez a gyermek számára kedvezőbb.”

5.§. A 29. cikk (2) bekezdés hatályát veszti.

6.§. A 29. cikk után a következő szövegű új 29A. cikket kell beiktatni:

“29A. cikk. A SZERZŐDÉSEN KIVÜL OKOZOTT KÁRÉRT FENNÁLLÓ
FELELŐSÉG ÉS JOGHATÓSÁG

(1) A szerződésen kívül okozott kárért fennálló felelősségre annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a területén a károkozó tevékenység történt.

(2) Ha a károkozó és a károsult ugyanannak a Szerződő Félnek az állampolgára, vagy állandó lakóhelyük ugyanazon Szerződő Fél területén van, ennek a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni.

(3) A vétkesség megállapítására annak a Szerződő Félnek a jogát kell alkalmazni, amelynek a károkozó állampolgára, vagy amelynek területén a jogsértés bekövetkezett.

(4) A szerződésen kívül okozott kárból eredő jogviták elbírálására azon Szerződő Fél hatóságának van joghatósága, amelynek területén a károkozó tevékenység történt, vagy amelynek területén az alperes lakóhelye van.”

7.§. A 61. cikk után a következő szövegű új 61A cikket kell beiktatni:

“61A. cikk. PERFÜGGŐSÉG

Ha mindkét Szerződő Fél bírósága előtt ugyanazon felek között, ugyanazon jogalaptól származó ugyanazon igény iránt eljárás indult, és mindkét Szerződő Fél bíróságának joghatósága van, az a bíróság, amely előtt az eljárás később indult meg, a keresetet elutasítja, illetőleg az eljárást megszünteti.”

8.§. A 65. cikk a következőképpen módosul és egészül ki:

1. E cikk jelenlegi szövege (1) bekezdés megjelölést kapja, a b) pont hatályát veszti; a c) és d) megjelölése b) és c) pontra változik.

2. A következő szövegű (2) bekezdést kell beiktatni:

“(2) A kiadatás megtagadható, ha azt a bűncselekményt, amely miatt a kiadást kérik, a megkeresett Szerződő Fél területén követték el.”

9.§. A 80. cikk helyébe a következő rendelkezés lép:

“80. cikk. A BÜNTETŐELJÁRÁS KÖTELEZŐ ÁTVÉTELE

(1) A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy a másik Szerződő Fél feljánlására saját joguk szerint büntető eljárást indítanak azon állampolgáraik ellen, akik alaposan gyanúsíthatók azzal, hogy a megkereső Szerződő Fél területén bűncselekményt követtek el.

(2) A megkereső Szerződő Fél illetékes hatóságai által jogszabályai szerint lefolytatott bizonyítás anyagát a megkeresett Szerződő Fél hatóságai a büntetőeljárás során felhasználhatják.

(3) A büntetőjogi felelősségre vonásra vonatkozó azon indítvány, amelyet a sértett az előirt határidőben az egyik Szerződő Fél illetékes hatósága előtt ennek jogával összhangban terjesztett elő, a másik Szerződő Fél területén is érvényes.

(4) Ha az átvett eljárás alapjául szolgáló bűncselekménnyel kapcsolatosan a sértettnek kártérítési igénye keletkezett, és megfelelő kártérítési igényt terjesztett elő, azt a büntető eljárás során figyelembe kell venni.”

10.§. A 80. cikk után a következő tartalmu 80A. és 80B. cikkeket kell beiktatni:

“80A. cikk

(1) A büntető eljárásra vonatkozó megkeresésnek tartalmaznia kell a gyanúsított családi és utónevét, az azonosításhoz szükséges egyéb adatokat, beleértve az állampolgárságát is, továbbá a tényállás leírását és a cselekmény jogi minősítését.

(2) A megkereséshez csatolni kell:

- a) az eredeti ügyiratokat, vagy azok hiteles másolatát;
- b) az elkövetés helyén hatályos törvény szövegét;
- c) a büntető eljárás megindítására és kártérítésre vonatkozó indítványokat;
- d) a tárgyi bizonyítási eszközöket.

(3) A megkeresett Fél értesíti a megkereső Felet az eljárás eredményéről, és egyuttal megküldi a jogerős ítélet, illetőleg más, az eljárást befejező határozat kiadmányát.

80B. cikk

Amennyiben a büntető eljárás felajánlásának időpontjában a gyanúsított őrizetben vagy előzetes letartóztatásban van, intézkedni kell a megkeresett Szerződő Fél területére történő átszállítása iránt.”

11.§. A 82. cikk a következő (4) bekezdéssel egészül ki:

“(4) Ha azok a tárgyak, amelyeket a bizonyítási eljárás céljából adnak át, a megkeresett Szerződő Félnél lefoglalás vagy elkobzás alá esnek, e tárgyakat a megkeresett Szerződő Fél azzal a feltétellel adhatja át, hogy azokat a megkereső Szerződő Félnél a büntető eljárás befejezése után vissza kell szolgáltatnia.”

12.§. A 83. cikk helyébe a következő rendelkezés lép:

“83. cikk. ERINTKEZÉS MÓDJA

A büntető eljárás átvételével, a büntetettek kiadatásával, átszállításával, valamint a letartóztatott személyek átadásával (81. cikk) kapcsolatos ügyekben a Magyar Népköztársaság igazságügyminisztere, illetőleg legfőbb ügyésze és a Bolgár Népköztársaság igazságügyminisztere, illetőleg legfőbb ügyésze közvetlenül érintkezik egymással.”

13.§. A 83. cikk után a következő új 83A. cikket kell beiktatni:

“83A. cikk. A BÜNTETŐ ELJÁRÁS ÁTVÉTELÉNEK JOGHATÁSA

Ha az egyik Szerződő Fél a büntető eljárás átvételéről rendelkező 80. cikk alapján járt el, akkor az illetékes hatóságai által hozott ügyszabó határozata a megkereső Szerződő Fél területén büntető eljárási akadályt képez.”

14.§. Zárórendelkezések

(1) A Jegyzőkönyvet meg kell erősíteni, és az a megerősítő okiratok kicserélésének napjától számított 30. nap elteltével lép hatályba, ezek kicserélésére Szófiában kerül sor.

(2) A Jegyzőkönyv a Magyar Népköztársaság és a Bolgár Népköztársaság között a polgári, a családjogi és bűnügyi jogsegély tárgyában Szófiában, az 1966. évi május hó 16. napján aláírt Szerződés szerves részét képezi és ugyanaddig marad hatályban, mint maga a Szerződés.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1981. évi szeptember hó napján, két eredeti példányban, mindkettő magyar és bolgár nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

ENNEK HITELEÉUL a Szerződő Felek fent nevezett Meghatalmazottai a Jegyzőkönyvet aláírták és pecséttel ellátták.

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa nevében:

[Signed — Signé]¹

A Bolgár Népköztársaság
Allamtanácsa nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Imre Markoja — Signé par Imre Markoja.

² Signed by Svetla Daskalova — Signé par Svetla Daskalova.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10417. TREATY BETWEEN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES. SIGNED AT SOFIA ON 16 MAY 1966¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT BUDAPEST ON 15 SEPTEMBER 1981

Authentic texts: Bulgarian and Hungarian.

Registered by Bulgaria on 12 December 1985.

The Council of State of the People's Republic of Bulgaria and the Presidential Council of the Hungarian People's Republic, desiring to strengthen and improve co-operation in the area of legal assistance, have decided to amend and supplement the Treaty between the People's Republic of Bulgaria and the Hungarian People's Republic, concerning Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases, signed at Sofia on 16 May 1966,¹ and have for that purpose appointed as their plenipotentiaries:

The Council of State of the People's Republic of Bulgaria: Svetla Daskalova, Minister of Justice;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: Dr. Imre Markoja, Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

§1. Article 13 of the Treaty is amended to read as follows:

“Article 13. TRACING OF PLACES OF RESIDENCE

“Legal assistance shall also include the determination of the place of residence in the territory of either Contracting Party of a person against whom a claim under civil or family law is lodged by a person who is domiciled or resident in the territory of the other Contracting Party and, in addition, include the determination of the place of work and the amount of the income of the person against whom a claim for maintenance is lodged. For the purpose of facilitating compliance with such requests, the applicant Contracting Party shall provide all the information at its disposal.”

§2. Article 19 is amended and supplemented as follows:

1. A new paragraph 3 containing the following text is inserted:

“3. If one spouse is a national of one Contracting Party and the other is a national of the other Contracting Party and if they have not and have never had a joint domicile in the territory of either Contracting Party, the applicable law with regard to their personal and property relations shall be that of the State whose court or other authority is taking action in the case.”

2. The present paragraph 3 is renumbered paragraph 4.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 724, p. 101.

² Came into force on 29 September 1982, i.e., 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Sofia on 30 August 1982, in accordance with article 14 (1).

§3. Article 22 is amended as follows:

1. A new paragraph 2 having the following text is inserted:

“2. With regard to the form of the acknowledgement of paternity or maternity, it shall be sufficient to comply with the legislation of the Contracting Party in whose territory the acknowledgement has taken place.”

2. The present paragraphs 2 and 3 are renumbered paragraphs 3 and 4.

§4. A new paragraph 23*a* having the following text is inserted after paragraph 23:

“*Article 23a.* APPLICATION OF THE LAW
WHICH IS MORE FAVOURABLE TO THE CHILD

“If the child is a national of one Contracting Party but is domiciled in the territory of the other Contracting Party, the authority taking action in the matters governed by articles 22 and 23 may apply the law of the child’s domicile if that law is more favourable to the child.”

§5. Article 29, paragraph 2, is deleted.

§6. A new article 29*a* having the following text is inserted after article 29:

“*Article 29a.* APPLICABLE LAW AND COMPETENCE IN CASES OF DAMAGE
WHICH IS NOT ENVISAGED IN A CONTRACT

“1. The law applicable to liability for damage which is not envisaged in a contract shall be that of the Contracting Party in whose territory the act causing the damage was committed.

“2. If the person causing the damage and the person suffering the damage are nationals of the same Contracting Party or are domiciled in the territory of the same Contracting Party, the applicable law shall be that of the said Contracting Party.

“3. The law applicable to the determination of who is at fault shall be that of the Contracting Party of which the person causing the damage is a national or in whose territory the act was committed.

“4. The authorities competent to rule on legal disputes arising out of damage not envisaged in a contract shall be those of the Contracting Party in whose territory the act causing the damage was committed or in whose territory the defendant is domiciled.”

§7. A new article 61*a* having the following text is inserted after article 61:

“*Article 61a.* PENDING PROCEEDINGS

“If proceedings have been instituted before the courts of both Contracting Parties between the same parties on the same grounds and in respect of the same claim and if the courts of both Contracting Parties are competent, the court before which the proceedings were instituted later shall reject the application or shall terminate the proceedings.”

§8. Article 65 is amended and supplemented as follows:

1. The present text of this article is designated paragraph 1, subparagraph (b) is deleted, and the designation of the present subparagraphs (c) and (d) is changed to subparagraphs (b) and (c).

2. The following paragraph 2 is inserted:

“2. Extradition may be denied if the offence in respect of which extradition is sought was committed in the territory of the Contracting Party applied to.”

§9. Article 80 is amended to read as follows:

“Article 80. OBLIGATION TO PROSECUTE

“1. Each Contracting Party undertakes to prosecute its own nationals under its own law, on the recommendation of the other Contracting Party, where there is valid reason to suspect that the said nationals have committed an offence in the territory of the applicant Contracting Party.

“2. Evidence collected by the competent authorities of the applicant Contracting Party in accordance with its law may be used by the authorities of the Contracting Party applied to in the course of prosecution.

“3. Applications for prosecution submitted by injured parties to the competent authorities of either Contracting Party in accordance with its law, within the prescribed time-limit, shall also be valid in the territory of the other Contracting Party.

“4. If the injured party has suffered damage as a result of the offence for which a person is being prosecuted and the said injured party has submitted appropriate claims for compensation, they shall be included in the prosecution.”

§10. New articles 80*a* and 80*b* having the following text are inserted after article 80:

“Article 80a

“1. The application for prosecution must include the family name and given name of the suspected person and other particulars necessary for his identification, including his nationality, and a description of the circumstances and the legal designation of the act involved.

“2. The application must be accompanied by:

“(a) The originals or certified copies of the documents of the case;

“(b) The text of the law in force at the place where the act was committed;

“(c) The application for prosecution and the claims for compensation;

“(d) The physical evidence.

“3. The Contracting Party applied shall inform the applicant Contracting Party of the result of the prosecution and shall at the same time transmit a copy of the final judgement or other decision concluding the proceedings.

“Article 80b

“If, at the time when prosecution is initiated, the suspected person is in custody or is being detained pending trial, arrangements shall be made for his transfer to the territory of the Contracting Party applied to.”

§11. Article 82 is supplemented with the following paragraph 4:

“4. Where the articles to be delivered as evidence are subject to seizure or confiscation by the Contracting Party applied to, the Contracting Party applied to may deliver the said articles subject to the condition that the applicant Contracting Party will return them after the conclusion of the prosecution.”

§12. Article 83 is amended to read as follows:

“Article 83. METHOD OF COMMUNICATION

“In matters relating to the prosecution, extradition and conveyance in transit of offenders and to the extradition of arrested persons (article 81), the Minister of Justice or the Chief Procurator of the Hungarian People's Republic and the Minister of Justice or the Chief Procurator of the People's Republic of Bulgaria shall communicate with each other direct.”

§13. The following new article 83a is inserted after article 83:

“Article 83a. LEGAL EFFECT OF PROSECUTION

“If either Contracting Party has been applied to for prosecution in accordance with the provisions of article 80, a final decision taken by the competent authorities of the Contracting Party applied to shall preclude prosecution in the territory of the applicant Contracting Party.”

§14. *Final provisions*

1. This Protocol is subject to ratification and shall enter into force upon the expiry of 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Sofia.

2. This Protocol shall constitute an integral part of the Treaty between the People's Republic of Bulgaria and the Hungarian People's Republic concerning Legal Assistance in Civil, Family and Criminal Cases, signed at Sofia on 16 May 1966, and shall remain in force for the same period as the Treaty.

DONE at Budapest on 15 September 1981, in duplicate in the Bulgarian and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the above-mentioned plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

For the Council of State
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed]

SVETLA DASKALOVA

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

Dr. IMRE MARKOJA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10417. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE SUR L'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE. SIGNÉ À SOFIA LE 16 MAI 1966¹

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BUDAPEST LE 15 SEPTEMBRE 1981

Textes authentiques : bulgare et hongrois.

Enregistré par la Bulgarie le 12 décembre 1985.

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie et le Présidium de la République populaire hongroise, animés du désir de renforcer et d'améliorer la coopération dans le domaine de l'assistance juridique, ont décidé de modifier et de compléter l'Accord entre la République populaire de Bulgarie et la République populaire hongroise sur l'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale signé à Sofia le 16 mai 1966¹, et ont nommé à cette fin leurs plénipotentiaires :

Le Conseil d'Etat de la République populaire de Bulgarie : Svetla Daskalova, Ministre de la Justice;

Le Présidium de la République populaire hongroise : Dr. Imre Markoja, Ministre de la justice, lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, sont convenus de ce qui suit :

§1. L'article 13 est ainsi modifié :

«Article 13. RECHERCHE DES ADRESSES
ET D'AUTRES RENSEIGNEMENTS

L'assistance juridique portera également sur l'établissement du lieu de résidence sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes d'une personne contre laquelle une plainte en matière civile ou familiale est portée par une personne domiciliée ou résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante. De plus, cette assistance comprendra l'établissement du lieu de travail et d'une indication des revenus de la personne contre laquelle une plainte est portée. Afin de faciliter les recherches nécessaires, la Partie requérante transmettra à la Partie requise tous renseignements se trouvant à sa disposition.»

§2. L'article 19 est ainsi amendé et complété :

1. Un nouveau paragraphe 3 ainsi libellé est inséré :

«3. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et l'autre époux est ressortissant de l'autre Partie et s'ils n'ont pas et n'ont jamais eu un domicile commun sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, leurs relations personnelles ou celles relatives à leurs biens sont régies par la législation de l'Etat dont relève le tribunal ou l'autorité saisie de la question.»

2. La numérotation est changée et le paragraphe 3 actuel devient le paragraphe 4.

§3. L'article 22 est ainsi modifié :

1. Un nouveau paragraphe 2 ainsi libellé est inséré :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 724, p. 101.

² Entré en vigueur le 29 septembre 1982, soit 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Sofia le 30 août 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

«2. Pour ce qui est de la forme de la reconnaissance de paternité ou maternité, il suffit de se conformer à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance a eu lieu.»

2. La numérotation est changée et les paragraphes 2 et 3 deviennent les paragraphes 3 et 4.

§4. Un nouvel article 23a libellé comme suit est inséré à la suite de l'article 23 :

«Article 23a. APPLICATION DE LA LÉGISLATION
LA PLUS FAVORABLE À L'ENFANT

Si l'enfant est ressortissant de l'une des Parties contractantes mais domicilié sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'autorité saisie des questions prévues aux articles 22 et 23 peut appliquer la législation du domicile de l'enfant si cette législation lui est plus favorable.»

§5. Le paragraphe 2 de l'article 29 est supprimé.

§6. Un nouvel article 29a libellé comme suit est inséré à la suite de l'article 29 :

«Article 29a. COMPÉTENCE ET APPLICATION DE LA LOI
DANS LES CAS DE DOMMAGES-INTÉRÊTS NON PRÉVUS DANS UN CONTRAT

1. La responsabilité en matière de dommages-intérêts non prévus dans un contrat est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle s'est produit l'événement qui est la cause des dommages-intérêts.

2. Si la personne responsable du dommage et la victime du dommage sont ressortissantes de la même Partie contractante ou sont domiciliées sur le territoire de la même Partie contractante, la législation applicable est celle de cette Partie contractante.

3. La législation applicable en matière de responsabilité est celle de la Partie contractante dont la personne responsable du dommage est ressortissante ou sur le territoire de laquelle l'acte a été commis.

4. Les autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'acte ayant causé le dommage a été commis ou dont la personne responsable est ressortissante ont compétence pour juger des disputes résultant de dommage non prévu dans un contrat.»

§7. Un nouvel article 61a libellé come suit est inséré à la suite de l'article 61.

«Article 61a. PROCÉDURES EN INSTANCE

Si des procédures ont été engagées devant les tribunaux des deux Parties contractantes opposant les mêmes parties pour les mêmes motifs et à propos de la même plainte et si les tribunaux des deux Parties contractantes sont compétents, le tribunal devant lequel les procédures ont été engagées en dernier rejette la demande et met fin aux procédures.»

§8. L'article 65 est modifié et complété come suit :

1. Le présent texte de cet article devient le paragraphe 1 et l'alinéa *b* est supprimé; les alinéas *c* et *d* deviennent les alinéas *b* et *c*.

2. Le paragraphe 2 suivant est inséré :

«2. L'extradition peut être refusée si l'infraction en vertu de laquelle elle est demandée a été commise dans le territoire de la Partie contractante requise.»

§9. L'article 80 est modifié et libellé come suit :

«Article 80. OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à poursuivre, sur la recommandation de l'autre Partie contractante et conformément à sa législation, ses propres ressortissants lorsqu'il existe des raisons valables de soupçonner que lesdits ressortissants ont commis un délit sur le territoire de la Partie contractante requérante.

2. Les éléments de preuve recueillis par les autorités compétentes de la Partie contractante requérante conformément à la législation de cette dernière peuvent être utilisés, au cours des poursuites pénales, par les autorités compétentes de la Partie contractante requise.

3. Les demandes de poursuites pénales déposées dans les délais prescrits par les victimes auprès des autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément à leur législation respective seront également valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

4. Si la victime a subi un dommage à la suite d'un délit pour lequel une personne est poursuivie et que ladite victime a réclamé la compensation appropriée, cette réclamation fait partie des poursuites.»

§10. Les nouveaux articles 80a et 80b libellés comme suit sont insérés à la suite de l'article 80 :

«Article 80a

1. Les demandes de poursuites pénales doivent contenir les noms et prénoms de la personne soupçonnée de même que tous autres renseignements nécessaires à son identification, y compris sa nationalité ainsi qu'une description des circonstances et la désignation juridique du délit imputé.

2. Doivent accompagner les demandes :

- a) Les originaux ou des copies certifiées conformes des documents relatifs à l'affaire;
- b) Le texte de la législation en vigueur au lieu où le délit a été commis;
- c) La demande de poursuites elle-même et la nature de la compensation réclamée;
- d) Les éléments de preuve matérielle.

3. La Partie contractante requise est tenue d'informer la Partie contractante requérante du résultat des poursuites et transmet simultanément l'expédition du jugement définitif ou de toute autre décision mettant fin aux poursuites.

Article 80b

Si lors du début des poursuites le suspect est en détention préventive ou retenu dans l'attente du procès, des dispositions sont prises en vue de son transfert vers le territoire de la Partie contractante requise.»

§11. L'article 82 est complété au moyen du paragraphe suivant :

«4. Lorsque les objets qui doivent être livrés pour servir de preuve sont susceptibles d'être saisis ou confisqués par la Partie contractante requise, il est loisible à celle-ci de livrer lesdits objets à la condition que la Partie contractante requérante s'engage à les retourner à la fin des poursuites.»

§12. L'article 83 est modifié et libellé comme suit :

«Article 83. RÉGIME D'ÉTABLISSEMENT DES RAPPORTS

En matière de poursuites, d'extradition et de transit d'individus qui ont commis des délits et d'extradition d'individus en état d'arrestation (article 81), le Ministre de la justice ou le Procureur général de la République populaire hongroise et le Ministre de la justice ou le Procureur général de la République populaire de Bulgarie entretiennent des contacts directs.»

§13. Un nouvel article 83a est inséré à la suite de l'article 83:

«Article 83a. CONSÉQUENCES JURIDIQUES DES POURSUITES

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes a reçu une demande de poursuites conformément aux dispositions de l'article 80, une décision définitive de la part des autorités compétentes de la Partie contractante requise a pour effet d'empêcher toutes poursuites sur le territoire de la Partie contractante requérante.»

§14. *Dispositions finales*

1. Le présent Protocole sera soumis à ratification et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Sofia.

2. Le présent Protocole formera partie intégrante de l'Accord entre la République populaire de Bulgarie et la République populaire hongroise sur l'assistance juridique en matière civile, familiale et pénale, signé à Sofia le 11 mai 1966. Il demeurera en vigueur pour la même période que l'Accord lui-même.

FAIT à Budapest le 15 septembre 1981, en double exemplaire en langues bulgare et hongroise, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires mentionnés ci-dessus des Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Pour le Conseil d'Etat
de la République populaire de Bulgarie :

[Signé]

SVETLA DASKALOVA

Pour le Présidium
de la République populaire hongroise :

[Signé]

IMRE MARKOJA

No. 14151. PROTOCOL AMENDING
THE SINGLE CONVENTION ON NAR-
COTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED
AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT
AMENDEMENT DE LA CONVENTION
UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE
1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS
1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 December 1985

VENEZUELA

(With effect from 3 January 1986.)

Registered ex officio on 4 December 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 décembre 1985

VENEZUELA

(Avec effet au 3 janvier 1986.)

Enregistré d'office le 4 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387 and 1403.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1136, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1237, 1333, 1358, 1387 et 1403.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961.¹ DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975²

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of ratification to the 1972 amending Protocol deposited on:

4 December 1985

VENEZUELA

(With effect from 3 January 1986.)

Registered ex officio on 4 December 1985.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961¹. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975²

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument de ratification au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

4 décembre 1985

VENEZUELA

(Avec effet au 3 janvier 1986.)

Enregistré d'office le 4 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403 and 1405.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031, 1039, 1055, 1073, 1081, 1092, 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403 et 1405.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976¹

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976¹

DECLARATION concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification²

DÉCLARATION relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

2 December 1985

2 décembre 1985

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«[Правительство Союза Советских Социалистических Республик]... имеет честь подтвердить изложенную в ноте Постоянного Представительства СССР № 845 от 30 ноября 1983 года точку зрения советской стороны о том, что заявление Федеративной Республики Германии о распространении действия Конвенции о запрещении военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на природную среду от 10 декабря 1976 года на Берлин (Западный) является грубым нарушением Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года и поэтому не может иметь никакой юридической силы.

Одновременно советская сторона хотела бы обратить внимание на то, что державы-участницы Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года выработали такие постановления, относящиеся к Берлину (Западному), которые имеют универсальную международно-правовую силу. Предпринятое Федеративной Республикой Германии распространение Конвенции о запрещении военного или любого иного враждебного использования средств воздействия на природную среду на Берлин (Западный), естественно, затрагивает интересы других его участников которые вправе высказать свое мнение на этот счет. Это право не может быть никем оспорено.

В этой связи советская сторона отклоняет как необоснованное сообщение Франции, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки по поводу заявления Германской Демократической Республики. Изложен-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1108, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398 and 1410.

² *Ibid.*, vol. 1314, p. 289.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1108, p. 151, et annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398 et 1410.

² *Ibid.*, vol. 1314, p. 289.

ная в этом заявлении точка зрения правительства ГДР как участника указанной конвенции полностью соответствует Четырехстороннему соглашению от 3 сентября 1971 года.

Что же касается содержащихся в этом же сообщении трех держав утверждений о «Большом Берлине», то они являются беспредметными, поскольку никакого «Большого Берлина» давно не существует. Есть столица ГДР Берлин, которая является неразрывной составной частью республики и имеет такой же статус, как и любая другая территория ГДР. И есть Берлин (Западный) — город с особым статусом, где до сих пор сохраняется оккупационный режим. Именно из этих правовых и фактических реальностей исходит Четырехстороннее соглашение от 3 сентября 1971 года.»

[TRANSLATION]

[The Government of the Union of Soviet Socialist Republics] ... has the honour to confirm the Soviet side's view as set forth in note No. 845 from the Permanent Mission of the USSR dated 30 November 1983¹ that the declaration made by the Federal Republic of Germany concerning the extension of the application of the Convention on the Prohibition of Military or Any Other Hostile Use of Environmental Modification Techniques of 10 December 1976 to Berlin (West) is a gross violation of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971² and therefore cannot have any legal effect.

At the same time, the Soviet side would like to draw attention to the fact that the Powers party to the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 have formulated decisions in respect of Berlin (West) which have universal effect under international law. The extension of the Convention on the Prohibition of Military or Any Other Hostile Use of Environmental Modification Techniques to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany naturally affects the interests of the other parties to it, which have the right to express their opinion on this matter. That right cannot be disputed by anyone.

In this connection, the Soviet side rejects as unfounded the communication from France, the United Kingdom of Great Britain and

[TRADUCTION]

[Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques] ... a l'honneur de réaffirmer le point de vue qu'[il] a exposé dans la note n° 845 [de la Mission permanente de l'URSS] du 30 novembre 1983¹. La partie soviétique estime que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne touchant l'application à Berlin-Ouest de la Convention du 10 décembre 1976 sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, constitue une violation flagrante de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971² et ne saurait en conséquence avoir aucun effet juridique.

La partie soviétique souhaite appeler en même temps l'attention sur le fait que les puissances parties à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 ont arrêté en ce qui concerne Berlin-Ouest des dispositions de portée universelle sur le plan du droit international. L'application à Berlin-Ouest de la Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles, décrite par la République fédérale d'Allemagne, concerne forcément d'autres parties à l'Accord, qui sont en droit de faire connaître leur opinion en la matière. Nul ne saurait contester ce droit.

A cet égard, la partie soviétique rejette comme dénuée de fondement la communication de la France, du Royaume-Uni de Grande-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, p. 442.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, p. 442.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

Northern Ireland and the United States of America with respect to the declaration of the German Democratic Republic. The view set forth in that declaration by the Government of the German Democratic Republic as a party to the above-mentioned Convention is entirely in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

As to the assertions about "Greater Berlin" in the same communication from the three Powers, they are pointless in that there has been no "Greater Berlin" for a long time. There is Berlin, capital of the German Democratic Republic, which is an inseparable component of the Republic and has the same status as any other territory of the German Democratic Republic, and there is Berlin (West) — a city with a special status where the occupation régime still remains. It is from these *de jure* and *de facto* realities that the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 stems.

Registered ex officio on 2 December 1985.

Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique relative à la déclaration de la République démocratique allemande. Le point de vue qu'y a exprimé le Gouvernement de la République démocratique allemande, en tant que partie à ladite Convention, est pleinement conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.

Quant aux déclarations relatives au «Grand Berlin», faites dans cette communication par les trois puissances occidentales, elles sont sans objet, dans la mesure où le «Grand Berlin» a depuis longtemps cessé d'exister. Il y a Berlin, capitale de la République démocratique allemande, qui constitue une partie indissociable de la République et qui a le même statut que le restant du territoire de la République démocratique allemande, et il y a Berlin-Ouest — ville dotée d'un statut particulier, où le régime d'occupation est toujours en vigueur. Telles sont précisément les réalités de droit et de fait dont dérive l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.

Enregistré d'office le 2 décembre 1985.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

DECLARATION concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification²

DÉCLARATION relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

2 December 1985

2 décembre 1985

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона может принять к сведению заявление правительства ФРГ о распространении действия Международного соглашения по какао 1980 года на Берлин (Западный) лишь при том понимании, что это распространение производится в соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и при соблюдении установленных процедур.

Одновременно советская сторона хотела бы обратить внимание на то, что державы-участницы Четырехстороннего соглашения выработали такие постановления, относящиеся к Берлину (Западному), которые имеют универсальную международно-правовую силу. Предпринятое Федеративной Республикой Германии распространение упомянутого Соглашения на Берлин (Западный), естественно, затрагивает интересы других его участников, которые вправе высказать свое мнение на этот счет. Это право не может быть никем оспорено.

В этой связи советская сторона отклоняет как необоснованное сообщение Франции, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки по поводу заявления Германской Демократической Республики. Изложенная в этом заявлении точка зрения правительства ГДР как участника Международного соглашения по какао 1980 года полностью соответствует Четырехстороннему соглашению от 3 сентября 1971 года.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet side can take account of the declaration made by the Government of the Federal Republic of Germany concerning the extension of the application of the Interna-

Le partie soviétique ne peut accepter la déclaration du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur l'extension à Berlin-Ouest de l'Accord international de 1980 sur le

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, p. 221, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363, 1367, 1368, 1381, 1390 and 1408.

² *Ibid.*, vol. 1363, p. 286.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, p. 221, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363, 1367, 1368, 1381, 1390 et 1408.

² *Ibid.*, vol. 1363, p. 286.

tional Cocoa Agreement, 1980, to Berlin (West) only on the understanding that such extension is effected in accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ and provided the established procedures are observed.

At the same time, the Soviet side would like to draw attention to the fact that the Powers party to the Quadripartite Agreement have formulated decisions in respect of Berlin (West) which have universal effect under international law. The extension of the above-mentioned Agreement to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany naturally affects the interests of the other parties to it, which have the right to express their opinion on this matter. That right cannot be disputed by anyone.

In this connection, the Soviet side rejects as unfounded the communication from France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America² with respect to the declaration by the German Democratic Republic.³ The view set forth in that declaration by the Government of the German Democratic Republic as a party to the International Cocoa Agreement, 1980, is entirely in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

Registered ex officio on 2 December 1985.

cacao qu'à condition que cette extension soit conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹ et aux procédures établies.

La partie soviétique aimerait également appeler l'attention sur le fait que les dispositions relatives à Berlin-Ouest établies par les Etats parties à l'Accord quadripartite ont force obligatoire pour tous les Etats. L'extension à Berlin-Ouest par la République fédérale d'Allemagne de l'Accord susmentionné affecte de toute évidence les intérêts des autres parties, lesquelles sont en droit de faire connaître leur position à cet égard. Nul ne peut contester ce droit.

La partie soviétique rejette donc comme non fondée la déclaration de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique² relative à la communication de la République démocratique allemande³. La position qu'y définissait le Gouvernement de la République démocratique allemande, en tant que partie à l'Accord international de 1980 sur le cacao, est pleinement conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.

Enregistré d'office le 2 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

² *Ibid.*, vol. 1390, No. A-20313.

³ *Ibid.*, vol. 1368, No. A-20313.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

² *Ibid.*, vol. 1390, n° A-20313.

³ *Ibid.*, vol. 1368, n° A-20313.

No. 20641. TREATY ESTABLISHING THE WEST AFRICAN ECONOMIC COMMUNITY. SIGNED AT ABIDJAN ON 17 APRIL 1973¹

N° 20641. TRAITÉ INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE DE L'AFRIQUE DE L'OUEST. SIGNÉ A ABIDJAN LE 17 AVRIL 1973¹

AMENDMENT (*Note by the Secretariat*)

MODIFICATION (*Note du Secrétariat*)

The Government of Burkina Faso registered on 3 December 1985 the Treaty of accession of the People's Republic of Benin to the West African Economic Community, signed at Ouagadougou on 24 May 1985.²

Le Gouvernement du Burkina Faso a enregistré le 3 décembre 1985 le Traité d'adhésion de la République populaire du Bénin à la Communauté économique de l'Afrique de l'Ouest, signé à Ouagadougou le 24 mai 1985².

The said Treaty, which came into force provisionally on 24 May 1985, provides, as a consequence of the said accession, for the amendment of the above-mentioned Treaty of 17 April 1973.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur à titre provisoire le 24 mai 1985, prévoit, en conséquence de cette adhésion, la modification du Traité susmentionné du 17 avril 1973.

(3 December 1985)

(3 décembre 1985)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1257, p. 311.
² See p. 175 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1257, p. 311.
² Voir p. 175 du présent volume.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975¹

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975¹

DECLARATION concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification²

DÉCLARATION relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

2 December 1985

2 décembre 1985

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона не может признать состоятельными доводы, которые приводятся правительствами Франции, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки в оправдание попытки Федеративной Республики Германии распространить на Берлин (Западный) действие Европейского соглашения о международных автомагистралях от 15 ноября 1975 года. Ссылки трех держав на то, что санкционируя данное распространение, они действовали в соответствии с установленными процедурами, несколько не меняют существа проблемы. Эти процедуры действуют лишь в отношении тех международных договоров, которые могут распространяться ФРГ на Берлин (Западный). Четырехстороннее соглашение от 3 сентября 1971 года ясно определило, что на Берлин (Западный) могут распространяться отнюдь не все международные договоры ФРГ, а лишь те, которые не затрагивают вопросов безопасности и статуса. Что касается упомянутого Соглашения, то оно непосредственно затрагивает эти вопросы.

Исходя из этого, советская сторона считает необходимым подтвердить свою точку зрения, изложенную в документе о присоединении Союза Советских Социалистических Республик к указанному соглашению, сданном на хранение Генеральному Секретарю ООН 14 декабря 1982 года, и еще раз заявить, что заявление ФРГ о распространении на Берлин (Западный) действия Европейского соглашения о международных автомагистралях от 15 ноября 1975 года несовместимо с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года и поэтому является неправомерным и не имеющим юридической силы.»

[TRANSLATION]

The Soviet side cannot accept as well-founded the arguments advanced by the Governments of France, the United Kingdom of

[TRADUCTION]

La partie soviétique ne peut accepter les raisons invoquées par les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni de Grande-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91, and annex A in volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394 and 1402.

² *Ibid.*, vol. 1302, p. 91.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91, et annexe A des volumes 1303, 1306, 1364, 1365, 1380, 1388, 1394 et 1402.

² *Ibid.*, vol. 1302, p. 91.

Great Britain and Northern Ireland and the United States of America' in justification of the attempt by the Federal Republic of Germany to extend the application of the European Agreement on Main International Traffic Arteries of 15 November 1975 to Berlin (West). The references of the three Powers to the fact that, in authorizing this extension, they were acting in accordance with established procedures in no way change the essence of the problem. Those procedures apply only in relation to such international treaties as may be extended by the Federal Republic of Germany to Berlin (West). The Quadripartite Agreement of 3 September 1971² clearly determined that by no means all of the international agreements of the Federal Republic of Germany but only those which do not affect matters of security and status may be extended to Berlin (West). The above-mentioned Agreement directly affects those matters.

Hence, the Soviet side considers it necessary to reaffirm its view set forth in the instrument of accession to that Agreement by the Union of Soviet Socialist Republics, deposited with the Secretary-General on 14 December 1982,³ and to state once more that the declaration made by the Federal Republic of Germany concerning the extension to Berlin (West) of the application of the European Agreement on Main International Traffic Arteries of 15 November 1975 is incompatible with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971 and is therefore illegal and has no legal effect.

Registered ex officio on 2 December 1985.

Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique' pour justifier les tentatives de la République fédérale d'Allemagne d'étendre à Berlin-Ouest l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international du 15 novembre 1975. Le fait que ces trois puissances, en entérinant cette extension, disent avoir agi conformément aux procédures établies, ne modifie en rien le fond du problème. Lesdites procédures ne sont applicables que pour les traités internationaux qui peuvent s'étendre à Berlin-Ouest. L'Accord quadripartite du 3 septembre 1971² dispose expressément que tous les accords internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne ne peuvent nullement s'étendre à Berlin-Ouest à moins qu'il ne s'agisse d'accords ne mettant pas en jeu des questions de sécurité et de statut. Or, l'Accord susmentionné affecte directement ces questions.

Compte tenu de ce qui précède, la partie soviétique estime indispensable de réaffirmer la position qu'elle avait exposée dans l'instrument d'adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques audit Accord, déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 14 décembre 1982³, et de rappeler que la déclaration de la République fédérale d'Allemagne sur l'extension à Berlin-Ouest de l'Accord européen sur les grandes routes de trafic international en date du 15 novembre 1975 est incompatible avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971 et est donc illégale et sans valeur juridique.

Enregistré d'office le 2 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1364, p. 385.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

³ *Ibid.*, vol. 1302, p. 91.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1364, p. 386.

² *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

³ *Ibid.*, vol. 1302, p. 91.

No. 21623. CONVENTION ON LONG-RANGE TRANSBOUNDARY AIR POLLUTION. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 NOVEMBER 1979¹

N° 21623. CONVENTION SUR LA POLLUTION ATMOSPHÉRIQUE TRANSFRONTIÈRE À LONGUE DISTANCE. CONCLUE À GENÈVE LE 13 NOVEMBRE 1979¹

DECLARATION concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification²

DÉCLARATION relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

2 December 1985

2 décembre 1985

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона не возражает против применения Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния от 13 ноября 1979 года к Берлину (Западному) лишь в той мере и в таком объеме, в каком это допустимо с точки зрения Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 года, в соответствии с которым Берлин (Западный) не является составной частью ФРГ и не будет управляться ею и впредь.

Одновременно советская сторона хотела бы обратить внимание на то, что державы-участницы Четырехстороннего соглашения выработали такие постановления, относящиеся к Берлину (Западному), которые имеют универсальную международно-правовую силу. Предпринятое Федеративной Республикой Германии распространение упомянутой конвенции на Берлин (Западный), естественно, затрагивает интересы других ее участников которые вправе высказать свое мнение на этот счет. Это право не может быть никем оспорено.

В этой связи советская сторона отклоняет как необоснованное сообщение Франции, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки по поводу заявления Германской Демократической Республики. Изложенная в этом заявлении точка зрения правительства ГДР как участника Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния 1979 года полностью соответствует Четырехстороннему соглашению от 3 сентября 1971 года.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet side does not object to the application of the Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution of 13 November 1979 to Berlin (West) in such measure and to

La partie soviétique n'a pas d'objection à ce que la Convention du 13 novembre 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance s'applique à Berlin-Ouest dans

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 217, and annex A in volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403 and 1409.

² *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 217, et annexe A des volumes 1310, 1312, 1314, 1325, 1330, 1340, 1344, 1356, 1358, 1403 et 1409.

² *Ibid.*, vol. 1302, p. 217.

such an extent as is permissible from the standpoint of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,¹ according to which Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and will not be governed by it in the future.

At the same time, the Soviet side would like to draw attention to the fact that the Powers party to the Quadripartite Agreement have formulated decisions in respect of Berlin (West) which have universal effect under international law. The extension of the above-mentioned Convention to Berlin (West) by the Federal Republic of Germany naturally affects the interests of the other parties to it, which have the right to express their opinion on that matter. That right cannot be disputed by anyone.

In this connection, the Soviet side rejects as unfounded the communication from France, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America² with respect to the declaration by the German Democratic Republic.³ The view set forth in that declaration by the Government of the German Democratic Republic as a party to the 1979 Convention on Long-Range Transboundary Air Pollution is entirely in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971.

Registered ex officio on 2 December 1985.

la mesure et les limites permises par l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971¹, en vertu duquel Berlin-Ouest ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et n'en relèvera pas davantage à l'avenir.

La partie soviétique souhaite en même temps appeler l'attention sur le fait que les puissances parties à l'Accord quadripartite ont arrêté en ce qui concerne Berlin-Ouest des dispositions de portée universelle sur le plan du droit international. L'application à Berlin-Ouest de ladite Convention, décrétée par la République fédérale d'Allemagne, concerne forcément d'autres parties à l'Accord, qui sont en droit de faire connaître leur opinion en la matière. Nul ne saurait contester ce droit.

A cet égard, la partie soviétique rejette comme dénuée de fondement la communication de la France, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des États-Unis d'Amérique² relative à la déclaration de la République démocratique allemande³. Le point de vue exprimé dans cette déclaration par le Gouvernement de la République démocratique allemande, en tant que partie à ladite Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, est pleinement conforme à l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971.

Enregistré d'office le 2 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

² *Ibid.*, vol. 1409, No. A-21623.

³ *Ibid.*, vol. 1325, p. 380.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

² *Ibid.*, vol. 1409, no A-21623.

³ *Ibid.*, vol. 1325, p. 380.

No. 21931. INTERNATIONAL CONVENTION AGAINST THE TAKING OF HOSTAGES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 17 DECEMBER 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

4 December 1985

CANADA

(With effect from 3 January 1986.)

Registered ex officio on 4 December 1985.

N° 21931. CONVENTION INTERNATIONALE CONTRE LA PRISE D'OTAGES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 17 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

4 décembre 1985

CANADA

(Avec effet au 3 janvier 1986.)

Enregistré d'office le 4 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1316, p. 205, and annex A in volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394 and 1410.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1316, p. 205, et annexe A des volumes 1351, 1361, 1386, 1390, 1394 et 1410.

No. 23354. DECLARATION BY SENEGAL RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE¹

N° 23354. DÉCLARATION DU SÉNÉGAL RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

The above-mentioned Declaration was superseded, with effect from 2 December 1985, by the new Declaration made by the Government of Senegal on 22 October 1985, which was deposited with the Secretary-General on 2 December 1985, notifying the said termination and recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice.²

La Déclaration susmentionnée a été remplacée, avec effet à compter du 2 décembre 1985, par la nouvelle Déclaration du Gouvernement sénégalais en date du 22 octobre 1985, qui a été déposée auprès du Secrétaire général le 2 décembre 1985, notifiant ladite abrogation et reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice².

Registered ex officio on 2 December 1985.

Enregistré d'office le 2 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, No. I-23354.

² See p. 155 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1397, no 1-23354.

² Voir p. 155 du présent volume.

No. 23432. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 APRIL 1979¹

N° 23432. ACTE CONSTITUTIF DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. CONCLU À VIENNE LE 8 AVRIL 1979¹

DECLARATION concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification²

DÉCLARATION relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification²

Received on:

Reçue le :

2 December 1985

2 décembre 1985

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«Советская сторона не возражает против применения Устава Организации ООН по промышленному развитию к Берлину (Западному) лишь в той мере и в таком объеме, в каком это Допустимо с точки зрения Четырехстороннего соглашения от 3 сентября 1971 г., в соответствии с которым Берлин (Западный) по-прежнему не является составной частью ФРГ и не управляется ею.»

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Soviet side does not object to the application of the Constitution of the United Nations Industrial Development Organization to Berlin (West) in such measure and to such an extent as is permissible from the standpoint of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,³ according to which Berlin (West) continues not to be a constituent part of the Federal Republic of Germany and is not governed by it.

La partie soviétique ne fait pas objection à l'application à Berlin-Ouest de l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, dans la stricte mesure où elle est compatible avec l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971³, en vertu duquel Berlin-Ouest continue à ne pas faire partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et à ne pas être administré par celle-ci.

Registered ex officio on 2 December 1985.

Enregistré d'office le 2 décembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, No. 1-23432, and annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410 and 1411.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, n° 1-23432, et annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1410 et 1411.

² *Ibid.*, vol. 1401, p. 3.

³ *Ibid.*, vol. 880, p. 115.

NOTIFICATION under article 25 (2) (b)

Received on:

5 December 1985

UGANDA

(With effect from 5 December 1985. Instrument of ratification deposited on 23 March 1983.)

Registered ex officio on 5 December 1985.

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

9 December 1985

QATAR

(With effect from 9 December 1985.)

Registered ex officio on 9 December 1985.

11 December 1985

SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS

(With effect from 11 December 1985.)

Registered ex officio on 11 December 1985.

NOTIFICATION en vertu de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25

Reçue le :

5 décembre 1985

OUGANDA

(Avec effet au 5 décembre 1985. Instrument de ratification déposé le 23 mars 1983.)

Enregistré d'office le 5 décembre 1985.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

9 décembre 1985

QATAR

(Avec effet au 9 décembre 1985.)

Enregistré d'office le 9 décembre 1985.

11 décembre 1985

SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS

(Avec effet au 11 décembre 1985.)

Enregistré d'office le 11 décembre 1985.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C — ANNEXE C

No. 2763. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO THE LIMITATION OF THE LIABILITY OF OWNERS OF SEAGOING VESSELS. SIGNED AT BRUSSELS, AUGUST 25, 1924¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS, SUCCESSION and DENUNCIATIONS

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) or of the notification of succession (d) or denunciation (D)</i>		<i>Date of effect</i>
Dominican Republic	23 July	1958 <i>a</i>	23 January 1959
Finland	30 June	1963 <i>D</i>	30 June 1964
France	23 August	1935	23 February 1936
(With a declaration of territorial application in respect of Madagascar.)			
Madagascar	26 October	1976 <i>D</i>	26 October 1977
Madagascar	13 July	1965 <i>d</i>	26 June 1960
Monaco	24 January	1977 <i>D</i>	24 January 1978
Norway	30 June	1963 <i>D</i>	30 June 1964
Sweden	1 July	1938	1 January 1939
Sweden	30 June	1963 <i>D</i>	30 June 1964
Turkey	4 July	1955 <i>a</i>	4 January 1956

Certified statements were registered at the request of Belgium on 2 December 1985.

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Belgium registered on 2 December 1985 the International Convention relating to the limitation of the liability of owners of sea-going ships, signed at Brussels on 10 October 1957.²

The said Convention, which came into force on 31 May 1968, provides, in its article 16, that in respect of relations between States which ratify this Convention or accede to it, this Convention will replace and abrogate the above-mentioned Convention of 25 August 1924.

(2 December 1985)

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 123; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 and 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 515.

² See p. 73 of this volume.

N° 2763. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES CONCERNANT LA LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ DES PROPRIÉTAIRES DE NAVIRES DE MER. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 25 AOÛT 1924¹

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS, SUCCESSION et DÉNONCIATIONS

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) ou de la notification de succession (d) ou de dénonciation (D)		Date de prise d'effet
Finlande	30 juin	1963 D	30 juin 1964
France	23 août	1935	23 février 1936
(Avec déclaration d'application territoriale à l'égard de Madagascar.)			
Madagascar	26 octobre	1976 D	26 octobre 1977
Monaco	13 juillet	1965 d	26 juin 1960
Norvège	24 janvier	1977 D	24 janvier 1978
République dominicaine	30 juin	1963 D	30 juin 1964
Suède	23 juillet	1958 a	23 janvier 1959
	1 ^{er} juillet	1938	1 ^{er} janvier 1939
Turquie	30 juin	1963 D	30 juin 1964
	4 juillet	1955 a	4 janvier 1956

Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de la Belgique le 2 décembre 1985.

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement belge a enregistré le 2 décembre 1985 la Convention internationale sur la limitation de la responsabilité des propriétaires de navires de mer, conclue à Bruxelles le 10 octobre 1957².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 31 mai 1968, stipule, à son article 16, que ladite Convention remplace et abroge, pour les relations entre les Etats qui la ratifient ou y adhèrent, la Convention susmentionnée du 25 août 1924.

(2 décembre 1985)

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 123; pour les autres faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 et 8, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 515.

² Voir p. 73 du présent volume.

No. 2764. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO BILLS OF LADING. SIGNED AT BRUSSELS, AUGUST 25, 1924¹

RATIFICATIONS, ACCESSIONS, TERRITORIAL APPLICATIONS, SUCCESSIONS and DENUNCIATIONS

State	Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a) or of the notification of territorial application (n) or succession (d) or denunciation (D)		Date of effect	
Algeria	13 April	1964 a	13 October	1964
Argentina	19 April	1961 a	19 October	1961
Cuba*	25 July	1977 a	25 January	1978
Ecuador	23 May	1977 a	23 September	1977
Fiji	22 August	1972 d	10 October	1970
Iran	26 April	1966 a	26 October	1966
Ireland*	30 January	1962 a	30 July	1962
Israel	5 September	1959 a	5 March	1960
Ivory Coast*	15 December	1961 a	15 June	1962
Japan*	1 July	1957	1 January	1958
Kuwait*	25 July	1969	25 January	1970
Lebanon	19 July	1975 a	19 January	1976
Madagascar	13 July	1965 a	13 January	1966
Mauritius	24 August	1970 d	12 March	1968
Netherlands*	18 August	1956 a	18 February	1957
(For the Kingdom in Europe.)				
Paraguay	22 November	1967 a	22 May	1968
Peru	29 October	1964 a	29 April	1965
Senegal	14 February	1978 a	14 August	1978
Syrian Arab Republic	1 August	1974 a	1 February	1975
Turkey	4 July	1955 a	4 January	1956
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (In respect of the following Malay States: Kedah, Kelantan, Trengganu and Perlis.)	11 February	1957 n	11 August	1957
(In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Isle of Man.)	13 June	1977 D	13 June	1978
(In respect of Gibraltar.)	22 September	1977 D	22 September	1978
Yugoslavia	17 April	1959	17 October	1959
Zaire	17 July	1967 a	25 January	1968

With the following reservations and declarations:

CUBA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Cuba reserves the right not to apply the terms of the Convention to transportation of goods by domestic coastal navigation.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXX, p. 155; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 219.

IRELAND

“1. In relation to the carriage of goods by sea in ships carrying goods from any port in Ireland to any other port in Ireland or to a port in the United Kingdom, Ireland will apply Article 6 of the Convention as though the Article referred to goods of any class instead of to particular goods, and as though the proviso in the third paragraph of the said Article were omitted.

“2. Ireland does not accept the provisions of the first paragraph of Article 9 of the Convention.”

IVORY COAST

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. For the purposes of the application of article 9 of the Convention, concerning the value of the monetary units used, the limit on liability shall be equal to the exchange value in CFA francs on the basis of one gold pound equivalent to two paper pounds sterling, at the rate of exchange prevailing on the arrival of the ship at the port of discharge.

2. It reserves the right to regulate, by means of specific provisions of its national legislation, the system of limitation of liability applicable to maritime transport between two ports of the Republic of the Ivory Coast.

JAPAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Reservations made upon signature

(a) *Article 4.* For the time being, Japan reserves the possibility of accepting the provisions of article 4, paragraph 2 (a).

(b) Japan considers that the Convention in its entirety does not apply to domestic coastal navigation; consequently, there are no grounds for including provisions relating thereto in the Protocol. However, if such is not the case, Japan reserves the right freely to regulate domestic coastal navigation through its own legislation.

Reservations made upon ratification

... The Government of Japan declares:

1. That it reserves the possibility of applying the first paragraph of article 9 of the Convention;
2. That it maintains its reservation (b) expressed in the note appended to the letter from the Ambassador of Japan addressed to the Minister for Foreign Affairs of Belgium, dated 25 August 1925, regarding the right freely to regulate domestic coastal navigation through its own legislation; and
3. That it withdraws its reservation (a) contained in that note, regarding the provisions of article 4, paragraph 2 (a), of the Convention.

KUWAIT[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The maximum amount for liability for any loss or damage to or in connection with goods referred to in Article 4, paragraph 5, to be raised to £ 250 instead of £ 100.

Subsequently, the following declaration was received by the Government of Belgium on 30 April 1971:

KUWAIT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of Kuwait declares that the sum of “£ 250” should be replaced by “250 Kuwaiti Dinars”.

NETHERLANDS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[... The Government of the Netherlands reserves the right ...]

1) To prescribe that in the cases referred to in paragraph 2 (c) to (p) of Article 4 of the Convention, the holder of a bill of lading shall be entitled to establish responsibility for loss or damage arising from the personal fault of the carrier or the fault of his servants which are not covered by paragraph 2 (a) of Article 4 of the Convention.

2) To apply Article 6 in so far as the national coasting trade is concerned to all classes of goods without taking account of the restriction set out in the last paragraph of that article, and on condition:

- (1) That accession to the Convention takes place with the exception of the first paragraph of Article 9 of the Convention;
- (2) That the laws of the Netherlands may restrict the potential for producing contrary evidence with respect to the bill of lading.

Certified statements were registered at the request of Belgium on 2 December 1985.

¹ Translation supplied by the Government of Belgium.

² Traduction fournie par le Gouvernement belge.

N° 2764. CONVENTION INTERNATIONALE POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE DE CONNAISSEMENT. SIGNÉE À BRUXELLES, LE 25 AOÛT 1924¹

RATIFICATIONS, ADHÉSIONS, APPLICATIONS TERRITORIALES, SUCCESSIONS
et DÉNONCIATIONS

Etat	Date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a) ou de la notification d'application territoriale (n) ou de succession (d) ou de dénonciation (D)			Date de prise d'effet		
	Année	Mois	Jour	Année	Mois	Jour
Algérie	1964	avril	13	1964	octobre	13
Argentine	1961	avril	19	1961	octobre	19
Côte d'Ivoire*	1961	décembre	15	1961	juin	15
Cuba*	1977	juillet	25	1978	janvier	25
Equateur	1977	mai	23	1977	septembre	23
Fidji	1972	août	22	1970	octobre	10
Iran	1966	avril	26	1966	octobre	26
Irlande*	1962	janvier	30	1962	juillet	30
Israël	1959	septembre	5	1960	mars	5
Japon*	1957	juillet	1 ^{er}	1958	janvier	1 ^{er}
Koweït*	1969	juillet	25	1970	janvier	25
Liban	1975	juillet	19	1976	janvier	19
Madagascar	1965	juillet	13	1966	janvier	13
Maurice	1970	août	24	1968	mars	12
Paraguay	1967	novembre	22	1968	mai	22
Pays-Bas* (Pour le Royaume en Europe.)	1956	août	18	1957	février	18
Pérou	1964	octobre	29	1965	avril	29
République arabe syrienne	1974	août	1 ^{er}	1975	février	1 ^{er}
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (A l'égard des Etats malais suivants : Kedah, Kelantan, Trengganu et Perlis.)	1957	février	11	1957	août	11
(A l'égard du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et de l'île de Man.)	1977	juin	13	1978	juin	13
(A l'égard de Gibraltar.)	1977	septembre	22	1978	septembre	22
Sénégal	1978	février	14	1978	août	14
Turquie	1955	juillet	4	1956	janvier	4
Yougoslavie	1959	avril	17	1959	octobre	17
Zaire	1967	juillet	17	1968	janvier	25

Avec les réserves et déclarations suivantes :

CÔTE D'IVOIRE

«1^o) Pour l'application de l'article 9 de la Convention relatif à la valeur des unités monétaires employées, la limite de responsabilité est égale à la contre-valeur en francs CFA sur la base d'une livre or égale à deux livres sterling papier, au cours du change de l'arrivée du navire au port de déchargement.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXX, p. 155; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 219.

2^o) Il se réserve le droit de réglementer par des dispositions particulières de la loi nationale le système de la limitation de responsabilité applicable aux transports maritimes entre deux ports de la République de Côte d'Ivoire.»

CUBA

«Le Gouvernement de Cuba se réserve le droit de ne pas appliquer les termes de la Convention au transport de marchandises en navigation de cabotage national.»

IRLANDE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

1. Au sujet du transport de marchandises par mer par des navires qui transportent des marchandises d'un port en Irlande à un autre port en Irlande ou à un port au Royaume-Uni, l'Irlande appliquera l'article 6 de la Convention comme si cet article se référait aux marchandises au lieu des marchandises déterminées et comme si la disposition contenue dans le paragraphe trois dudit article était omis.

2. L'Irlande n'accepte pas les dispositions du paragraphe premier de l'article 9 de la Convention.

JAPON

Réserves faites lors de la signature

a) Article 4. Le Japon se réserve jusqu'à nouvel ordre l'acceptation des dispositions du *a)* à l'alinéa 2 de l'article 4.

b) Le Japon est d'avis que la Convention dans sa totalité ne s'applique pas au cabotage national; par conséquent, il n'y aurait pas lieu d'en faire l'objet de dispositions au Protocole. Toutefois, s'il n'en est pas ainsi, le Japon se réserve le droit de régler librement le cabotage national par sa propre législation.»

Réserves faites lors de la ratification

«... Le Gouvernement du Japon déclare :

- 1) Qu'il se réserve l'application du premier paragraphe de l'article 9 de la Convention;
- 2) Qu'il maintient la réserve *b)* formulée dans la Note annexée à la lettre de l'Ambassadeur du Japon à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères de Belgique, du 25 août 1925, concernant le droit de régler librement le cabotage national par sa propre législation; et
- 3) Qu'il retire la réserve *a)* de ladite Note, concernant les dispositions du *a)* à l'alinéa 2 de l'article 4 de la Convention.»

KOWEÏT

«Le montant maximum en cas de responsabilité pour perte ou dommage causés aux marchandises ou les concernant, dont question à l'article 4, paragraphe 5, est augmenté jusque £ 250 au lieu de £ 100.»

Ultérieurement, la déclaration suivante a été reçue par le Gouvernement belge le 30 avril 1971 :

¹ Traduction fournie par le Gouvernement belge.

² Translation supplied by the Government of Belgium.

KOWEÏT

«Le Gouvernement de Koweït déclare que le montant de «£ 250» doit être remplacé par «Kuwaiti Dinars 250».

PAYS-BAS

[«... Le Gouvernement des Pays-Bas se réserve le droit...]

1) De préciser que dans les cas prévus par l'article 4, par. 2 de c) à p) de la Convention, le porteur du connaissement peut établir la faute personnelle du transporteur ou les fautes de ses préposés non couverts par l'article 4, par. 2 a) de la Convention.

2) D'appliquer, en ce qui concerne le cabotage national, l'article 6 à toutes les catégories de marchandises, sans tenir compte de la restriction figurant au dernier paragraphe dudit article, et sous réserve :

- (1) Que l'adhésion à la Convention ait lieu en faisant exclusion du premier paragraphe de l'article 9 de la Convention;
- (2) Que la loi néerlandaise puisse limiter les possibilités de fournir des preuves contraires contre le connaissement.»

Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande de la Belgique le 2 décembre 1985.

No. 4319. INTERNATIONAL CONVENTION CONCERNING THE USE OF BROADCASTING IN THE CAUSE OF PEACE. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 23rd, 1936¹

N° 4319. CONVENTION INTERNATIONALE CONCERNANT L'EMPLOI DE LA RADIODIFFUSION DANS L'INTÉRÊT DE LA PAIX. SIGNÉE À GENÈVE, LE 23 SEPTEMBRE 1936¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

5 December 1985

5 décembre 1985

MONGOLIA

MONGOLIE

(With effect from 3 February 1986.)

(Avec effet au 3 février 1986.)

With the following reservation and declarations:

Avec la réserve et les déclarations suivantes :

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

«1. Конвенцийг ойлгох буюу хэрэглэх талаар гарсан бөгөөд хэлэлцээний журмаар шийдвэрлэж чадаагүй маргааныг түүнд оролцогч аль нэг талын хүсэлтээр шүүхээр буюу хөндлөнгийн шүүээр шийдвэрлүүлэхээр шилжүүлэх тухай Конвенцийн 7 дугаар зүйлд заасан үүргийг БНМАУ хүлээхгүй. Маргааныг аливаа шүүхээр шийдвэрлүүлэхээр шилжүүлэхэд маргаанд оролцогч бүх талын зөвшөөрлийг тухай бүрд нь авч байвал зохино гэж БНМАУ үзэж байна.

2. Бусад улс энэхүү Конвенцийн заалтыг үл биелүүлсэн, БНМАУ-ын эрх ашгийг зөрчсөн тохиолдолд өөрийн эрх ашгийг хамгаалах зохистой арга хэмжээ авах эрхээ эдэлнэ гэж БНМАУ мэдэгдэж байна.

3. Энэхүү Конвенцийн 14 дүгээр зүйлийн заалт нь хуучирсан бөгөөд Колонийн орон, ард түмэнд тусгаар тогтнол олгох тухай Нэгдсэн Үндэстний Байгууллагын Ерөнхий Ерөнхий Ассамблейн 1960 оны 12 дугаар сарын 14-ны 1514/XY тоот тогтоолоор сайшаан баталсан Тунхаглалд харшилж байна гэж БНМАУ мэдэгдэж байна.»

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*Reservation**Réserve*

The Mongolian People's Republic does not consider itself bound by the provisions of article 7 of the Convention under which dis-

La République populaire mongole ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 7 de la Convention qui stipulent que les

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXVI, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 10 and 13, as well as annex C in volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369, 1381, 1386, 1389, 1390, 1397 and 1403.

² Translation supplied by the Government of Mongolia.

³ Traduction fournie par le Gouvernement mongole.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVI, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 8 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 10 et 13, ainsi que l'annexe C des volumes 1291, 1299, 1342, 1354, 1369, 1381, 1386, 1389, 1390, 1397 et 1403.

putes concerning the interpretation or application of the Convention and which has not been settled by means of negotiations shall be submitted to arbitration or to judicial settlement at the request of one of the Parties to the dispute. The Mongolian People's Republic considers that for the submission of a dispute to any judicial settlement, the consent of all Parties to the dispute shall be essential in every individual case.

Declarations

The Mongolian People's Republic declares that it retains the right to take any measures to preserve its interests both in the event of failure by other States to observe the provisions of the Convention and in the event of encroachment on the interests of the Mongolian People's Republic.

The Mongolian People's Republic declares that the provisions of article 14 of this Convention are obsolete and contradict the Declaration on the granting of independence to colonial countries and peoples adopted by the United Nations General Assembly (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).¹

Registered by the Secretariat on 5 December 1985.

différends qui pourraient s'élever quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention et qui n'auraient pu être résolus par voie diplomatique seront soumis à la requête de l'une des parties au différend à une procédure arbitrale ou judiciaire. La République populaire mongole déclare que, pour qu'un tel différend soit soumis à une procédure judiciaire, l'accord de toutes les parties au différend est indispensable dans chaque cas particulier.

Déclarations

La République populaire mongole déclare qu'elle se réserve le droit de prendre toutes les mesures nécessaires pour protéger ses intérêts aussi bien en cas de non-observation des dispositions de la Convention par d'autres Etats qu'en cas d'autres actes portant atteinte aux intérêts de la République populaire mongole.

La République populaire mongole déclare que les dispositions de l'article 14 de la Convention sont périmées et contraires à la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960].¹

Enregistré par le Secrétariat le 5 décembre 1985.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

